





Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490815>

Government  
Publications









CANADA DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS

CAI  
EAIO

- T67

TREATY SERIES 1976 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

## INDEX

## CANADA TREATY SERIES

1976

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

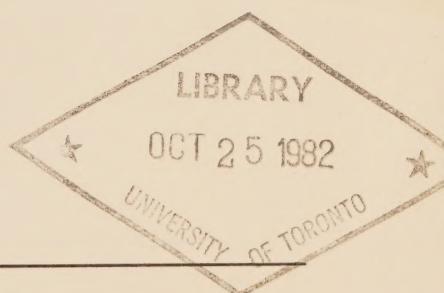
## INDEX

## RECUEILS DES TRAITÉS DU CANADA

1976

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux







CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INDEX

CANADA TREATY SERIES

1976

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

---

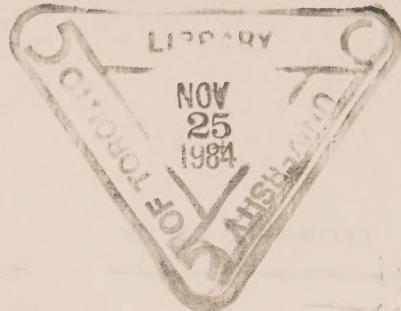
## INDEX

RECUEILS DES TRAITÉS DU CANADA

1976

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux



## CANADA TREATY SERIES

### NOTE

#### Previous Indexes

- Index to Treaty Series, 1928: Treaty Series 1928, No. 18  
Index to Treaty Series, 1929: Treaty Series 1929, No. 18  
Index to Treaty Series, 1930: Treaty Series 1930, No. 19  
Index to Treaty Series, 1931: Treaty Series 1931, No. 8  
Index to Treaty Series, 1932: Treaty Series 1932, No. 9  
Index to Treaty Series, 1933: Treaty Series 1933, No. 12  
Index to Treaty Series, 1934: Treaty Series 1934, No. 13  
Index to Treaty Series, 1935: Treaty Series 1935, No. 24  
Index to Treaty Series, 1936: Treaty Series 1936, No. 20  
Index to Treaty Series, 1937: Treaty Series 1937, No. 20  
Index to Treaty Series, 1938: Treaty Series 1938, No. 26  
Index to Treaty Series, 1939: Treaty Series 1939, No. 14  
General Index to Treaty Series 1928-1940: Treaty Series 1940, No. 16  
Index to Treaty Series, 1941: Treaty Series 1941, No. 21  
Index to Treaty Series, 1942: Treaty Series 1942, No. 27  
Index to Treaty Series, 1943: Treaty Series 1943, No. 22  
Index to Treaty Series, 1944: Treaty Series 1944, No. 42  
Index to Treaty Series, 1945: Treaty Series 1945, No. 34  
Index to Treaty Series, 1946: Treaty Series 1946, No. 56  
General Index to Treaty Series 1940-1945: Treaty Series 1947, No. 1  
Index to Treaty Series, 1947: Treaty Series 1947, No. 44  
Index to Treaty Series, 1948: Treaty Series 1948, No. 36  
Index to Treaty Series, 1949: Treaty Series 1949, No. 28  
Index to Treaty Series, 1950: Treaty Series 1950, No. 22  
General Index to Treaty Series 1946-1959: Treaty Series 1960, No. 1  
Index to Treaty Series, 1960: Treaty Series 1960, No. 25  
Index to Treaty Series, 1961: Treaty Series 1961, No. 19  
Index to Treaty Series, 1962-1964: Catalogue 1928-1964<sup>(1)</sup>  
Index to Treaty Series, 1965: Treaty Series 1965, No. 1

From 1965 on, each Index is No. 1 in the Treaty Series

<sup>(1)</sup>Cat No. SP6-4/15

### INDEX

Section 1.—Multilateral Treaties (in alphabetical order—by subject).....	4
Section 2.—Bilateral Treaties (by country) .....	6

## RECUEIL DES TRAITÉS

### NOTE

#### Index antérieurs:

Index du Recueil des Traités, 1928:	Recueil des Traités 1928, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1929:	Recueil des Traités 1929, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1930:	Recueil des Traités 1930, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1931:	Recueil des Traités 1931, N° 8
Index du Recueil des Traités, 1932:	Recueil des Traités 1932, N° 9
Index du Recueil des Traités, 1933:	Recueil des Traités 1933, N° 12
Index du Recueil des Traités, 1934:	Recueil des Traités 1934, N° 13
Index du Recueil des Traités, 1935:	Recueil des Traités 1935, N° 24
Index du Recueil des Traités, 1936:	Recueil des Traités 1936, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1937:	Recueil des Traités 1937, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1938:	Recueil des Traités 1938, N° 26
Index du Recueil des Traités, 1939:	Recueil des Traités 1939, N° 14
Index Général du Recueil des Traités, 1928-1940:	Recueil des Traités 1940, N° 16
Index du Recueil des Traités, 1941:	Recueil des Traités 1941, N° 21
Index du Recueil des Traités, 1942:	Recueil des Traités 1942, N° 27
Index du Recueil des Traités, 1943:	Recueil des Traités 1943, N° 22
Index du Recueil des Traités, 1944:	Recueil des Traités 1944, N° 42
Index du Recueil des Traités, 1945:	Recueil des Traités 1945, N° 34
Index du Recueil des Traités, 1946:	Recueil des Traités 1946, N° 56
Index Général du Recueil des Traités, 1940-1945:	Recueil des Traités 1947, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1947:	Recueil des Traités 1947, N° 44
Index du Recueil des Traités, 1948:	Recueil des Traités 1948, N° 36
Index du Recueil des Traités, 1949:	Recueil des Traités 1949, N° 28
Index du Recueil des Traités, 1950:	Recueil des Traités 1950, N° 22
Index Général du Recueil des Traités, 1946-1959:	Recueil des Traités 1960, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1960:	Recueil des Traités 1960, N° 25
Index du Recueil des Traités, 1961:	Recueil des Traités 1961, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1962-1964:	Catalogue 1928-1964 <sup>(1)</sup>
Index du Recueil des Traités, 1965:	Recueil des Traités 1965, N° 1

A dater de 1965, chaque Index du Recueil  
des Traités porte le N° 1

<sup>(1)</sup>N° de Cat. SP6-4/15

## INDEX

	Page
Section 1.—Traités multilatéraux (ordre alphabétique—par sujet) .....	5
Section 2.—Traités bilatéraux (par pays) .....	7

## CANADA TREATY SERIES INDEX

1976

## SECTION 1.—MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>CONSERVATION—</b>		
Agreement on the Conservation of Polar Bears	Nov. 15, 1973	1976/24
<b>CULTURE—</b>		
Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage	Nov. 23, 1972	1976/45
<b>CUSTOMS—</b>		
Customs Convention on Containers, 1972	Dec. 2, 1972	1976/49
<b>FUR SEALS—</b>		
North Pacific Ocean 1976 Protocol amending the Interim Convention on the Conservation of North Pacific Fur Seals	May 7, 1976	1976/43
<b>HUMAN RIGHTS—</b>		
International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights	Dec. 19, 1966	1976/46
International Covenant on Civil and Political Rights with Optional Protocol	Dec. 19, 1966	1976/47
<b>NARCOTICS—</b>		
Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961	Mar. 25, 1972	1976/48
<b>OUTER SPACE—</b>		
Convention on the Registration of Objects Launched into Outer Space	Jan. 14, 1975	1976/36
<b>TELECOMMUNICATIONS—</b>		
Agreement relating to a Section of the Pan-African Telecommunications Network	May 14, 1975	1976/28

## RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

## INDEX 1976

## SECTION 1.—TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
<b>CONSERVATION—</b>		
Accord sur la Conservation des Ours Blancs (polaires)	15 novembre 1973	1976/24
<b>CULTURE—</b>		
Convention pour la Protection du Patrimoine Mondial, Culture et Naturel	23 novembre 1972	1976/45
<b>DOUANE—</b>		
Convention Douanière relative aux conteneurs	2 décembre 1972	1976/49
<b>DROITS DE L'HOMME—</b>		
Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels	19 décembre 1966	1976/46
Pacte international relatif aux droits civils et politiques avec Protocole Facultatif	19 décembre 1966	1976/47
<b>ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUES—</b>		
Convention sur l'immatriculation des Objets lancés dans l'Espace extra-atmosphériques	14 janvier 1975	1976/36
<b>PHOQUES À FOURRURE—</b>		
Océan Pacifique du Nord	7 mai 1976	1976/43
Protocole de 1976 modifiant la Convention intérimaire sur la conservation des phoques à fourrure du Pacifique Nord		
<b>STUPÉFIANTS—</b>		
Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961	25 mars 1972	1976/48
<b>TÉLÉCOMMUNICATIONS—</b>		
Accord relatif à un tronçon du Réseau pan-africain de télécommunication	14 mai 1975	1976/28

## SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>ALGERIA</b> <i>Commerce</i> Long Term Wheat Agreement (Algiers)	May 24, 1976	1976/23
<b>ARGENTINA</b> <i>Atomic Energy</i> Agreement for Cooperation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes (Buenos Aires)	Jan. 30, 1976	1976/12
<b>AUSTRALIA</b> <i>Science</i> Exchange of Notes Concerning the Use of the Woomera Range for Launching a Canadian Sounding Rocket for Scientific Investigation (Canberra)	Aug. 27, 1976	1976/40
<b>BELGIUM</b> <i>Double Taxation</i> Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Settlement of other Matters with respect to Taxes (Ottawa)	May 29, 1975	1976/29
<b>BELIZE</b> <i>Investment Insurance</i> Exchange of Notes Constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (Belmopan)	Feb. 17, 1976	1976/14
<b>BRAZIL</b> <i>Economic Cooperation</i> Technical Cooperation Agreement (Brazilia)	Apr. 2, 1975	1976/10
<b>CHINA, PEOPLES REPUBLIC OF</b> <i>Commerce</i> Exchange of Notes Extending for Three Years the Trade Agreement of October 13, 1973 <sup>(1)</sup> (Ottawa)	Oct. 13, 1976	1976/41
<b>CUBA</b> <i>Air</i> Air Transport Agreement (Ottawa)	Sept. 26, 1975	1976/26

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1973 No. 31

## SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
<b>ALGÉRIE</b> <i>Commerce</i> Accord commercial à long terme sur le blé (Alger)	27 mai 1976	1976/23
<b>ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE</b> D' <i>Défense</i> Échange de notes amendant l'Accord du 23 janvier 1974 au sujet de l'entraînement des invités de la Bundeswehr au Canada (BFC de Shilo) <sup>(1)</sup> (Ottawa)	27 fév. et 23 avril 1976	1976/20
<b>ARGENTINE</b> <i>Énergie Atomique</i> Accord de coopération concernant le développement et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (Buenos Aires)	13 jan. 1976	1976/12
<b>AUSTRALIE</b> <i>Science</i> Échange de notes concernant l'utilisation de la base australienne de Woomera pour le lancement d'une fuséesonde canadienne à des fins de recherche scientifiques (Canberra)	26 août et 27 août 1976	1976/40
<b>BELGIQUE</b> <i>Double Imposition</i> Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu (Ottawa)	29 mai 1975	1976/29
<b>BÉLIZE</b> <i>Garantie des Investissements</i> Échange de notes constituant un accord sur la garantie des investissements à l'étranger (Belmopan)	17 fév. 1976	1976/14
<b>BRÉSIL</b> <i>Coopération économique</i> Accord de coopération technique (Brasilia)	2 avril 1976	1976/10

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1974 N° 5

## SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>EUROPEAN COMMUNITIES</b>		
<i>Economic Cooperation</i> Framework Agreement for Commercial and Economic Cooperation (Ottawa)	Jul. 6, 1976	1976/35
<b>FIJI</b>		
<i>Investment Insurance</i> Exchange of Notes Constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (Canberra and Suva)	Feb. 25 and Mar. 29, 1976	1976/16
<b>FINLAND</b>		
<i>Atomic Energy</i> Agreement Concerning the Uses of Nuclear Material, Equipment, Facilities and Information Transferred between Canada and Finland (Helsinki)	Mar. 5, 1976	1976/27
<b>FRANCE</b>		
<i>Double Taxation</i> Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital (Paris)	May 2, 1975	1976/30
<b>GAMBIA, THE</b>		
<i>Investment Insurance</i> Exchange of Notes Constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (Dakar and Banjul)	May 24, 1976	1976/22
<b>GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF</b>		
<i>Defence</i> Exchange of Notes Amending the Agreement of January 23, 1974 <sup>(1)</sup> Concerning the Training of Bundeswehr Units in Canada (CFB Shilo) (Ottawa)	Feb. 27, and Apr. 23, 1976	1976/20
<b>GHANA</b>		
<i>Investment Insurance</i> Exchange of Notes Constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (Accra)	Apr. 2 and June 10, 1976	1976/25

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1974 No. 5

## SECTION 2.— TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
<b>CHINE, RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE</b> <i>Commerce</i> Échange de notes prorogeant pour une période de trois ans l'accord commercial du 13 octobre 1973 <sup>(1)</sup> (Ottawa)	13 oct. 1976	1976/41
<b>COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES</b> <i>Coopération économique</i> Accord cadre de coopération commerciale et économique (Ottawa)	6 juil. 1976	1976/35
<b>CORÉE, RÉPUBLIQUE DE</b> <i>Énergie atomique</i> Accord de coopération concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (Séoul)	26 jan. 1976	1976/11
<b>CUBA, RÉPUBLIQUE DE</b> <i>Air</i> Accord sur le transport aérien (Ottawa)	26 sept. 1975	1976/26
<b>ESPAGNE</b> <i>Énergie atomique</i> Accord de coopération concernant le développement et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (Madrid)	7 juil. 1975	1976/19
<i>Pêches</i> Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche (Madrid)	10 juin 1976	1976/7
<b>ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE</b> <i>Défense</i> Échange de notes stipulant l'exploitation permanante de la zone d'essai de torpilles dans le détroit de Géorgie et l'établissement et l'exploitation d'un système avancé de mesure acoustique sous marine dans l'anse Jervis (Ottawa)	13 jan. et 14 avril 1976	1976/18

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1973 N° 31

## SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>GUATEMALA</b>		
<i>Economic Cooperation</i> General Agreement on Technical Cooperation (City of Guatemala)	Feb. 17, 1976	1976/37
<b>GUINEA</b>		
<i>Investment Insurance</i> Exchange of Notes Constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (Dakar and Conakry)	March 29 and Apr. 1, 1976	1976/17
<b>ISRAEL</b>		
<i>Air</i> Exchange of Notes Amending the Schedule of Routes Annexed to the Agreement of February 10, 1971, Between the Two Countries on Commercial Scheduled Air Services (Ottawa)	Dec. 10, 1976	1976/44
<i>Double Taxation</i> Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital (Ottawa)	Jul. 21, 1975	1976/31
<b>KOREA</b>		
<i>Atomic Energy</i> Agreement for Cooperation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes (Seoul)	Jan. 26, 1976	1976/11
<b>NORWAY</b>		
<i>Fisheries</i> Agreement on Mutual Fishery Relations (Ottawa)	Dec. 2, 1975	1976/4
<b>PAKISTAN</b>		
<i>Investment Insurance</i> Exchange of Notes Constituting an Agreement Relating to Foreign Investment Insurance (Ottawa)	Feb. 24, 1976	1976/15

## SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
<b>ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (Suite)</b>		
<i>Défense</i> Échange de notes modifiant et prorogeant pour trois mois l'accord concernant les arrangements relatifs à l'utilisation par les États-Unis d'installations à l'aéroport de Goose Bay <sup>(1)</sup> (Ottawa)	28 et 29 juin 1976	1976/38
<i>Défense</i> Échange de notes concernant les arrangements permettant aux forces armées américaines de continuer à utiliser les installations de l'aéroport de Goose Bay après le 30 septembre 1976 (Washington)	10 et 24 nov. 1976	1976/42
<i>Extradition</i> Traité d'extradition (Washington)	3 déc. 1971	1976/3
<i>Pêcheries</i> Échange de notes prorogeant jusqu'au 24 avril 1977 leur accord sur les priviléges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large de leurs côtes, signé le 15 juin 1973 et tel que prorogé <sup>(2)</sup> (Ottawa)	14 et 22 avril 1976	1976/32
<i>Radio</i> Échange de notes concernant l'établissement, l'entretien et l'exploitation d'une station d'émission Loran-C à Williams Lake (C.-B.) (Ottawa)	28 mai et 3 juin 1976	1976/33
<i>Science</i> Échange de notes prorogeant et modifiant l'accord du 14 mai 1971 <sup>(3)</sup> concernant un programme conjoint dans le domaine de la télédétection expérimentale à partir de satellites et d'aéronefs (ERTS) (Washington)	19 et 22 mars 1976	1976/21
<i>Science</i> Échange de notes constituant un accord sur la mise au point et l'acquisition d'un télémanipulateur de navette spatiale (Washington)	23 juin 1976	1976/34

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1973 N° 27<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1974 N° 14<sup>(3)</sup> Recueil des Traités 1971 N° 19

## SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>POLAND</b>		
<i>Fisheries</i>		
Agreement on Mutual Fisheries Relations (Ottawa)	May 14, 1976	1976/5
<b>SPAIN</b>		
<i>Atomic Energy</i>		
Agreement for Cooperation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes (Madrid)	Jul. 7, 1975	1976/19
<i>Fisheries</i>		
Agreement on Mutual Fisheries Relations (Madrid)	Jun. 10, 1976	1976/7
<b>SWEDEN</b>		
<i>Extradition</i>		
Treaty Concerning Extradition (Stockholm)	Feb. 25, 1976	1976/8
<b>SWITZERLAND</b>		
<i>Air</i>		
Air Transport Agreement (Ottawa)	Feb. 20, 1975	1976/13
<b>UNITED STATES OF AMERICA</b>		
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes to Provide for the Continued Operation and Maintenance of the Torpedo Test Range in the Strait of Georgia Including the Installation and Utilization of an Advanced Underwater Acoustic Measurement System at Jervis Inlet (Ottawa)	Jan. 13, and Apr. 14, 1976	1976/18
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes Amending and Extending for Three Months the Agreement Concerning the Arrangements for the Use by the United States of Facilities at the Goose Bay Airport (Ottawa)	June 28 and 29, 1976	1976/38
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes Concerning Arrangements for the Continuing Use of Facilities at the Goose Bay Airport by the United States Armed Forces After September 30, 1976 (Washington)	Nov. 10 and 24, 1976	1976/42

## SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
<b>ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (Fin)</b>		
<i>Science</i>		
Échange de notes constituant un accord concernant l'utilisation du polygone de recherche Churchill (Ottawa)	8 et 30 juin 1976	1976/39
<b>FIDJI</b>		
<i>Garantie des investissements</i>		
Échange de notes constituant un accord sur la garantie des investissements à l'étranger (Canberra et Suva)	25 fév. et 29 mars 1976	1976/16
<b>FINLANDE, RÉPUBLIQUE DE</b>		
<i>Énergie atomique</i>		
Accord concernant l'utilisation des matières nucléaires, des équipements, des installations et des renseignements transférés entre le Canada et la Finlande (Helsinki)	5 mars 1976	1976/27
<b>FRANCE</b>		
<i>Double imposition</i>		
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (Paris)	2 mai 1975	1976/30
<b>GAMBIE, RÉPUBLIQUE DE</b>		
<i>Garantie des investissements</i>		
Échange de notes constituant un accord sur la garantie des investissements à l'étranger (Dakar et Banjul)	24 mai 1976	1976/22
<b>GHANA, RÉPUBLIQUE DE</b>		
<i>Garantie des investissements</i>		
Échange de notes constituant un accord sur la garantie des investissements à l'étranger (Accra)	20 avr. et 10 juin 1976	1976/25
<b>GUATEMALA</b>		
<i>Coopération économique</i>		
Accord général de coopération technique (Ville du Guatemala)	17 fév. 1976	1976/37

## SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>UNITED STATES OF AMERICA (Concluded)</b>		
<i>Extradition</i>		
Treaty on Extradition (Amended by an Exchange of Notes) (Washington)	Dec. 3, 1971	1976/3
<i>Fisheries</i>		
Exchange of Notes Extending Until April 24, 1977 the Agreement on Reciprocal Fishing Privileges in Certain Areas Off Their Coasts Signed June 15, 1973 As Extended <sup>(1)</sup> (Ottawa)	Apr. 14 and 22, 1976	1976/32
<i>Radio</i>		
Exchange of Notes Providing for the Establishment, Maintenance and Operation of a Loran-C Transmitting Station at Williams Lake B.C. (Ottawa)	May 28 and June 3, 1976	1976/33
<i>Science</i>		
Exchange of Notes Extending and Amending the Agreement of May 14, 1971 <sup>(2)</sup> Concerning a Joint Programme in the Field of Experimental Remote Sensing from Satellites and Aircraft (ERTS) (Washington)	Mar. 19 and 22, 1976	1976/21
<i>Science</i>		
Exchange of Notes Constituting an Agreement Concerning the Development and Procurement of a Space Shuttle Attached Remote Manipulator System (Washington)	Jun. 23, 1976	1976/34
<i>Science</i>		
Exchange of Notes Constituting an Agreement Concerning the Continued Use of the Churchill Research Range (Ottawa)	Jul. 30, 1976	1976/39
<b>UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS</b>		
<i>Economic Cooperation</i>		
Long Term Agreement to Facilitate Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation (Ottawa)	Jul. 14, 1976	1976/9

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1974 No. 14<sup>(2)</sup> Canada Treaty Series 1971 No. 19

## SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
<b>GUINÉE, RÉPUBLIQUE DE</b> <i>Garantie des investissements</i> Échange des notes constituant un accord sur la garantie des investissements à l'étranger (Dakar et Canakry)	29 mars et 1 avril 1976	1976/17
<b>ISRAËL</b> <i>Double imposition</i> Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (Ottawa)	21 juil. 1975	1976/31
<i>Air</i> Échange de notes modifiant le tableau de routes en annexe à l'Accord concernant des services aériens commerciaux réguliers conclu le 10 février 1971 entre le Canada et Israël <sup>(1)</sup>	10 déc. 1976	1976/44
<b>NORVÈGE</b> <i>Pêches</i> Accord sur leurs relations en matière de pêche (Ottawa)	2 déc. 1975	1976/4
<b>PAKISTAN</b> <i>Garantie des investissements</i> Échange de notes constituant un accord sur la garantie des investissements à l'étranger (Ottawa)	24 fév. 1976	1976/15
<b>POLOGNE</b> <i>Pêches</i> Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche (Ottawa)	14 mai 1976	1976/5
<b>SUÈDE</b> <i>Extradition</i> Traité d'extradition (Stockholm)	25 fév. 1976	1976/8
<b>SUISSE</b> <i>Air</i> Accord sur le transport aérien (Ottawa)	20 fév. 1975	1976/13

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1971 N° 5

## SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS (concluded)		
<i>Fisheries</i>		
Exchange of Notes Extending the Agreement on Cooperation in Fisheries of January 22, 1971 As Amended and Extended and the Agreement on Provisional Rules of Navigation and Fisheries Safety of January 22, 1971 as Extended (Ottawa)	Feb. 9, 1976	1976/2
<i>Fisheries</i>		
Agreement on Mutual Fisheries Relations (Moscow)	May 19, 1976	1976/6

## SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
<b>UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES</b>		
<i>Coopération économique</i>		
Accord à long terme visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique (Ottawa)	14 juil. 1976	1976/9
<i>Pêches</i>		
Échange de notes prolongeant l'Accord sur la coopération en matière de pêche du 22 janvier 1971 modifié et renouvelé, et l'Accord sur les règles provisoires de navigation et de sécurité des pêcheries du 22 janvier 1971 (Ottawa)	9 fév. 1976	1976/2
<i>Pêches</i>		
Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche (Moscou)	19 mai 1976	1976/6





© Minister of Supply and Services Canada 1982

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1976/1  
ISBN 0-660-51004-9

Canada: \$1.30  
Other countries: \$1.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1982

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste au:

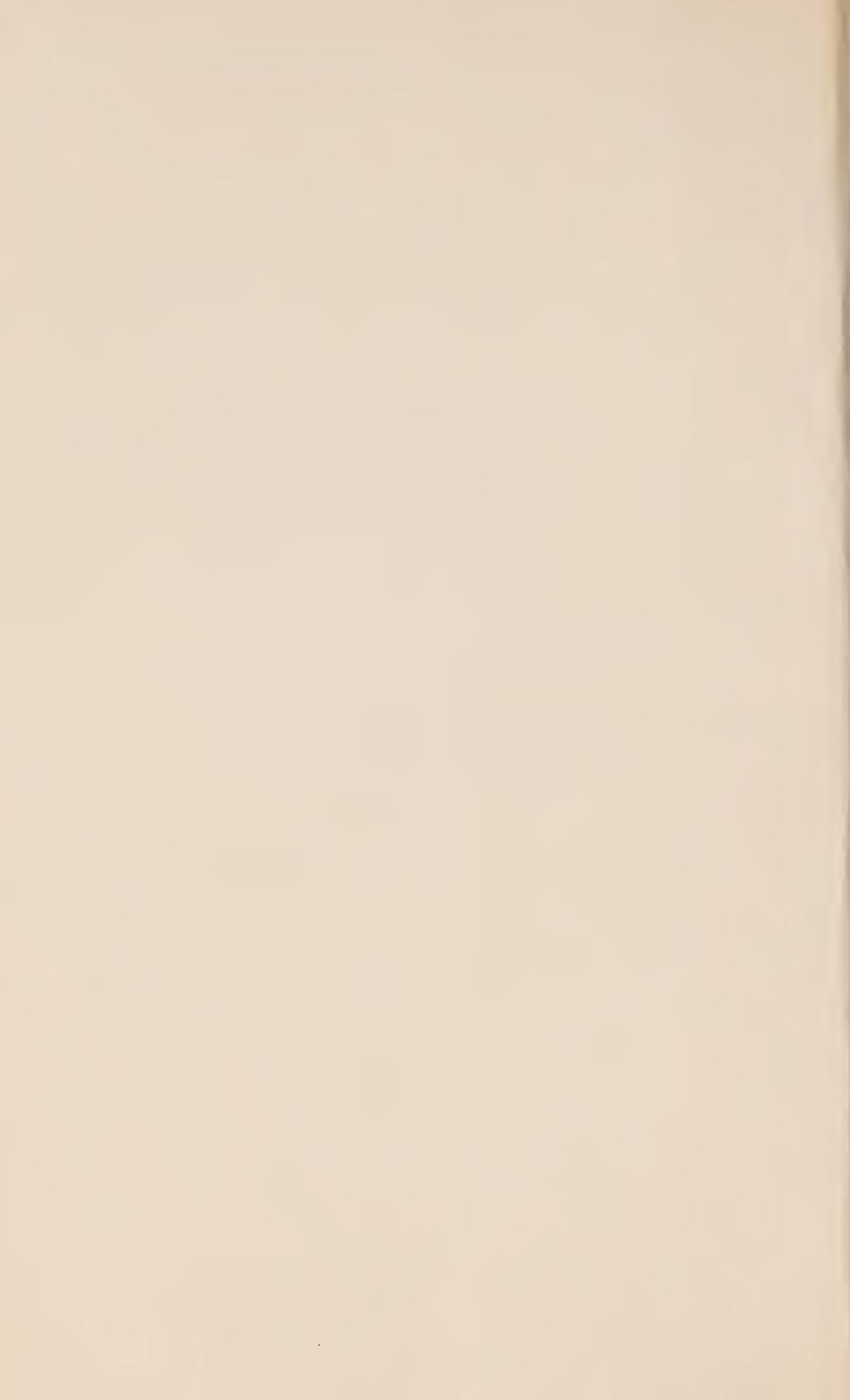
Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1976/1  
ISBN 0-660-51004-9

Canada: \$1.30  
à l'étranger: \$1.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.





A1  
A10  
T67

Government  
Publications



CANADA

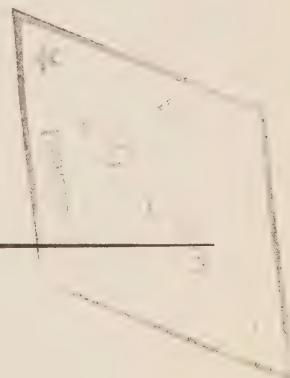
TREATY SERIES 1976 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

## FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, February 9, 1976

In force February 9, 1976



## PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et l'UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 9 février 1976

En vigueur le 9 février 1976





CANADA

CANADA

-767

TREATY SERIES 1976 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, February 9, 1976

In force February 9, 1976

---

## PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et l'UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 9 février 1976

En vigueur le 9 février 1976

---

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
EXTENDING THE AGREEMENT ON CO-OPERATION IN FISHERIES OF  
JANUARY 22, 1971 AS AMENDED AND EXTENDED AND THE AGREEMENT  
ON PROVISIONAL RULES OF NAVIGATION AND FISHERIES SAFETY OF  
JANUARY 22, 1971 AS EXTENDED**

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the First  
Deputy-Minister of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics*

OTTAWA, K1A 0G2  
February 9, 1976

No. FLO-186

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Co-operation in Fisheries in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada done at Moscow on January 22, 1971<sup>(1)</sup>, as amended and extended for two years as of February 19, 1973 by an Exchange of Notes done at Ottawa on February 15, 1973<sup>(2)</sup>, and as further amended and extended for one year from February 19, 1975 by an Exchange of Notes done at Moscow on January 24, 1975;<sup>(3)</sup> and to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Provisional Rules of Navigation and Fisheries Safety in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971<sup>(4)</sup> and extended for one year from April 15, 1975, by an Exchange of Notes done at Moscow on January 24, 1975<sup>(5)</sup>. In accordance with the arrangements established at the meeting of representatives of our two Governments held in Ottawa, February 5, 6 and 9, 1976, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that these two Agreements be further extended for a period of one year.

If this proposal is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist republics, I have the honour to propose that this Note, in English and in French, and Your Excellency's reply in Russian to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments to extend the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Co-operation in Fisheries in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada, as amended, for a further period of one year from February 19, 1976, and the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Repub-

<sup>(1)</sup> Treaty Services 1971 No. 9.

<sup>(2)</sup> Treaty Services 1973 No. 12.

<sup>(3)</sup> Treaty Services 1975 No. 21.

<sup>(4)</sup> Treaty Services 1971 No. 8.

<sup>(5)</sup> Treaty Services 1975 No. 22.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES PROLONGEANT L'ACCORD SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PÊCHE DU 22 JANVIER 1971 MODIFIÉ ET RENOUVELÉ, ET L'ACCORD SUR LES RÈGLES PROVISOIRES DE NAVIGATION ET DE SÉCURITÉ DES PÊCHERIES DU 22 JANVIER 1971**

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Premier Sous-Ministre des Pêches de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques*

OTTAWA, K1A 0G2  
Le 9 février 1976

No. FLO-186

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de pêche dans le nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, fait à Moscou le 22 janvier 1971<sup>(1)</sup>, modifié et renouvelé pour deux années à compter du 19 février 1973, par un échange de notes fait à Ottawa le 15 février 1973,<sup>(2)</sup> et de nouveau modifié et renouvelé pour une année à compter du 19 février 1975, par un échange de notes fait à Moscou, le 24 janvier 1975;<sup>(3)</sup> et à l'accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur les règles provisoires de navigation et de sécurité des pêcheries dans le nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada fait à Moscou le 22 janvier 1971,<sup>(4)</sup> et renouvelé pour une année à compter du 15 avril 1975, par un échange de notes fait à Moscou le 24 janvier 1975.<sup>(5)</sup> Selon les dispositions convenues lors de la réunion de représentants de nos deux Gouvernements qui a eu lieu à Ottawa les 5, 6 et 9 février 1976, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement du Canada que les deux accords soient renouvelés pour une période d'une année.

Si cette proposition agréée au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, en anglais et en français, ainsi que votre réponse en russe à cet effet, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui aura pour effet de renouveler l'accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de pêche dans le nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, tel que modifié, pour une période d'une année à compter du 19 février 1976; et de

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1971 n° 9.

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1973 n° 12.

<sup>(3)</sup> Recueil des Traités 1975 n° 21.

<sup>(4)</sup> Recueil des Traités 1971 n° 8.

<sup>(5)</sup> Recueil des Traités 1975 n° 22.

lies on Provisional Rules of Navigation and Fisheries Safety in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada, for a further period of one year from April 15, 1976. The present Agreement shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MACEACHEN  
*Secretary of State  
for External Affairs*

His Excellency V. M. Kamentsev,  
First Deputy-Minister of Fisheries of  
the Union of Soviet Socialist Republics,  
OTTAWA.

renouveler l'accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur les règles provisoires de navigation et de sécurité des pécheries dans le nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada pour une période d'une année à compter du 15 avril 1976. Le présent accord entrera en vigueur à la date de votre réponse à cette note.

*Le Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures,  
ALLAN J. MACEACHEN*

Son Excellence V. M. Kamentsev,  
Premier Sous-Ministre des Pêcheries de  
l'Union des Républiques socialistes soviétiques

II

*The first Deputy-Minister of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics to the Secretary of State for External Affairs of Canada*

*(Translation)*

Ottawa, 9 February 1976

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note dated February 9, 1976 concerning the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada on Co-operation in Fisheries in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971, as amended and extended for two years from February 19, 1973 by an Exchange of Notes done at Ottawa on February 15, 1973 and as further amended and extended for one year from February 19, 1975 by an Exchange of Notes done at Moscow on January 24, 1975; and to the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada on Provisional Rules of Navigation and Fisheries Safety in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971, as extended for one year from April 15, 1975 by an Exchange of Notes done at Moscow on January 24, 1975. In accordance with the arrangements established at the meeting of representatives of our two Governments held at Ottawa February 5, 6 and 9, 1976 I agree on behalf of the Government of the Soviet Socialist Republics, that the above Agreements be further extended for a period of one year.

I have the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to regard your Note dated February 9, 1976, and this reply, as an Agreement between our two Governments to extend the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada on Co-operation in Fisheries in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971 as extended and amended on February 15, 1973 and further extended on January 24, 1975, for a further period of one year from February 19, 1976; and the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada on Provisional Rules of Navigation and Fisheries Safety in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971 as extended on January 24, 1975 for a further period of one year from April 15, 1976.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

V. M. KAMENTSEV  
*First Deputy-Minister of Fisheries.*

The Honourable Allan J. MacEachen,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

## II

### *Le Premier Sous-Ministre des Pêcheries de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 9 février 1976

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 9 février 1976 concernant l'accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada sur la coopération en matière de pêche dans le nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, fait à Moscou le 22 janvier 1971, modifié et renouvelé pour deux années à compter du 19 février 1973 par un échange de notes fait à Ottawa le 15 février 1973, et de nouveau modifié et renouvelé pour une année à compter du 19 février 1975 par un échange de notes fait à Moscou le 24 janvier 1975; je me réfère également à l'accord, entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada sur les règles provisoires de navigation et de sécurité des pêcheries dans le nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, fait à Moscou le 22 janvier 1971 et renouvelé pour une année à compter du 15 avril 1975 par un échange de notes fait à Moscou le 24 janvier 1975. Selon les dispositions convenues lors de la réunion des représentants de nos deux Gouvernements qui a eu lieu à Ottawa les 5, 6 et 9 février 1976, je consens, au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, à ce que les accords susmentionnés soient renouvelés pour une période d'une année.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques souscrit à la proposition voulant que votre Note du 9 février 1976 et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui aura pour effet de renouveler l'accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada sur la coopération en matière de pêche dans le nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, fait à Moscou le 22 janvier 1971, renouvelé et modifié le 15 février 1973 et de nouveau renouvelé le 24 janvier 1975 pour une période d'une année à compter du 19 février 1976; et de renouveler l'accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada sur les règles provisoires de navigation et de sécurité des pêcheries dans le nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, fait à Moscou le 22 janvier 1971 et renouvelé le 24 janvier 1975 pour une période d'une année à compter du 15 avril 1976.

Veuillez accepter, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*Le Premier Sous-Ministre des Pêches,  
V. M. KAMENTSEV*

L'honorable Allan J. MacEachen,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1976

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

Available by mail from

En vente par la poste:

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1976/2  
ISBN 0-660-00533-6

Price: Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

N° de catalogue E3-1976/2  
ISBN 0-660-00533-6

Prix: Canada: \$0.50  
Autres pays: \$3.60

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.





CAI  
FA 10  
T67

Government  
Publications

CANADA



TREATY SERIES 1976 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

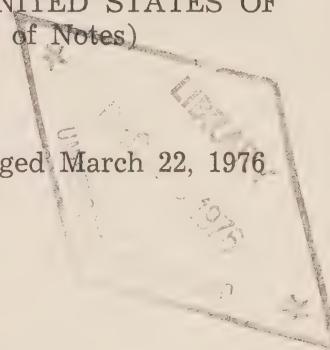
## EXTRADITION

Treaty between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA (Amended by an Exchange of Notes)

Washington, December 3, 1971

Instruments of Ratification exchanged March 22, 1976

In force March 22, 1976



## EXTRADITION

Traité entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
(Amendé par un Échange de Notes)

Washington, le 3 décembre 1971

Les Instruments de ratification échangés le 22 mars 1976

En vigueur le 22 mars 1976



CANADA

-T 67



CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

## EXTRADITION

Treaty between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA (Amended by an Exchange of Notes)

Washington, December 3, 1971

Instruments of Ratification exchanged March 22, 1976

In force March 22, 1976

---

## EXTRADITION

Traité entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
(Amendé par un Échange de Notes)

Washington, le 3 décembre 1971

Les Instruments de ratification échangés le 22 mars 1976

En vigueur le 22 mars 1976

---

## CONTENTS

	Page
I    Text of the Agreement .....	4
II   Note No. 126, dated June 28, 1974, from the Ambassador of Canada to the Secretary of State of the United States of Ameri- ca .....	22
III   Note, dated July 9, 1974, from the Acting Secretary of State of the United States of America to the Ambassador of Canada ....	24

## TABLE DES MATIÈRES

	Page
I Texte de l'Accord .....	5
II Note n° 126, en date du 28 juin 1974, adressée par l'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique .....	23
III Note, en date du 9 juillet 1974, adressée par le Secrétaire d'État suppléant des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada .....	25

# I

## TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Canada and the United States of America, desiring to make more effective the co-operation of the two countries in the repression of crime by making provision for the reciprocal extradition of offenders, agree as follows:

### ARTICLE 1

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in the circumstances and subject to the conditions described in this Treaty, persons found in its territory who have been charged with, or convicted of, any of the offenses covered by Article 2 of this Treaty committed within the territory of the other, or outside thereof under the conditions specified in Article 3(3) of this Treaty.

### ARTICLE 2

(1) Persons shall be delivered up according to the provisions of this Treaty for any of the offenses listed in the Schedule annexed to this Treaty, which is an integral part of this Treaty, provided these offenses are punishable by the laws of both Contracting Parties by a term of imprisonment exceeding one year.

(2) Extradition shall also be granted for attempts to commit, or conspiracy to commit or being a party to any of the offenses listed in the annexed Schedule.

(3) Extradition shall also be granted for any offense against a federal law of the United States in which one of the offenses listed in the annexed Schedule, or made extraditable by paragraph (2) of this Article, is a substantial element, even if transporting, transportation, the use of the mails or interstate facilities are also elements of the specific offense.

### ARTICLE 3

(1) For the purpose of this Treaty the territory of a Contracting Party shall include all territory under the jurisdiction of that Contracting Party, including air space and territorial waters and vessels and aircraft registered in that Contracting Party or aircraft leased without crew to a lessee who has his principal place of business, or, if the lessee has no such place of business, his permanent residence in, that Contracting Party if any such aircraft is in flight, or if any such vessel is on the high seas when the offense is committed. For the purposes of this Treaty an aircraft shall be considered in flight from the moment when power is applied for the purpose of the take-off until the moment when the landing run ends.

(2) In a case when offense 23 of the annexed Schedule is committed on board an aircraft at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation, such offense and any other offense covered by Article 2 committed against passengers or crew of that aircraft in connection with such

# I

## TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Canada et les États-Unis d'Amérique, désireux de renforcer la coopération existant entre les deux pays pour la répression du crime en instituant des dispositions en vue de l'extradition réciproque des délinquants, sont convenus de ce qui suit:

### ARTICLE 1

Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre Partie, dans les circonstances et sous réserve des conditions indiquées au présent Traité, les individus trouvés sur son territoire qui ont été accusés ou déclarés coupables d'une des infractions couvertes par l'Article 2 du présent Traité commise sur le territoire de l'autre ou, aux conditions spécifiées au paragraphe (3) de l'Article 3 du présent Traité, hors de ce territoire.

### ARTICLE 2

(1) Les individus seront livrés conformément aux dispositions du présent Traité pour l'une quelconque des infractions énumérées à l'Annexe jointe audit Traité, et qui en est partie intégrante, à condition que ces infractions soient punissables, en vertu des lois des deux parties contractantes, d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an.

(2) Sera également extradé tout individu qui aura tenté de commettre l'une des infractions énumérées à l'Annexe du présent Traité, aura comploté en vue de la commettre ou y aura été partie.

(3) L'extradition sera également accordée pour toute infraction à une loi fédérale des États-Unis dont une des infractions énumérées à l'Annexe ci-jointe ou justifiant l'extradition en vertu du paragraphe (2) du présent Article constitue un élément important, même si le transport ou l'utilisation de la poste ou des moyens de communication entre États sont également des éléments de cette infraction particulière.

### ARTICLE 3

(1) Aux fins du présent Traité, le territoire d'une Partie contractante comprend tout le territoire auquel s'étend la compétence de celle-ci, y compris l'espace aérien et les eaux territoriales ainsi que les navires et aéronefs immatriculés dans le territoire de cette Partie contractante ou les aéronefs loués sans équipage à une personne qui a le siège principal de son exploitation ou, à défaut, sa résidence permanente sur le territoire de ladite Partie contractante, si un tel aéronef est en vol ou si un tel navire se trouve en haute mer lorsque l'infraction est commise. Aux fins du présent Traité, un aéronef est considéré comme étant en vol depuis le moment où la force motrice est employée pour décoller jusqu'au moment où l'atterrissement a pris fin.

(2) Si l'infraction 23 de l'Annexe ci-jointe est commise à bord d'un aéronef entre le moment où l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieu-

offense shall be considered to have been committed within the territory of a Contracting Party if the aircraft was registered in that Contracting Party, if the aircraft landed in the territory of that Contracting Party with the alleged offender still on board, or if the aircraft was leased without crew to a lessee who has his principal place of business, or, if the lessee has no such place of business, his permanent residence in that Contracting Party.

(3) When the offense for which extradition has been requested has been committed outside the territory of the requesting State, the executive or other appropriate authority of the requested State shall have the power to grant the extradition if the laws of the requested State provide for jurisdiction over such an offense committed in similar circumstances.

#### ARTICLE 4

(1) Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- (i) When the person whose surrender is sought is being proceeded against, or has been tried and discharged or punished in the territory of the requested State for the offense for which his extradition is requested.
- (ii) When the prosecution for the offense has become barred by lapse of time according to the laws of the requesting State.
- (iii) When the offense in respect of which extradition is requested is of a political character, or the person whose extradition is requested proves that the extradition request has been made for the purpose of trying or punishing him for an offense of the above-mentioned character. If any question arises as to whether a case comes within the provisions of this subparagraph, the authorities of the Government on which the requisition is made shall decide.

(2) The provisions of subparagraph (iii) of paragraph (1) of this Article shall not be applicable to the following:

- (i) A kidnapping, murder or other assault against the life or physical integrity of a person to whom a Contracting Party has the duty according to international law to give special protection, or any attempt to commit such an offense with respect to any such person.
- (ii) When offense 23 of the annexed Schedule, or an attempt to commit, or a conspiracy to commit, or being a party to the commission of that offense, has been committed on board an aircraft engaged in commercial services carrying passengers.

#### ARTICLE 5

If a request for extradition is made under this Treaty for a person who at the time of such request, or at the time of the commission of the offense for which extradition is sought, is under the age of eighteen years and is considered by the requested State to be one of its residents, the requested State, upon a determination that extradition would disrupt the social readjustment and rehabilitation of that person, may recommend to the requesting State that the request for extradition be withdrawn, specifying the reasons therefor.

res sont fermées et le moment où l'une de ces portes est ouverte en vue du débarquement, cette infraction ainsi que toute autre infraction couverte par l'Article 2 qui est commise contre les passagers ou l'équipage de cet aéronef à l'occasion de cette infraction sont considérées comme ayant été commises sur le territoire d'une Partie contractante si l'aéronef était immatriculé dans le territoire de celle-ci, s'il a atterri dans ledit territoire alors que l'auteur présumé de l'infraction se trouvait à bord ou s'il a été loué sans équipage à une personne qui a le siège principal de son exploitation ou, à défaut, sa résidence permanente dans le territoire de ladite Partie contractante.

(3) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition a été demandée a été commise hors du territoire de l'État requérant, l'exécutif ou toute autre autorité compétente de l'État requis a le pouvoir d'accorder l'extradition si les lois de l'État requis donnent compétence pour une telle infraction commise dans des circonstances similaires.

#### ARTICLE 4

(1) L'extradition n'est accordée dans aucun des cas suivants:

- (i) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée ou bien fait l'objet de poursuites ou bien a été jugé et acquitté ou puni, sur le territoire de l'État requis, pour l'infraction motivant la demande d'extradition.
- (ii) Lorsque la poursuite relative à l'infraction est frappée de prescription selon les lois de l'État requérant.
- (iii) Lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition revêt un caractère politique ou que l'individu dont l'extradition est demandée prouve que la demande d'extradition vise à le mettre en jugement ou à le punir pour une infraction revêtant un caractère politique. Si la question se pose de savoir si une affaire tombe sous le coup des dispositions du présent alinéa, il appartient aux autorités gouvernementales de l'État auquel la demande est présentée d'en décider.

(2) Les dispositions de l'alinéa (iii) du paragraphe (1) du présent Article ne s'appliquent pas à ce qui suit:

- (i) L'enlèvement ou le meurtre d'un individu auquel une Partie contractante est tenue, selon le droit international, d'accorder une protection spéciale ou toutes autres voies de fait visant à lui enlever la vie ou à nuire à sa santé physique, ou toute tentative de perpétration d'une telle infraction à l'égard d'un tel individu.
- (ii) Lorsqu'un individu commet l'infraction 23 de l'Annexe ci-jointe à bord d'un aéronef en service commercial faisant le transport de passagers, ou, à bord d'un tel aéronef, tente de commettre ou complète en vue de commettre cette infraction ou y est partie.

#### ARTICLE 5

Si une demande d'extradition faite en vertu du présent Traité vise un individu qui, au moment de cette demande ou au moment de la commission de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, est âgé de moins de dix-huit ans et considéré par l'État requis comme étant l'un de ses résidents, l'État requis peut, s'il est établi que l'extradition empêcherait le reclassement social et la réhabilitation de cet individu, recommander à l'État requérant de retirer sa demande d'extradition, en spécifiant les raisons sur lesquelles il se fonde.

## ARTICLE 6

When the offense for which extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting State and the laws of the requested State do not permit such punishment for that offense, extradition may be refused unless the requesting State provides such assurances as the requested State considers sufficient that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be executed.

## ARTICLE 7

When the person whose extradition is requested is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the requested State for an offense other than that for which extradition has been requested, his surrender may be deferred until the conclusion of the proceedings and the full execution of any punishment he may be or may have been awarded.

## ARTICLE 8

The determination that extradition should or should not be granted shall be made in accordance with the law of the requested State and the person whose extradition is sought shall have the right to use all remedies and recourses provided by such law.

## ARTICLE 9

- (1) The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.
- (2) The request shall be accompanied by a description of the person sought, a statement of the facts of the case, the text of the laws of the requesting State describing the offense and prescribing the punishment for the offense, and a statement of the law relating to the limitation of the legal proceedings.
- (3) When the request relates to a person who has not yet been convicted, it must also be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the requesting State and by such evidence as, according to the laws of the requested State, would justify his arrest and committal for trial if the offense had been committed there, including evidence proving the person requested is the person to whom the warrant of arrest refers.
- (4) When the request relates to a person already convicted, it must be accompanied by the judgment of conviction and sentence passed against him in the territory of the requesting State, by a statement showing how much of the sentence has not been served, and by evidence proving that the person requested is the person to whom the sentence refers.

## ARTICLE 10

- (1) Extradition shall be granted only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the place where the person sought shall be found, either to justify his committal for trial if the offense of which he is accused had been committed in its territory or to prove that he is the identical person convicted by the courts of the requesting State.
- (2) The documentary evidence in support of a request for extradition or copies of these documents shall be admitted in evidence in the examination of the request for extradition when, in the case of a request emanating from Canada, they are authenticated by an officer of the Department of Justice of

## ARTICLE 6

Lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition est punissable de la peine de mort en vertu des lois de l'État requérant et que les lois de l'État requis n'autorisent pas cette peine pour une telle infraction, l'extradition peut être refusée à moins que l'État requérant ne garantisse à l'État requis, d'une manière jugée suffisante par ce dernier, que la peine de mort ne sera pas infligée ou, si elle l'est, ne sera pas appliquée.

## ARTICLE 7

Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée fait l'objet de poursuites ou subit une peine sur le territoire de l'État requis pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été demandée, sa remise peut être différée jusqu'à l'issue des procédures et jusqu'à ce qu'il ait purgé toute peine qui pourra ou a pu lui être infligée.

## ARTICLE 8

La décision d'accorder ou de refuser l'extradition doit être prise conformément à la loi de l'État requis et l'individu dont l'extradition est demandée aura droit à tous les recours prévus par ladite loi.

## ARTICLE 9

(1) La demande d'extradition doit se faire par la voie diplomatique.

(2) La demande doit être accompagnée du signalement de l'individu recherché, d'un énoncé des faits, du texte des dispositions des lois de l'État requérant décrivant l'infraction et stipulant la peine à infliger à cet égard ainsi que d'un énoncé de la loi relative à la prescription en matière de procédures judiciaires.

(3) Lorsque la demande vise un individu qui n'a pas encore été déclaré coupable, elle doit en outre être accompagnée d'un mandat d'arrêt émis par un juge ou une autre autorité judiciaire de l'État requérant et de tout élément de preuve qui, selon les lois de l'État requis, justifierait l'arrestation et la mise en jugement dudit individu si l'infraction y avait été commise, notamment la preuve que l'individu dont on demande l'extradition est bien celui qui est visé par le mandat d'arrêt.

(4) Lorsque la demande vise un individu déjà déclaré coupable, elle doit être accompagnée du jugement de culpabilité et de la sentence prononcés contre lui dans le territoire de l'État requérant, d'une déclaration indiquant quelle partie de la peine reste à purger et de la preuve que l'individu dont l'extradition est demandée est bien celui qui doit purger la peine.

## ARTICLE 10

(1) L'extradition ne doit être accordée que si la preuve est jugée suffisante, selon les lois du lieu où l'individu recherché est trouvé, soit pour justifier une mise en jugement si l'infraction dont il est accusé avait été commise sur le territoire dont ce lieu fait partie, soit pour établir qu'il est bien l'individu condamné par les tribunaux de l'État requérant.

(2) Les preuves documentaires à l'appui d'une demande d'extradition, qu'il s'agisse d'originale ou de copies, doivent être admises en preuve lors de l'examen de la demande d'extradition lorsque, dans le cas d'une demande

Canada and are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States in Canada, or when, in the case of a request emanating from the United States, they are authenticated by an officer of the Department of State of the United States and are certified by the principal diplomatic or consular officer of Canada in the United States.

#### ARTICLE 11

(1) In case of urgency a Contracting Party may apply for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. Such application shall contain a description of the person sought, an indication of intention to request the extradition of the person sought and a statement of the existence of a warrant or arrest or a judgment of conviction against that person, and such further information, if any, as would be necessary to justify the issue of a warrant of arrest had the offense been committed, or the person sought been convicted, in the territory of the requested State.

(2) On receipt of such an application the requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed.

(3) A person arrested shall be set at liberty upon the expiration of forty-five days from the date of his arrest pursuant to such application if a request for his extradition accompanied by the documents specified in Article 9 shall not have been received. This stipulation shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

#### ARTICLE 12

(1) A person extradited under the present Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting State for an offense other than that for which extradition has been granted nor be extradited by that State to a third State unless:

- (i) He has left the territory of the requesting State after his extradition and has voluntarily returned to it;
- (ii) He has not left the territory of the requesting State within thirty days after being free to do so; or
- (iii) The requested State has consented to his detention, trial, punishment for an offense other than that for which extradition was granted or to his extradition to a third State, provided such other offense is covered by Article 2.

(2) The foregoing shall not apply to offenses committed after the extradition.

#### ARTICLE 13

(1) A requested State upon receiving two or more requests for the extradition of the same person either for the same offense, or for different offenses, shall determine to which of the requesting States it will extradite the person sought.

(2) Among the matters which the requested State may take into consideration are the possibility of a later extradition between the requesting States, the seriousness of each offense, the place where the offense was committed, the dates upon which the requests were received and the provisions of any

émanant du Canada, elles sont légalisées par un fonctionnaire du Ministère de la Justice du Canada et certifiées par le principal agent diplomatique ou consulaire des États-Unis au Canada, ou que, dans le cas d'une demande émanant des États-Unis, elles sont légalisées par un fonctionnaire du Département d'État des États-Unis et certifiées par le principal agent diplomatique ou consulaire du Canada aux États-Unis.

#### ARTICLE 11

(1) En cas d'urgence, une Partie contractante peut demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché en attendant la présentation de la demande d'extradition par la voie diplomatique. La demande d'arrestation doit donner le signalement de l'individu recherché, indiquer qu'on se propose de demander l'extradition de cet individu, indiquer si un mandat d'arrêt a été émis contre lui ou s'il a été déclaré coupable aux termes d'un jugement et fournir, le cas échéant, les autres renseignements qui seraient nécessaires pour justifier l'émission d'un mandat d'arrêt si l'infraction avait été commise dans le territoire de l'État requis ou si l'individu recherché y avait été condamné.

(2) Dès réception d'une telle demande, l'État requis prend les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation de l'individu réclamé.

(3) Un individu arrêté doit être mis en liberté à l'expiration d'un délai de quarante-cinq jours de la date de son arrestation en vertu de cette demande si une demande d'extradition, accompagnée des documents spécifiés à l'Article 9, n'a pas alors été reçue à son égard. Cette stipulation n'empêche pas d'engager des procédures en vue de l'extradition de l'individu recherché si la demande d'extradition est reçue par la suite.

#### ARTICLE 12

(1) Un individu extradé en vertu du présent Traité ne doit être ni détenu, ni jugé, ni puni sur le territoire de l'État requérant pour une infraction autre que celle ayant motivé l'extradition et ne peut non plus être livré par ledit État à un État tiers, sauf:

- (i) S'il a quitté le territoire de l'État requérant après son extradition et y est revenu volontairement;
- (ii) S'il n'a pas quitté le territoire de l'État requérant dans un délai de trente jours après être devenu libre de le faire; ou
- (iii) Si l'État requis a consenti soit à ce qu'il soit détenu, jugé et puni pour une infraction autre que celle ayant motivé son extradition, soit à ce qu'il soit livré à un État tiers, à condition que cette autre infraction soit couverte par l'Article 2.

(2) Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux infractions commises après l'extradition.

#### ARTICLE 13

(1) Lorsque l'extradition d'un individu est demandée par deux États ou plus, soit pour la même infraction, soit pour des infractions différentes, l'État requis doit déterminer vers lequel des États requérants il extradera l'individu recherché.

(2) L'État requis peut notamment prendre en considération les facteurs suivants: la possibilité d'une extradition ultérieure entre les États requérants, la gravité de chaque infraction, le lieu où l'infraction a été commise, les dates

extradition agreements between the requested State and the other requesting State or States.

#### ARTICLE 14

- (1) The requested State shall promptly communicate to the requesting State through the diplomatic channel the decision on the request for extradition.
- (2) If a warrant or order for the extradition of a person sought has been issued by the competent authority and he is not removed from the territory of the requested State within such time as may be prescribed by the laws of that State, he may be set at liberty and the requested State may subsequently refuse to extradite that person for the same offense.

#### ARTICLE 15

- (1) To the extent permitted under the law of the requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all articles acquired as a result of the offense or which may be required as evidence shall, if found, be surrendered to the requesting State if extradition is granted.
- (2) Subject to the qualifications of paragraph (1) of this Article, the above-mentioned articles shall be returned to the requesting State even if the extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

#### ARTICLE 16

- (1) The right to transport through the territory of one of the Contracting Parties a person surrendered to the other Contracting Party by a third State shall be granted on request made through the diplomatic channel, provided that conditions are present which would warrant extradition of such person by the State of transit and reasons of public order are not opposed to the transit.
- (2) The Party to which the person has been extradited shall reimburse the Party through whose territory such person is transported for any expenses incurred by the latter in connection with such transportation.

#### ARTICLE 17

- (1) Expenses related to the transportation of the person sought to the requesting State shall be paid by the requesting State. The appropriate legal officers of the State in which the extradition proceedings take place shall, by all legal means within their power, assist the requesting State before the respective judges and magistrates.
- (2) No pecuniary claim, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of persons sought under the terms of this Treaty, shall be made by the requested State against the requesting State.

#### ARTICLE 18

- (1) This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.
- (2) This Treaty shall terminate and replace any extradition agreements and provisions on extradition in any other agreement in force between Canada

auxquelles les demandes ont été reçues et les dispositions des accords d'extradition conclus entre l'État requis et le ou les autres États requérants.

#### ARTICLE 14

- (1) L'État requis doit rapidement communiquer à l'État requérant, par la voie diplomatique, la décision prise sur la demande d'extradition.
- (2) Si un mandat ou un ordre d'extradition d'un individu recherché a été émis par l'autorité compétente et que l'individu n'est pas renvoyé du territoire de l'État requis dans le délai qui peut être prescrit par les lois de cet État, il peut être libéré et l'État requis peut, par la suite, refuser de l'extrader pour la même infraction.

#### ARTICLE 15

- (1) Dans la mesure où le permettent les lois de l'État requis et sous réserve des droits des tiers, qui doivent être dûment respectés, tous les objets obtenus par suite de l'infraction ou qui peuvent être requis à titre de preuve doivent, s'ils sont trouvés, être remis à l'État requérant si l'extradition est accordée.
- (2) Sous réserve des conditions du paragraphe (1) du présent Article, les objets ci-dessus mentionnés doivent être restitués à l'État requérant même si l'extradition, ayant été accordée, ne peut être effectuée en raison de la mort ou de l'évasion de l'individu recherché.

#### ARTICLE 16

- (1) Le droit de transporter sur le territoire d'une des Parties contractantes un individu qui est livré à l'autre Partie contractante par un État tiers sera accordé sur demande faite par la voie diplomatique, pourvu que soient réunies les conditions qui justifieraient l'extradition de cet individu par l'État de transit et que des raisons d'ordre public ne s'opposent pas à son passage.
- (2) La Partie vers laquelle l'individu a été extradé doit rembourser à la Partie sur le territoire de laquelle il est transporté tout les frais encourus par cette dernière à l'occasion de ce transport.

#### ARTICLE 17

- (1) Les frais relatifs au transport de l'individu recherché vers l'État requérant doivent être couverts par ce dernier. Les officiers de justice compétents de l'État dans lequel se déroulent les procédures d'extradition doivent, par tous les moyens juridiques dont ils disposent, aider l'État requérant devant les juges et magistrats respectifs.
- (2) Aucune réclamation d'ordre pécuniaire, découlant de l'arrestation, de la détention, de l'interrogatoire et de la remise d'individus recherchés aux termes du présent Traité, ne doit être présentée par l'État requis contre l'État requérant.

#### ARTICLE 18

- (1) Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa le plus tôt possible.
- (2) Le présent Traité terminera et remplacera tous accords d'extradition en vigueur entre le Canada et les États-Unis et toutes dispositions relatives à

and the United States; except that the crimes listed in such agreements and committed prior to entry into force of this Treaty shall be subject to extradition pursuant to the provisions of such agreements.

(3) This Treaty shall enter into force upon the exchange of ratifications. It may be terminated by either Contracting Party giving notice of termination to the other Contracting Party at any time and the termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

l'extradition contenues dans tout autre accord en vigueur entre eux; toutefois, les infractions énumérées dans ces accords et commises avant l'entrée en vigueur du présent Traité seront passibles d'extradition en application des dispositions de ces accords.

(3) Le présent Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties contractantes sur notification à l'autre Partie de son intention d'y mettre fin et, dans ce cas, le Traité cessera d'être en vigueur six mois après la date de réception de cette notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at Washington this third day of December, one thousand nine hundred seventy one.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, à Washington ce troisième jour de décembre mil neuf cent soixante et onze.

MICHELL SHARP  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

WILLIAM S. ROGERS  
*For the Government of the United States of America*  
*Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique*



## SCHEDULE

1. Murder; assault with intent to commit murder.
2. Manslaughter.
3. Wounding; maiming; or assault occasioning bodily harm.
4. Unlawful throwing or application of any corrosive substances at or upon the person of another.
5. Rape; indecent assault.
6. Unlawful sexual acts with or upon children under the age specified by the laws of both the requesting and requested States.
7. Willful nonsupport or willful abandonment of a minor when such minor is or is likely to be injured or his life is or is likely to be endangered.
8. Kidnapping; child stealing; abduction; false imprisonment.
9. Robbery; assault with intent to steal.
10. Burglary; housebreaking.
11. Larceny, theft or embezzlement.
12. Obtaining property, money or valuable securities by false pretenses or by threat of force or by defrauding the public or any person by deceit or falsehood or other fraudulent means, whether such deceit or falsehood or any fraudulent means would or would not amount to a false pretense.
13. Bribery, including soliciting, offering and accepting.
14. Extortion.
15. Receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained.
16. Fraud by a banker, agent, or by a director or officer of any company.
17. Offenses against the laws relating to counterfeiting or forgery.
18. Perjury in any proceeding whatsoever.
19. Making a false affidavit or statutory declaration for any extrajudicial purpose.
20. Arson.
21. Any act done with intent to endanger the safety of any person travelling upon a railway, or in any aircraft or vessel or other means of transportation.
22. Piracy, by statute or by law of nations; mutiny or revolt on board a vessel against the authority of the captain or commander of such vessel.
23. Any unlawful seizure or exercise of control of an aircraft, by force or violence or threat of force or violence, or by any other form of intimidation, on board such aircraft.

## ANNEXE

1. Le meurtre; les voies de fait avec intention de commettre un meurtre.
2. L'homicide involontaire (manslaughter).
3. Les blessures; la mutilation; ou les voies de fait occasionnant des lésions corporelles.
4. Le fait de lancer ou appliquer, illicitement, des substances corrosives sur une autre personne.
5. Le viol; l'attentat à la pudeur.
6. Les actes sexuels illicites commis avec des enfants, ou sur la personne de tels enfants n'ayant pas atteint l'âge spécifié par les lois de l'État requérant et celles de l'État requis.
7. Le refus de pourvoir à la subsistance, ou l'abandon volontaire d'un mineur lorsque ce mineur est ou sera probablement blessé ou que sa vie est ou sera probablement en danger.
8. L'enlèvement (kidnapping); le vol d'enfant; le rapt (abduction); l'emprisonnement illégal.
9. Le vol qualifié; les voies de fait dans l'intention de voler.
10. Le cambriolage; l'effraction.
11. Le larcin, le vol ou le détournement.
12. L'obtention de biens et de sommes d'argent ou de valeurs par des faux-semblants ou par menace de violence ou en fraudant le public ou une personne quelle qu'elle soit par supercherie, mensonge ou d'autres moyens dolosifs, que cette supercherie, ce mensonge ou ces autres moyens dolosifs constituent ou non un faux-semblant.
13. La corruption, notamment la sollicitation, l'offre et l'acceptation y relatives.
14. L'extorsion.
15. La réception d'argent, de valeurs ou d'autres biens que l'on sait avoir été obtenus illégalement.
16. La fraude commise par un banquier ou un agent ou par un administrateur ou membre de la direction d'une compagnie.
17. Les infractions aux lois ayant trait à la contrefaçon ou au faux.
18. Le parjure au cours de procédures quelles qu'elles soient.
19. Le fait de souscrire un faux affidavit ou de faire une déclaration solennelle fausse à une fin extrajudiciaire.
20. Le crime d'incendie.

24. Willful injury to property.
25. Offenses against the bankruptcy laws.
26. Offenses against the laws relating to the traffic in, production, manufacture, or importation of narcotic drugs, Cannabis sativa L., hallucinogenic drugs, amphetamines, barbiturates, cocaine and its derivatives.
27. Use of the mails or other means of communication in connection with schemes devised or intended to deceive or defraud the public or for the purpose of obtaining money or property by false pretenses.
28. Offenses against federal laws relating to the sale or purchase of securities.
29. Making or having in possession any explosive substance with intent to endanger life, or to cause severe damage to property.
30. Obstructing the course of justice in a judicial proceeding, existing or proposed, by:
  - a) dissuading or attempting to dissuade a person by threats, bribes, or other corrupt means from giving evidence;
  - b) influencing or attempting to influence by threat, bribes, or other corrupt means a person in his conduct as a juror; or
  - c) accepting a bribe or other corrupt consideration to abstain from giving evidence or to do or to refrain from doing anything as a juror.

21. Tout acte commis dans l'intention de porter atteinte à la sécurité d'une personne voyageant en chemin de fer, à bord d'un aéronef ou d'un navire ou par un autre moyen de transport.
22. La piraterie, aux termes d'une loi ou du droit des gens; la mutinerie ou la révolte, à bord d'un navire, contre l'autorité du capitaine ou du commandant de ce navire.
23. Toute prise de possession illicite ou tout exercice illicite du contrôle d'un aéronef, par la force ou la violence, la menace de force ou de violence ou toute autre forme d'intimidation, à bord de cet aéronef.
24. Les dommages causés volontairement à des biens.
25. Les infractions aux lois de la faillite.
26. Les infractions aux lois ayant trait au trafic, à la production, la fabrication ou l'importation de stupéfiants, Cannabis sativa L., drogues hallucinogènes, amphétamines, barbituriques, cocaïne et ses dérivés.
27. L'usage de la poste ou d'autres moyens de communication relativement à des projets conçus ou formés pour leurrer ou frauder le public ou dans le dessein d'obtenir de l'argent ou des biens par des faux-semblants.
28. Les infractions aux lois fédérales ayant trait à la vente et à l'achat de valeurs mobilières.
29. La fabrication ou la possession d'une substance explosive quelconque dans le but de mettre en danger la vie des personnes ou de causer de graves dommages aux biens.
- 30 Le fait d'entraver le cours de la justice dans une procédure judiciaire, existante ou projetée:
  - a) dissuadant ou tentant de dissuader une personne, par des menaces, des pots-de-vin ou autres moyens de corruption, de rendre témoignage;
  - b) influençant ou tentant d'influencer, par des menaces, des pots-de-vin ou autres moyens de corruption, une personne dans sa conduite comme juré;
  - c) acceptant un pot-de-vin ou une autre compensation vénale pour s'absenter de rendre témoignage ou pour faire ou s'abstenir de faire quelque chose à titre de juré.

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE  
TREATY ON EXTRADITION OF DECEMBER 3, 1971**

II

*The Ambassador of Canada to Secretary of State of the United States of America*

Washington, D. C. June 28, 1974

No. 126

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Treaty on Extradition between the Government of Canada and the Government of the United States signed at Washington on December 3, 1971 and to subsequent discussions between representatives of our two governments concerning the amendment of the said Treaty.

Further to those discussions I now have the honour to propose that the said Treaty be amended as follows:

- (1) That Article 4(2) (i) of the Treaty shall be amended to read: "A kidnapping, murder, or other assault against the life or physical integrity of a person to whom a Contracting Party has the duty according to international law to give special protection, or any attempt or conspiracy to commit, or being a party to the commission of, such an offence with respect to any such person."
- (2) That clause 26 of the Schedule annexed to the Treaty shall be amended to read: "Offences against the laws relating to the traffic in, production, manufacture or importation of drugs listed in Schedule I to the Single Convention on Narcotic Drugs of March 30, 1961<sup>(1)</sup> and of drugs listed in Schedules I, II and III to the Convention on Psychotropic Substances of February 21, 1971."

If this proposal meets with the approval of your government, I have the further honour to propose that this Note, which is authentic in English and in French, and your reply shall constitute an amendment to the Treaty on Extradition between Canada and the United States referred to above, which shall come into force on the date of the entry into force of the said Treaty and which shall be considered an integral part of the said Treaty.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

M. CADIEUX,  
*Ambassador.*

The Honourable  
Henry A. Kissinger,  
Secretary of State,  
Washington, D.C.

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1964 No. 30.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AMENDANT LE TRAITÉ D'EXTRADITION DU 3 DÉCEMBRE 1971**

II

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

Washington, D. C. le 28 juin, 1974

No. 126

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'extradition entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis signé à Washington le 3 décembre 1971 et aux pourparlers subséquents entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'amendement dudit Traité.

Comme suite à ces pourparlers, j'ai l'honneur de proposer que ledit Traité soit amendé comme il suit:

- (1) Que l'Article 4(2)(i) du Traité soit amendé pour qu'on y lise: «Un enlèvement, meurtre ou autre voie de fait contre la vie ou l'intégrité physique d'une personne à l'égard de laquelle l'une des Parties contractantes a le devoir, selon le droit international, d'accorder une protection spéciale, ou toute tentative ou complot en vue de commettre ou de participer à un tel délit à l'égard d'une telle personne.»
- (2) Que la clause 26 de l'Annexe au Traité soit amendée pour qu'on y lise: «Des infractions aux lois se rapportant au trafic, à la production, à la fabrication ou à l'importation des drogues énumérées au Tableau I annexé à la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961<sup>(1)</sup> et des drogues énumérées aux Tableaux I, II et III annexés à la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971.»

Si cette proposition reçoit l'approbation de votre Gouvernement, j'ai en outre l'honneur de proposer que cette Note, qui est authentique dans sa version anglaise et française, et votre réponse constituent un amendement au Traité d'extradition entre le Canada et les États-Unis, dont il est question ci-dessus, lequel prendra effet le jour de l'entrée en vigueur dudit Traité et sera considéré comme partie intégrante dudit Traité.

Je vous prie d'agrérer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur,  
M. CADIEUX.*

L'Honorable  
Henry A. Kissinger,  
Secrétaire d'État,  
Washington, D. C.

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1964 n° 30.

III

*The Acting Secretary of State of the United States of America to the  
Ambassador of Canada*

Washington, July 9, 1974

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to your Note of June 28, 1974, in the English and French languages, relating to amendment of the Treaty on Extradition between the United States of America and Canada, signed at Washington December 3, 1971.

On behalf of the United States of America I confirm the understanding set forth therein and consider that your Note and this reply constitute an Agreement between the United States and Canada on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*For the Secretary of State*

JOSEPH JOHN SISCO  
*Acting Secretary*

His Excellency  
Marcel Cadieux,  
Ambassador of Canada.

### III

#### *Le Secrétaire d'État suppléant des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada (Traduction)*

Washington, le 9 juillet 1974

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 28 juin 1974, dans ses versions anglaise et française, relative à l'amendement du Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et le Canada signé à Washington, le 3 décembre 1971.

Au nom des États-Unis d'Amérique, je confirme l'entente énoncée dans la Note précitée et je considère que votre Note et la présente réponse constituent une entente entre les États-Unis et le Canada à ce sujet.

Je vous prie d'agrérer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Pour le Secrétaire d'État,  
le Secrétaire suppléant,  
JOSEPH JOHN SISCO*

Son Excellence  
Marcel Cadieux,  
Ambassadeur du Canada.

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1976/3  
ISBN 0-660-00534-4

Price: Canada: \$0.75  
Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition

## Approvisionnements et Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1976/3  
ISBN 0-660-00534-4

Prix: Canada: \$0.75

Autres pays: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.







AI EA 10

- 76T04

Government  
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

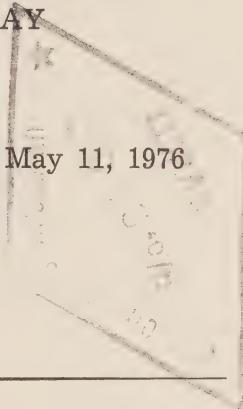
## FISHERIES

Agreement between CANADA and NORWAY

Ottawa, December 2, 1975

Instruments of Ratification exchanged May 11, 1976

In force May 11, 1976



## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la NORVÈGE

Ottawa, le 2 décembre 1975

Les Instruments de ratification échangés le 11 mai 1976

En vigueur le 11 mai 1976





CANADA

CANADA  
T 67

TREATY SERIES 1976 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Agreement between CANADA and NORWAY

Ottawa, December 2, 1975

Instruments of Ratification exchanged May 11, 1976

In force May 11, 1976

---

## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la NORVÈGE

Ottawa, le 2 décembre 1975

Les Instruments de ratification échangés le 11 mai 1976

En vigueur le 11 mai 1976

---

## **AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY ON THEIR MUTUAL FISHERY RELATIONS**

The Government of Canada and the Government of Norway,

Having regard to their common concern for the welfare of their coastal communities and the rational management, conservation and utilization of the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend;

Recognizing that both Governments propose to extend their areas of jurisdiction over such living resources pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and to exercise within these areas sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources;

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the Law of the Sea;

Taking into account developing state practice and the consensus emerging from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea;

Recalling their Agreement of July 15, 1971,<sup>(1)</sup> with respect to Norwegian Fishing Practices off the Atlantic Coast of Canada and their Agreement of July 15, 1971,<sup>(2)</sup> on Sealing and the Conservation of Seal Stocks in the Northwest Atlantic as amended;

Have agreed as follows:

### **ARTICLE I**

The Government of Canada and the Government of Norway undertake to ensure close co-operation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such co-operation and shall continue to consult and co-operate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

### **ARTICLE II**

1. The Government of Canada undertakes, upon the extension of the area under Canadian fisheries jurisdiction, to permit Norwegian vessels to fish within this area, beyond the present limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic coast, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.
2. In the exercise of its sovereign rights in respect of living resources in the area referred to in paragraph 1, the Government of Canada shall determine

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1971 No. 27

<sup>(2)</sup> Treaty Series 1971 No. 49

## **ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE SUR LEURS RELATIONS EN MATIÈRE DE PÊCHE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège,

Considérant l'intérêt qu'ils portent au bien-être de leurs collectivités riveraines ainsi qu'à la gestion, à la conservation et à l'utilisation rationnelles des ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

Reconnaissant que les deux Gouvernements se proposent d'étendre leurs zones de juridiction sur lesdites ressources biologiques en vertu et en conformité des principes pertinents du droit international, et d'exercer à l'intérieur de ces zones des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion desdites ressources,

Estimant opportun de déterminer les modalités qui régiront leurs relations en matière de pêche et de favoriser le développement ordonné du Droit de la mer,

Prenant en considération l'évolution de la pratique des États et le consensus qui se dégage de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer,

Rappelant leur Accord du 15 juillet 1971<sup>(1)</sup> relatif à la pratique norvégienne de la pêche au large de la côte atlantique du Canada et leur Accord du 15 juillet 1971<sup>(2)</sup> sur la chasse aux phoques et la conservation des réserves de phoques dans l'Atlantique Nord-Ouest, tel que modifié,

Sont convenus de ce qui suit:

### **ARTICLE I**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège s'engagent à assurer une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Ils prendront les mesures propres à faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans les négociations et les organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

### **ARTICLE II**

1. Le Gouvernement du Canada s'engage, dès l'extension de la zone de juridiction canadienne en matière de pêche, à autoriser les bâtiments norvégiens à pêcher à l'intérieur de cette zone, au-delà des limites actuelles de la mer territoriale et des zones de pêche canadiennes au large de la côte atlantique, en leur attribuant, selon le cas, des parts de prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article.
2. Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada déterminera

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1971 N° 27

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1971 N° 49

annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

- (a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- (b) the Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (c) after appropriate consultations, allotments, as appropriate, for Norwegian vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2, Norwegian vessels shall obtain licences from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. The Government of Norway undertakes to co-operate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this Article, in scientific research for purposes of conservation and management of the living resources of the area under Canadian fisheries jurisdiction off the Atlantic coast.

### ARTICLE III

The Government of Canada and the Government of Norway recognize that states in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks and agree that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position.

### ARTICLE IV

The Government of Canada and the Government of Norway undertake to co-operate directly or through appropriate international organizations to ensure proper management and conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries jurisdiction, including areas of the high seas beyond and immediately adjacent to the areas under their respective fisheries jurisdiction, taking into account their interests in such resources.

### ARTICLE V

The Government of Norway shall take measures to ensure that Norwegian fishing vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement.

chaque année, sous réserve de modification en cas de circonstances imprévues:

- (a) le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, en tenant compte de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale et de tous autres facteurs pertinents;
- (b) la capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et
- (c) après consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks à attribuer, selon les cas, aux navires norvégiens.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires norvégiens devront se procurer des permis auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conformeront aux mesures de conservation et aux autres modalités fixées par le Gouvernement du Canada et seront assujettis aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Le Gouvernement de la Norvège s'engage à collaborer avec le Gouvernement du Canada, selon l'évolution de leurs relations en matière de pêche conformément aux dispositions du présent Article, à des recherches scientifiques aux fins de la conservation et de la gestion des ressources biologiques de la zone de juridiction canadienne en matière de pêche au large de la côte atlantique.

### ARTICLE III

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège reconnaissent que les États dans les rivières desquels se reproduisent des espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables, et ils conviennent que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les régions s'étendant au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche. Ils continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui reflèteront cette position.

### ARTICLE IV

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège s'engagent à coopérer, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales appropriées, pour assurer une gestion et une conservation adéquates des ressources biologiques de la haute mer au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche, y compris dans les régions de la haute mer extérieures et immédiatement adjacentes à leurs zones de juridiction respective en matière de pêche, compte tenu de leurs intérêts à l'égard desdites ressources.

### ARTICLE V

Le Gouvernement de la Norvège prendra les mesures nécessaires pour que les bâtiments de pêche norvégiens se conforment aux dispositions du présent Accord.

#### ARTICLE VI

The Government of Canada and the Government of Norway shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further co-operation.

#### ARTICLE VII

1. The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are party.
2. The present Agreement shall be subject to review by the two Governments after a period of two years or at any time following ratification by both Governments of a future multilateral Convention dealing with the same substantive matters. It may be terminated by either party at the conclusion of any six year period from the date of its entry into force, provided that notice of termination is given not less than twelve months before the expiry of such period.

#### ARTICLE VIII

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Oslo as soon as possible.

## ARTICLE VI

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège tiendront périodiquement des consultations bilatérales sur la mise en application du présent Accord et sur les possibilités d'étendre la coopération entre les deux pays.

## ARTICLE VII

1. Le présent Accord ne portera atteinte ni aux autres accords déjà en vigueur entre les deux Gouvernements ni aux conventions multilatérales auxquelles les deux Gouvernements sont parties.
2. Les deux Gouvernements pourront passer en revue le présent Accord après une période de deux ans ou à tout moment suivant la ratification par les deux Gouvernements d'une convention multilatérale ultérieure portant sur les mêmes questions de fond. Le présent Accord peut être révoqué par l'une ou l'autre des parties à l'expiration de toute période de six ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant la notification d'un avis à cet effet au moins douze mois avant l'expiration de ladite période.

## ARTICLE VIII

Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Oslo dans les meilleurs détails.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 2nd day of December, 1975, in the English, French and Norwegian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, le 2<sup>ième</sup> jour de décembre 1975, en anglais, en français et en norvégien, chaque version faisant également foi.

ALLAN J. MACEACHEN  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

KURT HEDEMANN  
*For the Government of Norway*  
*Pour le gouvernement de la Norvège*



© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1976/4  
ISBN0-660-00535-2

Price: Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1976/4  
ISBN 0-660-00535-2

Prix: Canada: \$0.50  
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.







2A1  
EA 10  
T67

CANADA

Government  
Publications



TREATY SERIES 1976 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

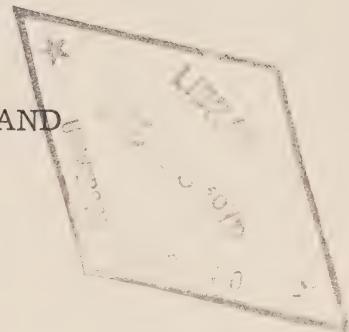
---

## FISHERIES

Agreement between CANADA and POLAND

Ottawa, May 14, 1976

In force May 14, 1976



---

## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la POLOGNE

Ottawa, le 14 mai 1976

En vigueur le 14 mai 1976

---



CANADA

-767



CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

## FISHERIES

Agreement between CANADA and POLAND

Ottawa, May 14, 1976

In force May 14, 1976

## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la POLOGNE

Ottawa, le 14 mai 1976

En vigueur le 14 mai 1976

## **AGREEMENT BETWEEN CANADA AND POLAND ON MUTUAL FISHERIES RELATIONS**

The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic,

Having regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and utilization of the living resources of the sea, and the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

Recognizing that the Government of Canada proposes to extend its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and to exercise within these areas sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

Taking into account habitual Polish fishing and reaffirming their desire to maintain mutually beneficial co-operation in the field of fisheries,

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the Law of the Sea,

Taking into account the consensus emerging from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Have agreed as follows:

### **ARTICLE I**

The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic undertake to ensure close co-operation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such co-operation and shall continue to consult and co-operate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

### **ARTICLE II**

1. The Government of Canada undertakes, upon the extension of the area under Canadian fisheries jurisdiction, to permit Polish vessels to fish within this area, beyond the present limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic and Pacific coasts, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article.

2. In the exercise of its sovereign rights in respect of living resources in the area referred to in paragraph (1), the Government of Canada shall

## **ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA POLOGNE SUR LEURS RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Considérant l'intérêt des deux Gouvernements pour la gestion, la conservation et l'utilisation rationnelles des ressources biologiques de la mer, et l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités riveraines et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

Reconnaissant que le Gouvernement du Canada se propose d'étendre sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes en vertu et en conformité des principes pertinents du droit international, et d'exercer dans ces eaux des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion desdites ressources,

Prenant en considération les activités habituelles de pêche polonaises et réaffirmant leur désir d'entretenir une coopération mutuellement bénéfique en matière de pêche,

Estimant opportun de déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche et de favoriser le développement ordonné du Droit de la mer,

Prenant en considération le consensus qui se dégage de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer,

Sont convenus de ce qui suit:

### **ARTICLE I**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engagent à assurer une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Ils prendront les mesures propres à faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans les négociations et les organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

### **ARTICLE II**

1. Le Gouvernement du Canada s'engage, dès l'extension de la zone de juridiction canadienne en matière de pêche, à autoriser les bâtiments polonais à pêcher à l'intérieur de cette zone, au-delà des limites actuelles de la mer territoriale et des zones de pêche canadiennes au large des côtes de l'Atlantique et du Pacifique, en leur attribuant, selon le cas, des parts de prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, conformément aux dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent Article.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe (1), le Gouvernement du Canada détermi-

determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

- (a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- (b) the Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (c) after appropriate consultations, allotments, as appropriate, for Polish vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2), Polish vessels shall obtain licences from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. The Government of the Polish People's Republic undertakes to co-operate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this Article, in scientific research required for purposes of management conservation and utilization of the living resources of the area under Canadian fisheries jurisdiction off the Atlantic and Pacific coasts. For these purposes, scientists of the two countries shall consult regarding the conduct of such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

5. The Government of Canada undertakes to authorize Polish vessels licenced to fish pursuant to the provisions of this Article, to enter Canadian Atlantic and Pacific ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits, or effecting repairs, and such other purposes as may be determined by the Government of Canada, subject to the availability of facilities and the needs of Canadian vessels. Such authorization shall become null and void in respect of any vessel upon the cancellation or termination of its licence to fish.

### ARTICLE III

1. The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic recognize that states in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks and agree that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position.

2. Pursuant to paragraph (1), the Government of the Polish People's Republic shall take measures to avoid the taking by its vessels and by persons under its jurisdiction of anadromous stocks spawned in Canadian waters.

### ARTICLE IV

The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic undertake to co-operate directly or through appropriate international organizations to ensure proper management and conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries

minera chaque année, sous réserve de modification en cas de circonstances imprévues:

- a) le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, en tenant compte de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale et de tous les autres facteurs pertinents;
- b) la capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et
- c) après consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks à attribuer, selon le cas, aux navires polonais.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes (1) et (2), les navires polonais devront se procurer des licences auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conformeront aux mesures de conservation et aux autres modalités fixées par le Gouvernement du Canada et seront assujettis aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engage à coopérer avec le Gouvernement du Canada, suivant l'évolution de leurs relations en matière de pêche conformément aux dispositions du présent Article, à des recherches scientifiques nécessaires aux fins de la gestion, de la conservation et de l'utilisation des ressources biologiques de la zone de juridiction canadienne en matière de pêche au large des côtes de l'Atlantique et du Pacifique. A ces fins, des chercheurs des deux pays se consulteront concernant ces recherches, l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

5. Le Gouvernement du Canada s'engage à permettre aux navires polonais autorisés par voie de licence à pêcher en vertu des dispositions du présent Article de faire escale dans les ports canadiens de l'Atlantique et du Pacifique, conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, pour y acheter de la boîte, des fournitures ou des agrès ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada, sous réserve des services disponibles et des besoins des navires canadiens. Cette autorisation deviendra nulle et non avenue pour tout navire dès l'annulation ou l'expiration de sa licence de pêche.

### ARTICLE III

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne reconnaissent que les États dans les rivières desquels se reproduisent des espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables, et ils conviennent que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les régions s'étendant au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche. Ils continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui reflèteront cette position.

2. Conformément au paragraphe (1), le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'assurera que ses navires et les personnes sous sa juridiction évitent de capturer les espèces anadromes originaires des eaux canadiennes.

### ARTICLE IV

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engagent à coopérer, directement ou par l'intermédiaire des

jurisdiction, including areas of the high seas beyond and immediately adjacent to the areas under their respective fisheries jurisdiction, taking into account their interests in such resources.

#### ARTICLE V

The Government of the Polish People's Republic shall take measures to ensure that Polish fishing vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement.

#### ARTICLE VI

1. The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this agreement and the development of further co-operation.

2. The two Governments shall promote future bilateral co-operation on such matters as exchanges of technical information and personnel, improvement of utilization and processing of catches, expansion of markets for fish and fish products originating in Canada, and, bearing in mind the obligations of both countries as contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, shall promote the reduction or elimination of tariff and non-tariff barriers for such products. They shall examine jointly the facilitation of co-operative arrangements between Canadian and Polish enterprises with respect to the utilization of living resources of waters off the Canadian coast, and the possibility of arrangements for the use of Canadian ports by Polish fishing vessels to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon.

#### ARTICLE VII

1. The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are party or to the views of either Government with regard to the Law of the Sea.

2. The present Agreement shall be subject to review by the two Governments after a period of two years or at any time following ratification by both Governments of a future multilateral Convention dealing with the same substantive matters. It may be terminated by either party at the conclusion of any six year period from the date of its entry into force, provided that notice of termination is given not less than twelve months before the expiry of such period.

#### ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

organisations internationales appropriées, pour assurer une gestion et une conservation adéquates des ressources biologiques de la haute mer au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche, y compris dans les régions de la haute mer extérieures et immédiatement adjacentes à leurs zones de juridiction respectives en matière de pêche, compte tenu de leurs intérêts à l'égard desdites ressources.

#### ARTICLE V

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que les bâtiments de pêche polonais se conforment aux dispositions du présent Accord.

#### ARTICLE VI

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne se consulteront périodiquement sur la mise en application du présent Accord et sur les possibilités d'étendre la coopération entre les deux pays.

2. Les deux Gouvernements encourageront notamment une future coopération bilatérale dans des domaines tels que les échanges de renseignements techniques et de personnel spécialisé, les améliorations au chapitre de l'utilisation et du traitement des prises, l'expansion de débouchés pour le poisson et les produits de pêche originaires du Canada, et, compte tenu des obligations des deux pays en tant que parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ils encourageront la réduction ou l'élimination des barrières tarifaires et non tarifaires pour lesdits produits. Ils examineront conjointement l'opportunité de faciliter des ententes de coopération entre des entreprises canadiennes et polonaises relativement à l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large de la côte canadienne, et aux possibilités d'arrangements sur l'utilisation des ports canadiens par les bâtiments de pêche polonais pour recevoir à bord ou débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et pour toute autre raison dont les deux parties pourront convenir.

#### ARTICLE VII

1. Le présent Accord ne portera pas atteinte aux autres accords déjà en vigueur entre les deux Gouvernements ni aux conventions multilatérales auxquelles les deux Gouvernements sont parties, ni aux vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne le Droit de la mer.

2. Les deux Gouvernements pourront revoir le présent Accord après une période de deux ans ou à tout moment suivant la ratification par les deux Gouvernements d'une convention multilatérale ultérieure portant sur les mêmes questions de fond. Le présent Accord peut être révoqué par l'une ou l'autre des parties à l'expiration de toute période de six ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant notification d'un avis à cet effet au moins douze mois avant l'expiration de ladite période.

#### ARTICLE VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 14th day of May, 1976, in the English, French and Polish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, le 14<sup>ème</sup> jour de mai 1976, en français, en anglais et en polonais, chaque version faisant également foi.

ALLAN J. MACEACHEN  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

STEFAN OLSZOWSKI  
*For the Government of the Polish People's Republic*  
*Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne*



© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1976/5  
ISBN 0-660-00536-0

Price: Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1976/5  
ISBN 0-660-00536-0

Prix: Canada: \$0.50  
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.







CAI  
EA 10  
T 67

CANADA

Government  
Publications



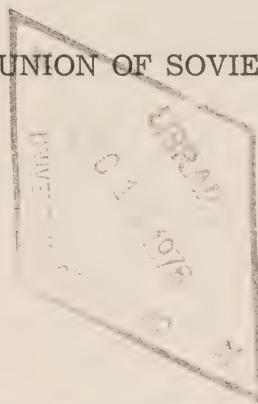
TREATY SERIES 1976 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

## FISHERIES

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, May 19, 1976

In force May 19, 1976



## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 19 mai 1976

En vigueur le 19 mai 1976



CAI EA 10

- T 67



CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, May 19, 1976

In force May 19, 1976

---

## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 19 mai 1976

En vigueur le 19 mai 1976

---

## **AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THEIR MUTUAL FISHERIES RELATIONS**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and utilization of the living resources of the sea, and the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

Recognizing that the Government of Canada proposes to extend its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and to exercise within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

Taking into account traditional Soviet fishing,

Reaffirming their desire to maintain mutually beneficial co-operation in the field of fisheries,

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the Law of the Sea,

Taking into account international developments and in particular the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Taking into consideration their Agreement of January 22, 1971<sup>(1)</sup> on co-operation in fisheries in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada, as amended and extended;<sup>(2)</sup> their Agreement of January 22, 1971<sup>(3)</sup> on provisional rules of navigation and fisheries safety in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada, as extended;<sup>(4)</sup> and their Agreement of December 22, 1975<sup>(5)</sup> providing for the establishment of a Joint Fisheries Consultative Commission;

Have agreed as follows:

### **ARTICLE I**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to ensure close co-operation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1971 No. 9.

<sup>(2)</sup> See Treaty Series 1973 No. 12, 1975 No. 21 and 1976 No. 2.

<sup>(3)</sup> Treaty Series 1971 No. 8.

<sup>(4)</sup> See Treaty Series 1975 No. 22 and 1976 No. 2.

<sup>(5)</sup> Treaty Series 1975 No. 23.

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LEURS  
RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant l'intérêt des deux Gouvernements pour la gestion, la conservation et l'utilisation rationnelles des ressources biologiques de la mer, et l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités riveraines et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

Reconnaissant que le Gouvernement du Canada se propose d'étendre sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes en vertu et en conformité des principes pertinents du droit international, et d'exercer dans une zone de 200 milles marins des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation ainsi que de la conservation et de la gestion desdites ressources,

Prenant en considération la pêche traditionnellement pratiquée par les navires soviétiques,

Réaffirmant leur désir d'entretenir une coopération mutuellement bénéfique en matière de pêche,

Estimant opportun de déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche et de favoriser le développement ordonné du Droit de la mer,

Prenant en considération l'évolution du contexte international et, en particulier, les travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer,

Prenant en considération leur Accord du 22 janvier 1971<sup>(1)</sup> sur la coopération en matière de pêche dans le nord-est de l'Océan Pacifique au large de la côte du Canada, tel que modifié et prorogé<sup>(2)</sup> de même que leur Accord du 22 janvier 1971<sup>(3)</sup> sur les règles provisoires de navigation et de sécurité des pêcheries dans le nord-est de l'Océan Pacifique au large de la côte du Canada, tel que prorogé<sup>(4)</sup>; ainsi que leur Accord du 22 décembre 1975<sup>(5)</sup> prévoyant l'établissement d'une Commission conjointe de consultations sur les pêcheries;

Sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE I**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engagent à assurer une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1971 N° 9.

<sup>(2)</sup> Voir Recueil des Traités 1973 N° 12, 1975 N° 21 et 1976 N° 2

<sup>(3)</sup> Recueil des Traités 1971 N° 9

<sup>(4)</sup> Voir Recueil des Traités 1975 N° 22 et 1976 N° 2

<sup>(5)</sup> Recueil des Traités 1975 N° 23.

co-operation and shall continue to consult and co-operate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

## ARTICLE II

1. The Government of Canada undertakes, upon the extension of the area under Canadian fisheries jurisdiction, to permit USSR vessels to fish within this area, beyond the present limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic and Pacific coasts, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article.

2. In the exercise of its sovereign rights in respect of living resources in the area referred to in paragraph (1), the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

- (a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- (b) the Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (c) after appropriate consultations, allotments, as appropriate, for USSR vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2), USSR vessels shall obtain licences from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertakes to co-operate with the Government of Canada in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this Article, in scientific research for purposes of conservation and management of the living resources of the area under Canadian fisheries jurisdiction off the Atlantic and Pacific coasts. For these purposes, scientists of the two countries shall consult regarding the conduct of such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

5. The Government of Canada undertakes to authorize USSR vessels licenced to fish or to support fishing operations pursuant to the provisions of this Article, to enter Canadian Atlantic and Pacific ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits, or effecting repairs, and such other purposes as may be determined by the Government of Canada, subject to the availability of facilities for these purposes and the needs of Canadian vessels. Such authorization shall become null and void in respect of any vessel upon the cancellation or termination of its licence to fish or to support fishing operations, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.

tion des ressources biologiques de la mer. Ils prendront les mesures propres à faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans les négociations et les organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

## ARTICLE II

1. Le Gouvernement du Canada s'engage, dès l'extension de la zone de la juridiction canadienne en matière de pêche, à autoriser les navires soviétiques à pêcher à l'intérieur de cette zone, au-delà des limites actuelles de la mer territoriale et des zones de pêche canadiennes au large des côtes de l'Atlantique et du Pacifique, en leur attribuant, selon le cas, des parts de prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, conformément aux dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent Article.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe (1), le Gouvernement du Canada déterminera chaque année, sous réserve de modification lorsque nécessaire en cas de circonstances imprévues:

- (a) le volume total des prises autorisées, pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, en tenant compte de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale et de tous les autres facteurs pertinents;
- (b) la capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et
- (c) après consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks à attribuer, selon le cas, aux navires soviétiques.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes (1) et (2), les navires soviétiques devront se procurer des licences auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conformeront aux mesures de conservation et aux autres modalités fixées par le Gouvernement du Canada et seront assujettis aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engage à coopérer avec le Gouvernement du Canada, suivant l'évolution de leurs relations en matière de pêche conformément aux dispositions du présent Article, à des recherches scientifiques aux fins de la conservation et de la gestion des ressources biologiques de la zone de juridiction canadienne en matière de pêche au large des côtes de l'Atlantique et du Pacifique. A ces fins, des chercheurs des deux pays se consulteront concernant ces recherches, l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

5. Le Gouvernement du Canada s'engage à permettre aux navires soviétiques autorisés par voie de licence à pêcher ou à appuyer les bâtiments de pêche en vertu des dispositions du présent Article de faire escale dans les ports canadiens de l'Atlantique et du Pacifique, conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, pour y acheter de la boîte, des fournitures ou des agrès, ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada, sous réserve des services disponibles à ces fins et des besoins des navires canadiens. Cette autorisation deviendra nulle et non avenue pour tout navire dès l'annulation ou l'expiration de sa licence de pêche ou de soutien, sauf si ce navire doit faire escale pour acheter les fournitures ou effectuer les réparations nécessaires à son départ au large.

### ARTICLE III

1. The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics recognize that States in whose fresh waters anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks and agree in principle that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position, taking into account all relevant factors.

2. Pursuant to paragraph (1), the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall take measures to ensure that their nationals and vessels avoid the taking of anadromous stocks spawned in waters under the jurisdiction of the other Contracting Party.

### ARTICLE IV

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to co-operate directly or through appropriate international organizations to ensure proper management and conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries jurisdiction, including areas of the high seas beyond and immediately adjacent to the areas under their respective fisheries jurisdiction, taking into account their interests in such resources.

### ARTICLE V

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall take measures to ensure that USSR fishing vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement.

2. The Government of Canada shall take the necessary measures to give effect to the provisions of this Agreement, including the issuance of licences pursuant to the provisions of Article II.

### ARTICLE VI

1. The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further co-operation. In particular, they shall examine jointly the possibility of future bilateral co-operation on such matters as exchanges of technical information and personnel; improvement of utilization and processing of catches; the facilitation of co-operative arrangements between Canadian and Soviet enterprises with respect to the utilization of living resources of waters off the Canadian coast; arrangements for the use of Canadian ports by Soviet fishing vessels to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon; expansion of markets for fish and fish products originating in Canada, and the reduction or elimination of tariff and non-tariff barriers for such products.

### ARTICLE III

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques reconnaissant que les États dans les eaux douces desquels se reproduisent les espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables, et ils conviennent en principe que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les régions s'étendant au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche. Ils continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui reflèteront cette position, compte tenu de tous les facteurs pertinents.

2. Conformément au paragraphe (1), le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendront des mesures pour faire en sorte que leurs ressortissants et leurs navires évitent de capturer les espèces anadromes originaires des eaux sous la juridiction de l'autre Partie.

### ARTICLE IV

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engagent à coopérer, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales appropriées, pour assurer une gestion et une conservation adéquates des ressources biologiques de la haute mer au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche, y compris dans les régions de la haute mer extérieures et immédiatement adjacentes à leurs zones de juridiction respectives en matière de pêche, compte tenu de leurs intérêts à l'égard desdites ressources.

### ARTICLE V

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que les navires de pêche soviétiques se conforment aux dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada prendra les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord, y compris l'émission de licences conformément aux dispositions de l'Article II.

### ARTICLE VI

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se consulteront périodiquement sur la mise en application du présent Accord et sur les possibilités d'étendre leur coopération. En particulier, ils examineront conjointement la possibilité d'une future coopération bilatérale dans des domaines tels que les échanges de renseignements techniques et de personnel spécialisé; les améliorations au chapitre de l'utilisation et du traitement des prises; l'opportunité de faciliter des ententes de coopération entre des entreprises canadiennes et soviétiques relativement à l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large de la côte canadienne; les arrangements concernant l'utilisation des ports canadiens par les navires de pêche soviétiques pour embarquer ou débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et pour toute autre raison dont les deux Parties pourront convenir; l'expansion de débouchés pour le poisson et les produits de la pêche originaires du Canada, ainsi que la réduction ou l'élimination des barrières tarifaires et non tarifaires pour lesdits produits.

2. The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agree that a Joint Fisheries Consultative Commission would provide an appropriate forum for bilateral consultations to facilitate the implementation of this Agreement, including the consultations provided for under this Article and Articles I, II, IV and VII. They undertake to review the terms of their Agreement of December 22, 1975, with a view to adapting to these purposes the Commission established thereunder.

3. The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics further agree that in the consultations referred to in paragraph (2) (c) of Article II regarding allotments for USSR fishing vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks, pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article II, the Government of Canada will take into consideration all relevant factors including, *inter alia*, Canadian interests, the development of co-operation between the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement, and previous catches of the USSR fleet in respect of such stocks or complexes of stocks.

#### ARTICLE VII

1. The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are party or to the views of either Government with regard to the Law of the Sea.

2. The present Agreement shall be subject to review by the two Governments after a period of two years or at any time following ratification, acceptance or approval by both Parties of a future multilateral Convention dealing with the same substantive matters. It may be terminated by either Party at the conclusion of any six year period from the date of its entry into force, provided that notice of termination is given not less than twelve months before the expiry of such period.

#### ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques conviennent qu'une Commission conjointe de consultation sur les pêcheries constituera un organisme approprié au déroulement des consultations bilatérales en vue de faciliter l'application du présent Accord, y compris les consultations prévues au présent Article et aux Articles I, II, IV et VII. Ils s'engagent à revoir les termes de leur Accord du 22 décembre 1975 en vue d'adapter à ces fins la Commission établie sous ledit Accord.

3. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques conviennent en outre que lors des consultations prévues à l'alinéa c) du paragraphe (2) de l'Article II relativement aux parts des excédents de stocks ou ensembles de stocks à attribuer aux navires de pêche soviétiques, en vertu des dispositions des paragraphes (1) et (2) de l'Article II, le Gouvernement du Canada prendra en considération tous les facteurs pertinents, y compris notamment les intérêts canadiens, l'évolution de la coopération entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions du présent Accord, et les prises antérieures de la flotte soviétique à l'égard desdits stocks ou ensembles de stocks.

#### ARTICLE VII

1. Le présent Accord ne portera pas atteinte aux autres Accords déjà en vigueur entre les deux Gouvernements, ni aux Conventions multilatérales existantes auxquelles les deux Gouvernements sont Parties, ni aux vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne le Droit de la mer.

2. Les deux Gouvernements pourront revoir le présent Accord après une période de deux ans ou à tout moment suivant la ratification, l'acceptation ou l'approbation par les deux Parties d'une Convention multilatérale ultérieure portant sur les mêmes questions de fond. Le présent Accord peut être révoqué par l'une ou l'autre des Parties à l'expiration de toute période de six ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant notification d'un avis à cet effet au moins douze mois avant l'expiration de ladite période.

#### ARTICLE VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

© Minister of Supply and Services Canada 1976

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

Available by mail from

En vente par la poste:

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1976/6  
ISBN 0-660-00537-9

Price: Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

N° de catalogue E3-1976/6  
ISBN 0-660-00537-9

Prix: Canada: \$0.50  
Autres pays: \$0.60

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.





CAI  
FA10  
T67

CANADA

Government  
Publications



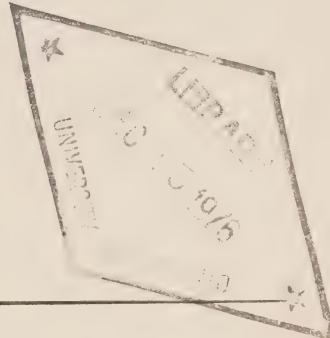
TREATY SERIES 1976 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

## FISHERIES

Agreement between CANADA and SPAIN

Madrid, June 10, 1976

In force June 10, 1976



## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et l'ESPAGNE

Madrid, le 10 juin 1976

En vigueur le 10 juin 1976



CA 1 EA 10

-T 67



CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Agreement between CANADA and SPAIN

Madrid, June 10, 1976

In force June 10, 1976

---

## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et l'ESPAGNE

Madrid, le 10 juin 1976

En vigueur le 10 juin 1976

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT  
OF SPAIN ON MUTUAL FISHERIES RELATIONS**

The Government of Canada and the Government of Spain,

Having regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and utilization of the living resources of the sea, and the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

Recognizing that the Government of Canada proposes to extend its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and to exercise within these areas sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

Taking into account traditional Spanish fishing off Canada's Atlantic coast and Spanish interests therein,

Reaffirming their desire to maintain mutually beneficial co-operation in the field of fisheries,

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the Law of the Sea,

Taking into account developing state practice and the consensus emerging from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Recalling their Agreement of December 18, 1972 concerning Fisheries Relations between the two countries,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The Government of Canada and the Government of Spain undertake to ensure close co-operation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such co-operation and shall continue to consult and co-operate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

**ARTICLE II**

1. The Government of Canada undertakes, upon the extension of the area under Canadian fisheries jurisdiction, to permit Spanish vessels to fish within this area, beyond the present limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic coast, for allotments, as appropriate, of parts of total

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'ESPAGNE SUR LEURS RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne,

Considérant l'intérêt des deux Gouvernements pour la gestion, la conservation et l'utilisation rationnelles des ressources biologiques de la mer, et l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités riveraines et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

Reconnaissant que le Gouvernement du Canada se propose d'étendre sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes en vertu et en conformité des principes pertinents du droit international, et d'exercer dans ces eaux des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation ainsi que de la conservation et de la gestion desdites ressources,

Prenant en considération la pêche traditionnellement pratiquée par les navires espagnols au large de la côte atlantique du Canada et les intérêts de l'Espagne à cet égard,

Réaffirmant leur désir d'entretenir une coopération mutuellement bénéfique en matière de pêche,

Estimant opportun de déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche et de favoriser le développement ordonné du Droit de la mer,

Prenant en considération l'évolution de la pratique des États et du consensus qui se dégage de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer,

Rappelant leur Accord du 18 décembre 1972 sur les relations en matière de pêche entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE I**

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Espagne s'engagent à assurer une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Ils prendront les mesures propres à faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans les négociations et les organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

**ARTICLE II**

1. Le Gouvernement du Canada s'engage, dès l'extension de la zone de juridiction canadienne en matière de pêche, à autoriser les navires espagnols à pêcher à l'intérieur de cette zone, au-delà des limites actuelles de la mer territoriale et des zones de pêche canadiennes au large de la côte atlantique, en leur attribuant, selon le cas, des parts de prises globales autorisées qui

allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article.

2. In the exercise of its sovereign rights in respect of living resources in the area referred to in paragraph (1), the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

- (a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- (b) the Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (c) after appropriate consultations, allotments, as appropriate, for Spanish vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2), Spanish vessels shall obtain licences from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. The Government of Spain undertakes to co-operate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this Article, in scientific research for purposes of conservation and management of the living resources of the area under Canadian fisheries jurisdiction off the Atlantic coast.

5. The Government of Canada undertakes to authorize Spanish vessels licenced to fish pursuant to the provisions of this Article, to enter Canadian Atlantic ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits, or effecting repairs, and such other purposes as may be determined by the Government of Canada, subject to the availability of facilities and the needs of Canadian vessels. Such authorization shall become null and void in respect of any vessel upon the cancellation or termination of its licence to fish, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage. The provisions of this paragraph shall not affect the question of access to Canadian ports in cases of distress, medical emergency or force majeure, or by vessels not involved in fishing in the area off the Canadian coast.

### ARTICLE III

1. The Government of Canada and the Government of Spain recognize that states in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks and agree that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position.

excèdent la capacité d'exploitation canadienne, conformément aux dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent Article.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe (1), le Gouvernement du Canada déterminera chaque année, sous réserve de modification en cas de circonstances imprévues:

- (a) le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, en tenant compte de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale et de tous les autres facteurs pertinents;
- (b) la capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et
- (c) après consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks à attribuer, selon le cas, aux navires espagnols.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes (1) et (2), les navires espagnols devront se procurer des licences auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conformeront aux mesures de conservation et aux autres modalités fixées par le Gouvernement du Canada et seront assujettis aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Le Gouvernement de l'Espagne s'engage à coopérer avec le Gouvernement du Canada, suivant l'évolution de leurs relations en matière de pêche conformément aux dispositions du présent Article, à des recherches scientifiques aux fins de la conservation et de la gestion des ressources biologiques de la zone de juridiction canadienne en matière de pêche au large de la côte atlantique.

5. Le Gouvernement du Canada s'engage à permettre aux navires espagnols autorisés par voie de licence à pêcher en vertu des dispositions du présent Article de faire escale dans les ports canadiens de l'Atlantique, conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, pour y acheter de la boîte, des fournitures ou des agrès, ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada, sous réserve des services disponibles et des besoins des navires canadiens. Cette autorisation deviendra nulle et non avenue pour tout navire dès l'annulation ou l'expiration de sa licence de pêche, sauf si ce navire doit faire escale pour acheter les fournitures ou effectuer les réparations nécessaires à son départ au large. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas le privilège d'escale dans les ports canadiens en cas de détresse, d'urgence médicale ou de force majeure, et ne visent pas les navires ne pratiquant pas la pêche au large de la côte canadienne.

### ARTICLE III

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne reconnaissent que les États dans les rivières desquels se reproduisent des espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables, et ils conviennent que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les régions s'étendant au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche. Ils continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui reflèteront cette position.

2. Pursuant to paragraph (1), the Government of Spain shall take measures to avoid the taking by its vessels and by persons under its jurisdiction of anadromous stocks spawned in Canadian waters.

#### ARTICLE IV

The Government of Canada and the Government of Spain undertake to co-operate directly or through appropriate international organizations to ensure proper management and conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries jurisdiction, including areas of the high seas beyond and immediately adjacent to the areas under their respective fisheries jurisdiction, taking into account their interests in such resources.

#### ARTICLE V

The Government of Spain shall take measures to ensure that Spanish fishing vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement.

#### ARTICLE VI

1. The Government of Canada and the Government of Spain shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further co-operation. In particular, they shall promote future bilateral co-operation on such matters as exchanges of technical information and personnel, improvement of utilization and processing of catches, expansion of markets for fish and fish products originating in Canada, and, bearing in mind the obligations of both countries as contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, shall promote the reduction or elimination of tariff and non-tariff barriers for such products. They shall examine jointly the facilitation of co-operative arrangements between Canadian and Spanish enterprises with respect to the utilization of living resources of waters off the Canadian Atlantic coast, and the possibility of arrangements for the use of Canadian Atlantic ports by Spanish fishing vessels to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon.

2. In the consultations referred to in paragraph 2(c) of Article II regarding allotments for Spanish fishing vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks, the Government of Canada will take into consideration all relevant factors, including *inter alia* Canadian interests, the development of co-operation between the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement, and previous catches of the Spanish fleet in respect of such stocks or complexes of stocks.

#### ARTICLE VII

1. The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are party or to the views of either Government with regard to the Law of the Sea.

2. Conformément au paragraphe (1), le Gouvernement de l'Espagne s'assurera que ses navires et les personnes sous sa juridiction évitent de capturer les espèces anadromes originaire des eaux canadiennes.

#### ARTICLE IV

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne s'engagent à coopérer, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales appropriées, pour assurer une gestion et une conservation adéquates des ressources biologiques de la haute mer au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche, y compris dans les régions de la haute mer extérieures et immédiatement adjacentes à leurs zones de juridiction respectives en matière de pêche, compte tenu de leurs intérêts à l'égard desdites ressources.

#### ARTICLE V

Le Gouvernement de l'Espagne prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que les navires de pêche espagnols se conforment aux dispositions du présent Accord.

#### ARTICLE VI

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne se consulteront périodiquement sur la mise en application du présent Accord et sur les possibilités d'étendre leur coopération. Ils encourageront notamment une future coopération bilatérale dans des domaines tels que les échanges de renseignements techniques et de personnel spécialisé, les améliorations au chapitre de l'utilisation et du traitement des prises, l'expansion de débouchés pour le poisson et les produits de la pêche originaires du Canada, et, compte tenu des obligations des deux pays en tant que Parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ils encourageront la réduction ou l'élimination des barrières tarifaires et non tarifaires pour lesdits produits. Ils examineront conjointement l'opportunité de faciliter des ententes de coopération entre des entreprises canadiennes et espagnoles relativement à l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large de la côte atlantique canadienne, et les possibilités d'arrangements sur l'utilisation des ports canadiens de l'Atlantique par les navires de pêche espagnols pour embarquer ou débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et pour toute autre raison dont les deux Parties pourront convenir.

2. Lors des consultations prévues à l'alinéa c) du paragraphe (2) de l'Article II relativement aux parts des excédents de stocks ou ensembles de stocks à attribuer aux navires de pêche espagnols, le Gouvernement du Canada prendra en considération tous les facteurs pertinents, y compris notamment les intérêts canadiens, l'évolution de la coopération entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions du présent Accord, et les prises antérieures de la flotte espagnole à l'égard desdits stocks ou ensembles de stocks.

#### ARTICLE VII

1. Le présent Accord ne portera pas atteinte aux autres accords déjà en vigueur entre les deux Gouvernements, ni aux conventions multilatérales auxquelles les deux Gouvernements sont Parties, ni aux vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne le Droit de la mer.

2. The present Agreement shall be subject to review by the two Governments after a period of two years or at any time following ratification by both Governments of a future multilateral Convention dealing with the same substantive matters. It may be terminated by either party ten years after the date of its entry into force, or at the conclusion of any six year period thereafter, provided that notice of termination is given not less than twelve months before the expiry of any such period.

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. Les deux Gouvernements pourront revoir le présent Accord après une période de deux ans ou à tout moment suivant la ratification par les deux Gouvernements d'une convention multilatérale ultérieure portant sur les mêmes questions de fond. Le présent Accord peut être révoqué par l'une ou l'autre des Parties dix ans après la date de son entrée en vigueur, ou à l'expiration de toute période subséquente de six ans, moyennant notification d'un avis à cet effet au moins douze mois avant l'expiration de ladite période.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in six original copies at Madrid this tenth day of June, 1976, two in each of the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le dix juin 1976, en six exemplaires originaux, deux chacuns en langue française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

GEORGES H. BLOUIN  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

JOSE-MARIA DE AREILZA Y MARTINEZ-RODAS  
*For the Government of Spain*  
*Pour le Gouvernement de l'Espagne*



© Minister of Supply and Services Canada 1976

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

Available by mail from

En vente par la poste:

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1976/7  
ISBN 0-660-00538-7

Price: Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

N° de catalogue E3-1976/7  
ISBN 0-660-00538-7

Prix: Canada: \$0.50  
Autres pays: \$0.60

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.







CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI  
EA10  
T 67  
EXTRADITION

Treaty between CANADA and SWEDEN

Stockholm, February 25, 1976

Instruments of Ratification exchanged June 25, 1976

In force June 25, 1976

EXTRADITION

Traité entre le CANADA et la SUÈDE

Stockholm, le 25 février 1976

Les Instruments de ratification échangés le 25 juin 1976

En vigueur le 25 juin 1976







CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

CANADA  
-T67

## EXTRADITION

Treaty between CANADA and SWEDEN

Stockholm, February 25, 1976

Instruments of Ratification exchanged June 25, 1976

In force June 25, 1976

---

## EXTRADITION

Traité entre le CANADA et la SUÈDE

Stockholm, le 25 février 1976

Les Instruments de ratification échangés le 25 juin 1976

En vigueur le 25 juin 1976

---

**TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF  
SWEDEN CONCERNING EXTRADITION**

Canada and Sweden,

Desiring to regulate by mutual agreement their relations in the field of extradition,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

(1) Each Contracting Party agrees to extradite to the other Contracting Party, subject to the provisions of this treaty, any person found within its territory who is charged by a competent authority of the other Contracting Party with, or has been convicted by such an authority of, an offence committed within the jurisdiction of the Contracting Party requesting extradition.

(2) Where the requesting state asserts jurisdiction in respect of an offence committed outside its territory the requested state shall grant extradition where it asserts a similar jurisdiction.

**ARTICLE 2**

(1) Extradition shall be granted for any act or omission that constitutes any of the following offences, provided that such act or omission is a criminal offence punishable under the law of both Contracting Parties:

1. Offences against the laws relating to homicide, including murder, manslaughter, infanticide and causing death by criminal negligence.
2. Offences against the laws relating to wounding, maiming or causing bodily harm.
3. Illegal abortion.
4. Kidnapping, abduction, false imprisonment.
5. Rape, indecent assault, incest, bigamy.
6. Unlawful sexual acts with or upon a child under the age specified by the law of the Contracting Parties.
7. Procuring.
8. Wilful non-support or abandonment of a child or other dependent person where, as a result of such non-support or abandonment, the life or health of that child or other dependent person is or is likely to be endangered.
9. Robbery, theft, housebreaking, burglary, embezzlement, extortion.
10. Wilful damage to property.
11. Offences against the laws relating to fraud and criminal breach of trust; fraudulent conversion; obtaining property, money or securities by fraud or false pretences.
12. Offences against the laws relating to forgery, including uttering what is forged.

## **TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE**

Le Canada et la Suède,

Désirant régler d'un commun accord les questions relatives à l'extradition,

Sont convenus de ce qui suit:

### **ARTICLE PREMIER**

- (1) Les parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sous réserve des dispositions du présent traité, tout individu se trouvant sur le territoire de l'une d'elle, accusé ou déclaré coupable par les autorités compétentes de l'autre d'une infraction relevant de la compétence de la partie requérante.
- (2) L'État requis est tenu d'accorder l'extradition à raison d'infractions commises hors du territoire de l'État requérant s'il revendique une compétence semblable à l'égard d'infractions commises hors de son propre territoire.

### **ARTICLE 2**

- (1) Donne lieu à extradition tout fait constitutif de l'une des infractions suivantes, pourvu qu'il s'agisse d'une infraction criminelle punissable en vertu de la législation des deux parties contractantes:

1. Infraction à la législation en matière d'homicide, y compris le meurtre, l'infanticide et l'homicide involontaire coupable ou par négligence criminelle.
2. Infraction à la législation en matière de blessures, mutilations ou lésions corporelles.
3. Avortement illégal.
4. Enlèvement, rapt et séquestration.
5. Viol, attentat à la pudeur,inceste et bigamie.
6. Acte sexuel illicite commis avec un enfant n'ayant pas atteint l'âge prévu par la législation des parties contractantes.
7. Proxénétisme.
8. Refus de pourvoir aux besoins ou abandon volontaire d'une personne à charge, notamment d'un enfant, dangereux pour sa vie ou sa santé.
9. Vol qualifié, vol, effraction, cambriolage, détournement et extorsion.
10. Dommage volontaire causé aux biens.
11. Infraction à la législation en matière de fraudes et d'abus de confiance criminel; détournement frauduleux; acquisition frauduleuse ou par escroquerie de biens, de fonds ou de valeurs mobilières.
12. Infraction à la législation en matière de faux, y compris la mise en circulation de faux.

13. Offences against the laws relating to the unlawful receipt or possession of property, including money and securities.
14. Offences against the laws relating to counterfeiting.
15. Offences against the laws relating to perjury, including subornation of perjury, making a false affidavit, statutory declaration or oral statement under oath or on affirmation.
16. Arson.
17. Obstruction of judicial proceedings or proceedings before governmental bodies or interference with an investigation of a violation of a criminal statute, by influencing, bribing, impeding, threatening or injuring by any means any officer of the court, juror, witness, or duly authorized criminal investigator.
18. Assisting or permitting the escape of a person from custody.
19. Offences against the laws relating to bribery.
20. Offences against the laws relating to civil disorders and riots.
21. Offences against the laws relating to gambling.
22. Any act or omission with intent or that is likely to
  - (a) endanger the safety of an aircraft in flight or of any person on board such aircraft; or
  - (b) destroy or render any aircraft incapable of flight.
23. Any unlawful seizure or exercise of control of an aircraft in flight by force or violence or by threat of force or violence or by any other form of intimidation.
24. Any unlawful act or omission intended or that is likely to endanger the safety of any person travelling or being upon a railway or in any vessel or other means of transportation.
25. Piracy, mutiny or any mutinous act committed on board a vessel against the authority of the captain or commander of such vessel.
26. Offences against the laws relating to bankruptcy.
27. Offences against the laws relating to dangerous drugs and substances, including drugs listed in Schedules I, II and III of the Single Convention on Narcotic Drugs of March 30, 1961<sup>(1)</sup> and substances listed in Schedules I, II and III to the Convention on Psychotropic Substances of February 21, 1971, as any such Schedule may be amended at any time.
28. Offences against the laws relating to firearms and other weapons, ammunition, explosives, incendiary devices or nuclear materials.
29. Offences against the laws relating to the sale or purchase of securities.
30. Any other offence for which extradition may be granted under the law of the Contracting Parties.
31. Any attempt to commit, conspiracy to commit or participation in any of the above offences.

(2) For the purposes of this treaty "offence" means any act or omission referred to in paragraph (1).

(3) Extradition shall be granted only if the offence is punishable under the law of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a maximum period

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1964 No. 30.

13. Infraction à la législation en matière de réception ou de possession illégale de biens, y compris les fonds et les valeurs mobilières.
14. Infraction à la législation en matière de contrefaçon.
15. Infraction à la législation en matière de parjure, y compris la subornation de témoins, les faux affidavits et les fausses déclarations statutaires ou orales faites solennellement ou sous serment.
16. Crime d'incendie.
17. Entraves au cours de la justice, aux travaux d'organismes gouvernementaux ou à l'enquête consécutive à la violation d'une loi pénale en influençant, soudoyant, entravant, menaçant ou blessant un fonctionnaire du tribunal, un juré, un témoin ou un enquêteur dûment autorisé.
18. Assistance à l'évasion d'une garde légale.
19. Infraction à la législation en matière de corruption.
20. Infraction à la législation en matière d'ordre public et d'émeutes.
21. Infraction à la législation sur les jeux.
22. Fait destiné ou de nature à
  - (a) mettre en danger la sécurité d'un aéronef en vol ou de ses occupants;
  - (b) détruire un aéronef ou le mettre hors d'état de voler.
23. Capture ou prise de contrôle illégale d'un aéronef en vol par la force ou la violence ou par toute forme d'intimidation, notamment des menaces.
24. Fait destiné ou de nature à mettre en danger la sécurité des occupants d'un moyen de transport, notamment d'un train ou d'un navire.
25. Piraterie ou acte de mutinerie à bord d'un navire contre l'autorité du capitaine ou du commandant.
26. Infraction à la législation en matière de faillite.
27. Infraction à la législation sur les drogues et les substances dangereuses notamment celles qui sont énumérées aux annexes, y compris dans leurs versions éventuellement modifiées, I, II et III de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961<sup>(1)</sup> et de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971.
28. Infraction à la législation en matière d'armes à feu et autres, de munitions, d'explosifs, d'engins incendiaires ou de substances nucléaires.
29. Infraction à la législation en matière d'opérations boursières.
30. Toute autre infraction pouvant donner lieu à extradition en vertu de la législation des parties contractantes.
31. Tentative ou complot en vue de commettre les infractions précitées ou complicité.

(2) Pour l'application du présent traité, «infraction» désigne tout fait visé au paragraphe (1).

(3) L'extradition ne peut être accordée qu'à raison d'une infraction punissable, en vertu de la législation des parties contractantes, soit d'une peine

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1964 N° 30.

exceeding one year or by a more severe penalty and, where the person claimed has been convicted, deprivation of liberty of at least four months duration remains to be served.

(4) Where the request for extradition relates to more than one offence, not all of which fulfill the requirements of paragraph (3), the requested state may, if it grants extradition for at least one offence which fulfills those requirements, also grant extradition in respect of the other offences.

### ARTICLE 3

(1) Neither of the Contracting Parties shall be bound to extradite its own nationals.

(2) If the request for extradition is refused only on the ground that the person claimed is a national of the requested state, that state shall, if asked to do so by the requesting state, take all possible measures in accordance with its own law to prosecute the person claimed. For this purpose, the files, documents and exhibits relating to the offence shall be transmitted to the requested state. All expenses incurred in connection with such prosecution shall be borne by the requested state. The requesting state shall be informed of the result of the prosecution.

### ARTICLE 4

(1) Extradition may be refused where the offence in respect of which it is requested was committed in the territory of the requested state.

(2) If the offence in respect of which extradition is requested was committed in the territory of the requested state by an officer or employee of the requesting state, who is a national of that state, the requested state shall, subject to its law, extradite the person claimed.

### ARTICLE 5

Extradition may be refused where

- (a) the offence in respect of which it is requested is considered by the requested state to be an offence of a political character;
- (b) the requested state considers that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion or that his position would be prejudiced for any of those reasons;
- (c) the offence in respect of which it is requested is considered by the requested state to constitute an offence under military law and not an offence under ordinary criminal law;
- (d) the person claimed has already been tried and acquitted, or convicted and punished for the offence in respect of which his extradition is requested;
- (e) the person claimed is or has been under examination or trial in the requested state for the offence in respect of which extradition is requested; but a decision by the competent authorities of the requested state not to initiate or to stop proceedings against the person

privative de liberté excédant douze mois, dont, en cas de condamnation de l'individu réclamé, au moins quatre restent à purger, soit d'une peine plus sévère.

(4) En cas de demande à cet effet, l'État requis peut accorder l'extradition à raison de plusieurs infractions si l'une au moins tombe sous le coup du paragraphe (3).

### ARTICLE 3

(1) Les parties contractantes ne sont pas tenues d'extrader leurs ressortissants.

(2) L'État requis qui refuse d'extrader un de ses ressortissants; pour ce seul motif prend, sur demande de l'État requérant, toutes les mesures possibles prévues par sa législation, en vue de le poursuivre, les dossiers, documents et pièces ayant trait à l'infraction lui étant alors transmis; il prend en charge tous les frais occasionnés et informe l'État requérant des résultats de la poursuite.

### ARTICLE 4

(1) L'État requis peut refuser l'extradition à raison d'infractions commises sur son territoire.

(2) L'État requis doit, sous réserve de sa législation, accorder l'extradition à raison d'infractions commises sur son territoire par un fonctionnaire, un agent ou un employé de l'État requérant, ressortissant de cet État.

### ARTICLE 5

L'extradition peut être refusée si

- (a) l'État requis considère l'infraction en cause comme étant de nature politique;
- (b) l'État requis considère que des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques sont à l'origine de la demande ou aggravaient la situation de l'individu réclamé;
- (c) l'État requis considère l'infraction en cause comme étant de nature exclusivement militaire;
- (d) l'individu réclamé a déjà été jugé et acquitté ou condamné et puni pour l'infraction en cause;
- (e) l'individu réclamé a fait ou fait l'objet d'une instruction ou d'un procès dans l'État requis pour l'infraction en cause, à l'exclusion toutefois du cas où les autorités compétentes de cet État décident de

claimed in respect of an offence because of insufficient evidence shall not be a reason to refuse extradition in respect of the same offence;

- (f) the person claimed is exempt from prosecution or punishment by lapse of time according to the law of the requesting state or the requested state in respect of the offence for which extradition is requested; or
- (g) the offence in respect of which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting state if the law of the requested state does not permit such a punishment for that offence, unless the requesting state gives such assurances as the requested state considers sufficient that the death penalty shall not be imposed or, if imposed, shall not be executed.

#### ARTICLE 6

Extradition may also be refused on any other ground which is specified by the law of the requested state.

#### ARTICLE 7

A request for extradition and any subsequent correspondence shall be communicated through the diplomatic channel.

#### ARTICLE 8

- (1) The request for extradition shall be in writing and shall be accompanied by
  - (a) all available information concerning the description, identity, nationality and usual residence of the person claimed;
  - (b) a description of the offence in respect of which extradition is requested, including the date and place of its commission, unless this information appears in the warrant of arrest or in the conviction; and
  - (c) the text of all provisions of the law of the requesting state applicable to the offence, including a text or statement of the law concerning any period of limitation applicable.
- (2) A request for extradition which relates to a person charged with an offence or convicted *in contumaciam* shall, in addition to the documents required by paragraph (1), be accompanied by
  - (a) a warrant of arrest issued by a judge of the requesting state; and
  - (b) such evidence as, according to the law of the requested state, would justify the arrest and committal for trial of the person claimed if the offence had been committed in the requested state.
- (3) A request for extradition which relates to a convicted person shall, in addition to the documents required by paragraph (1), be accompanied by
  - (a) a certificate of the conviction of the person claimed, including any sentence imposed, issued by a competent authority of the requesting state;
  - (b) a statement that there is no legal impediment to imposition or execution of sentence and showing how much of the sentence imposed remains to be served.

ne pas engager de poursuites ou de les cesser contre lui pour insuffisance de preuves;

- (f) la prescription de l'action ou de la peine pour l'infraction en cause est acquise d'après la législation de l'État requérant ou de l'État requis;
- (g) l'infraction en cause est punie de la peine capitale en vertu de la législation de l'État requérant et non de celle de l'État requis, à moins que celui-ci ne juge satisfaisante l'assurance donnée par le premier qu'elle ne sera pas prononcée ou exécutée.

## ARTICLE 6

L'extradition peut en outre être refusée pour les motifs précisés par la législation de l'État requis.

## ARTICLE 7

La demande d'extradition et la correspondance ultérieure sont communiquées par la voie diplomatique.

## ARTICLE 8

(1) La demande d'extradition est formulée par écrit et assortie

- (a) de tous les renseignements disponibles sur le signalement, l'identité, la nationalité et le lieu de résidence habituel de l'individu réclamé;
- (b) d'une description de l'infraction en cause, y compris ses lieu et date, sauf si ces renseignements figurent dans le mandat d'arrêt ou dans la décision déclaratoire de culpabilité;
- (c) du texte de la législation de l'État requérant portant sur l'infraction, y compris au moins un exposé des dispositions applicables en matière de prescription.

(2) La demande d'extradition d'un accusé ou d'un condamné par contumace est, outre les documents exigés aux termes du paragraphe (1), assortie

- (a) d'un mandat d'arrêt délivré par un juge de l'État requérant;
- (b) des preuves qui, d'après la loi de l'État requis, justifieraient l'accusation et le renvoi à procès de l'individu réclamé si l'infraction avait été commise dans cet État.

(3) La demande d'extradition d'un individu condamné est, outre les documents exigés aux termes du paragraphe (1), assortie

- (a) d'un certificat déclaratoire de sa culpabilité, énonçant la sentence imposée, délivré par l'autorité compétente de l'État requérant;
- (b) d'une déclaration attestant l'inexistence d'empêchements juridiques à l'imposition ou à l'exécution de la sentence et indiquant la durée non purgée de la peine.

(4) The submission of any other evidence or information considered necessary for the extradition proceedings may be required by the requested state.

#### ARTICLE 9

The documents required by Article 8, and any statement on oath or affirmation, taken in the requesting state, or certified copies thereof, shall be admitted in evidence in extradition proceedings in the requested state if signed by a competent judge or officer and sealed with the seal of a Minister of the requesting state. Any document that purports to be so signed and sealed shall be deemed to be duly certified and authenticated by the person or authority competent to do so.

#### ARTICLE 10

If extradition is not granted because of insufficient evidence, the person claimed may be discharged from custody by the requested state, without prejudice to the right of the requesting state to submit a further request for extradition in respect of the same offence together with additional evidence.

#### ARTICLE 11

(1) The competent authorities of the requesting state may request the provisional arrest of the person claimed pending submission of the request for extradition either through the diplomatic channel or the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL). Where a request for provisional arrest of the person claimed is made through the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) it shall be confirmed through the diplomatic channel as soon as possible if the person claimed is located in the requested state.

(2) The request for provisional arrest shall include

- (a) a statement that it is intended to request extradition;
- (b) all available information concerning the description, identity and nationality of the person claimed;
- (c) a description of the facts surrounding the offence;
- (d) a copy of the warrant for the arrest or of the conviction of the person claimed, including any sentence imposed; or a statement that such a warrant or conviction has been issued in the requesting state; and
- (e) any other information necessary to justify the issue of a warrant of arrest in the requested state.

(3) The requested state shall inform the requesting state when the person claimed has been arrested.

(4) The requesting state shall submit the request for extradition within forty days of the date of the arrest of the person claimed.

(5) If the request for extradition has not been received within the said period of forty days or such further time as a judge of the requested state may direct, the person claimed may be discharged from custody.

(6) The discharge of the person claimed under paragraph (5) shall not prevent extradition proceedings again being initiated if the request for extradition is received after such discharge.

(4) L'État requis peut en outre demander tous renseignements ou preuves qu'il juge nécessaire à la procédure d'extradition.

#### ARTICLE 9

Les documents exigés aux termes de l'article 8, ainsi que les déclarations faites solennellement ou sous serment dans l'État requérant, ou toute copie authentique de ceux-ci, signés par un juge ou un fonctionnaire compétent et portant le sceau d'un ministre de cet État sont réputés être dûment certifiés conformes et authentifiés par la personne ou l'autorité compétente à cet effet et sont recevables en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'État requis.

#### ARTICLE 10

En cas de refus de l'extradition pour insuffisance de preuves, l'État requis peut élargir l'individu réclamé, l'État requérant ayant toujours la faculté de présenter une nouvelle demande d'extradition à raison de la même infraction assortie d'un complément de preuves.

#### ARTICLE 11

(1) Les autorités compétentes de l'État requérant peuvent, en attendant la présentation d'une demande d'extradition, demander l'arrestation provisoire de l'individu réclamé, soit par la voie diplomatique, soit par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) avec confirmation, dans les meilleurs délais, de la requête par la voie diplomatique si l'individu se trouve dans l'État requis.

(2) La demande d'arrestation provisoire comprend

- (a) une déclaration de l'intention de demander l'extradition;
- (b) tous les renseignements disponibles sur le signalement, l'identité et la nationalité de l'individu réclamé;
- (c) une description des circonstances de l'infraction;
- (d) une copie du mandat d'arrêt ou de la décision déclaratoire de culpabilité de l'individu réclamé énonçant la sentence imposée, ou une déclaration attestant son existence;
- (e) tous autres renseignements nécessaires pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrêt dans l'État requis.

(3) l'État requis informe l'État requérant de l'arrestation de l'individu réclamé.

(4) L'État requérant présente la demande d'extradition dans les quarante jours suivant l'arrestation de l'individu réclamé.

(5) L'individu réclamé peut être élargi si la demande d'extradition n'est pas reçue dans les quarante jours ou dans tel délai supérieur fixé par un juge de l'État requis.

(6) L'élargissement de l'individu réclamé, prévu au paragraphe (5), ne s'oppose pas à la reprise des poursuites sur réception de la demande d'extradition.

### ARTICLE 12

Where requests for the extradition of the same person are received from the requesting state and one or more other states, the requested state shall have the discretion to determine to which state the person is to be extradited.

### ARTICLE 13

(1) The requested state shall notify the requesting state as soon as possible of its decision with regard to the request for extradition and, if extradition is granted, shall make the person claimed available to the persons who are authorized by the requesting state to receive him at the time and place agreed between the Contracting Parties.

(2) Where the person claimed has been made available in accordance with paragraph (1) but has not been conveyed out of the territory of the requested state within a reasonable time, which shall not exceed thirty days after the requesting state has received notice that extradition has been granted or such further time as may be permitted by the requested state, the person claimed may be discharged from custody and the requested state may thereafter refuse to extradite him for the same offence.

(3) The requested state shall inform the requesting state of the period of time during which the person claimed was in custody for the purpose of extradition.

### ARTICLE 14

The requested state may postpone the surrender of the person claimed in order to prosecute him for another offence or in order that he may serve a sentence and shall so inform the requesting state.

### ARTICLE 15

(1) If extradition is granted, the requested state shall, so far as its law permits and subject to the rights of third parties, surrender all property, including money, found in the possession of the person claimed that may be required as evidence or that has been acquired as a result of the offence. Such property shall, so far as possible, be surrendered without any request and at the same time as the surrender of the person claimed.

(2) The requested state may refuse to surrender any property unless it receives satisfactory assurances from the requesting state that the property will be returned as soon as possible.

### ARTICLE 16

(1) A person extradited under this treaty shall not be tried, punished or detained in the requesting state for any offence committed prior to his surrender other than that for which extradition was granted except where

- (a) the requested state consents thereto, or
  - (b) having had the opportunity lawfully to leave the requesting state, he has not done so within forty-five days after the completion of legal proceedings, including any appeal, and any sentence imposed or, having left, he has voluntarily returned to that state.
- (2) Instead of the offence for which he was extradited, the person may be tried or punished for a different offence, provided that it is based on the same facts

## ARTICLE 12

En cas de présentation par plusieurs États, dont l'État requérant, de demandes d'extradition visant le même individu, l'État requis choisit celui auquel il sera remis.

## ARTICLE 13

(1) L'État requis communique dans les meilleurs délais à l'État requérant sa décision sur la demande d'extradition et met, en cas d'acceptation, l'individu réclamé à la disposition des personnes autorisées par l'État requérant à le recevoir aux date et lieu convenus entre les parties contractantes.

(2) Peut être élargi tout individu réclamé qui, nonobstant sa mise à la disposition des personnes autorisées à le recevoir conformément au paragraphe (1), n'a pas été mené hors du territoire de l'État requis à l'expiration d'un délai raisonnable, n'excédant pas trente jours après la réception par l'État requérant d'un avis confirmant l'extradition, ou tel délai supérieur autorisé par l'État requis qui peut par la suite refuser de l'extrader à raison de la même infraction.

(3) L'État requis informe l'État requérant de la durée de la détention préalable à l'extradition subie par l'individu réclamé.

## ARTICLE 14

L'État requis peut, en informant l'État requérant, ajourner la remise de l'individu réclamé afin de le poursuivre pour une autre infraction ou de lui faire purger une sentence.

## ARTICLE 15

(1) Sous réserve des droits des tiers, l'État requis doit, en cas d'extradition, dans les limites permises par son droit, remettre, dans la mesure du possible sans demande à cet effet et en même temps que l'individu réclamé, tous les biens, y compris les fonds, trouvés en la possession de celui-ci, qui peuvent servir de preuves ou qui proviennent de l'infraction.

(2) L'État requis peut refuser de remettre les biens s'il ne juge pas satisfaisante l'assurance donnée par l'État requérant de les restituer dans les meilleurs délais.

## ARTICLE 16

(1) L'État requérant ne peut juger, punir ou détenir les individus extradés aux termes du présent traité pour toute infraction autre que celle qui a donné lieu à l'extradition, perpétrée avant leur remise,

- (a) qu'avec l'accord de l'État requis ou
- (b) qu'en cas, soit de non-usage de leur droit de quitter l'État requérant dans les quarante-cinq jours suivant la fin des poursuites judiciaires, y compris les appels, et l'exécution de toute peine, soit de retour volontaire dans cet État.

(2) Les individus extradés peuvent être jugés ou punis pour les infractions autres que celles qui ont donné lieu à l'extradition qui proviennent des faits

as were set out in the request for extradition and supporting documents and that it is an extraditable offence under this treaty.

#### ARTICLE 17

The Contracting Party to which a person has been extradited under this treaty shall not re-extradite him to a third state without the consent of the Contracting Party that extradited him, except in the circumstances referred to in Article 16 (1) (b). The request for consent to re-extradition shall be accompanied by originals or true copies of the extradition documents of the third state.

#### ARTICLE 18

Transit of a person who is being extradited from a third state through the territory of one Contracting Party to the other Contracting Party shall, subject to the law of the Contracting Party through the territory of which the person is to be transported, be granted on request provided that the offence concerned would be an extraditable offence under this treaty. The Contracting Party requesting transit shall provide any documents required by the other Contracting Party.

#### ARTICLE 19

Any documents submitted in accordance with this treaty shall be accompanied by a translation certified in accordance with the law of the requesting state. Any such translation shall be admissible as evidence in extradition proceedings in the requested state.

#### ARTICLE 20

Expenses incurred in the territory of the requested state by reason of extradition shall be borne by that state, but the requesting state shall bear all expenses incurred in respect of conveying the person extradited from the territory of the requested state and any expenses incurred in respect of transit.

#### ARTICLE 21

Proceedings with regard to provisional arrest, extradition and transit shall be governed solely by the law of the requested state.

#### ARTICLE 22

- (1) For the purposes of this treaty, a reference to the territory of a Contracting Party means all territory, waters and airspace under its jurisdiction.
- (2) An offence shall be deemed to have been committed in the territory of a Contracting Party if it was committed
  - (a) on the high seas on board a vessel registered in its territory, or
  - (b) against or on board an aircraft and that Contracting Party asserts jurisdiction over the offence.
- (3) An offence committed partly within the territory of a Contracting Party shall be deemed to have been committed entirely within its territory.

exposés dans la demande d'extradition et dans les documents à l'appui et qui peuvent donner lieu à extradition aux termes du présent traité.

#### ARTICLE 17

La partie contractante à laquelle un individu a été remis aux termes du présent traité ne peut le livrer à un État tiers sans l'accord de l'autre partie, sauf dans les cas visés à l'alinéa 16 (1) (b), la demande d'accord étant accompagnée des originaux ou de copies authentiques des documents d'extradition de l'État tiers.

#### ARTICLE 18

Le transit d'un individu livré par un État tiers à l'une des parties contractantes à travers le territoire de l'autre est, sous réserve des lois de cette dernière, accordé sur demande si l'infraction en cause peut donner lieu à extradition aux termes du présent traité, la partie contractante qui demande le transit produisant tous les documents exigés par l'autre.

#### ARTICLE 19

Les documents présentés conformément au présent traité sont assortis d'une traduction certifiée conforme en vertu du droit de l'État requérant, qui est recevable en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'État requis.

#### ARTICLE 20

L'État requis prend en charge les frais occasionnés sur son territoire par l'extradition et l'État requérant ceux qui sont entraînés par le transfert ou le transit de l'individu extradé.

#### ARTICLE 21

Les procédures d'arrestation provisoire, d'extradition et de transit sont régies par le seul droit de l'État requis.

#### ARTICLE 22

(1) Pour l'application du présent traité, toute mention du territoire de l'une des parties contractantes s'entend non seulement de tout le territoire mais également des eaux et de l'espace aérien sous sa juridiction.

(2) Sont réputées être perpétrées sur le territoire d'une partie contractante les infractions commises

- (a) en haute mer à bord d'un navire immatriculé dans ce pays;
- (b) contre un aéronef, ou à son bord, si elle affirme avoir compétence en la matière.

(3) Est réputée avoir été perpétrée entièrement sur le territoire d'une partie contractante toute infraction dont une partie y a été commise.

ARTICLE 23

- (1) This treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged in Ottawa as soon as possible.
- (2) This treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.
- (3) This treaty may be denounced in writing by either Contracting Party at any time and it shall terminate one year after the date of such denunciation.

**ARTICLE 23**

- (1) Le présent traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa le plus tôt possible.
- (2) Le présent traité entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.
- (3) Chaque partie contractante peut dénoncer par écrit le présent traité qui prendra fin un an après la date de dénonciation.

DONE in Stockholm on February 25, 1976 in two copies in the English,  
French and Swedish languages, the three texts being equally authentic.

FAIT à Stockholm le 25 février 1976 en deux exemplaires rédigés en  
langues anglaise, française et suédoise, les trois textes faisant également foi.

R. HARRY JAY  
*For Canada*  
*Pour le Canada*

SVEN ANDERSSON  
*For Sweden*  
*Pour la Suède*



© Minister of Supply and Services Canada 1976

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

Available by mail from

En vente par la poste:

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1976/8  
ISBN 0-660-00539-5

Price: Canada: 0.50  
Other countries: 0.60

Nº de catalogue E3-1976/8  
ISBN 0-660-00539-5

Prix: Canada: 0.50  
Autres pays: 0.60

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.







CANADA

Government  
Publications

TREATY SERIES 1976 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI  
EA 10  
-T 67

## ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, July 14, 1976

In force July 14, 1976



## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 14 juillet 1976

En vigueur le 14 juillet 1976





CANADA

241 381  
- T 67

TREATY SERIES 1976 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, July 14, 1976

In force July 14, 1976

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 14 juillet 1976

En vigueur le 14 juillet 1976

---

**LONG TERM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO  
FACILITATE ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL  
CO-OPERATION**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

RECALLING their Trade Agreement of February 29, 1956<sup>(1)</sup> (as duly extended),<sup>(2)</sup> and their Agreement on Co-operation in the Industrial Application of Science and Technology of January 27, 1971,<sup>(3)</sup>

NOTING with satisfaction the expansion in trade and economic relations between the two countries, as well as in their scientific, technical and other relations, since the signature of these Agreements,

CONSCIOUS of the importance which these Agreements continue to have for the further advancement of the overall economic relations between the two countries,

WISHING to further develop, promote and expand the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries,

RECOGNIZING the importance for the two countries of identifying mutually beneficial long-term measures to provide a firm basis for the successful expansion of economic, industrial, scientific and technical co-operation between them,

GUIDED by the high political significance they attach to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed in Helsinki on August 1, 1975, and by their determination to act in accordance with its provisions,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The Contracting Parties shall continue to direct their efforts towards broadening and strengthening mutually beneficial economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries. The Contracting Parties shall, in particular, direct their efforts towards the expansion and diversification of trade in goods and services between the two countries. The Contracting Parties shall continue to encourage and facilitate direct contacts between Canadian and Soviet experts and between Canadian firms and competent Soviet organizations and industrial enterprises.

**ARTICLE II**

1. Subject to the laws and regulations in force in either country, the co-operation under this Agreement shall include measures intended to promote:

- (a) purchases and sales of machinery, equipment and engineering services for the construction of new enterprises and for the expansion

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1956 No. 1.

<sup>(2)</sup> See Treaty Series 1960 No. 4, 1965 No. 4, 1967 No. 20, 1972 No. 10 and 1974 No. 3.

<sup>(3)</sup> Treaty Series 1971 No. 40.

**ACCORD À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES VISANT À FACILITER LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

RAPPELANT leur Accord de commerce du 29 février 1956<sup>(1)</sup> (dûment reconduit)<sup>(2)</sup> et leur Accord du 27 janvier 1971<sup>(3)</sup> sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie,

CONSTATANT avec satisfaction l'expansion du commerce et des relations économiques, ainsi que des relations scientifiques, techniques et autres, entre les deux pays depuis la signature de ces Accords,

CONSCIENTS que ces Accords revêtent toujours autant d'importance pour le développement progressif des relations économiques globales entre les deux pays,

DÉSIREUX de faire progresser, d'encourager et d'élargir davantage la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays,

RECONNAISSANT l'importance pour les deux pays de se donner des moyens d'action à long terme et à leur avantage mutuel afin d'établir sur une base solide la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre eux,

GUIDES par l'importance politique considérable qu'ils attachent à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975, et par leur détermination à agir conformément à ses dispositions,

Sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE I**

Les Parties contractantes continueront d'œuvrer pour élargir et renforcer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique qui profite aux deux pays. Les Parties contractantes chercheront en particulier à étendre et diversifier le commerce des biens et des services entre les deux pays et continueront de favoriser et de faciliter les contacts directs entre les experts canadiens et soviétiques ainsi qu'entre les sociétés canadiennes et les organismes soviétiques compétents et les entreprises industrielles.

**ARTICLE II**

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, la coopération en vertu du présent Accord comprendra des mesures visant à encourager:

a) l'achat et la vente de machinerie, d'outillage et de services d'ingénierie pour la construction de nouvelles entreprises et pour l'agrandissement

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1956 N° 1.

<sup>(2)</sup> Voir Recueil des Traités 1960 N° 4, 1965 N° 4, 1967 N° 20, 1972 N° 10 et 1974 N° 3.

<sup>(3)</sup> Recueil des Traités 1971 N° 40.

- and modernization of existing enterprises in the fields of raw materials, agriculture, machinery and equipment, finished products, consumer goods and services;
- (b) purchases and sales of industrial materials, agricultural products, finished products, consumer goods, and services;
  - (c) purchases, sales and licensing of patent rights and proprietary know-how, designs, and processes;
  - (d) joint efforts in the implementation of projects of common interest;
  - (e) joint efforts, where appropriate, in the construction of industrial and other facilities in third countries, particularly through supply of machinery, equipment and services;
  - (f) implementation of industrial co-operation between Canadian firms and Soviet industrial enterprises where this would be of mutual benefit;
  - (g) further expansion and deepening of scientific and technical co-operation in fields of common interest to the Contracting Parties;
  - (h) the regular exchange of information on basic economic, industrial and commercial trends.
2. Furthermore the Contracting Parties shall determine by mutual agreement other fields in which they consider the development of economic and industrial co-operation to be desirable taking particular account of the resources of the two countries and their requirements of raw materials, equipment and technology.

### ARTICLE III

The Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in force in either country, encourage the conclusion, on a mutually beneficial basis, of agreements and contracts between the corresponding interested organizations and firms in Canada and competent organizations in the U.S.S.R.

### ARTICLE IV

Recognizing the importance of financing for the further development of economic relations, the Contracting Parties shall make efforts to achieve the extension of credits to one another on conditions as favourable as possible.

### ARTICLE V

The competent Canadian and Soviet authorities shall, subject to the laws and regulations in force in either country, facilitate visits for business purposes from one country to the other and the establishment and operation of offices of Canadian firms and Soviet foreign trading organizations.

### ARTICLE VI

1. The Contracting Parties shall create a single Canadian-Soviet Mixed Commission on Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation which will meet in principle once a year, alternately in Ottawa and Moscow, at the Ministerial level or, if mutually agreed upon, at an appropriate senior level.

et la modernisation d'entreprises déjà en place dans les secteurs des matières premières, de l'agriculture, de la machinerie et de l'outillage, des produits finis, des biens de consommation et des services;

- b) l'achat et la vente de matières industrielles, de produits agricoles, de produits finis, de biens de consommation et de services;
- c) l'achat, la vente et l'exploitation par voie de licence de brevets d'invention, ainsi que de connaissances techniques, de dessins ou modèles et de procédés de fabrication soumis à des droits de propriété;
- d) les efforts concertés pour la mise en œuvre de projets d'intérêt commun;
- e) les efforts communs, lorsque les circonstances s'y prêtent, dans la construction d'installations industrielles et autres dans des pays tiers, notamment par la fourniture de machinerie, d'outillage et de services;
- f) l'application, lorsqu'elle profite aux deux Parties, de la coopération industrielle entre des sociétés canadiennes et des entreprises industrielles soviétiques;
- g) l'expansion progressive et le renforcement de la coopération scientifique et technique dans des secteurs d'intérêt commun aux Parties contractantes;
- h) l'échange régulier de renseignements sur les principales tendances économiques, industrielles et commerciales.

2. De plus, les Parties contractantes détermineront d'un commun accord d'autres secteurs où la coopération économique et industrielle leur semblera souhaitable, compte tenu particulièrement des ressources des deux pays et de leurs besoins en matières premières, en outillage et en technologie.

### ARTICLE III

Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, les Parties contractantes favoriseront la conclusion, à leur avantage mutuel, d'accords et de contrats entre les organismes et les sociétés intéressées au Canada et les organismes compétents qui leur correspondent en URSS.

### ARTICLE IV

Reconnaissant l'importance du financement dans le développement progressif de leurs relations économiques, les Parties contractantes s'efforceront de s'accorder l'une à l'autre les facilités de crédit les plus favorables possible.

### ARTICLE V

Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, les autorités canadiennes et soviétiques compétentes favoriseront l'organisation de visites d'un pays à l'autre à des fins commerciales, ainsi que l'établissement et le fonctionnement de bureaux de sociétés canadiennes et d'organismes soviétiques de commerce extérieur.

### ARTICLE VI

1. Les Parties contractantes créeront une seule et unique Commission mixte canado-soviétique de coopération économique, industrielle, scientifique et technique, laquelle se réunira en principe une fois par an, alternativement à Ottawa et à Moscou, au niveau ministériel ou, si les deux Parties en conviennent, à un échelon supérieur approprié.

2. This Mixed Commission will incorporate the Mixed Commission established under the Agreement on Co-operation in the Industrial Application of Science and Technology of January 27, 1971, as well as the Consultative Commission on Trade between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics. Programmes of co-operation elaborated under these previous arrangements shall be maintained and fall under the general supervision of the Mixed Commission.

3. The Mixed Commission shall have the task, in particular, of elaborating proposals:

- (a) on a long term programme of economic, industrial, scientific and technical co-operation;
- (b) on the further development of trade relations between the two countries in accordance with the Trade Agreement of February 29, 1956;
- (c) on the expansion of scientific and technical co-operation between the two countries in accordance with the Agreement on Co-operation in the Industrial Application of Science and Technology of January 27, 1971.

4. The Mixed Commission shall also devise measures for the implementation of economic, industrial, scientific and technical co-operation, as well as measures aimed at the further development of trade relations between the two countries, and supervise their realization.

#### ARTICLE VII

Between the regular meetings of the Mixed Commission the Contracting Parties shall, on the initiative of either of them, and in the spirit of the Canadian-Soviet Protocol on Consultations of May 19, 1971, conduct consultations through their representatives on matters of particular importance to the implementation of the present Agreement or of previous Agreements related to it.

#### ARTICLE VIII

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the fulfilment of Agreements in force between Canada and the U.S.S.R. which shall remain in force as provided for therein.

#### ARTICLE IX

The Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall remain in force for a period of ten years. Not less than six months before the expiry of the said period the Contracting Parties shall agree upon measures necessary to continue economic, industrial, scientific and technical co-operation between their two countries. The present Agreement may be amended at any time by mutual agreement of the Contracting Parties.

2. Cette Commission mixte englobera la Commission mixte établie en vertu de l'Accord du 27 janvier 1971 sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie, ainsi que le Comité consultatif sur le commerce entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les programmes de coopération élaborés en vertu de ces ententes précédentes se poursuivront sous la supervision générale de la Commission mixte.

3. La Commission mixte aura pour tâche, en particulier, d'élaborer des propositions:

- a) sur un programme à long terme de coopération économique, industrielle, scientifique et technique;
- b) sur le développement progressif plus poussé des relations commerciales entre les deux pays conformément à l'Accord de commerce du 29 février 1956;
- c) sur l'expansion de la coopération scientifique et technique entre les deux pays conformément à l'Accord du 27 janvier 1971 sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie.

4. La Commission mixte décidera également des mesures à prendre pour mettre en œuvre la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, ainsi que pour favoriser un développement plus poussé des relations commerciales entre les deux pays, et elle en surveillera l'application.

#### ARTICLE VII

Entre les réunions périodiques de la Commission mixte, les Parties contractantes, sur l'initiative de l'une ou l'autre, et dans l'esprit du Protocole canado-soviétique de consultations du 19 mai 1971, tiendront par l'intermédiaire de leurs représentants des consultations sur les questions d'une importance particulière pour l'application du présent Accord ou des Accords précédents qui s'y rapportent.

#### ARTICLE VIII

Les Parties contractantes favoriseront et faciliteront l'exécution des Accords déjà en vigueur entre le Canada et l'URSS, lesquels demeureront en vigueur tel que le prévoient leurs propres dispositions.

#### ARTICLE IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de signature et demeurera valide pendant une période de dix ans à compter de la date de sa signature. Pas moins de six mois avant l'expiration de ladite période, les Parties contractantes conviendront des mesures nécessaires au maintien de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre leurs deux pays. Le présent Accord pourra être modifié en tout temps, moyennant entente entre les Parties contractantes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa this 14th day of July, 1976, in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double à Ottawa le 14<sup>e</sup> jour de juillet 1976, en anglais, en français et en russe, chaque version faisant également foi.

DONALD C. JAMIESON  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

N. S. PATOLICHEV  
*For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics*  
*Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*



© Minister of Supply and Services Canada 1977

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1976/9  
ISBN 0-660-00540-9

Price: Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1977

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1976/9  
ISBN 0-660-00540-9

Prix: Canada: \$0.50  
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.







A1  
A10  
T67

CANADA

Government  
Publications



TREATY SERIES 1976 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

## ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and BRAZIL

Brazilia, April 2, 1975

Instruments of Ratification exchanged January 6, 1976

In force January 6, 1976

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et le BRÉSIL

Brasilia, le 2 avril 1975

Les Instruments de ratification échangés le 6 janvier 1976

En vigueur le 6 janvier 1976



CAI EA ro

- T 67



CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

## ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and BRAZIL

Brazilia, April 2, 1975

Instruments of Ratification exchanged January 6, 1976

In force January 6, 1976

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et le BRÉSIL

Brasilia, le 2 avril 1975

Les Instruments de ratification échangés le 6 janvier 1976

En vigueur le 6 janvier 1976

---

**TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL**

The Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter called the "Government of Brazil"), wishing to strengthen the cordial relations existing between the two nations and moved by the desire to develop technical co-operation between the two countries in conformity with the objectives and priorities of economic and social development of Brazil, have agreed to the following:

**ARTICLE I**

The Government of Canada and the Government of Brazil will promote the technical co-operation between the two countries, which shall consist of:

- (a) awarding of scholarships and training awards for Brazilians to study in Canada or a third country;
- (b) sending of Canadian experts, instructors and technicians to provide services in Brazil through individuals, institutions or firms, contracted by the Government of Canada;
- (c) provision of equipment and materials needed for the successful execution of projects of technical co-operation in Brazil;
- (d) sending of missions to Brazil in order to analyse economic and social development projects;
- (e) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

**ARTICLE II**

1. The Government of Canada on one hand and the Government of Brazil on the other may sign Subsidiary Agreements in the form of exchanges of notes in respect of the following:

- (a) programmes or projects utilizing the means of co-operation outlined in Article I of the present Agreement;
- (b) the responsibilities of each country set out in Annexes A and B with respect to specific programmes and projects.

2. The Subsidiary Agreements shall make specific reference to the present Agreement.

3. Subsidiary Agreements shall be considered to be administrative arrangements only and are not binding under international law.

**ARTICLE III**

The Government of Canada agrees to assume all the responsibilities referred to in Annex A of the present Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of Canada" and with those other responsibilities established as such in amendments to this Agreement or in the Subsidiary Agreements.

## **ACCORD DE COOPERATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (appelé ci-après le «Gouvernement du Brésil»), désireux de resserrer les liens cordiaux qui existent entre les deux pays et de renforcer la coopération technique entre eux de façon conforme aux objectifs et aux priorités de développement économique et social du Brésil, sont convenus de ce qui suit:

### **ARTICLE I**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Brésil vont promouvoir la coopération technique entre les deux pays, laquelle comprendra:

- a) l'attribution de bourses d'études ou de formation à des ressortissants brésiliens envoyés au Canada ou dans un tiers pays;
- b) l'envoi de spécialistes, d'instructeurs et de techniciens canadiens qui dispenseront leurs services au Brésil dans le cadre d'engagements avec le Gouvernement du Canada à titre individuel, à titre de société ou à titre d'institution;
- c) l'envoi de l'équipement et des matériaux nécessaires à la réalisation des projets de coopération technique au Brésil;
- d) l'envoi au Brésil de missions chargées d'étudier des projets de développement économique et social;
- e) toute autre forme d'aide dont pourront convenir les deux parties.

### **ARTICLE II**

1. Le Gouvernement du Canada d'une part et le Gouvernement du Brésil de l'autre part peuvent signer des accords subsidiaires sous forme d'échange de notes au compte de ce qui suit:

- a) tout projet ou programme employant les moyens de coopération prévus à l'article I du présent Accord;
- b) les responsabilités de chaque pays conformément aux dispositions des Annexes A et B, en ce qui concerne des programmes ou des projets particuliers.

2. Les accords subsidiaires doivent faire mention expresse du présent Accord.

3. Les accords subsidiaires doivent être considérés comme de simples arrangements administratifs et n'ont pas force exécutoire en droit international.

### **ARTICLE III**

Le Gouvernement du Canada accepte d'assumer toutes les obligations mentionnées à l'Annexe A du présent Accord sous le titre «Responsabilités du Gouvernement du Canada» et toute autre obligation définie comme telle dans des amendements au présent Accord ou dans les accords subsidiaires.

#### ARTICLE IV

The Government of Brazil agrees to assume all the responsibilities referred to in Annex B of the present Agreement entitled "Responsibilities of the Government of Brazil" and with those other responsibilities established as such in amendments to this Agreement or in the Subsidiary Agreements.

#### ARTICLE V

For the purposes of the present Agreement it shall be understood that Canadian firms and personnel respectively shall mean:

- (a) those Canadian firms or institutions contracted or subcontracted to participate in implementing programmes or projects presented by the Government of Brazil under this Agreement.
- (b) those Canadian personnel engaged within the above-mentioned programmes and projects either individually or through Canadian firms or institutions.

#### ARTICLE VI

The Government of Brazil shall accept civil liability, indemnify and save harmless the Canadian Government, Canadian firms and Canadian personnel engaged in projects and programmes of technical co-operation approved under this Agreement for acts performed in the course of their duties, except in cases where it is legally established that such acts result from gross negligence or wilful misconduct.

#### ARTICLE VII

1. The Government of Brazil shall exempt from taxes, tributes, custom-duties and currency controls on funds, equipment and materials provided or financed by the Government of Canada to be used in programmes or projects of technical co-operation. The Government of Brazil shall permit Canadian firms and Canadian personnel, if they wish, and unless specified otherwise in the Subsidiary Agreement, to re-export, without restriction all or part of such funds, equipment and materials.
2. The Government of Brazil shall exempt Canadian firms and personnel, and their dependants, from all taxes on income received from the Government of Canada for the execution of projects of technical co-operation approved under the terms of the present Agreement. The Government of Brazil shall grant Canadian firms and personnel freedom from foreign exchange restrictions with respect to the re-exportation of such earnings.

#### ARTICLE VIII

1. Excepting those charges which represent payment for specific services rendered, Canadian personnel and Canadian firms in Brazil, in accordance with the present Agreement and Subsidiary Agreements, will be exempted from import license, certificate of foreign exchange coverage, consular fees, custom duties and similar tariffs and duties, during the first six months after their arrival in Brazil, in respect to the importation of the following items:

- (a) their baggage and that of their dependants;

#### ARTICLE IV

Le Gouvernement du Brésil accepte d'assumer toutes les obligations mentionnées à l'Annexe B du présent Accord sous le titre «Responsabilité du Gouvernement du Brésil» et toute autre obligation définie comme telle dans des amendements au présent Accord ou dans les accords subsidiaires.

#### ARTICLE V

Aux fins du présent Accord, les termes sociétés et personnel canadiens désignent respectivement:

- a) les sociétés ou les institutions canadiennes contractantes ou sous-contractantes qui participent à l'exécution de programmes et de projets présentés par le Gouvernement du Brésil aux termes du présent Accord.
- b) Le personnel canadien engagé dans le cadre des programmes et des projets susmentionnés, que ce soit individuellement ou par l'entremise de sociétés ou d'institutions canadiennes.

#### ARTICLE VI

Le Gouvernement du Brésil doit mettre à couvert et garantir le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien engagés dans les programmes et dans les projets de coopération technique approuvés aux termes du présent Accord, contre toute responsabilité civile résultant d'actes posés dans l'exercice de leurs fonctions, sauf dans les cas où il aura été établi juridiquement que de tels actes sont le fruit de négligence flagrante ou de mauvaise conduite volontaire.

#### ARTICLE VII

1. Le Gouvernement du Brésil exemptera les sociétés et le personnel canadiens de toute taxe, redevance, droit de douane et contrôle de devises sur les fonds, l'équipement et les matériaux fournis ou financés par le Gouvernement du Canada et à utiliser dans les programmes ou projets de coopération technique. Le gouvernement du Brésil permettra aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, s'ils le désirent et à moins qu'il ne soit prévu autrement dans un accord subsidiaire, de réexporter sans restriction, en tout ou en partie, ces fonds, équipement et matériaux.
2. Le Gouvernement du Brésil exemptera les sociétés canadiennes, le personnel canadien et les personnes à leur charge de tout impôt sur le revenu reçu du Gouvernement du Canada pour la réalisation des projets de coopération technique approuvés aux termes du présent Accord. Le Gouvernement du Brésil exemptera les sociétés et le personnel canadiens de tout contrôle des changes sur la réexportation de ces revenus.

#### ARTICLE VIII

1. A l'exception des paiements pour des services particuliers qui leur auront été rendus, le personnel canadien et les sociétés canadiennes envoyés au Brésil en vertu du présent Accord et des accords subsidiaires, seront exemptés de permis d'importation, de certificats de couverture des devises étrangères, de frais consulaires, de droit de douane et d'autres charges ou redevances semblables, durant les six premiers mois après leur arrivée au Brésil, pour l'importation des articles suivants:
  - a) leurs bagages et ceux des personnes à leur charge.

- (b) personal and household goods as well as articles brought to Brazil for the Canadian personnel and their dependants' use as the Brazilian legislation in force may allow;
  - (c) one motor vehicle for personal use brought into Brazil in their name or in the name of their spouse, provided that their stay foreseen in the country be at least one year.
2. The authorization to import a motor vehicle shall be granted by the Ministry of External Relations of Brazil upon the request of the Canadian Embassy.
3. The right to import a motor vehicle may be substituted with the acquisition of a Brazilian produced motor vehicle as provided for in accordance with the Brazilian legislation in force.
4. The motor vehicles mentioned above may be sold or transferred in accordance with this legislation.
5. At the end of their official mission, the Canadian personnel will be authorized the same exemptions for the re-exportation of the goods mentioned in items 1, 2 and 3 of this article according to Brazilian legislation in force.
6. The Government of Brazil will also take the following measures:
- (a) to issue, upon application, entry and exit visas for Canadian personnel and their families, free of charge;
  - (b) to issue identification cards to Canadian personnel and their families; and
  - (c) to provide to the Canadian personnel the facilities necessary for the effective performance of their duties.

#### ARTICLE IX

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, and shall remain in force until six months after the date on which one of the parties has notified the other through diplomatic channels of its intention to terminate it. The termination of the Agreement shall not affect the validity of the projects in course of execution or the guarantees already furnished under the terms of the present Agreement.

- b) les effets personnels et ménagers, et les articles amenés au Brésil pour l'usage des membres du personnel canadien et de leurs familles, selon la loi brésilienne en vigueur.
  - c) une automobile pour leur usage particulier, amenée au Brésil à leur nom ou au nom de leur conjoint, pourvu que leur séjour prévu au pays soit au moins d'une année.
2. L'autorisation d'importer un véhicule sera accordée par le Ministère des Affaires Etrangères du Brésil sur demande de l'ambassade du Canada.
3. L'achat d'un véhicule fabriqué au Brésil peut remplacer le droit d'importation, selon la loi brésilienne en vigueur.
4. Les véhicules susmentionnés peuvent être vendus ou transférés conformément à cette loi.
5. Au terme de chaque mission officielle, les mêmes exemptions seront accordées au personnel canadien pour la réexportation des biens mentionnés aux alinéas 1, 2 et 3 du présent article, conformément à la loi brésilienne en vigueur.
6. Le Gouvernement du Brésil prendra également les mesures suivantes:
- a) émettre, sur demande et gratuitement, des visas d'entrée et de sortie aux membres du personnel canadien et à leur famille;
  - b) émettre des cartes d'identité aux membres du personnel canadien et à leur famille;
  - c) fournir les installations et les services de soutien nécessaires à l'exercice des fonctions du personnel canadien.

#### ARTICLE IX

Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de sa ratification seront échangés aussitôt que possible. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments et demeurera en vigueur six mois après la date à laquelle une des parties aura fait part à l'autre, par voie diplomatique, de son désir de le terminer. La résiliation de l'Accord n'affectera pas la validité des contrats en cours d'exécution ou les garanties déjà fournies aux termes du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Brazilia this second day of April, 1975, in the English, French and Portuguese languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs ont signé cet Accord.

CONCLU à Brasilia, ce deuxième jour d'avril 1975, en anglais, français, et portugais, chacune des versions faisant également foi.

BARRY STEERS

*For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada*

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

*For the Government of Brazil  
Pour le Gouvernement du Brésil*



## ANNEX A

### RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada will provide and pay for:

1. salaries, allowances, subsidies or other emoluments as set forth in the terms of contracts signed with Canadian firms and Canadian personnel mentioned in Article V;
2. travel for Canadian personnel including their dependants between their normal place of residence in Canada and the point of entry in Brazil (commercial airport nearest to place of assignment) and vice-versa;
3. transportation of the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants as well as the professional and technical equipment necessary for the effective performance of their duties between the normal place of residence of Canadian personnel in Canada and the respective point of entry in Brazil (commercial airport nearest to place of assignment) and vice-versa;
4. the costs associated with the training of Brazilian personnel in Canada or in a third country as follows:
  - (a) living expenses while in Canada or in a third country;
  - (b) a clothing allowance;
  - (c) books, equipment or supplies as required for the programmes or projects in Canada or in a third country;
  - (d) registration or other related fees;
  - (e) medical and hospital services;
  - (f) return economy air fare from the point of embarkation in Brazil to the destination in Canada or in a third country;
  - (g) transportation within Canada or a third country;
  - (h) equipment and material required for the successful execution of the programme, as specified in Subsidiary Agreements.

## ANNEXE A

### RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Canada fournira et financera les services suivants:

1. Traitements, allocations, subventions et autres émoluments convenus aux termes des contrats signés avec les sociétés canadiennes et le personnel canadien mentionnés à l'article V;
2. Les frais de voyage des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge entre leur domicile au Canada et le point d'entrée au Brésil (l'aéroport commercial le plus proche du lieu d'affectation) et vice-versa;
3. Les frais d'expédition, entre le domicile au Canada et le point d'entrée au Brésil (l'aéroport commercial le plus proche du lieu d'affectation) et vice-versa, des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à leur charge ainsi que du matériel technique et professionnel nécessaire à l'exécution de leurs tâches;
4. Les frais relatifs à la formation professionnelle du personnel brésilien soit au Canada soit dans un pays tiers:
  - a) Allocation de séjour au Canada ou dans un pays tiers;
  - b) Allocation vestimentaire;
  - c) Livres, fournitures ou matériel requis pour les programmes ou projets entrepris au Canada ou dans un tiers pays;
  - d) Frais d'inscription et frais connexes;
  - e) Services médicaux et hospitaliers;
  - f) Billet d'avion aller et retour classe touristique, du point d'embarcation au Brésil à une destination désignée au Canada ou dans un pays tiers;
  - g) Frais de transport à l'intérieur du Canada ou d'un pays tiers;
  - h) Equipement et matériaux définis dans les accords subsidiaires pour la réalisation du programme.

## ANNEX B

### RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF BRAZIL

The Government of Brazil shall assume the expenses for:

1. (a) furnished living accommodation for Canadian personnel and their dependants, or an accommodation allowance, to be defined in a Subsidiary Agreement;  
(b) hotel accommodation for Canadian personnel and dependants, on arrival and departure, before entering and leaving permanent accommodation, respectively;
2. Transportation:
  - (a) between the point of entry in Brazil (commercial airport nearest to the place of assignment) and the place of residence for Canadian personnel and their dependants at the commencement of their assignment and their baggage, household goods, and the technical equipment necessary for the performance of their duties;
  - (b) between the place of residence and the point of departure from Brazil (commercial airport nearest to the place of assignment) for Canadian personnel and their dependants, on termination of their assignment and their baggage, household goods, and the technical equipment necessary for the performance of their duties;
  - (c) internal travel linked with the assignment of Canadian personnel, including a per diem allowance for living expenses.
3. Provision and maintenance of furnished office accommodation at the standards of the Brazilian Government, in an appropriate location; clerical staff and stenographers, professional and technical equipment, telephone, postal service and other facilities necessary to enable the Canadian personnel to carry out their assignment effectively.
4. The Government of Brazil will provide assistance in expediting the clearance through customs of any personal and technical effects of Canadian personnel and their dependants.
5. The Government of Brazil will authorize annual leave for all Canadian personnel to a maximum of four weeks per annum in accordance with Canadian leave regulations, either inside or outside of Brazil, at such time as may be arranged or agreed between the Canadian personnel and the appropriate Brazilian authorities.

## ANNEXE B

### **RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU BRÉSIL**

Le Gouvernement du Brésil assumera les frais suivants:

1. a) Logement meublé pour les membres du personnel canadien et leurs personnes à charge, ou une allocation équivalente à définir dans un accord subsidiaire;  
b) Frais d'hôtel pour les membres du personnel canadien et leurs personnes à charge, à leur arrivée et à leur départ, avant qu'ils n'élisent résidence et après qu'ils la quittent.
2. Transport:
  - a) Au début d'un engagement, transport du personnel canadien et de leurs personnes à charge, ainsi que de leurs bagages, de leurs articles ménagers et de l'équipement technique nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, entre le point d'entrée au Brésil (l'aéroport commercial le plus proche du lieu d'affectation) et le lieu de résidence du personnel canadien;
  - b) A la fin d'un engagement, transport du personnel canadien et de leurs personnes à charge, ainsi que de leurs bagages, de leurs articles ménagers et de l'équipement technique nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, entre le lieu de résidence du personnel canadien et le point de départ du Brésil (l'aéroport commercial le plus proche du lieu d'affectation);
  - c) Tout voyage interne lié au travail du personnel canadien, y compris une allocation par jour couvrant les frais de séjour.
3. Fourniture et entretien de locaux meublés selon les normes du Gouvernement du Brésil, dans des endroits appropriés; personnel de soutien et sténographes, équipement professionnel et technique, téléphone, service postal et autres dont a besoin le personnel canadien pour mener à bien ses tâches.
4. Le Gouvernement du Brésil fournira toute aide susceptible d'accélérer le dédouanement des effets personnels et techniques des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge.
5. Le Gouvernement du Brésil autorisera des congés annuels à tous les membres du personnel canadien jusqu'à concurrence de 4 semaines par année conformément aux règlements canadiens, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur du Brésil, au moment convenu entre les membres du personnel canadien et les autorités brésiliennes compétentes.

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1976/10  
ISBN 0-660-00541-7

Price: Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1976/10  
ISBN 0-660-00541-7

Prix: Canada: \$0.50  
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.









CANADA

Government  
Publications

TREATY SERIES 1976 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

---

CAI  
EA10  
T67  
ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF KOREA  
(with Exchange of Notes)

Seoul, January 26, 1976

In force January 26, 1976

---

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
(avec Échange de Notes)

Séoul, le 26 janvier 1976

En vigueur le 26 janvier 1976

---





CANADA

Document

- T 67

Government  
Publications

TREATY SERIES 1976 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF KOREA  
(with Exchange of Notes)

Seoul, January 26, 1976

In force January 26, 1976

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
(avec Échange de Notes)

Séoul, le 26 janvier 1976

En vigueur le 26 janvier 1976

---

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR CO-OPERATION IN THE DEVELOP-  
MENT AND APPLICATION OF ATOMIC ENERGY FOR PEACEFUL  
PURPOSES**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Korea,

Conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, and the wider availability of knowledge and means to combat disease, which the application of atomic energy to peaceful purposes is providing;

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples;

Recognizing the advantages to them both of effective co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes;

Recognizing that the Republic of Korea and Canada are both non-nuclear-weapon States Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>(1)</sup>, and, as such have undertaken not to receive the transfer of or control over nuclear weapons or other nuclear explosive devices directly, or indirectly, not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and not to seek or receive any assistance in the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and to accept International Atomic Energy Agency Safeguards on all source and special fissionable material in all peaceful nuclear activities within their territories, under their jurisdiction or carried out under their control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

Intending, therefore, to co-operate with one another to these ends;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

1. The co-operation contemplated by this Agreement relates solely to the development and application of atomic energy for peaceful purposes and may include:

- (a) the supply of information including that relating to:
  - (i) research and development;
  - (ii) health and safety;

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1970 No. 7.

## **ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT ET L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée,

Conscients des nombreux avantages que comporte l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle et une plus grande diffusion des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie;

Désirant accélérer et augmenter la contribution que le développement de l'énergie nucléaire peut apporter au bien-être et à la prospérité de leurs peuples;

Reconnaissant les avantages que leur apporterait une coopération active visant à développer et à utiliser l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Reconnaissant que la République de Corée et le Canada sont des États non dotés d'armes nucléaires parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>(1)</sup> et qu'à ce titre, ils se sont engagés à n'accepter, ni directement ni indirectement, le transfert d'armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires ou du contrôle de telles armes ou de tels dispositifs explosifs, à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, et à ne rechercher ni recevoir une aide quelconque pour la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, et à accepter les garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique comme devant s'appliquer à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur leurs territoires, ou sur les territoires relevant de leur juridiction, ou exercées sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de s'assurer que lesdits produits et matières ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

Se proposant, en conséquence, de coopérer à ces fins;

Sont convenus de ce qui suit:

### **ARTICLE PREMIER**

1. La coopération prévue dans le cadre du présent Accord s'applique strictement au développement et à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre:

- a) la communication de renseignements, notamment en ce qui a trait:
  - (i) à la recherche et au développement,
  - (ii) à la santé et à la sécurité,

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1970 N° 7.

- (iii) equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications); and
- (iv) uses of equipment, facilities, material and nuclear material;
- (b) the supply of material, nuclear material, equipment and facilities;
- (c) licensing arrangements and the transfer of patent rights;
- (d) access to and use of equipment and facilities;
- (e) the rendering of technical assistance and services;
- (f) visits by nuclear scientists from either Party to the other; and
- (g) technical training.

2. The development, manufacture, acquisition or detonation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices shall not be regarded as a use, development or application of atomic energy for peaceful purposes.

3. Material, nuclear material, equipment, facilities and information transferred between Canada and the Republic of Korea after the entry into force of this Agreement shall be deemed to be supplied pursuant to this Agreement.

## ARTICLE II

1. The two Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other on matters within the scope of this Agreement. They shall encourage and facilitate co-operation between their governmental enterprises and persons under this jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

2. Subject to the terms of this Agreement, governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Party may, with the prior written approval of their Government:

- (i) supply to or receive from governmental enterprises or authorized persons under the jurisdiction of the other Party, information, within the scope of this Agreement, on commercial or other terms as may be agreed by the enterprises or persons concerned, and
- (ii) supply to or receive from governmental enterprises or authorized persons under the jurisdiction of the other Party, material, nuclear material, equipment and facilities, within the scope of this Agreement, on commercial or other terms as may be agreed by the enterprises or persons concerned.

3. Subject to the terms of this Agreement, and with the prior written approval of both Parties, governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Party may provide governmental enterprises or persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of atomic energy for peaceful purposes, on commercial or other terms as may be agreed by the enterprises or persons concerned.

(iii) à l'équipement et aux installations (y compris la communication d'études, de dessins et de devis descriptifs), et

(iv) à l'utilisation de l'équipement, des installations, des produits et des matières nucléaires;

b) la fourniture de produits, de matières nucléaires, d'équipement et d'installations;

c) l'octroi de licences et le transfert de droits de brevet;

d) l'accès à l'équipement et aux installations et la faculté de les utiliser;

e) la fourniture de services et d'assistance techniques;

f) les visites de spécialistes des sciences nucléaires d'une Partie contractante à l'autre, et

g) la formation technique.

2. La mise au point, la fabrication, l'acquisition ou la mise à feu d'armes nucléaires ou d'autres engins explosifs nucléaires ne seront pas considérés comme l'utilisation, le développement ou l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

3. Les produits, les matières nucléaires, l'équipement, les installations et les renseignements faisant l'objet d'échanges entre le Canada et la République de Corée après l'entrée en vigueur du présent Accord seront présumés avoir été fournis en vertu du présent Accord.

## ARTICLE II

1. Les deux Parties contractantes doivent, dans toute la mesure possible, se prêter assistance dans les domaines visés par le présent Accord. Elles doivent encourager et faciliter la coopération dans lesdits domaines entre leurs entreprises d'État et les personnes relevant de leur autorité.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises d'État et les personnes relevant de l'une ou l'autre des Parties peuvent, avec l'autorisation préalable écrite de leur Gouvernement:

(i) communiquer aux entreprises d'État ou aux personnes autorisées relevant de l'autre Partie ou recevoir desdites entreprises ou personnes des renseignements visés par le présent Accord, à des conditions commerciales ou à d'autres conditions acceptées par les entreprises ou les personnes concernées, et

(ii) fournir à des entreprises d'État ou à des personnes autorisées relevant de l'autre Partie ou recevoir desdites entreprises ou personnes des produits, des matières nucléaires, de l'équipement et des installations, visés par le présent Accord, à des conditions commerciales ou à d'autres conditions acceptées par les entreprises ou les personnes concernées.

3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, et de l'autorisation préalable écrite des deux Parties, les entreprises d'État et les personnes relevant de l'une ou l'autre Partie peuvent donner à des entreprises d'État ou à des personnes relevant de l'autre Partie de la formation technique sur des applications pacifiques de l'énergie nucléaire, à des conditions commerciales ou à d'autres conditions acceptées par les entreprises ou les personnes concernées.

### ARTICLE III

1. The co-operation contemplated by this Agreement shall be effected on terms and conditions to be agreed between the two Parties, and shall be in accordance with the laws, regulations, licensing requirements and policies in force from time to time in Canada and in the Republic of Korea.
2. Subject to paragraph 3 of this Article,
  - (a) equipment, material, nuclear material and facilities referred to in paragraph 1 of Article V shall not be transferred beyond the jurisdiction of the Party within whose territory such an item is located without the prior consent of the other Party;
  - (b) information obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party without the prior written consent of the other Party; and
  - (c) nuclear material referred to in paragraph 1 of Article V which is within the jurisdiction of either Party shall not be reprocessed or enriched without the prior written agreement of both Parties.
3. The controls established by paragraph 2 of this Article may be exercised only if both Parties have agreed in writing, prior to the relevant transfer, that that transfer shall give rise to the controls and rights provided for in that paragraph. The provisions of this Article shall not be used for the purpose of securing commercial advantage.
4. Each Party shall be responsible to the other Party for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction.

### ARTICLE IV

The receiving Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical security of nuclear material referred to in paragraph 1 of Article V of this Agreement, and shall in all cases be guided by standards and recommendations established by the International Atomic Energy Agency regarding the protection of nuclear material.

### ARTICLE V

1. The two Parties declare and affirm that:
  - (i) equipment, material, nuclear material and facilities supplied pursuant to this Agreement,
  - (ii) equipment, material, nuclear material and facilities used, produced, developed, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with equipment, material, nuclear material, facilities or information supplied or obtained pursuant to this Agreement,
  - (iii) equipment and facilities which are located within the jurisdiction of a Party and which the other Party considers are making use of principles contained in information supplied or obtained from the other Party pursuant to this Agreement,

### ARTICLE III

1. La coopération prévue dans le cadre du présent Accord doit s'effectuer selon les modalités et conditions arrêtées conjointement par les deux Parties contractantes, et conformément aux lois, règlements, modalités des contrats de licence et politiques en vigueur à un moment ou à un autre au Canada et en République de Corée.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article,

- a) l'équipement, les produits, les matières nucléaires et les installations mentionnés au paragraphe I de l'Article V ne peuvent être transférés hors de la juridiction de la Partie dans le territoire de laquelle se trouve un tel élément sans l'autorisation préalable écrite de l'autre Partie;
- b) les renseignements obtenus en vertu du présent Accord ne peuvent être transférés hors de la juridiction de la Partie prenante sans l'autorisation préalable écrite de l'autre Partie; et
- c) les matières nucléaires mentionnées au paragraphe I de l'Article V qui sont dans la juridiction de l'autre Partie ne peuvent être retraitées ou enrichies sans l'autorisation préalable écrite des deux Parties.

3. Les contrôles stipulés au paragraphe 2 du présent Article ne peuvent être exercés sans que les deux Parties aient convenu par écrit, avant qu'il n'ait lieu, qu'un transfert donnera lieu aux contrôles prévus dans ledit paragraphe. Les dispositions du présent Article ne peuvent servir à l'obtention d'avantages commerciaux.

4. Chaque Partie s'engage envers l'autre Partie à obtenir de toutes ses entreprises d'État et de toutes les personnes qui relèvent de son autorité qu'elles acceptent les dispositions du présent Accord et s'y conforment.

### ARTICLE IV

1. La Partie prenante doit prendre toutes les mesures nécessaires, en fonction de l'importance des risques qui se présentent à un moment ou à un autre, afin d'assurer la sécurité matérielle des matières nucléaires mentionnées au paragraphe I de l'Article V du présent Accord, et se conformer en tout temps aux normes et recommandations établies par l'Agence internationale de l'énergie atomique en ce qui concerne la protection des matières nucléaires.

### ARTICLE V

1. Les Parties déclarent et affirment que:

- (i) l'équipement, les produits, les matières nucléaires et les installations fournis dans le cadre du présent Accord,
- (ii) l'équipement, les produits, les matières nucléaires et les installations utilisés, produits, mis au point, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à de l'équipement, des produits, des matières nucléaires, des installations ou des renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord,
- (iii) l'équipement et les installations qui se trouvent dans la juridiction d'une Partie et qui, de l'avis de l'autre Partie, font usage des principes contenus dans les renseignements qui proviennent de l'autre Partie en vertu du présent Accord,

- (iv) material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with any of the above-mentioned equipment or facilities, and
- (v) all subsequent generations of material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in, or with the use of any of the above-mentioned material or nuclear material shall be used for peaceful purposes only, and, in particular, shall not be used for the development, manufacture, or acquisition or detonation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices. To verify compliance with this undertaking, equipment, material, nuclear material and facilities referred to in this paragraph shall be subject to International Atomic Energy Agency safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons or to the International Atomic Energy Agency's Safeguards Systems. In the latter case, no substitution may be made for equipment, material, nuclear material or a facility which is required to be subject to safeguards pursuant to this paragraph without the prior written consent of the supplying Party. Furthermore, regardless of which of the two safeguards systems is applied, the receiving Party shall inform the Agency of any thefts or other abnormal losses of equipment, material, nuclear material, facilities or information referred to in this paragraph.

2. The two Parties agree to enter into agreements, unilaterally or bilaterally, with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards required by paragraph 1 of this Article, and to co-operate fully with the Agency and with each other in the application of such safeguards. Furthermore, the Parties agree jointly to request the International Atomic Energy Agency to apply any such agreements between the International Atomic Energy Agency and a Party in accordance with the terms of this Agreement, and to provide both Parties with such reports and other documentation regarding items referred to in this Agreement, as either Party may consider appropriate.

3. In order to facilitate the application of safeguards required by this Article, the Parties shall notify the International Atomic Energy Agency and each other of the shipment and receipt of equipment, material, nuclear material, facilities and information transferred between Canada and the Republic of Korea pursuant to this Agreement. The receiving Party shall inform, and the supplying Party may inform, the International Atomic Energy Agency and the other Party of any equipment, material, nuclear material or facility which is produced or developed from, by, in or with the use of information supplied or obtained pursuant to this Agreement or which is required to be subject to safeguards under subparagraph (iii) of paragraph 1 of this Article.

4. If for any reason or at any time the International Atomic Energy Agency is not administering the safeguards required by paragraph 1 of this Article in a Party, the other Party shall be entitled immediately to apply such safeguards and for this purpose the other Party shall be entitled to and shall enjoy all the rights which would be conferred on the International Atomic Energy Agency under the International Atomic Energy Agency's Safeguards System.

- (iv) les produits et les matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à tout équipement ou toute installation susmentionné, et
- (v) toute génération subséquente de produits et de matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à l'utilisation de tout produit ou de toute matière nucléaire susmentionné doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et, particulièrement, ne pas servir au développement, à la fabrication, à l'acquisition ou à la mise à feu d'armes nucléaires ou d'autres engins explosifs nucléaires. Afin de pouvoir vérifier si les Parties respectent leur présent engagement, l'équipement, les produits, les matières nucléaires ou les installations mentionnés dans le présent paragraphe sont soumis aux garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires ou au système de garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Dans ce dernier cas, aucun équipement, produit, matière nucléaire ou installation qui doit être soumis à des garanties en vertu du présent paragraphe, ne peut faire l'objet d'une substitution sans le consentement préalable écrit de la Partie cédante. En outre, quel que soit, des deux systèmes de garanties susmentionnés, celui qui est appliqué, la Partie prenante doit informer l'Agence de tout vol ou autre perte anormale de tout équipement, produit, matière nucléaire, installation ou renseignement mentionné dans le présent paragraphe.

2. Les deux parties acceptent de conclure, seules ou de concert, des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application des garanties exigées aux termes du paragraphe 1 du présent Article et s'engagent à collaborer sans réserve avec l'Agence internationale de l'énergie atomique et entre elles en vue de l'application desdites garanties. En outre, les Parties acceptent conjointement de demander à l'Agence internationale de l'énergie atomique de mettre en application tout accord du même genre conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et une Partie conformément aux dispositions du présent Accord, et de leur transmettre à l'une et à l'autre Partie, selon que l'une ou l'autre le juge approprié, les rapports et les autres documents ayant trait aux éléments mentionnés dans le présent Accord.

3. Afin de faciliter l'application des garanties exigées par le présent Article, les Parties doivent aviser l'Agence internationale de l'énergie atomique et aviser l'autre Partie de l'expédition et de la réception d'équipement, de produits, de matières nucléaires, d'installations et de renseignements échangés entre le Canada et la République de Corée dans le cadre du présent Accord. La Partie prenante doit informer, et la Partie cédante peut informer l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'autre Partie de la production ou de la mise au point de tout équipement, produit, matière nucléaire ou installation grâce à l'utilisation de renseignements fournis ou obtenus dans le cadre du présent Accord ou qui doivent être soumis aux garanties en vertu de l'alinéa (iii) du paragraphe 1 du présent Article.

4. Si, pour une raison ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'applique pas dans la juridiction d'une Partie les garanties exigées en vertu du paragraphe 1 du présent Article, l'autre Partie a le droit d'appliquer immédiatement ces garanties et, à cette fin, elle peut jouir de tous les droits qui seraient conférés à l'Agence internationale de l'énergie atomique en vertu du système de garanties de ladite Agence.

5. If any nuclear material referred to in paragraph 1 of this Article is found to be furthering a non-peaceful purpose as set out in paragraph 1 of this Article, the supplying Party shall have the right to call upon the other Party to take corrective steps, and, if such steps are not taken within a reasonable time, the supplying Party shall have the right:

- (a) to require the cessation of use and the immediate return to the supplying Party of any or all:
  - (i) equipment, material, nuclear material, facilities and information supplied or obtained pursuant to this Agreement,
  - (ii) material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with any of the foregoing, and
  - (iii) subsequent generations of material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with the use of any of the above-mentioned material or nuclear material which are under the control or within the jurisdiction of the other Party;
- (b) to notify the International Atomic Energy Agency of the action it has taken, and
- (c) to disclose publicly its action under subparagraphs (a) and (b) of this paragraph.

## ARTICLE VI

Notwithstanding Article V, if both Parties agree, safeguards may be terminated with respect to material or nuclear material which is to be used in non-nuclear activities.

## ARTICLE VII

The Parties shall consult annually or at any other time at the request of either Party to ensure the effective implementation of this Agreement. To this end, each Party shall, *inter alia*, provide the other Party with such reports and access to such other data as the other Party may consider appropriate in order to satisfy the other Party that items referred to in this Agreement are being used and disposed of in accordance with the provisions of this Agreement.

## ARTICLE VIII

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Equipment" means any item listed in Appendix A to this Agreement;
- (b) "Facility" means any plant, building or structure using, incorporating or containing equipment or material as defined in paragraphs (a) and (c) of this Article, respectively;
- (c) "Material" means any item listed in Appendix B to this Agreement;
- (d) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute

5. S'il appert que quelque matière nucléaire que ce soit mentionnée au paragraphe 1 du présent Article est utilisée à une fin non pacifique tel qu'établi au paragraphe 1 du présent Article, la Partie cédante a le droit de prier l'autre Partie contractante de prendre des mesures de redressement et, si de telles mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie cédante a le droit

a) d'exiger qu'une partie quelconque ou la totalité

- (i) de l'équipement, des produits, des matières nucléaires, des installations ou des renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord,
  - (ii) des produits ou des matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à l'un des éléments qui précédent, et
  - (iii) des générations subséquentes de produits et de matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à l'un des produits ou l'une des matières nucléaires susmentionnés qui sont sous le contrôle ou dans la juridiction de l'autre Partie,  
cesse d'être utilisée et lui soit immédiatement restituée,
- b) d'aviser l'Agence internationale de l'énergie atomique des mesures qu'elle a prises, et
- c) de rendre publiques les mesures qu'elle a prises en vertu des alinéas a) et b) du présent paragraphe.

## ARTICLE VI

Nonobstant l'Article V, si les deux Parties sont d'accord, les garanties portant sur les produits ou sur les matières nucléaires utilisés à des fins non nucléaires peuvent cesser de s'appliquer.

## ARTICLE VII

Les Parties doivent se consulter chaque année, ou en tout autre temps à la demande de l'une des Parties, dans le but d'assurer la mise en application du présent Accord. A cette fin, entre autres, chaque Partie permettra à l'autre Partie de prendre connaissance de rapports et d'avoir accès à d'autres données, selon que l'autre Partie le juge approprié, dans le but d'établir, à la satisfaction de l'autre Partie, que les éléments mentionnés dans le présent Accord sont utilisés conformément aux dispositions du présent Accord.

## ARTICLE VIII

Aux fins du présent Accord,

- a) le terme «équipement» désigne tout élément figurant à l'annexe A du présent Accord;
- b) le terme «installation» désigne toute usine, bâtiment ou construction qui utilise, renferme ou comporte de l'équipement ou des produits, tels que définis dans les alinéas a) et c) respectivement du présent Article;
- c) le terme «produit» désigne tout élément figurant à l'annexe B du présent Accord;
- d) l'expression «matière nucléaire» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial, tels que définis à l'Article XX du Statut de

of the International Atomic Energy Agency<sup>(1)</sup> which is attached as Appendix C to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency's Statute which amends the list of materials considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;

- (e) "Government Enterprise" means an enterprise under the jurisdiction of a Party which that Party has informed the other Party in writing shall be considered a governmental enterprise.
- (f) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental and their respective agents and local representatives; but the terms "persons" shall not include "governmental enterprises" as defined in paragraph (e) of this Article;
- (g) "Information" means technical data in physical form including but not limited to: technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data, and technical and operating manuals that can be used in the design, production, operation or testing of equipment, facilities, nuclear material or material except data available to the public, i.e., in published books and periodicals, and which the supplying Party has informed the receiving Party is to be regarded as information for the purposes of this Agreement;
- (h) "Technical training" means the training in the application of atomic energy to peaceful purposes rendered to the other Party's scientists, engineers and technicians under this Agreement;
- (i) "International Atomic Energy Agency safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons" means the safeguards system described in the International Atomic Energy Agency's document INFCIRC/153 or subsequent revisions thereto;
- (j) "The International Atomic Energy Agency's Safeguards System" means the Safeguards System described in the International Atomic Energy Agency's document INFCIRC/66/Rev.2 and all subsequent revisions thereto.

## ARTICLE IX

1. The present Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.
2. The present Agreement shall remain in force for the operating life of any facility supplied or obtained pursuant to this Agreement or for a period of ten years, whichever is longer. If neither Party has notified the other at least six months prior to the expiry of such period, the Agreement shall continue in force thereafter until six months after notice of termination has been given by either Party to the other; provided, however, that notwithstanding termina-

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1957 No. 20.

l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>(1)</sup>, qui figure à l'annexe C de cet accord. Toute désignation faite par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique en vertu de l'Article XX du Statut de l'Agence, qui a pour effet de modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prend effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties à cet Accord a informé l'autre Partie par écrit qu'elle accepte la modification;

- e) l'expression «entreprise d'État» s'applique à une entreprise qui relève d'une Partie ayant informé par écrit l'autre Partie que ladite entreprise sera considérée comme une entreprise d'État;
- f) le terme «personnes» désigne les particuliers, firmes, sociétés commerciales, compagnies, sociétés de personnes, associations ou autres entités privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois, le terme «personnes» ne comprend pas les entreprises d'État définies à l'alinéa e) du présent Article;
- g) le terme «renseignement» désigne des données techniques sous forme matérielle, notamment des dessins techniques, des négatifs et des épreuves photographiques, des enregistrements, des données descriptives ainsi que des manuels techniques ou des manuels d'exploitation pouvant servir à la conception, à la production, à l'exploitation ou à l'essai d'équipement, d'installations, de matières nucléaires ou de produits, à l'exception des données accessibles au public dans des livres et des périodiques publiés que la Partie cédante a désignées à la Partie prenante comme étant des renseignements aux fins du présent Accord;
- h) l'expression «formation technique» désigne la formation relative aux applications pacifiques de l'énergie nucléaire donnée aux savants, aux ingénieurs et aux techniciens de l'autre Partie en vertu du présent Accord;
- i) l'expression «garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires» désigne le système de garanties défini dans le document N° INF/CIRC/153 publié par l'Agence ou dans les révisions subséquentes dudit document;
- j) l'expression «système de garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique» désigne le système de garanties défini dans le document N° INF/CIRC/66/Rev. 2 publié par l'Agence internationale de l'énergie atomique et dans toutes les révisions subséquentes dudit document.

## ARTICLE IX

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de signature par les deux Parties.
2. Le présent Accord reste en vigueur pendant toute la durée d'exploitation de toute installation fournie ou obtenue dans le cadre du présent Accord, ou pour une période de dix ans, selon la période la plus longue. Si aucun avis de dénonciation n'est signifié par l'une des Parties à l'autre Partie au moins six mois avant l'expiration de ladite période, l'Accord reste en vigueur et n'expira que six mois après signification d'un avis de dénonciation donné par

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1957 n° 20.

tion of this Agreement whether in accordance with the provisions of this Article or for any other reason the provisions of Article III, Article IV, Article V, and Article VII shall remain in force until it has been agreed between the two Parties that items referred to in these Articles, whether such items are in existence at the time of termination or come into existence subsequently, can no longer be used in such a way as to further any non-peaceful purpose or it is otherwise agreed.

l'une ou l'autre des Parties, sous réserve, toutefois, que, nonobstant la dénonciation du présent Accord, que ce soit conformément aux dispositions du présent Article ou pour toute autre raison, les dispositions de l'Article III, de l'Article IV, de l'Article V et de l'Article VII restent en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties soient convenues que les éléments mentionnés dans ces Articles, que lesdits éléments existent au moment de la dénonciation ou par la suite, ne peuvent plus être utilisés dans un but non pacifique, ou jusqu'à ce qu'il y ait entre les Parties une entente autre.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE, in duplicate, at Seoul on January 26, 1976 in the English, French and Korean languages, each language version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Séoul, en langues française, anglaise et coréenne, chaque version faisant également foi, ce 26 janvier 1976.

J. A. STILES

*For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada*

TONG-JIN PARK

*For the Government of the Republic of Korea  
Pour le Gouvernement de la République de Corée*



## APPENDIX A

1. *Nuclear Reactors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. *Reactor pressure vessels*: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals* (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles core grid plates, diffuser plates, etc.).

4. *Reactor fuel charging and discharging machines*: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. *Reactor control rods*: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. *Reactor pressure tubes*: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

## ANNEXE A

**1. Réacteurs nucléaires capables de soutenir une réaction en chaîne de fission auto-entretenue contrôlée, à l'exclusion des réacteurs à énergie nulle, ces derniers étant par définition des réacteurs dont la production annuelle maximale de plutonium n'excède pas 100 grammes.**

Un «réacteur nucléaire» comprend essentiellement les éléments situés à l'intérieur de la cuve du réacteur, ou directement fixés à celle-ci, l'équipement de contrôle du niveau de puissance du cœur du réacteur, et les éléments qui normalement contiennent, contrôlent le fluide caloporeur primaire du cœur du réacteur ou sont en contact direct avec ce fluide.

Ne sont pas exclus les réacteurs qu'il serait possible de modifier pour en tirer une production annuelle de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement continu à des niveaux de puissance élevés, indépendamment de leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme «réacteurs à énergie nulle».

**2. Cuves pressurisées de réacteurs:** cuves métalliques, soit sous forme d'unités complètes, soit sous forme de grands éléments préfabriqués en vue de les constituer, qui sont spécialement conçues ou aménagées pour recevoir le cœur d'un réacteur nucléaire décrit en 1, et qui peuvent supporter la pression de fonctionnement du caloporeur primaire.

La plaque supérieure de la cuve pressurisée est un grand élément préfabriqué de cette dernière.

**3. Parties internes du réacteur:** (ex.: les colonnes et plaques de support du cœur et autres parties internes de la cuve, les tubes de guidage des barres de contrôle, les boucliers thermiques, les chicanes, les plaques grillagées du cœur, les plaques de diffusion, etc.).

**4. Appareils de chargement et de déchargement du combustible:** Appareils de manipulation spécialement conçus ou préparés pour introduire le combustible dans un réacteur nucléaire tel que défini en 1, ou l'en retirer, pouvant approvisionner le réacteur en cours de marche ou utiliser des dispositifs de positionnement ou d'alignement perfectionnés permettant des opérations complexes d'approvisionnement du réacteur à l'arrêt, comme dans les cas où il n'est normalement pas possible de voir directement le combustible ou d'y avoir un accès direct.

**5. Barres de contrôle du réacteur:** barres spécialement conçues ou préparées pour contrôler la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire tel que défini en 1.

Lorsqu'elles sont livrées séparément, ces barres comprennent, outre l'absorbeur de neutrons, les armatures de soutien ou de suspension de ces barres.

**6. Tubes de force pour réacteurs:** tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir, dans un réacteur tel que défini en 1, les éléments combustibles et le caloporeur primaire sous une pression en fonctionnement supérieur à 50 atmosphères.

7. *Zirconium tubes*: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. *Primary coolant pumps*: Pumps especially designed or prepared for circulating heavy water as primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.

9. *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements*, and equipment especially designed or prepared therefor.

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Criticality safety tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, and intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

Other items within the functionally defined boundary.

10. *Plants for the fabrication of fuel elements*:

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) Which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) Which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the solid fuel.

11. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium*:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process.

12. *Plants for the production of heavy water*:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds.

13. Major components of Items 1 to 12 above.

**7. Tubes de zirconium:** tubes ou faisceaux de tubes de zirconium et d'alliages de zirconium en quantités excédant 500 kg, spécialement conçus ou préparés pour être employés dans un réacteur tel que défini en 1, et dans lesquels le rapport hafnium zirconium est inférieur à 1 pour 500 en masse.

**8. Pompes de caloporteur primaire:** pompes spécialement conçues ou préparées pour assurer la circulation de l'eau lourde qui sert de caloporteur primaire dans un réacteur nucléaire tel que défini en 1.

**9. Usines de retraitement des éléments combustibles irradiés et équipement spécialement conçu ou préparé pour ces usines.**

Une «usine de retraitement des éléments combustibles irradiés» comprend l'équipement et les éléments qui sont normalement en contact immédiat avec le combustible irradié et qui en assurent directement le contrôle, ainsi que les principaux circuits de traitement des matières nucléaires et des produits de fission. Dans l'état actuel de la technologie, l'expression «et équipement spécialement conçu ou préparé pour ces usines» ne vise que deux types d'équipement. Ce sont:

- a) les machines à fractionner les éléments combustibles irradiés; équipement télécommandé, spécialement conçu ou préparé pour être utilisé dans une usine de retraitement telle que définie ci-dessus, et destiné à couper, hacher ou cisailler des ensembles, des grappes ou des barres de combustible nucléaire irradié; et
- b) les cuves à sécurité optimale (par ex.: des cuves de faible diamètre, annulaires ou constituées de dalles) spécialement conçues ou préparées pour être utilisées dans une usine de retraitement telle que définie ci-dessus, où doit se faire la mise en solution du combustible nucléaire irradié, qui doivent être aptes à recevoir un liquide chaud et très corrosif et qui peuvent être chargées et entretenues par télécommande.

Autres éléments dans les limites de la fonction énoncée ci-dessus.

#### **10. Usines de façonnage d'éléments combustibles**

Une «usine de façonnage d'éléments combustibles» comprend l'équipement:

- a) qui est normalement en contact immédiat avec les matières nucléaires en cours de fabrication, ou en effectue directement le traitement, ou en assure le contrôle, ou
- b) qui scelle la matière nucléaire à l'intérieur du gainage.

Tout ensemble des éléments destinés aux opérations ci-dessus ainsi que chacun des éléments destiné à l'une quelconque de ces opérations et à d'autres opérations de façonnage du combustible, notamment la vérification de l'intégrité de la gaine ou du joint et le finissage du combustible solide.

#### **11. Équipement, à l'exception des appareils d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes d'uranium**

«Équipement, à l'exception des appareils d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes d'uranium» comprend chacune des principales pièces d'équipement spécialement conçues ou préparées en vue d'effectuer la séparation.

#### **12. Usines de fabrication d'eau lourde**

Une «usine de fabrication d'eau lourde» comprend l'usine et l'équipement spécialement conçus pour effectuer l'enrichissement du deutérium et de ses composés.

#### **13. Principaux éléments compris dans les numéros 1 à 12 ci-dessus.**

## APPENDIX B

### *Non-nuclear materials for reactors:*

1. *Deuterium and heavy water:* Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Appendix A, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
2. *Nuclear grade graphite:* Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

## ANNEXE B

### *Produits non nucléaires pour réacteurs:*

1. *Deutérium et eau lourde:* le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel la proportion du deutérium par rapport à l'hydrogène excède 1:5000, destiné à être utilisé dans un réacteur nucléaire tel que défini en 1 de l'annexe «A», en quantités excédant 200 kg de l'élément deutérium au cours de toute période de 12 mois.
2. *Graphite de qualité nucléaire:* graphite d'un degré de pureté supérieur à 5 parties par million de bore équivalent, d'une masse volumique supérieure à 1.50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

## **APPENDIX C**

### **ARTICLE XX**

#### ***Definitions***

As used in this Statute:

1. The terms "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; and material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine; but the term "special fissionable material" does not include source material.
2. The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
3. The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other material as the Board of Governors shall from time to time determine.

## **ANNEXE C**

### **ARTICLE XX**

#### *Définitions*

**Aux fins du présent statut:**

1. Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.
2. Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.
3. Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

I

*The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs of the  
Republic of Korea*

Seoul, 26 January 1976

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to paragraph 2 of Article III of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for Co-operation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes. The Government of Canada would be grateful for confirmation that the Government of the Republic of Korea agrees that the provisions of paragraph 2 of Article III of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for Co-operation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes shall apply to all equipment, material, nuclear material, facilities and information supplied from Canada to the Republic of Korea as well as to all items derived therefrom which are referred to in paragraph 2 of Article III of the Agreement. I have the further honour to inform Your Excellency that, without prejudice to the general requirements for written consent respecting the activities referred to in paragraph 2 of Article III of the Agreement, the Government of Canada would not be prepared, at this time, to agree to the reprocessing of nuclear material referred to in paragraph 1 of Article V of the Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. A. STILES  
*Ambassador*

His Excellency Park Tong-jin,  
Minister of Foreign Affairs,  
Republic of Korea,  
Seoul.

I

*L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires Étrangères de la République de Corée*

Séoul, le 26 janvier 1976

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Le Gouvernement du Canada vous serait reconnaissant de lui confirmer que le Gouvernement de la République de Corée accepte que les dispositions du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques s'appliquent à tout équipement, produit, matière nucléaire, installation et renseignement fournis par le Canada à la République de Corée de même qu'à tous les éléments mentionnés au paragraphe 2 de l'article III dudit accord qui en découlent.

J'ai aussi l'honneur d'informer Votre Excellence que, sans porter préjudice aux exigences générales relatives à l'autorisation écrite concernant les activités mentionnées au paragraphe 2 de l'article III dudit accord, le Gouvernement du Canada n'est pas disposé en ce moment à consentir au retraitement des matières nucléaires mentionnées au paragraphe 1 de l'article V dudit accord.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur,  
J. A. STILES*

Son Excellence M. Park Tong-jin,  
Ministre des Affaires étrangères,  
République de Corée,  
Séoul.

II

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea to the Ambassador  
of Canada*

Seoul, January 26, 1976

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of January 26, 1976 concerning paragraph 2 of Article III of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada for Co-operation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes. The Government of the Republic of Korea agrees that the provisions of paragraph 2 of Article III of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada for Co-operation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes shall apply to all equipment, material, nuclear material, facilities and information supplied from Canada to the Republic of Korea as well as to all items derived therefrom which are referred to in paragraph 2 of Article III of the Agreement. In addition, the Government of the Republic of Korea takes note of the information concerning reprocessing set out in Your Excellency's said Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

TONG-JIN PARK,  
*Minister of Foreign Affairs*

His Excellency John A. Stiles,  
Ambassador of Canada to the  
Republic of Korea

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République de Corée à  
l'Ambassadeur du Canada  
(Traduction)*

Séoul, le 26 janvier 1976

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 26 janvier 1976 au sujet du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Le Gouvernement de la République de Corée accepte que les dispositions du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques s'appliquent à tout équipement, produit, matière nucléaire, installation et renseignement fournis par le Canada à la République de Corée, de même qu'à tous les éléments mentionnés au paragraphe 2 de l'article III dudit accord qui en découlent. De plus le Gouvernement de la République de Corée prend connaissance des renseignements touchant le retraitement des matières nucléaires présentés dans la susdite Note de votre Excellence.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

*Le ministre des Affaires étrangères,  
TONG-JIN PARK*

Son Excellence M. John A. Stiles  
Ambassadeur du Canada  
en République de Corée

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1976/11  
ISBN 0-660-00542-5

Price: Canada: \$0.75  
Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1976/11  
ISBN 0-660-00542-5

Prix: Canada: \$0.75  
Autres pays: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.



Government  
Publications



CAI  
EAIO  
T67



CANADA

Document  
Publié par

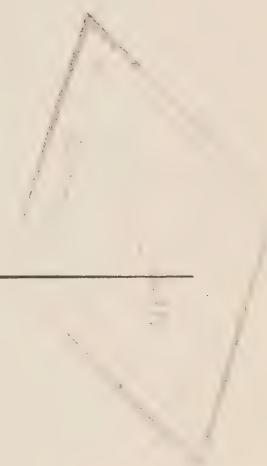
TREATY SERIES 1976 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

## ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and ARGENTINA (with Exchange of Notes)

Buenos Aires, January 30, 1976

In force January 30, 1976



## ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'ARGENTINE (avec Échange de Notes)

Buenos Aires, le 30 janvier 1976

En vigueur le 30 janvier 1976





CANADA

CANADA

- T 67

TREATY SERIES 1976 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and ARGENTINA (with Exchange of Notes)

Buenos Aires, January 30, 1976

In force January 30, 1976

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'ARGENTINE (avec Échange de Notes)

Buenos Aires, le 30 janvier 1976

En vigueur le 30 janvier 1976

---

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT  
OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR CO-OPERATION IN THE DEVELOP-  
MENT AND APPLICATION OF ATOMIC ENERGY FOR PEACEFUL  
PURPOSES**

The Government of Canada and the Government of the Argentine Republic,

Conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, and the wider availability of knowledge and means to combat disease which the application of atomic energy to peaceful purposes is providing,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective co-operation in the development and the application of atomic energy for peaceful purposes,

Intending, therefore, to co-operate with one another to these ends,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

1. The co-operation contemplated by this Agreement relates solely to the development and application of atomic energy for peaceful purposes (and, without in any way limiting the generality of the foregoing, the development, manufacture or detonation of any nuclear explosive device shall not be regarded as a development or application of atomic energy for peaceful purposes).

2. The co-operation contemplated by this Agreement is intended to optimise the implementation of the respective nuclear energy programmes of the two Parties, and to this end includes:

- (a) the supply of information including that related to:
  - (i) research and development;
  - (ii) health and safety;
  - (iii) equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications), and
  - (iv) uses of equipment, facilities, material and nuclear material;
- (b) the supply of material, nuclear material, equipment and facilities;
- (c) licensing arrangements and the transfer of patent rights;
- (d) access to and use of equipment and facilities;
- (e) the rendering of technical assistance and services; and
- (f) visits by nuclear scientists from one country to the other.

**ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT ET L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Argentine,

Conscients des nombreux avantages que peut apporter l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, parmi lesquels l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle et l'expansion des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie,

Désirant accélérer et augmenter la contribution que le développement de l'énergie atomique peut apporter au bien-être et à la prospérité de leurs peuples,

Reconnaissant les avantages que leur apporteraient une coopération active visant à développer et à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Se proposant, en conséquence, de coopérer à ces fins,

Sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE PREMIER**

1. La coopération prévue par le présent Accord se réfère uniquement au développement et à l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques (et, sans restreindre d'aucune façon que ce soit le caractère général de ce qui précède, le développement, la fabrication et la mise à feu de quelque engin explosif nucléaire que ce soit ne sont pas considérés comme développement ou application de l'énergie atomique à des fins pacifiques).

2. La coopération prévue dans le cadre du présent Accord a pour but d'optimiser la mise en œuvre des programmes respectifs d'énergie nucléaire de chacune des deux Parties et, à cette fin, comprend:

- (a) la communication de renseignements, y compris ce qui a trait:
  - (i) à la recherche et au développement,
  - (ii) à la santé et à la sécurité,
  - (iii) à l'équipement et aux installations (y compris la communication de plans, de dessins et de devis descriptifs), et
  - (iv) à l'utilisation d'équipement, d'installations, de produits et de matières nucléaires;
- (b) la fourniture de produits, de matières nucléaires, d'équipement et d'installations;
- (c) les arrangements pour les licences et le transfert de droits de brevets;
- (d) l'accès à l'équipement et aux installations et la faculté de les utiliser;
- (e) la fourniture d'assistance technique et de services; et
- (f) les visites de spécialistes des sciences nucléaires d'un pays à l'autre.

3. Items listed in paragraph 2 of this Article transferred between Canada and the Argentine Republic after the entry into force of this Agreement, shall be deemed to be supplied or obtained under this Agreement. However, nothing in this Agreement shall in any way affect the rights or obligations of persons or governmental enterprises under private commercial contracts, such as (1) AECL/CNEA (Rio Tercero); (2) AECL/CNEA (heavy water); (3) AECL/CNEA (technology exchange); (4) EDC/CNEA (Rio Tercero financing).

## ARTICLE II

1. The Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other on matters within the scope of this Agreement. They shall encourage and facilitate co-operation between their governmental enterprises and persons under their jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

2. Subject to the terms of this Agreement, governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Party may, in accordance with the domestic laws and regulations of their country:

- (i) supply to and receive from governmental enterprises or authorized persons under the jurisdiction of the other Party, information, within the scope of this Agreement, on commercial or other terms as may be agreed by the enterprises or persons concerned, and
- (ii) supply to and receive from governmental enterprises or authorized persons under the jurisdiction of the other Party, material, nuclear material, equipment and facilities, within the scope of this Agreement, on commercial or other terms as may be agreed by the enterprises or persons concerned.

3. Each Party may inform the other Party and the International Atomic Energy Agency of approvals granted under paragraph 2 of this Article.

## ARTICLE III

1. The co-operation contemplated by this Agreement shall be effected on terms and conditions to be agreed between the Parties and shall be in accordance with the domestic laws and regulations in force in Canada and in the Argentine Republic.

2. The two Parties shall agree in writing prior to the transfer of equipment, material, nuclear material, facilities and information whether that transferred item as well as items referred to in paragraph 3 of this Article which are derived therefrom shall be subject to the provisions of paragraph 3 of this Article. Furthermore if a Party considers that it is unable to grant consent with respect to a matter referred to in paragraph 3 of this Article, that Party shall provide the other Party with an immediate opportunity for full consultations aimed at achieving mutual agreement.

3. Without in any way limiting the generality of the foregoing, the following shall be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party only as may be mutually agreed between the two Parties:

- (i) equipment, material, nuclear material, facilities and information supplied or obtained under this Agreement,

3. Les éléments échangés entre le Canada et la République Argentine énumérés au paragraphe 2 du présent Article sont réputés, après l'entrée en vigueur du présent Accord, comme étant fournis ou obtenus en vertu dudit Accord. Toutefois, rien dans cet Accord n'affecte d'aucune façon les droits ou obligations des personnes ou des entreprises d'État liées par des contrats commerciaux privés, comme (1) EACL/CNEA (Rio Tercero); (2) EACL/CNEA (eau lourde); (3) EACL/CNEA (échanges technologiques); (4) SEE/CNEA (financement du Rio Tercero).

## ARTICLE II

1. Les Parties doivent, dans toute la mesure possible, se prêter assistance dans les domaines prévus dans le cadre du présent Accord. Elles doivent encourager et faciliter la coopération dans lesdits domaines entre leurs entreprises d'État et les personnes relevant de leur autorité.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises d'État et les personnes relevant de l'une ou l'autre des Parties peuvent, conformément aux lois et règlements de leur pays:

- (i) communiquer aux entreprises d'État ou aux personnes autorisées relevant de l'autre Partie, et recevoir desdites entreprises ou personnes, des renseignements visés par le présent Accord, à des conditions commerciales ou à d'autres conditions convenues par les entreprises ou les personnes concernées, et
- (ii) fournir à des entreprises d'État ou à des personnes autorisées relevant de l'autre Partie et recevoir desdites entreprises ou personnes, des produits, des matières nucléaires, de l'équipement et des installations prévus dans le cadre du présent Accord, à des conditions commerciales ou à d'autres conditions convenues par les entreprises ou les personnes concernées.

3. Chacune des Parties peut informer l'autre Partie ainsi que l'Agence internationale de l'énergie atomique, des autorisations accordées en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

## ARTICLE III

1. La coopération prévue par le présent Accord doit s'effectuer selon les modalités et conditions fixées conjointement par les deux Parties, et conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur au Canada et dans la République Argentine.

2. Les deux Parties doivent signifier par écrit, avant le transfert de tout équipement, produit, matière nucléaire, installation et renseignement, si elles acceptent que l'élément transmis de même que les éléments mentionnés au paragraphe 3 du présent Article et qui en découlent soient soumis aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article. En outre, si l'une des Parties considère qu'elle ne peut donner son assentiment relativement à une question visée au paragraphe 3 du présent Article, cette Partie doit immédiatement donner à l'autre Partie l'occasion d'avoir des consultations suivies avec elle en vue de parvenir à une entente mutuelle.

3. Sans restreindre d'aucune façon le caractère général de ce qui précède, ne peuvent être transférés en dehors de la juridiction de la Partie prenante sans que le conviennent mutuellement les deux Parties:

- (i) l'équipement, les produits, les matières nucléaires, les installations et les renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord,

- (ii) equipment and facilities produced or developed from, by, in or with the use of information supplied or obtained under this Agreement,
- (iii) material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with the use of any of the foregoing, and
- (iv) any subsequent generations of material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with the use of any of the above-mentioned material or nuclear material.

Nuclear material referred to in this paragraph shall be reprocessed, enriched or subsequently stored and used in either Party or elsewhere only at facilities where it has been determined by the International Atomic Energy Agency that the provisions of Article V of this Agreement can be effectively applied and only as may be mutually agreed between the two Parties.

4. A Party shall never use the provisions of the present Article for the purpose of securing commercial advantages. Furthermore, at the request of either Party, the two Parties shall forthwith enter into consultations regarding paragraph 3 of this Article with a view to achieving mutual agreement.

5. Each Party shall be responsible to the other Party for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction.

#### ARTICLE IV

1. The receiving Party shall take all measures necessary to ensure the physical security of nuclear material referred to in paragraph 1 of Article V of this Agreement, and shall be guided by standards and recommendations established by or under the aegis of the International Atomic Energy Agency regarding the physical security of nuclear material.

2. The Parties agree to consult with each other periodically, or at any time at the request of either Party, regarding issues of physical security.

#### ARTICLE V

1. The Parties agree that

- (i) equipment, material, nuclear material and facilities supplied under this Agreement,
- (ii) equipment, material, nuclear material and facilities used, produced, developed, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with equipment, material, nuclear material, facilities or information supplied or obtained under this Agreement,
- (iii) material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with any of the above-mentioned equipment or facilities, and

- (ii) l'équipement et les installations fabriqués ou développés à partir de, au moyen de, par ou avec l'utilisation de renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord,
- (iii) les produits et les matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés à partir de, au moyen de, par ou avec l'utilisation de l'un des éléments susmentionnés, et
- (iv) toute génération subséquente de produits et de matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés à partir de, au moyen de, par ou avec l'utilisation de l'un des produits ou de l'une des matières nucléaires susmentionnés.

Les matières nucléaires mentionnées dans le présent paragraphe doivent être retraitées, enrichies ou par la suite entreposées et utilisées dans la juridiction de l'une ou l'autre Partie ou ailleurs uniquement dans les installations où l'Agence internationale de l'énergie atomique a déterminé que les conditions stipulées à l'Article V du présent Accord peuvent être remplies efficacement, et seulement comme le conviennent mutuellement les deux Parties.

4. L'une ou l'autre Partie ne doit jamais se prévaloir des dispositions du présent Article pour s'assurer des avantages commerciaux. En outre, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, les deux Parties doivent immédiatement entreprendre des consultations touchant le paragraphe 3 du présent Article dans le but de parvenir à une entente mutuelle.

5. Chaque Partie s'engage envers l'autre Partie à obtenir de toutes ses entreprises d'État ainsi que de toutes les personnes qui relèvent de son autorité qu'elles acceptent les dispositions du présent Accord et s'y conforment.

#### ARTICLE IV

1. La Partie prenante doit prendre toutes les mesures nécessaires afin d'assurer la sécurité matérielle des matières nucléaires mentionnées au paragraphe 1 de l'Article V du présent Accord et être guidée par les normes et recommandations établies par ou sous l'égide de l'Agence internationale de l'énergie atomique relativement à la sécurité matérielle des matières nucléaires.

2. Les Parties acceptent de se consulter périodiquement ou en tout autre temps à la demande de l'une des Parties, en ce qui concerne les questions de sécurité matérielle.

#### ARTICLE V

1. Les Parties conviennent que:

- (i) l'équipement, les produits, les matières nucléaires et les installations fournis en vertu du présent Accord,
- (ii) l'équipement, les produits, les matières nucléaires et les installations utilisés, produits, mis au point, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés à partir de, au moyen de, par ou avec l'équipement, les produits, les matières nucléaires, les installations ou les renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord,
- (iii) les produits et les matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés à partir de, au moyen de, par ou avec tout équipement ou toute installation susmentionnés, et

- (iv) all subsequent generations of material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with the use of any of the above-mentioned material or nuclear material,

shall be used for peaceful purposes only (and, without in any way limiting the generality of the foregoing, shall not be used for the development, manufacture or detonation of any nuclear explosive device). To this end, all equipment, material, nuclear material and facilities referred to in this paragraph shall be subject to safeguards to be implemented by the International Atomic Energy Agency in accordance with the Agency's Statute. While substitution may be made for any equipment, material, nuclear material or facility referred to in this paragraph, in the event of such substitution, the item substituted therefor shall be deemed for all purposes to be the same as the item for which it is substituted, and the item for which the substitution has been made shall for all purposes continue to be regarded as if no substitution had been made. The receiving Party shall inform the Agency of any thefts or other abnormal losses of any equipment, material, nuclear material, facilities or information referred to in this paragraph.

2. The Parties agree to enter into agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards required by this Agreement, and to co-operate fully with the International Atomic Energy Agency and with each other in the application of such safeguards. The Parties agree jointly to request the International Atomic Energy Agency to apply any agreements between the International Atomic Energy Agency and a receiving Party under this Agreement in accordance with the terms of this Agreement.

3. The receiving Party shall notify the International Atomic Energy Agency and the supplying Party of the entry into its jurisdiction or of the production of such equipment, material, nuclear material and facilities as are subject to safeguards.

4. In order that co-operation under this Agreement may continue without interruption, if for any reason the International Atomic Energy Agency does not implement responsibilities assigned to it under paragraph 1 of this Article, those responsibilities shall be implemented jointly by both Parties.

5. In the event of non-compliance with Article III or with paragraphs 1 to 4 of this Article, a Party may suspend co-operation under paragraph 2 of Article I and under Article II of this Agreement, and the receiving Party shall, at the request of the supplying Party, immediately cease to use material, nuclear material, equipment, facilities and information referred to in paragraph 1 of this Article.

## ARTICLE VI

Notwithstanding Article V, if both Parties agree, safeguards may be terminated with respect to material or nuclear material which is to be used in non-nuclear activities.

## ARTICLE VII

1. The Atomic Energy Control Board of Canada (or any governmental authority designated by the Government of Canada to replace it) and the Comisión Nacional de Energía Atómica of the Argentine Republic (or any governmental authority designated by the Government of the Argentine Republic to replace it) shall consult annually, or at any other time at the

(iv) toutes les générations subséquentes de produits et de matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés à partir de, au moyen de, par ou avec l'utilisation de tout produit ou de toute matière nucléaire susmentionnés,

doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques (et, sans restreindre d'aucune façon le caractère général de ce qui précède, ne doivent pas servir au développement, à la fabrication ou à la mise à feu d'un engin explosif nucléaire quel qu'il soit). A cette fin, tout équipement, produit, matière nucléaire et installation mentionnés dans le présent paragraphe est soumis aux garanties qu'appliquera l'Agence internationale de l'énergie atomique en conformité de son Statut. Bien qu'il peut y avoir substitution de tout équipement, produit, matière nucléaire ou installation mentionné dans le présent paragraphe, dans le cas d'une telle substitution, l'élément substitutif sera réputé à toutes fins identique à l'élément original, et ce dernier continuera d'être considéré à toutes fins comme si aucune substitution n'avait eu lieu. La Partie prenante doit informer l'Agence de tout vol ou autre perte anormale de tout équipement, produit, matière nucléaire, installation ou renseignement mentionné dans le présent paragraphe.

2. Les Parties acceptent de conclure des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application des garanties exigées aux termes du présent Accord et s'engagent à collaborer sans réserves avec l'Agence internationale de l'énergie atomique et entre elles en vue de l'application desdites garanties. Les Parties acceptent conjointement de demander à l'Agence internationale de l'énergie atomique de mettre en application, conformément aux dispositions du présent Accord, tout accord conclu entre ladite Agence et une Partie prenante en vertu du présent Accord.

3. La Partie prenante doit informer l'Agence internationale de l'énergie atomique et la Partie cédante de l'entrée dans sa juridiction ou de la production de tout équipement, produit, matière nucléaire ou installation soumis à des garanties.

4. Afin que la coopération en vertu du présent Accord se poursuive sans interruption, si, pour une raison quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'exerce pas les responsabilités qui lui reviennent en vertu du paragraphe 1 du présent Article, ces responsabilités devront être exercées conjointement par les deux Parties.

5. S'il n'est pas possible de se conformer aux dispositions de l'Article III ou des paragraphes 1 à 4 du présent Article, l'une des Parties peut suspendre toute coopération prévue au paragraphe 2 de l'Article I et à l'Article II du présent Accord et, sur demande de la Partie cédante, la Partie prenante doit cesser immédiatement d'utiliser tout produit, matière nucléaire, équipement, installation et renseignement mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

## ARTICLE VI

Nonobstant l'Article V, si les deux Parties sont d'accord, les garanties portant sur les produits ou sur les matières nucléaires utilisés à des fins non nucléaires peuvent cesser de s'appliquer.

## ARTICLE VII

1. La Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada (ou toute autre autorité gouvernementale désignée par le Gouvernement du Canada pour la remplacer) et la Comisión Nacional de Energía Atómica de la Républi-

request of either Party, to ensure the effective fulfilment of the obligations of the present Agreement. If both Parties agree the consultations provided for in the present Agreement may be effected in writing.

2. The Parties shall jointly request the International Atomic Energy Agency to provide both Parties with such reports and other documentation prepared by the International Atomic Energy Agency with respect to items referred to in Article V of the present Agreement as either Party may consider appropriate.

#### ARTICLE VIII

Any dispute arising out of the interpretation or application of the present Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the Party which has not designated an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both the Parties, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on both Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

#### ARTICLE IX

For the purpose of this Agreement,

- (a) "Equipment" means any item listed in Appendix A to this Agreement. Appendix A may be amended from time to time with the agreement of both Parties;
- (b) "Facility" means any plant, building, or structure containing or incorporating equipment, material or nuclear material or otherwise used for atomic energy activities, or for the application of atomic energy;
- (c) "Material" means any radioactive substance, and any other substance (other than nuclear material) of special applicability to or importance in atomic energy activities, such as heavy water and zirconium;
- (d) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency<sup>(1)</sup> which is attached as Appendix B. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency's Statute which amends the list of materials considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1957 No. 20

que Argentine (ou toute autre autorité gouvernementale désignée par le Gouvernement de la République Argentine pour la remplacer) doivent se consulter annuellement, ou en tout autre temps à la demande de l'une ou l'autre des Parties, dans le but de s'assurer que les obligations aux termes du présent Accord sont effectivement remplies. Si les deux Parties le conviennent, les consultations prévues par le présent Accord peuvent être faites par écrit.

2. Les Parties demanderont conjointement à l'Agence internationale de l'énergie atomique de leur transmettre à l'une et à l'autre, selon que l'une ou l'autre le juge approprié, les rapports et les autres documents préparés par l'Agence internationale de l'énergie atomique qui ont trait aux éléments mentionnés à l'Article V du présent Accord.

#### ARTICLE VIII

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre moyen agréé par les Parties, est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisissent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de justice de nommer un arbitre pour la Partie qui n'en a pas désigné. La même procédure s'applique si le troisième arbitre n'est pas choisi dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des arbitres pour les deux Parties. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal y compris toute décision relative à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, et elles sont tenues de les exécuter conformément à leurs pratiques constitutionnelles respectives. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de justice.

#### ARTICLE IX

Aux fins du présent Accord,

- (a) Le terme «équipement» désigne tout élément énuméré à l'annexe A du présent Accord. L'annexe A peut être modifiée à l'occasion, avec l'accord des deux Parties.
- (b) Le terme «installation» désigne tout usine, bâtiment ou construction qui renferme ou comporte de l'équipement, des produits ou des matières nucléaires, ou qui sert de toute autre manière à des activités dans le domaine de l'énergie atomique ou à l'application de l'énergie atomique.
- (c) Le terme «produit» désigne toute substance radioactive ou toute substance (autre que des matières nucléaires) d'application ou d'importance particulières dans le domaine de l'énergie atomique, comme l'eau lourde et le zirconium.
- (d) L'expression «matière nucléaire» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial, tels que définis à l'Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique,<sup>(1)</sup> qui figure

<sup>(1)</sup> Recueil Traités 1957 n° 20.

effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;

- (e) "Governmental Enterprises" means Atomic Energy of Canada Limited for the Government of Canada and the Comisión Nacional de Energía Atómica for the Government of the Argentine Republic and such other enterprises under the jurisdiction of either Party as either Party may designate in writing;
- (f) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental and their respective agents and local representatives, but the term "persons" shall not include "governmental enterprises" as defined in paragraph (e) of this Article; and
- (g) "Information" means technical data in physical form including: technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data, and technical and operating manuals for use in the design, production, operation or testing of equipment, facilities, material or nuclear material except data available to the public, i.e. in published books and periodicals.

#### ARTICLE X

1. The present Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and shall stand renewed thereafter for periods of ten years unless a wish to the contrary has been expressed by one of the Parties to the other Party in writing. In case of termination, however, the provisions of Articles III, V, VII and VIII shall remain in force until it has been agreed between the Parties that items referred to in these Articles can no longer be used in such a way as to further any non-peaceful purpose or it is otherwise agreed that the provisions of these Articles should no longer apply.

à l'annexe B. Toute décision prise par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique en vertu de l'Article XX du Statut de l'Agence, qui a pour effet de modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prend effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties à cet Accord a informé l'autre Partie par écrit qu'elle accepte la modification.

- (e) L'expression «entreprise d'État» désigne la société Énergie atomique du Canada Limitée pour le Gouvernement du Canada et la Comisión Nacional de Energía Atómica pour le Gouvernement de la République Argentine, ainsi que toutes les autres entreprises relevant de l'une ou l'autre Partie, désignées par écrit par l'une ou l'autre des Parties.
- (f) Le terme «personnes» désigne les particuliers, firmes, sociétés commerciales, compagnies, sociétés de personnes, associations ou autres entités privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois, le terme «personnes» ne comprend pas les entreprises d'État définies à l'alinéa e) du présent Article.
- (g) Le terme «renseignement» désigne des données techniques sous forme matérielle, notamment des dessins techniques, des négatifs et des épreuves photographiques, des enregistrements, des données descriptives ainsi que des manuels techniques et d'opération devant servir à la conception, à la production, à l'opération ou à l'essai d'équipement, d'installations, de produits ou de matières nucléaires, sauf les données déjà accessibles au public par exemple dans des livres ou dans des périodiques.

## ARTICLE X

1. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de quinze ans au terme de laquelle il est reconduit pour des périodes de dix ans à moins que l'une des Parties ne le dénonce en donnant un avis écrit à l'autre Partie. Toutefois, en cas de terminaison de l'Accord, les dispositions des Articles III, V, VII et VIII demeurent en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties soient convenues que les éléments mentionnés dans ces Articles ne peuvent plus être utilisés dans un but non pacifique ou jusqu'à ce qu'il y ait une autre entente en vertu de laquelle les dispositions de ces Articles ne s'appliquent plus.

DONE at Buenos Aires, capital of the Argentine Republic, on the thirtieth day of January, one thousand nine hundred and seventy-six in two originals, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic.

FAIT à Buenos Aires, capitale de la République Argentine, ce trentième jour de janvier mil neuf cent soixante-seize, en deux exemplaires originaux, dont les textes français, anglais et espagnol sont également authentiques.

A. P. BISSONNET  
*For the Government of Canada*  
*Pour le gouvernement du Canada*

RAUL QUIJANO  
*For the Government of the Argentine Republic*  
*Pour le Gouvernement de la République Argentine*



## APPENDIX A

1. Parts for specially designed equipment described in items 2 to 14 inclusive of this list.
2. Plant and equipment specially designed for the fabrication of fuel elements containing source (fertile) or fissionable materials.
3. Plant and equipment specially designed for the production or concentration of deuterium or deuterium oxide.
4. Equipment specifically designed for the separation of isotopes of uranium or lithium.
5. Machines, materials or equipment specially designed for use in the processing of irradiated nuclear materials in order to isolate or recover fissionable materials, such as nuclear reactor fuel chopping machines, countercurrent solvent extractors, and specially designed parts and accessories therefor.
6. Equipment specially designed for the processing of source (fertile) of fissionable material including plants specially designed for the production of uranium hexafluoride ( $\text{UF}_6$ ).
7. Valves, 3 centimetres or greater in diameter, with bellows seals, wholly made of or lined with aluminum, nickel, or alloy containing 60 per cent or more nickel, either manually or automatically operated.
8. Gas centrifuges capable of the enrichment or separation of isotopes and specially designed parts and equipment for gas centrifuges and gas centrifuge installations.
9. Blowers and compressors (turbo, centrifugal and axial flow types), wholly made of or lined with aluminum, nickel or alloy containing 60 per cent or more nickel, and having a capacity of 60 cubic feet per minute (1,700 litres per minute) or greater.
10. Electrolytic cells for the production of fluorine, with a production capacity greater than 250 grams of fluorine per hour.
11. Heat exchangers, suitable for use in gaseous diffusion plants (i.e. heat exchangers made of aluminum, copper, nickel or alloys containing more than 60 per cent nickel or combinations of these metals as clad tubes), designed to operate at subatmospheric pressure, with a leak rate of less than  $10^{-4}$  atmospheres per hour under a pressure differential of 1 atmosphere.
12. Nuclear reactors, i.e. reactors capable of operation so as to maintain a controlled, self-sustaining fission chain reaction and equipment specially designed therefor.
13. Neutron generator tubes designed for operation without an external vacuum system, and utilizing electrostatic acceleration to induce a tritium-deuterium nuclear reaction.
14. Process control instrumentation, specially designed or modified for monitoring or controlling the processing of irradiated fissionable or fertile materials and lithium.

## ANNEXE A

1. Pièces pour l'équipement spécialement conçu tel que décrit dans les paragraphes 2 à 14 inclusivement de la présente liste.
2. Installations et équipement spécialement conçus pour la fabrication d'éléments combustibles qui contiennent des matières de base (fertiles) ou des matières fissiles.
3. Installations et équipement spécialement conçus pour la production ou la concentration du deutérium ou de l'oxyde de deutérium.
4. Équipement spécialement conçu pour séparer les isotopes d'uranium ou de lithium.
5. Machines, produits ou équipements spécialement conçus pour servir au traitement de matières nucléaires irradiées afin d'isoler ou de récupérer les matières fissiles, telles que machines pour hacher le combustible de réacteurs nucléaires, extracteurs à contre-courant de solvant et leurs pièces et accessoires spécialisés.
6. Équipement spécialement conçu pour le traitement de matières de base (fertiles) ou matières fissiles, y compris les installations spécialement conçues pour la production d'hexafluorure d'uranium ( $UF_6$ ).
7. Vannes d'un diamètre de 3 cm ou plus avec fermeture à soufflets, entièrement constituées ou revêtues d'aluminium, de nickel ou d'un alliage contenant 60 p. 100 ou plus de nickel, fonctionnant à la main ou automatiquement.
8. Centrifugeuses à gaz capables d'enrichir ou de séparer les isotopes, ainsi que les pièces et l'équipement spécialement conçus pour les centrifugeuses à gaz et les installations de centrifugeuses à gaz.
9. Compresseurs et soufflantes (de type turbo-compresseur, centrifuge et à écoulement axial), entièrement constitués ou revêtus d'aluminium, de nickel ou d'un alliage contenant 60 p. 100 ou plus de nickel, et d'une capacité de 60 pi.<sup>3</sup> par minute (1,700 litres par minute) ou plus.
10. Cellules électrolytiques pour la production de fluor, ayant une capacité de production de plus de 250 grammes de fluor par heure.
11. Échangeurs de chaleur utilisables dans des installations de diffusion gazeuse (c'est-à-dire échangeurs de chaleur constitués d'aluminium, de cuivre, de nickel, ou d'alliages contenant plus de 60 p. 100 de nickel ou de combinaisons de ces métaux en tubes gainés), conçus pour fonctionner à une pression inférieure à la pression atmosphérique, avec un taux de fuite de moins de  $10^{-4}$  atmosphères par heure avec une variation de pression de l'atmosphère.
12. Réacteurs nucléaires, c'est-à-dire réacteurs capables de fonctionner de façon à assurer une réaction en chaîne contrôlée et autonome et l'équipement spécialement conçu pour eux.
13. Tubes générateurs de neutrons conçus pour fonctionner sans système à vide extérieur et employant une accélération électrostatique pour provoquer une réaction nucléaire tritium-deutérium.
14. Instruments de contrôle de fabrication spécialement conçus ou modifiés pour la commande et le contrôle du traitement des matières fissiles irradiées ou fertiles et du lithium.

## **APPENDIX B**

### **ARTICLE XX**

#### *Definitions*

As used in this Statute:

1. The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine; but the term "special fissionable material" does not include source material.
2. The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
3. The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other material as the Board of Governors shall from time to time determine.

## **ANNEXE B**

### **ARTICLE XX**

#### *Définitions*

**Aux fins du présent statut:**

1. Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.
2. Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.
3. Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature: l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

I

*The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs and Worship  
of the Argentine Republic*

Buenos Aires, January 30, 1976.

**EXCELLENCY,**

I have the honour to refer to paragraph 3 of Article III of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Argentine Republic for Co-operation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes. The Government of Canada would be grateful for confirmation that the Government of the Argentine Republic agrees that the provisions contained in the above-mentioned paragraph shall apply to all equipment, material, nuclear material, facilities and information supplied from Canada to the Argentine Republic, as well as to all items derived therefrom to which said paragraph refers.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A. P. BISSONNET,  
*Ambassador.*

His Excellency  
Doctor Raul A. Quijano,  
The Minister of Foreign Affairs and Worship,  
Buenos Aires.

I

*L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires extérieures et du Culte de la République Argentine*

Buenos Aires, le 30 janvier 1976

**EXCELLENCE,**

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 3 de l'Article III de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Argentine concernant le développement et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Le Gouvernement du Canada vous serait reconnaissant de lui confirmer que le Gouvernement de la République Argentine accepte que les dispositions contenues dans le paragraphe susmentionné s'appliquent à tout équipement, produit, matière nucléaire, installation et renseignement fournis depuis le Canada à la République Argentine, de même qu'à tous les éléments qui en découlent auxquels fait référence ledit paragraphe.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur  
A. P. BISSONNET*

Son Excellence  
Docteur Raul A. Quijano  
Ministre des Affaires extérieures et du Culte  
Buenos Aires

II

*The Minister of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic to  
the Ambassador of Canada*

[*Translation*]

Buenos Aires, January 30, 1976

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note dated January 30, 1976, concerning paragraph 3 of Article III of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Argentine Republic for Co-operation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes. The Government of the Argentine Republic agrees that the provisions contained in the above-mentioned paragraph shall apply to all equipment, material, nuclear material, facilities and information supplied from Canada to the Argentine Republic, as well as to all items derived therefrom to which said paragraph refers.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

RAUL A. QUIJANO  
*Minister of Foreign Affairs and Worship*

His Excellency  
A. P. Bissonnet  
Ambassador of Canada  
Buenos Aires

II

*Le Ministre des Affaires extérieures et du Culte de la République Argentine  
à l'Ambassadeur du Canada*

[Traduction]

Buenos Aires, le 30 janvier 1976

**EXCELLENCE,**

J'ai l'honneur de me référer à la Note de votre Excellence datée du 30 janvier 1976, touchant le paragraphe 3 de l'Article III de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Argentine concernant le développement et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Le Gouvernement de la République Argentine accepte que les dispositions contenues dans le paragraphe susmentionné s'appliquent à tout équipement, produit, matière nucléaire, installation et renseignement fournis depuis le Canada à la République Argentine, de même qu'à tous les éléments qui en découlent auxquels fait référence ledit paragraphe.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

**RAUL A. QUIJANO**  
*Ministre des Affaires extérieures et du Culte*

Son Excellence  
Monsieur A. P. Bissonnet  
Ambassadeur du Canada  
Buenos Aires

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from  
Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9  
or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1976/12  
ISBN 0-660-00568-9

Price: Canada: \$0.75  
Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:  
Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9  
ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1976/12  
ISBN 0-660-00568-9

Prix sujet à changement sans avis préalable

Prix: Canada: \$0.75  
Autres pays: \$0.90





CAI  
FA10  
T 67

CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

Document  
Publique

AIR

Agreement between CANADA and SWITZERLAND

Ottawa, February 20, 1975

In force provisionally February 20, 1975

In force definitively March 12, 1976



AIR

Accord entre le CANADA et la SUISSE

Ottawa, le 20 février 1975

En vigueur provisoirement le 20 février 1975

En vigueur définitivement le 12 mars 1976





CANADA

Canada

-T 67

Government  
Publication

TREATY SERIES 1976 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Agreement between CANADA and SWITZERLAND

Ottawa, February 20, 1975

In force provisionally February 20, 1975

In force definitively March 12, 1976



AIR

Accord entre le CANADA et la SUISSE

Ottawa, le 20 février 1975

En vigueur provisoirement le 20 février 1975

En vigueur définitivement le 12 mars 1976

## AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE SWISS CONFEDERATION

The Government of Canada and the Swiss Federal Council,

Both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944,<sup>(1)</sup>

Desiring to conclude an Agreement on air transport between and beyond their respective territories,

Have appointed plenipotentiaries, who, duly authorized to that effect, have agreed as follows:

### ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and in the case of Switzerland, the Federal Air Office or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities.
- (b) "Agreed services" means scheduled air services for the transport of passengers, cargo and mail on the specified routes herein, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement and the Annex attached thereto and any amendments thereto;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article III of this Agreement;
- (f) "Tariffs" shall be deemed to include all rates, tolls, fares, charges for transportation, conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices and services related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (g) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

### ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the operation of air services by the designated airline:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1944/36

## **ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE CANADA ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE**

Le Gouvernement du Canada et le Conseil Fédéral Suisse,

Ayant tous les deux ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,<sup>(1)</sup>

Désireux de conclure un accord sur le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit:

### **ARTICLE I**

**Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires:**

- (a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le Ministre des Transports et la Commission canadienne des transports, et dans le cas de la Suisse l'Office fédéral de l'air, ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- (b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes spécifiées dans le présent Accord, de façon séparée ou combinée;
- (c) «Accord» signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut y être apportée;
- (d) «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;
- (e) «Entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article III du présent Accord;
- (f) «Tarifs» comprend tous les taux, droits, tarifs, frais de transport, conditions de transport, classifications, règles, règlements, pratiques et services qui s'y rattachent, mais n'inclut pas la rémunération et les conditions touchant le transport du courrier;
- (g) «Territoire», «Service aérien», «Service aérien international», «Entreprise de transport aérien» et «Ecales non commerciales» ont les significations qui leur sont respectivement attribuées aux articles 2 et 96 de la Convention.

### **ARTICLE II**

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après, pour l'exploitation de services aériens par l'entreprise désignée:

- (a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;

<sup>(1)</sup> Recueil des traités 1944/36

- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points named on the routes specified in the Schedule for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### ARTICLE III

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed services on any route specified in the Schedule and to substitute another airline for that previously designated.

2. Following receipt of a notice of designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant with a minimum of delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which the airline has been designated.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right not to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II of the present Agreement, whenever the said Contracting Party has no proof that a substantial part of the ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Having received the operating authorization, provided for under paragraph 2 of the present Article, the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, partly or in whole, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article XI of the present Agreement are in force with respect to such services.

### ARTICLE IV

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article III with respect to the airline designated by the other Contracting Party, to revoke such authorizations or impose on them conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations applied by these authorities in conformity with the Convention;

- (b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- (c) faire des escales sur ledit territoire, aux points mentionnés sur les routes spécifiées dans le tableau des routes, afin d'y embarquer et d'y débarquer en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée.

2. Rien, dans le paragraphe 1 du présent article, ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier moyennant rémunération ou location et destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

### ARTICLE III

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus sur toute route spécifiée dans le tableau des routes, et de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle précédemment désignée.

2. Dès réception de l'avis de désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont à l'entreprise ainsi désignée, dans le minimum de délai, conformément à leurs lois et règlements, les autorisations appropriées pour l'exploitation des services convenus pour lesquels l'entreprise a été désignée.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui pourraient leur sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article II du présent Accord, lorsque ladite Partie contractante ne possède pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, totalement ou en partie, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article XI du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

### ARTICLE IV

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de suspendre les autorisations mentionnées à l'article III à l'égard de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, de révoquer ces autorisations ou de les assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente:

- (a) si cette entreprise ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués conformément à la Convention par ces autorités;

- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party in conformity with Article XIV.

## ARTICLE V

1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services of the latter airline.

3. The main objective of the agreed services shall be to provide capacity corresponding to traffic demands between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the points served on the specified routes.

4. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries, shall be exercised in conformity with the general principles of normal development to which both Contracting Parties subscribe and subject to the condition that the capacity shall be adapted:

- (a) to traffic demands from and to the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) to traffic demands of the areas through which the service passes, local and regional services being taken into account;
- (c) to the requirements of through airline operations.

## ARTICLE VI

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, sojourn, exit clearance transit, emigration and immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

- (b) si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- (c) si elles n'ont pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise appartiennent à la Partie contractante désignant l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci; et
- (d) si cette entreprise manque autrement à ses engagements dans l'exploitation des services selon les conditions du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable d'agir immédiatement, afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements mentionnés ci-dessus, les droits mentionnés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultation avec l'autre Partie contractante, conformément à l'article XIV.

#### ARTICLE V

1. Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties contractantes, de possibilités égales et équitables.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services de cette dernière entreprise.

3. Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et les points desservis sur les routes spécifiées.

4. Le droit de chacune des entreprises désignées d'effectuer des transports en trafic international entre le territoire de l'autre Partie contractante et les territoires de pays tiers devra être exercé conformément aux principes généraux de développement normal affirmés par les deux Parties contractantes et à condition que la capacité soit adaptée:

- (a) à la demande de trafic du et vers le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- (b) à la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux;
- (c) aux exigences de l'exploitation de services de transport aérien long-courriers.

#### ARTICLE VI

1. Les lois, règlements et procédures de l'une des Parties contractantes relatives à l'admission sur son territoire ou au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la conduite de ces appareils devront être observés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, au départ et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au séjour, à la sortie, au congé, au transit, à l'émigration et à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine devront être observés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et par ses équipages, passagers, marchandises et courrier en transit, à l'admission, au départ et durant leur séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Passengers, baggage and cargo in transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

#### ARTICLE VII

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article IV; in other cases Article XVI applies.

#### ARTICLE VIII

1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of the national airline operating on scheduled international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by Article VI of the present Agreement or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

#### ARTICLE IX

1. The designated airline of one Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at the latest thirty (30) days before beginning the operation of the agreed services, the envisaged timetables which conform to the principles stated in Article V of the present Agreement. The same procedure shall apply to any further modification.

2. The designated airline of each Contracting Party shall provide monthly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party per flight

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit par le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

### ARTICLE VII

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, à condition que ces certificats et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, pour les vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie contractante.

2. Si les priviléges ou conditions des brevets ou certificats mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord permettent une différence par rapport aux normes établies par la Convention, et si cette différence a été enregistrée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander des consultations avec les autorités aéronautiques de cette première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'article IV; dans les autres cas l'article XVI s'appliquera.

### ARTICLE VIII

1. Les droits imposés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations d'aviation à l'égard des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés à l'égard des aéronefs de l'entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux réguliers.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de l'autre Partie contractante dans l'application des lois et règlements prévus à l'article VI du présent Accord, ni dans l'utilisation des aéroports, voies aériennes, services de circulation aérienne et installations correspondantes sous son contrôle.

### ARTICLE IX

1. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes soumettra aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au moins trente (30) jours avant le début d'exploitation des services convenus, les horaires envisagés qui seront conformes aux principes énoncés à l'article V du présent Accord. La même procédure s'appliquera à toute modification ultérieure

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante fournira mensuellement aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante des infor-

information relating to the amount of traffic carried over the routes specified in the Schedule.

## ARTICLE X

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, stores including beverages, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight, and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

## ARTICLE XI

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-fixing procedure established by the international body which formulates proposals in this matter.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before

mations pour chaque vol, relatives à la quantité de trafic transporté sur les routes spécifiées dans le tableau des routes.

## ARTICLE X

1. Chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité, exemptera l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol, et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que le matériel publicitaire imprimé distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils seront:

- (a) introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- (b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- (c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces articles ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

## ARTICLE XI

1. Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en tenant dûment compte de tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service (telles que conditions de vitesse et de confort) et, lorsque cela paraît souhaitable, les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien pour une section quelconque des routes spécifiées. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront convenus entre les entreprises désignées des Parties contractantes; cet accord devra être recherché, autant que possible, selon la procédure établie pour la fixation des tarifs par l'organisme international qui formule des propositions en cette matière.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours

the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall enter into force on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above, a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVI of the present Agreement.

6.

- (a) No tariff shall enter into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XVI of the present Agreement.
- (b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XVI of the present Agreement but no longer than twelve (12) months from the date of notice of dissatisfaction given by the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties.

## ARTICLE XII

1. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain representations in the territory of the other Contracting Party. These representations may include commercial, operational and technical staff as required to perform the commercial, operational and technical duties of the designated airline.

2. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

3. Each Contracting Party undertakes to guarantee to the designated airline of the other Contracting Party free transfer, at the prevailing market rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure realized in its territory in due proportion to the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by the said designated airline. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; dans des cas spéciaux, un délai plus court pourra être accepté par les autorités aéronautiques. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter du jour de la soumission, les autorités aéronautiques d'une partie contractante n'ont pas notifié aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites du tarif qui leur a été soumis, ce tarif sera considéré comme acceptable et entrera en vigueur à l'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours mentionné ci-dessus. Si les autorités aéronautiques ont accepté un délai plus court pour la soumission des tarifs, elles pourront aussi convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné soit de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut pas être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou si, durant le délai applicable selon le paragraphe 3 ci-dessus, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront s'efforcer de déterminer le tarif entre elles, par accord mutuel.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur tout tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article ou sur la détermination de tout tarif selon le paragraphe 4, le différend devra être réglé conformément aux dispositions de l'article XVI du présent Accord.

6.

- (a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'en sont pas satisfaites, réserve faite des dispositions du paragraphe 3 de l'article XVI du présent Accord.
- (b) Lorsque des tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent article, ces tarifs resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article XVI du présent Accord, mais au plus, pendant douze (12) mois à partir de la date de l'avis d'insatisfaction donné par les autorités de l'une des Parties contractantes.

## ARTICLE XII

1. L'entreprise désignée d'une Partie contractante aura le droit de maintenir des représentations sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces représentations pourront inclure du personnel commercial, opérationnel et technique, en tant que nécessaire pour accomplir les fonctions commerciales, opérationnelles et techniques de l'entreprise désignée.

2. Chaque entreprise désignée aura le droit de s'engager dans la vente de titres de transport aérien, dans le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Cette entreprise aura le droit de vendre de tels titres de transport, et toute personne sera libre d'acquérir de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

3. Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le libre transfert, au taux de change prévalant sur le marché, des excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire en proportion raisonnable aux transports des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier effectués par cette entreprise désignée. Si le service des paiements entre les Parties contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord spécial sera applicable.

### ARTICLE XIII

Each Contracting Party shall exempt from income tax, and all other taxes on income imposed by it, all income derived from the operation of aircraft in international traffic in accordance with the provisions of the Exchange of Notes between the Government of Canada and the Swiss Federal Council concerning the taxation of enterprises operating ships and aircraft concluded on September 22, 1959<sup>(1)</sup>, and any amendment thereto.

### ARTICLE XIV

1. In a spirit of close co-operation, each Contracting Party or its aeronautical authorities shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Schedule.

2. A consultation requested by one of the Contracting Parties or their aeronautical authorities shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request.

### ARTICLE XV

1. Any modification of the present Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties will have notified to each other the fulfilment of their constitutional procedures relating to the conclusion and the entering into force of international agreements.

2. Modifications to the Annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

### ARTICLE XVI

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiation or through diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation or through diplomatic channels, they may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine its own procedure and the place where arbitration will be held.

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1959/24

### ARTICLE XIII

Chacune des Parties contractantes exemptera de l'impôt sur le revenu, et de toute autre taxe qu'elle impose à cet égard, tous les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, conformément aux dispositions de l'Échange de Notes entre le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement du Canada concernant l'imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne, conclu le 22 septembre 1959<sup>(1)</sup>, et tous les amendements qui pourraient y être apportés.

### ARTICLE XIV

1. Dans un esprit d'étroite coopération, chaque Partie contractante ou ses autorités aéronautiques se consulteront, de temps à autre, afin d'assurer l'application et l'observation satisfaisantes des dispositions du présent Accord et du tableau des routes.

2. Une consultation demandée par une Partie contractante ou ses autorités aéronautiques devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande.

### ARTICLE XV

1. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se seront notifiés l'une l'autre l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. Des modifications à l'Annexe au présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

### ARTICLE XVI

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront tout d'abord s'efforcer de le régler par voie de négociations directes ou par voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations ou par voie diplomatique, elles pourront porter le différend pour décision devant un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes nommant un arbitre et les deux arbitres désignant le troisième arbitre. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à dater du jour de la réception par l'une ou l'autre des Parties contractantes de la notification de l'autre, par voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre Partie contractante à désigner un ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera sa propre procédure et le lieu où l'arbitrage sera tenu.

<sup>(1)</sup> Recueil des traités 1959/24

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The arbitral Tribunal shall decide on the distribution of the cost of the procedure.

5. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

#### ARTICLE XVII

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The notice of termination shall become effective at the termination of the time-table period during which a period of twelve (12) months will have elapsed, unless it is withdrawn by mutual agreement before this period expires.

3. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE XVIII

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE XIX

If a general multilateral air convention enters into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XIV of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which the present Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

#### ARTICLE XX

1. The present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature; it shall enter into force when the Contracting Parties will have notified each other of the fulfilment of their constitutional formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements.

2. On the date of entry into force of the present Agreement, the Agreement between Canada and Switzerland concerning Air Services signed at Berne on January 10, 1958<sup>(1)</sup> shall lapse. It shall provisionally cease to be applied from the date of the signature of the present Agreement.

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1961/15

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

4. Le tribunal arbitral décidera de la répartition des frais de procédure.

5. Si, et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante, ou à l'entreprise désignée défaillante.

#### ARTICLE XVII

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis sera communiqué simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. La dénonciation aura effet au terme de la période d'horaire pendant laquelle un délai de douze (12) mois se sera écoulé, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

3. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

#### ARTICLE XVIII

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### ARTICLE XIX

Si une convention multilatérale générale sur les transports aériens entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'article XIV du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

#### ARTICLE XX

1. Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès le jour de sa signature; il entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront notifié l'une l'autre l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la Suisse et le Canada relatif aux services aériens, signé à Berne le 10 janvier 1958,<sup>(1)</sup> deviendra caduc. Il cessera provisoirement de s'appliquer dès le jour de la signature du présent Accord.

<sup>(1)</sup> Recueil des traités 1961/15

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 20th day of February 1975, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés y étant dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 20<sup>e</sup> jour de février 1975, en langues anglaise et française, les deux versions faisant également foi.

ALLAN J. MacEACHAN  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

E. BERNATH  
*For the Swiss Federal Council*  
*Pour le Conseil Fédéral Suisse*



A  
ROUTE SCHEDULES

I

Routes on which air services may be operated in both directions by the designated airline of Switzerland:

Points of departure	Intermediate points <sup>(1)</sup>	Destination in Canada	Points beyond <sup>(1)</sup>
Switzerland	Cologne Amsterdam Paris London Manchester Prestwick Shannon Boston <sup>(3)</sup> New York <sup>(3)</sup>	Montreal and/or Toronto <sup>(2)</sup>	Boston <sup>(3)</sup> New York <sup>(3)</sup> Chicago Havana <sup>(4)</sup> Guatemala Panama Caracas <sup>(4)</sup> Bogota <sup>(4)</sup> Quito Guayaquil Lima

- Notes: (1) To be served with in-transit privileges only unless otherwise specified in these notes.  
     Beyond points may only be served from Montreal.  
 (2) A mandatory stop at Montreal has to be made until March 31, 1977.  
     No air services may be operated to Toronto via Boston or New York.  
 (3) All-cargo flights are excluded.  
 (4) Stopover privileges at Montreal en route to these points are granted.

A  
TABLEAU DES ROUTES  
I

Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités dans les deux directions par l'entreprise désignée par la Suisse:

Points de départ	Points intermédiaires <sup>(1)</sup>	Destination au Canada	Points au-delà <sup>(1)</sup>
Suisse	Cologne	Montréal et/ou	Boston <sup>(3)</sup>
	Amsterdam	Toronto <sup>(2)</sup>	New-York <sup>(3)</sup>
	Paris		Chicago
	Londres		La Havane <sup>(4)</sup>
	Manchester		Guatemala
	Prestwick		Panama
	Shannon		Caracas <sup>(4)</sup>
	Boston <sup>(3)</sup>		Bogota <sup>(4)</sup>
	New-York <sup>(3)</sup>		Quito
			Guayaquil
			Lima

Notes: (1) Ne peuvent être desservis qu'avec droits de transit, sauf dispositions contraires des présentes Notes.

Les points au-delà peuvent être desservis de Montréal seulement

(2) L'arrêt à Montréal est obligatoire jusqu'au 31 mars 1977.

Aucun service aérien vers Toronto ne pourra être exploité via Boston ou New-York.

(3) Tous les vols cargo sont interdits.

(4) Les droits de stopover sont accordés à Montréal sur une route vers ces points.

## II

Routes on which air services may be operated in both directions by the designated airline of Canada:

Points of departure	Intermediate points <sup>(1)</sup>	Destination in Switzerland	Points beyond <sup>(2) (4)</sup>
Canada	London Prestwick Brussels Frankfurt Shannon Paris	Zurich and/or Geneva <sup>(3)</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. Four points from the following countries: Poland, Hungary, Austria, Yugoslavia</li> <li>b. Five points in Asia, including a point or points in India; and beyond, and beyond to Canada</li> <li>c. A point in Kenya and four points in Africa south of the Tropic of Cancer</li> </ul>

Notes: (1) To be served with in-transit privileges only.

(2) Rights to a given point to be exercised from no more than one of the destinations in Switzerland.

(3) Not to be served until April 1, 1977.

(4) To be named by Canada.

## B

*General Note:*

Any or all of the intermediate or beyond points on the specified routes in the above Schedules I and II may at the option of the respective designated airline be omitted on any or all flights.

## II

Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités dans les deux directions par l'entreprise désignée par le Canada:

Points de départ	Points intermédiaires <sup>(1)</sup>	Destination en Suisse	Points au-delà <sup>(2) (4)</sup>
Canada	Londres Prestwick Bruxelles Francfort Shannon Paris	Zurich et/ou Genève <sup>(3)</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Quatre points dans les pays suivants: Pologne, Hongrie, Autriche, Yougoslavie</li> <li>(b) Cinq points en Asie, y compris un ou des points en Inde; et au-delà, et au-delà vers le Canada</li> <li>(c) Un point au Kenya et quatre points en Afrique, situés au sud du Tropique du Cancer</li> </ul>

Notes: (1) Ne peuvent être desservis qu'avec droits de transit.

(2) Les droits vers un point donné ne seront exercés qu'à partir d'une destination en Suisse, et pas plus.

(3) Ne sera pas desservi jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1977.

(4) Doivent être nommés par le Canada.

## B

*Note générale*

Tout point ou plusieurs des points intermédiaires ou au-delà sur les routes spécifiées dans les tableaux de routes I et II ci-dessus pourront, à la convenance des entreprises désignées respectives, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.

©Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1976/13  
ISBN 0-660-00500-X

Price: Canada: \$0.75  
Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1976/13  
ISBN 0-660-00500-X

Prix: Canada: \$0.75  
Autres pays: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable

Government  
Published







CANADA

Document  
Original  
D'origine

TREATY SERIES 1976 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI  
EA 10  
T 67

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and BELIZE

Belmopan, Belize, February 17, 1976

In force February 17, 1976



## GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et le BÉLIZE

Belmopan, Béлize, le 17 février 1976

En vigueur le 17 février 1976





CANADA

CANADA  
- T - 7

TREATY SERIES 1976 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and BELIZE

Belmopan, Belize, February 17, 1976

In force February 17, 1976

---

## GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et le BÉLIZE

Belmopan, Béлize, le 17 février 1976

En vigueur le 17 février 1976

---

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF BELIZE CONSTITUTING A FOREIGN INVESTMENT  
INSURANCE AGREEMENT**

I

*The Commissioner for Canada to the Premier and Minister of Finance of  
Belize*

Belmopan, Belize, February 17, 1976

**EXCELLENCY,**

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Belize which would further the development of economic relations between Belize and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in Belize;
- (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in Belize;
- (c) any action by a Government, or agency thereof, in Belize, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
- (d) any action by a Government, or agency thereof, in Belize, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country;

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of Belize to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of Belize partially or wholly invalidate the acquisition by the Insuring Agency of any interests in any property within the territory of Belize, the Government of Belize shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interest under the laws of Belize.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Belize with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law but in that respect nothing contained herein shall be construed as imposing any liability on the Government of the

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE BÉLIZE CONSTITUANT UN ACCORD SUR LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS À L'ÉTRANGER**

I

*Le Commissaire du Canada au Premier Ministre et Ministre des Finances du Bélarus*

Belmopan, Bélarus, le 17 février 1976.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements au Bélarus qui favoriseraient le développement des relations économiques entre le Bélarus et le Canada et sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son agent, la Société pour l'Expansion des Exportations. J'ai également l'honneur de vous confirmer les points d'accord suivants, résultant de ces entretiens:

1. Dans le cas d'indemnisation par la Société pour l'Expansion des Exportations aux termes d'un contrat d'assurance, pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

- (a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion au Bélarus;
- (b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental au Bélarus;
- (c) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental au Bélarus autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa (b), qui prive un investisseur de droits à un investissement, ou relatifs à celui-ci; et de
- (d) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental au Bélarus qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays;

la dite Société, ci-après désignée comme «l'Assureur», sera autorisée par le Gouvernement du Bélarus à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois du Bélarus rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de tous droits sur un bien quelconque dans les limites du territoire du Bélarus, le Gouvernement du Bélarus autorisera l'investisseur et l'Assureur à procéder à tels arrangements qui permettraient le transfert de ces droits à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois du Bélarus.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation du Bélarus. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'État souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'État, tels qu'ils

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which, save in this respect, is responsible for the international relations of Belize.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of Belize, the said Government of Belize shall accord to those funds treatment no different than which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the territory of Belize.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of Belize.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall be settled, insofar as possible, through negotiations between Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue

sont définis par le droit international. A cet égard, cependant, aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme imposant quelque responsabilité que ce soit au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui est par ailleurs chargé des relations internationales du Bélarus.

4. Si l'Assureur acquiert en vertu des contrats d'assurance-investissements des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement du Bélarus, le dit Gouvernement du Bélarus accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et les dits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le Règlement de ses dépenses sur le territoire du Bélarus.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement du Bélarus.

6. Les divergences entre les deux gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Accord, ou concernant toute réclamation découlant des investissements assurés conformément au présent Accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements seront réglées, autant que possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement, un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal *ad hoc* en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi comme suit: chaque gouvernement nommera un arbitre; le troisième membre qui exercera les fonctions de président sera nommé par les deux autres. Le président ne devra pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des parties. Les arbitres devront être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal arbitral décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander l'institution de la procédure d'arbitrage et y prendre part.

Si ce qui précède agréée à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre gouvernement avec un préavis de six mois donné par écrit à l'autre gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'Accord ne

to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

J. M. HARRINGTON  
*Commissioner for Canada*

The Honourable George C. Price  
Premier & Minister of Finance  
Belmopan  
Belize

continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent Accord.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

J. M. HARRINGTON,  
*Commissaire du Canada.*

L'honorable M. George Price  
Premier Ministre et Ministre des Finances  
Belmopan  
Bélice

II

*The Premier and Minister of Finance of Belize to the Commissioner for Canada*

Belmopan, Belize, February 17, 1976

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note of today's date on the subject of an Investment Insurance Agreement.

I have the honour to confirm that the provisions of that Note are acceptable to the Government of Belize, and that consequently the text of your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments. This Agreement shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force until terminated by either Government on six months notice in writing to the other.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

GEORGE C. PRICE,  
*Premier of Belize*

His Excellency John M. Harrington  
Commissioner for Canada  
Kingston  
Jamaica

II

*Le Premier Ministre et Ministre des Finances du Bélarus Commissaire du Canada*

(traduction)

Belmopan, Bélarus, le 17 février 1976

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note d'aujourd'hui au sujet d'un Accord d'assurance-investissements.

J'ai en outre l'honneur de vous informer que les termes de la Note agréent au Gouvernement de Belize, et que celui-ci accepte que votre Note et la présente constituent entre nos deux gouvernements un Accord, qui entrera en vigueur à la date de la présente et le demeurera jusqu'à ce que l'un des deux gouvernements y mette fin en donnant à l'autre un préavis écrit de six mois.

Veuillez accepter, Monsieur le Commissaire, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

*Le Premier ministre de Belize,  
GEORGE C. PRICE*

Son Excellence M. John M. Harrington  
Commissaire du Canada  
Kingston  
Jamaïque

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1976/14  
ISBN 0-660-00569-7

Price: Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition

## Approvisionnements et Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1976/14  
ISBN 0-660-00569-7

Prix: Canada: \$0.50

Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.









CANADA

Government  
Publications

TREATY SERIES 1976 No. 15 RECEUIL DES TRAITÉS

CA 1  
EA 10  
T67

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and PAKISTAN

Ottawa, February 24, 1976

In force February 24, 1976



## GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et le PAKISTAN

Ottawa, le 24 février 1976

En vigueur le 24 février 1976





CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

Q1 100  
-T-7

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and PAKISTAN

Ottawa, February 24, 1976

In force February 24, 1976

---

## GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et le PAKISTAN

Ottawa, le 24 février 1976

En vigueur le 24 février 1976

## **CONTENTS**

	Page
I   Note No. FLA-137, dated February 24, 1976, from the Secretary of State for External Affairs of Canada to the Minister of State for Defense and Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan .....	4
II   Note No. EC(I)-22/35/74, dated August 2, 1975, from the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan to the Embassy of Canada .....	10
III   Note No. 556, dated December 17, 1975, from the Embassy of Canada to the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan .....	12
IV   Note, dated February 24, 1976, from the Minister of State for Defence and Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakis- tan to the Secretary of State for External Affairs of Canada....	14

## TABLE DES MATIÈRES

	Page
I Note N°. FLA-137, en date du 24 février 1976, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Ministre d'État pour la Défense et les Affaires étrangères de la République islamique du Pakistan .....	5
II Note N°. EC(I)—22/35/74, en date du 2 août 1975, adressée par le Ministère des Affaires étrangères de la République islamique du Pakistan à l'Ambassade du Canada .....	11
III Note N°. 556, en date du 17 décembre 1975, adressée par l'Ambassade du Canada au Ministère des Affaires étrangères de la République islamique du Pakistan .....	13
IV Note en date du 24 février 1976, adressée par le Ministre d'État pour la Défense et les Affaires étrangères de la République islamique du Pakistan au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada .....	15

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN CONSTITUTING  
AN AGREEMENT RELATING TO FOREIGN INVESTMENT INSURANCE**

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Minister of State for Defense and Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan*

Ottawa, February 24, 1976

No. FLA-137

**EXCELLENCY,**

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Islamic Republic of Pakistan which would further the development of economic relations between Canada and the Islamic Republic of Pakistan, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in the Islamic Republic of Pakistan;
- (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in the Islamic Republic of Pakistan;
- (c) any action by a Government, or agency thereof, in the Islamic Republic of Pakistan, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
- (d) any action by a Government, or agency thereof, in the Islamic Republic of Pakistan, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country;

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of the Islamic Republic of Pakistan partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Islamic Republic of Pakistan.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN CONSTITUANT UN ACCORD SUR LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS À L'ÉTRANGER**

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Ministre d'État pour la Défense et les Affaires étrangères de la République islamique du Pakistan*

Ottawa, le 24 février 1976

N° FLA-137

**EXCELLENCE,**

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements dans la République islamique du Pakistan qui favoriseraient les relations économiques entre le Canada et la République islamique du Pakistan sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants sur lesquels nous nous sommes mis d'accord:

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations paierait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance, pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

- a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion dans la République islamique du Pakistan;
- b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental dans la République islamique du Pakistan;
- c) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental dans la République islamique du Pakistan autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa b), qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et
- d) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de la République islamique du Pakistan qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays;

ladite Société, ci-après désignée comme «l'Assureur», sera autorisée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois de la République islamique du Pakistan rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le gouvernement de la République islamique du Pakistan autorisera l'investisseur et l'Assureur à prendre des arrangements qui permettent de

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Islamic Republic of Pakistan with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Islamic Republic of Pakistan, the said Government of the Islamic Republic of Pakistan shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Islamic Republic of Pakistan.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall be settled, in so far as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois de la République islamique du Pakistan.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation de la République islamique du Pakistan. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'état souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'état, tels qu'ils sont définis par le droit international.

4. Si l'Assureur acquiert en vertu des contrats d'assurance-investissements des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement de la République islamique du Pakistan, ledit Gouvernement de la République islamique du Pakistan accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national de la République islamique du Pakistan.

5. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan.

6. Les divergences entre les deux gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociations entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement, un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage ad hoc en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante: chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième qui sera le président du tribunal, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure d'arbitrage et y prendra part.

Si ce qui précède agréé à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en

It is understood that the diplomatic note EC(I)-22/35/74 of August 3, 1975, addressed by the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan to the Canadian Embassy in Islamabad, and the Embassy's note 556 of December 16, 1975, in answer, the texts of which are attached hereto, shall be considered to be annexed to this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

ALLAN J. MACEACHEN  
*Secretary of State  
for External Affairs*

His Excellency Aziz Ahmed,  
Minister of State for Defence and  
Foreign Affairs of the  
Islamic Republic of Pakistan.

vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent Accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'Accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent Accord.

Il est entendu que la note diplomatique EC(i)-22/35/74 du 2 août 1975 adressée par le Ministère des Affaires étrangères de la République islamique du Pakistan à l'ambassade du Canada à Islamabad, et la réponse de l'ambassade par sa note 556 du 16 décembre 1975, notes dont les textes sont reproduits ci-après, seront considérées comme annexées au présent Accord.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures,  
ALLAN J. MACEACHEN*

Son Excellence Aziz Ahmed,  
Ministre d'État pour la Défense et les  
Affaires étrangères de la République  
islamique du Pakistan

## ANNEX

### II

*The Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan to the  
Embassy of Canada*

Islamabad, August 2, 1975.

No. EC(I)-22/35/74

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Canada, Islamabad, and with reference to their Note No. 392 dated October 9, 1974 and correspondence resting with this Ministry's Note of even number dated October 23, 1974, has the honour to state that the authorities concerned, who were consulted in the matter, have furnished their comments which are reproduced below:—

"Article 4 of the draft agreement entitles the Export Development Corporation of Canada to collect insurance premia in rupees in Pakistan and these rupees would become available to the Canadian Government to meet its local expenses. This would mean a loss of inward remittance to Pakistan. Similarly, if a Canadian firm in Pakistan collects war risk damages in rupees from the Government of Pakistan these rupees become virtually converted to Canadian dollars if the agreement between the firm and the Export Development Corporation of Canada provides that such rupees be given to the Corporation".

2. It has, therefore, been proposed by the authorities concerned that article 4 of the draft agreement may be deleted.
3. This Ministry shall be grateful if the aforesaid comments are conveyed to the authorities concerned in Canada and their reactions intimated to this Ministry in order to further examine the draft agreement.
4. The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

A. A.

The Embassy of Canada  
in Pakistan,  
Islamabad.

## ANNEXE

### II

*Le Ministère des Affaires étrangères de la République islamique du Pakistan  
à l'Ambassade du Canada*

*(Traduction)*

Islamabad, le 2 août 1975

N° EC(I)-22/35/74

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Canada à Islamabad et, se référant à sa Note N° 392 du 9 octobre 1974 et à la correspondance relative à la Note de ce Ministère portant le même numéro du 23 octobre 1974, a l'honneur de communiquer que les autorités concernées, lesquelles ont été consultées en la matière, ont fait part de leurs commentaires reproduits ci-dessous:

«L'article 4 du projet d'accord permet à la Société pour l'expansion des exportations de toucher des primes d'assurance en roupies au Pakistan, quitte au Gouvernement canadien à utiliser ces roupies pour faire face à ses dépenses locales. Il en résulterait une perte de rentrée de devises pour le Pakistan. De même, si une entreprise canadienne au Pakistan perçoit des dommages pour risque de guerre en roupies de la part du Gouvernement du Pakistan, ces roupies se trouveraient virtuellement transformées en dollars canadiens si, en vertu de l'accord entre la corporation et la Société pour l'expansion des exportations du Canada, ces roupies doivent être remises à la Société.»

2. En conséquence, ces autorités concernées ont proposé que l'article 4 du projet d'accord soit biffé.

3. Ce Ministère serait reconnaissant que les commentaires susmentionnés soient portés à l'attention des autorités concernées au Canada et que leurs réactions soient communiquées à ce Ministère de façon à ce que le projet d'accord soit examiné plus avant.

4. Le Ministère saisit cette occasion pour réitérer à l'Ambassade l'assurance de sa très haute considération.

A. A.

Ambassade du Canada  
au Pakistan,  
Islamabad

## ANNEX

### III

*The Embassy of Canada to the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan*

Islamabad, December 17, 1975

#### Note No. 556

The Canadian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the Ministry's Note number EC (I)-22/35/74 concerning the proposed Pakistan-Canada foreign investment insurance agreement.

The Canadian Government considers that Article 4 of the draft has been misunderstood by the Ministry in certain respects. In the first place, the EDC does not collect premia for its insurance contracts in rupees in Pakistan. Such payments are made direct to the EDC in Canadian dollars by a Canadian company seeking insurance for an overseas investment. This is, in other words, a transaction which takes place in Canada between Canadian companies and the Canadian Government.

Secondly, there is no intent under the terms of the Article to convert any local currency into foreign exchange. In the event that amounts of local currency come into the hands of the EDC as a result of its exercise, under Article 1, of the rights of an investor to whom the EDC has paid a claim, Article 4 allows the Government of Canada to make use of this local currency within the host country as it sees fit.

The Ministry would appear correct in assuming that, if this money were used for local costs of the Canadian Embassy in Pakistan, there would be a corresponding decrease in remittances in Canada dollars to the Embassy. However, the Canadian Government doubts that an investment insurance agreement would be of much value to the Government (EDC) unless it allowed the EDC, and in consequence the Canadian Government as proprietor of the EDC, to make use of funds to which it falls heir. Any compensation due to EDC as a result of the subrogation of rights of the insured would be subject to the normal laws of Pakistan applying to foreign investors. The Canadian Government would, therefore, be of the view that Article 4 is an integral part of the agreement.

The Embassy would be grateful for an early report on the Ministry's reaction to the Canadian Government's views on Article 4 in view of the proposed visit of Prime Minister Bhutto to Canada in February.

The Canadian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

K.W.M.

Islamabad, December 17, 1975.

## ANNEXE

### III

#### *L'Ambassade du Canada au Ministère des Affaires étrangères de la République islamique du Pakistan*

Islamabad, le 17 décembre 1975

Note N° 556

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note du Ministère numéro EC(I)-22/35/74 relative au projet d'accord pakistano-canadien sur la garantie des investissements à l'étranger.

Le Gouvernement canadien estime que le Ministère a pu se méprendre quant à certains aspects de l'article 4 du projet. En premier lieu, la SEE ne perçoit pas de primes en roupies pour ses contrats d'assurance au Pakistan. Ces versements se font directement à la SEE en dollars canadiens de la part d'une entreprise canadienne cherchant à assurer un investissement à l'étranger. Il s'agit, en d'autres mots, d'une transaction qui a lieu au Canada entre des entreprises canadiennes et le Gouvernement canadien.

Deuxièmement, il n'existe aucune intention, en vertu des dispositions de l'article, de convertir quelque monnaie locale que ce soit en devises étrangères. Advenant que des sommes d'argent locaux passent aux mains de la SEE par la suite de l'exercice par elle, en vertu de l'article 1, des droits d'un investisseur à qui la SEE a satisfait une réclamation, l'article 4 permet au Gouvernement canadien de se servir de ces argents locaux comme bon il l'entend à l'intérieur du pays-hôte.

Il semblerait que le Ministère voit juste lorsqu'il présume que si ces argents étaient utilisés pour les dépenses locales de l'ambassade du Canada au Pakistan il en résulterait une diminution d'envois de dollars canadiens à l'ambassade. Cependant, le Gouvernement canadien doute qu'un accord de garantie des investissements soit d'aucune valeur pour le Gouvernement (SEE) à moins que cet accord ne permette à la SEE, et uniquement au Gouvernement canadien en tant que propriétaire de la SEE, de pouvoir utiliser les fonds dont il hérite. Tout dédommagement dû à la SEE suite à la subrogation des droits de l'assuré serait sujet aux lois normales du Pakistan s'appliquant aux investisseurs étrangers. Le Gouvernement canadien considérerait donc que l'article 4 constitue une partie intégrale de l'accord.

L'Ambassade saurait gré au Ministère de lui faire part sans tarder de sa réaction face à la conception que se fait le Gouvernement canadien de l'article 4, compte tenu de la visite envisagée du Premier Ministre Bhutto au Canada en février.

L'Ambassade du Canada saisit cette occasion pour réitérer au Ministère des Affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

K.W.M.

Islamabad, le 17 décembre 1975.

IV

*The Minister of State for Defence and Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan to the Secretary of State for External Affairs of Canada*

Ottawa, February 24, 1976

SIR,

I have the honour to refer to your Note FLA-137 of February 24, 1976, proposing the terms of an Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of Canada relating to Canadian investments in Pakistan insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation.

I have the further honour to inform you that these terms are acceptable to my Government and to confirm that it accepts your proposal that your Note authentic in English and French, and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into effect as of the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

AZIZ AHMED

The Honourable Allan J. MacEachen,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

IV

*Le Ministre d'État pour la Défense et les Affaires Étrangères de la République islamique du Pakistan au Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures du Canada*

*(Traduction)*

Ottawa, le 24 février 1976

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° FLA-137 du 24 février 1976 proposant les termes d'un Accord entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement du Canada au sujet des investissements canadiens au Pakistan qu'assure le Gouvernement du Canada par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations.

J'ai en outre l'honneur de vous informer que ces termes agréent à mon Gouvernement, et que celui-ci accepte que votre Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Veuillez accepter, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

AZIZ AHMED

L'honorable Allan J. MacEachen,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa

© Minister of Supply and Services Canada 1977

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1976/15  
ISBN 0-660-00570-0

Price: Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1977

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1976/15  
ISBN 0-660-00570-0

Prix: Canada: \$0.50  
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable







CANADA

Government  
Publications

TREATY SERIES 1976 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI  
EA 10  
- T67

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and FIJI

Canberra and Suva, February 25 and March 29, 1976

In force March 29, 1976



## GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et le FIDJI

Canberra et Suva, le 25 février et le 29 mars 1976

En vigueur le 29 mars 1976





CANADA

-767

TREATY SERIES 1976 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and FIJI

Canberra and Suva, February 25 and March 29, 1976

In force March 29, 1976

---

## GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et le FIDJI

Canberra et Suva, le 25 février et le 29 mars 1976

En vigueur le 29 mars 1976

---

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF FIJI CONSTITUTING A FOREIGN INVESTMENT INSUR-  
ANCE AGREEMENT**

I

*The High Commissioner of Canada to the Prime Minister and Minister of  
Foreign Affairs of Fiji*

Canberra, February 25, 1976

No. 462

MY DEAR PRIME MINISTER,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Fiji which would further the development of economic relations between the Governments of Fiji and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in Fiji;
- (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in Fiji;
- (c) any action by a Government, or agency thereof, in Fiji, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
- (d) any action by a Government, or agency thereof, in Fiji, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country;

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of Fiji to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of Fiji partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of Fiji shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Fiji.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Fiji with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI CONSTITUANT UN ACCORD SUR LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS À L'ÉTRANGER**

I

*Le Haut-commissaire du Canada au Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères du Fidji*

Canberra, le 25 février 1976

N° 462

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

Suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements en Fidji qui favoriseraient les relations économiques entre le Fidji et le Canada et sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants sur lesquels nous nous sommes mis d'accord:

1. Dans le cas où la Société pour l'Expansion des Exportations paierait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance, pour toutes perte découlant des causes énumérées ci-dessous;

- (a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion en Fidji;
- (b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental en Fidji;
- (c) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental en Fidji autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa (b), qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et
- (d) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental en Fidji qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays;

ladite Société, ci-après désignée comme «assureur», sera autorisée par le Gouvernement de Fidji à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois de Fidji rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le gouvernement de Fidji autorisera l'investisseur et l'assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois de Fidji.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera

capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of Fiji, the said Government of Fiji shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Fiji.

5. This agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of Fiji.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation de Fidji. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'état souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'état, tels qu'ils sont définis par le droit international.

4. Si l'Assureur acquiert en vertu des contrats d'assurance-investissements des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement de Fidji, ledit Gouvernement de Fidji accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national de Fidji.

5. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement de Fidji.

6. Les divergences entre les deux gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociations entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement, un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante: chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième qui sera le président du tribunal, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

Si ce qui précède agréée à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent contrat continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. J. MCCARDLE,  
*High Commissioner*

The Right Honourable  
Ratu Sir Kamisese Mara, P.C., K.B.E.,  
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs,  
Suva, Fiji.

Veuillez accepter, monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

J. J. MCCARDLE,  
*Haut-commissaire*

Le très honourable  
Ratu Sir Kamisese Mara, P.C., K.B.E.,  
Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,  
Suva, Fidji.

II

*The Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of Fiji to the High Commissioner of Canada*

Suva, Fiji, 29 March, 1976

1427/9

MY DEAR HIGH COMMISSIONER,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 462 of 25 February, 1976 which reads as follows:

(See Canadian Note No. 462 of February 25, 1976)

I have the honour to confirm that the proposal set forth in your above-quoted note is acceptable to the Government of Fiji and agree that your above-quoted note and this reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments in accordance with the last paragraph of your above-quoted note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

K. K. T. MARA  
*Prime Minister and Minister for  
Foreign Affairs*

His Excellency J. J. McCardle,  
High Commissioner of Canada,  
Canberra

II

*Le Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères de Fidji au  
Haut-commissaire du Canada*

(*Traduction*)

Suva, Fidji, 29 mars 1976

1427/9

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 462 en date du 25 février 1976, qui se lit comme suit:

(Voir la Note canadienne N° 462 du 25 février 1976)

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition avancée dans la note précitée est jugée acceptable par le Gouvernement de Fidji. Il est donc convenu que la note reproduite ci-dessus ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements conformément au dernier paragraphe de la note précitée.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut-commissaire, l'assurance de ma très haute considération.

*Le Premier Ministre  
et Ministre des Affaires étrangères,  
K. K. T. MARA*

Son Excellence Monsieur J. J. McCordle  
Haut-commissaire du Canada  
Canberra

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1976/16  
ISBN 0-660-00571-9

Price: Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition

Approvisionnements et Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1976/16  
ISBN 0-660-00571-9

Prix: Canada: \$0.50  
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.









CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

241  
EA 10  
T67

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and the REPUBLIC OF GUINEA

Dakar and Conakry, March 29 and April 1, 1976

In force April 1, 1976

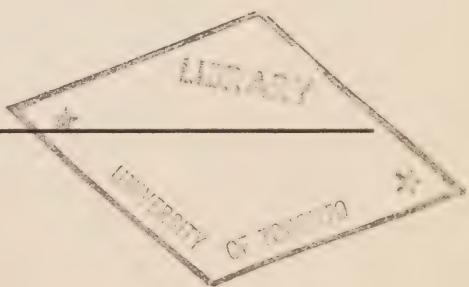
---

## GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE GUINÉE

Dakar et Conakry, le 29 mars et le 1<sup>er</sup> avril 1976

En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1976







CANADA

CANADA

- T S 7

TREATY SERIES 1976 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and the REPUBLIC OF GUINEA

Dakar and Conakry, March 29 and April 1, 1976

In force April 1, 1976

---

## GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE GUINÉE

Dakar et Conakry, le 29 mars et le 1<sup>er</sup> avril 1976

En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1976

---

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA CONSTITUTING A FOR-  
EIGN INVESTMENT INSURANCE AGREEMENT**

**I**

*The Ambassador of Canada to the Minister of the Interior and Security and  
Chairman of the State Committee on Co-operation with the Countries of the  
Americas of the Republic of Guinea*

Dakar, March 29, 1976

Note No. 1

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Republic of Guinea which would further the development of economic relations between the Republic of Guinea and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:
  - (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in the Republic of Guinea;
  - (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in the Republic of Guinea;
  - (c) any action by a Government, or agency thereof, in the Republic of Guinea, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
  - (d) any action by a Government, or agency thereof, in the Republic of Guinea, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country; the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency", shall be authorized by the Government of the Republic of Guinea to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.
2. But to the extent that the laws of the Republic of Guinea partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of the Republic of Guinea shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Guinea.
3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Republic of Guinea with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE CONSTITUANT UN ACCORD SUR LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS À L'ÉTRANGER**

I

*L'Ambassadeur du Canada au Ministre de l'Intérieur et de la Sécurité et  
Président du Comité d'État de Coopération avec les Pays d'Amérique de la  
République de Guinée*

Dakar, le 29 mars 1976

Note N° 1

Monsieur le Ministre,

Suite aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements en Guinée qui favoriseraient les relations économiques entre la Guinée et le Canada et sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants sur lesquels nous nous sommes mis d'accord:

1. Dans le cas où la Société pour l'Expansion des Exportations paierait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance, pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

- (a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion en Guinée;
- (b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental en Guinée;
- (c) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental en Guinée autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa (b), qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et
- (d) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de la République de Guinée qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays; ladite Société, ci-après désignée comme «Assureur», sera autorisée par le Gouvernement de la République de Guinée à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois de Guinée rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le gouvernement de Guinée autorisera l'investisseur et l'assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois de Guinée.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera

Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the even of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Republic of Guinea, the said Government of the Republic of Guinea shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Republic of Guinea.

5. This agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of the Republic of Guinea.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definite. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the dura-

pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation de Guinée. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'État souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'État, tels qu'ils sont définis par le droit international.

4. Si l'Assureur acquiert en vertu des contrats d'assurance-investissements des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement de la République de Guinée, ledit Gouvernement de Guinée accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national de Guinée.

5. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement de la République de Guinée.

6. Les divergences entre les deux gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociations entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement, un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante: Chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième qui sera le président du tribunal, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout accord, demander au président de la Cour internationale de justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

Si ce qui précède agréée à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent contrat continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le

tion of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

ANDRÉ COUVRETTE,  
*Ambassador*

Mr. Moussa Diakité,  
Minister of the Interior and Security  
and Chairman of the State Committee  
on Co-operation with the Countries  
of the Americas,  
Conakry, Republic of Guinea

Gouvernement du Canada alors que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

*L'Ambassadeur,  
ANDRÉ COUVRETTE*

Monsieur Moussa Diakité,  
Ministre du Domaine de l'Intérieur et de  
la Sécurité et Président du Comité  
d'État de Coopération avec les Pays  
d'Amérique,  
Conakry, République de Guinée

II

*The Minister of the Interior and Security and Chairman of the State Committee on Co-operation with Countries of The Americas of the Republic of Guinea to the Ambassador of Canada*

Conakry, April 1, 1976

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 1, dated March 29, 1976 which reads as follows:

(See Canadian Note No. 1 of March 29, 1976)

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Guinea agrees upon the proposals put forward in your Note and that this Note and our reply constitute an Agreement between our two Governments which takes effect from April 1, 1976.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

MOUSSA DIAKITÉ,  
*Minister of the Interior and Security  
and Chairman of the State Committee on  
Co-operation with Countries of the Americas*

His Excellency M. André Couvrette,  
Ambassador of Canada,  
Dakar, Senegal

II

*Le Ministre du Domaine de l'Intérieur et de la Sécurité et Président du Comité d'État de Coopération avec les Pays d'Amérique de la République de Guinée à l'Ambassadeur du Canada*

Conakry, le 1<sup>er</sup> avril 1976

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note N° 1 du 29 mars 1976 ainsi libellée.

(Voir la Note canadienne N° 1 du 29 mars 1976)

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions contenues dans votre Note agréent au Gouvernement de la République de Guinée et que votre Note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur aujourd'hui le 1<sup>er</sup> avril 1976.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

MOUSSA DIAKITÉ,  
*Ministre du Domaine de l'Intérieur et de la Sécurité  
et Président du Comité d'État  
de Coopération avec les Pays d'Amérique*

Son Excellence M. André Couvrette,  
Ambassadeur du Canada,  
Dakar, Sénégal



© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1976/17  
ISBN 0-660-00572-7

Price: Canada: 0.50  
Other countries: 0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1976/17  
ISBN 0-660-00572-7

Prix: Canada: 0.50  
Autres pays: 0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.







CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

Government  
Publications

CAI  
EA10  
- T67  
DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES  
OF AMERICA

Ottawa, January 13 and April 14, 1976

In force April 14, 1976

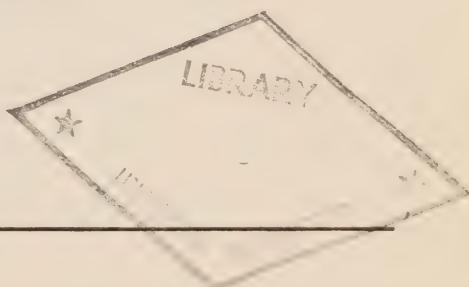
---

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 13 janvier et le 14 avril 1976

En vigueur le 14 avril 1976





CANADA

- T 67



CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, January 13 and April 14, 1976

In force April 14, 1976

---

## DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 13 janvier et le 14 avril 1976

En vigueur le 14 avril 1976

---

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO PROVIDE FOR THE CONTINUED OPERATION AND MAINTENANCE OF THE TORPEDO TEST RANGE IN THE STRAIT OF GEORGIA INCLUDING THE INSTALLATION AND UTILIZATION OF AN ADVANCED UNDERWATER ACOUSTIC MEASUREMENT SYSTEM AT JERVIS INLET**

I

*The Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America to the Secretary of State for External Affairs of Canada*

Ottawa, January 13, 1976

No. 9.

SIR,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between our two Governments of May 12, 1965<sup>(1)</sup>, constituting an Agreement for the establishment, operation and maintenance of a torpedo test range in the Strait of Georgia. Recently there have been discussions in the Permanent Joint Board on Defence regarding the renewal of that Agreement and the inclusion of a provision in it for installing and utilizing an advanced underwater acoustic measurement system.

The 1965 Exchange of Notes provides that the Agreement will continue in force after the initial ten year period until terminated by either party in accordance with its provisions. However, in view of the desire of the United States to update existing range operating equipment and to install an advanced underwater acoustic measurement system at Jervis Inlet, it would seem appropriate at this time formally to renew the Agreement while making the necessary amendments to the Annex.

To accomplish these objectives I have the honour to propose that our two Governments agree to the continued operation and maintenance of the torpedo test range in the Strait of Georgia and, at the same time, authorize the installation and utilization of an advanced underwater acoustic measurement system at Jervis Inlet under the conditions set forth in the Annex to this Note. It is understood that the undertakings by either Government with regard to this matter shall be subject to the availability of funds.

If the conditions set forth in this Note and its Annex are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply for a period of ten years and shall continue in force thereafter until terminated either by mutual agreement or as hereinafter provided.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1965 No 6.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE STIPULANT L'EXPLOITATION PERMANENTE DE LA ZONE D'ESSAI DE TORPILLES DANS LE DÉTROIT DE GEORGIE ET L'ÉTABLISSEMENT ET L'EXPLOITATION D'UN SYSTÈME AVANCÉ DE MESURE ACOUSTIQUE SOUS-MARINE DANS L'ANSE JERVIS**

I

*Le Chargé d’Affaires a.i. des États-Unis d’Amérique au Secrétaire d’État aux Affaires extérieures du Canada*

(*Traduction*)

Ottawa, le 14 avril 1976

No. 9.

**MONSIEUR LE MINISTRE,**

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de Notes intervenu entre nos deux Gouvernements le 12 mai 1965<sup>(1)</sup> et constituant un Accord sur l'établissement, l'utilisation et l'entretien d'une zone d'essai de torpilles dans le détroit de Georgie. Des entretiens ont eu lieu récemment à la Commission mixte permanente pour la défense en vue de reconduire ledit Accord et d'y inclure une nouvelle disposition prévoyant l'installation et l'utilisation d'un système avancé de mesure acoustique sous-marine.

L'Échange de Notes de 1965 stipule que l'Accord restera en vigueur après la période initiale de dix ans jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties conformément à ses propres dispositions. Étant donné, toutefois, que les États-Unis désirent moderniser le matériel d'exploitation de la zone d'essai et installer dans l'anse Jervis un système avancé de mesure acoustique sous-marine, il semble que le moment est tout indiqué pour reconduire officiellement l'Accord et apporter les modifications nécessaires à son Annexe.

A cette fin, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements approuvent l'exploitation et l'entretien permanents de la zone d'essai de torpilles dans le détroit de Georgie et qu'ils autorisent en même temps l'installation et l'utilisation dans l'anse Jervis d'un système avancé de mesure acoustique sous-marine d'après les conditions énoncées dans l'Annexe à la présente Note. Il est entendu que tout engagement de la part de l'un ou l'autre des deux Gouvernements en la matière dépendra de la disponibilité des fonds voulus.

Si Votre Gouvernement juge acceptables les conditions énoncées dans la présente Note et dans son Annexe, j'ai l'honneur de proposer que ladite Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, pour une période de dix ans, et restera en vigueur par la suite jusqu'à ce qu'il soit dénoncé d'un commun accord ou de la manière prévue ci-dessous.

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1965, No. 6.

Following the ten year period, if either Government concludes that the range, or any installations which are a part of it, are no longer required, and the other Government does not agree, the question of continuing need shall be referred to the Permanent Joint Board on Defence. In considering the question of need, the Board will take into account the relationship of the range to any other similar installation established in the mutual defence interests of the two countries. Following consideration by the Permanent Joint Board on Defence, either Government may decide that any installations which are a part of the range should be closed or that the Agreement should be terminated. Following twelve months' written notice of such a decision being given to the other Government, the installations shall be closed or the Agreement terminated, as the case may be. The arrangements set forth in paragraph 6 of the Annex regarding ownership and disposition of property shall apply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. M. JOHNSON

The Honourable Allan J. MacEachen,  
Secretary of State for External Affairs,  
House of Commons,  
Ottawa

Une fois la période de dix ans terminée, si l'un des deux Gouvernements estime que la zone, ou des installations en faisant partie, ne sont plus nécessaires, et que l'autre Gouvernement ne soit pas d'accord à ce sujet, la question de la nécessité de ladite zone ou desdites installations sera renvoyée à la Commission mixte permanente pour la défense. Pour déterminer le caractère de nécessité, la Commission tiendra compte du rôle que jouent la zone ou les installations en question par rapport à toute autre installation analogue créée dans l'intérêt de la défense commune des deux pays. Après étude par la Commission, l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra décider soit la fermeture d'installations faisant partie de la zone d'essai, soit la dénonciation de l'Accord. Douze mois après que la décision à cet égard aura été communiquée par écrit à l'autre Gouvernement, les installations seront fermées ou l'accord sera dénoncé, selon le cas. On appliquera alors les dispositions énoncées au paragraphe 6 de l'Annexe, relatives à la propriété des biens et à la façon d'en disposer.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

W. M. JOHNSON

L'honorable Allan J. MacEachen,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Chambre des Communes,  
Ottawa.

## ANNEX

### CONDITIONS FOR THE OPERATION AND MAINTENANCE OF THE TORPEDO TEST RANGE IN THE STRAIT OF GEORGIA AND JERVIS INLET

In this Annex, unless the context otherwise requires, "United States" means the Government of the United States; "Canada" means the Government of Canada; and "facility" means the torpedo testing range in the Strait of Georgia and Jervis Inlet including necessary supporting equipment and water craft as provided herein or as may be additionally agreed between the United States Navy and the Canadian Armed Forces.

#### *1. Canadian Forces Station*

The facility shall be a Canadian Forces station, and the Canadian Armed Forces shall be responsible for administration, security and operational control.

#### *2. Sharing of the Facility*

Available operating time of the facility shall be allotted equally between Canada and the United States unless otherwise agreed by the United States Navy and the Canadian Armed Forces. Either Government may make arrangements for the other departments of their respective Governments, or civilian contractors working in the interests of that Government or a friendly foreign country to use such operating time allotted to it, subject to detailed arrangements to be made between the United States Navy and the Canadian Armed Forces.

#### *3. Construction, Equipping and Cost-Sharing*

The United States shall be responsible for the supply, installation and maintenance of the technical equipment required for the operation of the facility, for furnishing technical training necessary for the operation of this equipment, and for provision of such range craft (including crew) as may be agreed between the United States Navy and the Canadian Armed Forces, and for the costs thereof. The United States and Canada shall be jointly responsible for manning and operating the technical equipment. Canada shall be responsible for providing other shore-based personnel required to operate the facility and for the construction and maintenance of the necessary fixed facilities including buildings, roads, jetties, power and water supplies, and for provision of a target vessel and such other water craft (including crew) as may be agreed, and for the costs thereof. Except as provided above, the United States shall have the right to use the facility without charge.

#### *4. Explosives*

No explosives larger than scare charges shall be used.

## ANNEXE

### CONDITIONS RELATIVES A L'EXPLOITATION ET L'ENTRETIEN DE LA ZONE D'ESSAI DE TORPILLES DANS LE DÉTROIT DE GEORGIE ET DANS L'ANSE JERVIS

Dans la présente Annexe, à moins que le contexte n'exige qu'il en soit autrement, «États-Unis» désigne le Gouvernement des États-Unis, «Canada» désigne le Gouvernement canadien, et «installation» désigne la zone d'essai de torpilles établie dans le détroit de Georgie et dans l'anse Jervis, ce terme englobant le matériel et les embarcations nécessaires que prévoit la présente Annexe ou qui pourront faire l'objet d'une décision ultérieure commune de la part de la Marine des États-Unis et des Forces armées canadiennes.

#### *1. Station des Forces canadiennes*

L'installation sera une station des Forces armées canadiennes, lesquelles y seront responsables de l'administration, de la sécurité et du contrôle opérationnel.

#### *2. Utilisation commune de l'installation*

Le temps disponible pour l'utilisation de l'installation sera partagé à égalité entre le Canada et les États-Unis, à moins que la Marine des États-Unis et les Forces armées canadiennes n'en décident autrement. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra prendre des dispositions pour que d'autres de ses services, ou des entrepreneurs civils travaillant dans son intérêt ou dans celui d'un pays ami, utilisent la base durant un temps déterminé, conformément à des arrangements détaillés à conclure entre la Marine des États-Unis et les Forces armées canadiennes.

#### *3. Construction, équipement, répartition des frais.*

Les États-Unis fourniront, installeront et entretiendront le matériel technique requis pour l'exploitation de l'installation, dispenseront la formation technique nécessaire à l'utilisation de ce matériel, fourniront les bâtiments (ainsi que les équipages) que la Marine des États-Unis et les Forces armées canadiennes auront ensemble jugés nécessaires et assumeront toutes les dépenses à cet égard. Les États-Unis et le Canada fourniront le personnel nécessaire au fonctionnement de l'équipement technique. Le Canada fournira le reste du personnel qui assurera à terre le fonctionnement de l'installation; il pourvoira à la construction et à l'entretien des installations fixes indispensables, et notamment des bâtiments, routes, jetées, canalisations électriques et conduites d'eau; il fournira un vaisseau cible et tout autre bâtiment (avec équipage) que l'on jugera nécessaire, et en supportera les coûts. Les États-Unis n'auront aucun droit à verser pour l'utilisation de l'installation, sauf suivant qu'il est prévu ci-dessus.

#### *4. Explosifs*

Il ne sera utilisé aucun explosif de plus grande force qu'une «charge pétard».

### 5. Radio Installations

Arrangements respecting such technical radio communications matters as frequencies, types of emission and power, as well as the location of antenna masts and the question of their marking and lighting, shall be co-ordinated with the Department of Communications and the Ministry of Transport respectively through the Department of National Defence and shall be subject to the approval of the Department of Communications and the Ministry of Transport as appropriate.

### 6. Ownership and Disposal of Removable Property

- (a) Ownership of all removable property brought into or purchased in Canada by the United States or its contractor and placed on the facility, including readily demountable structure, shall remain in the United States. Subject to sub-paragraph 6(b), the United States shall have the unrestricted right of the moving or disposing of such property, provided that the removal or disposition shall not impair the operation of any installations whose discontinuance has not been determined in accordance with the provisions of this agreement, and provided further that removal or disposition takes place within a reasonable time after the date on which the operation of the installation has been discontinued.
- (b) The disposal in Canada of United States property imported into or purchased in Canada by the United States or its contractor for this facility and declared surplus to United States defense needs shall be in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of August 28 and September 1, 1961.<sup>(1)</sup>

### 7. Immigration and Customs Regulations

- (a) Except as otherwise provided, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian Customs and Immigration procedures which will be administered by local Canadian officials designated by Canada.
- (b) Canada shall take the necessary steps to facilitate the admission into the territories of Canada of such United States citizens as may be employed in the construction, operation, or maintenance of the facility, it being understood that the United States will bear all the costs of repatriating any such persons found objectionable by Canada without any expense to Canada.

### 8. Taxes

Canada shall grant remission of customs duties and federal sales and excise taxes on goods imported, and of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada, which are or are to become the property of the United States and are to be used in the establishment, maintenance or operation of the facility. Canada shall also grant refund by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States in connection with the establishment, maintenance or operation of the facility.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1961 No. 7.

### 5. Installations de radio

Les arrangements relatifs aux questions techniques touchant les communications radiophoniques, comme par exemple les fréquences, les genres et puissances d'émission, de même que l'emplacement des mâts d'antennes et la question de leur signalisation lumineuse ou autre, seront pris en collaboration avec le ministère des Communications et le ministère des Transports, respectivement, par l'intermédiaire du ministère de la Défense nationale, et devront être approuvés par le ministère des Communications ou par le ministère des Transports selon le cas.

### 6. Propriété des biens amovibles et façon d'en disposer

- a) Les États-Unis resteront propriétaires de tous les biens amovibles qu'eux-mêmes ou leur entrepreneur auront apportés ou achetés au Canada et installés sur les lieux, y compris les structures facilement démontables. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 6 b), les États-Unis auront le droit de retirer ces biens ou d'en disposer, à condition de ne pas porter préjudice, ce faisant, au fonctionnement d'installations dont l'abandon n'aurait pas été décidé conformément aux dispositions du présent Accord, et à condition de le faire dans un délai raisonnable après la date à laquelle l'installation aura cessé de fonctionner.
- b) La façon dont il sera disposé au Canada des biens des États-Unis importés ou achetés au Canada par les États-Unis ou par leur entrepreneur et déclarés excédentaires par rapport aux besoins de la défense des États-Unis devra être conforme aux dispositions de l'Échange de Notes des 28 août et 1<sup>er</sup> septembre 1961<sup>(1)</sup>.

### 7. Règlements d'immigration et de douanes

- a) Sauf dispositions contraires, l'entrée directe au Canada du personnel des États-Unis se fera conformément aux règlements canadiens des douanes et de l'immigration, lesquels seront appliqués par les fonctionnaires canadiens désignés par le Canada.
- b) Le Canada prendra les mesures nécessaires afin de faciliter l'admission sur son territoire des citoyens des États-Unis dont les services seront utilisés pour la construction, l'utilisation ou l'entretien de l'installation; il est entendu que tous les frais de rapatriement des personnes jugées indésirables par le Canada seront à la charge des États-Unis et que le Canada n'aura à cet égard aucune dépense à supporter.

### 8. Taxes

Le Canada accordera la remise des droits de douane, des taxes fédérales de vente et des droits fédéraux d'accise pour les biens importés, et la remise des taxes fédérales de vente et des droits fédéraux d'accise pour les biens achetés au Canada, appartenant ou devant appartenir aux États-Unis et être utilisés pour l'établissement, l'entretien ou l'utilisation de l'installation. Le Canada accordera également le remboursement, sous forme de drawback, des droits de douane imposés sur les marchandises importées par les industriels canadiens et utilisés dans la fabrication ou la production de biens achetés par les États-Unis ou pour leur compte en vue de l'établissement, de l'entretien et de l'utilisation de l'installation.

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1961 No. 7.

**9. Status of Forces**

The agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed at London on June 19, 1951,<sup>(1)</sup> shall apply.

**10. Supplementary Agreements and Administrative Arrangements**

Supplementary agreements and administrative arrangements between the United States Navy and the Canadian Armed Forces may be made from time to time in further implementation of, and in conformity with, the provisions of this Agreement.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1953 No. 13.

#### *9. Statut des forces*

En ce qui concerne le statut des forces, on appliquera la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londre le 19 juin 1951<sup>(1)</sup>.

#### *10. Accords complémentaires et arrangements administratifs*

Des accords complémentaires et des arrangements administratifs pourront être conclus au besoin entre la Marine des États-Unis et les Forces armées canadiennes conformément aux dispositions du présent Accord et afin d'en poursuivre l'application.

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1953 No. 13.

II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of  
the United States of America*

Ottawa, April 14, 1976.

No. DFR-1033

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note No. 9 of January 13, 1976 together with its Annex in which you propose that our two Governments agree to the continued operation and maintenance of the torpedo test range in the Strait of Georgia and authorize the installation and utilization of an advanced under-water acoustic measurement system at Jervis Inlet.

I am pleased to inform you that the proposals contained in your Note and the conditions set forth in the Annex thereto are acceptable to the Government of Canada. I can therefore confirm that your Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which will enter into force on the date of this reply. It is understood that the present Agreement will supersede the Agreement between our two Governments concerning the torpedo test range concluded on May 12, 1965<sup>(1)</sup>.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MACEACHEN  
*Secretary of State for  
External Affairs.*

His Excellency Thomas O. Enders,  
Ambassador of the United States of America,  
Ottawa.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1965 No. 6.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

Ottawa, le 14 avril 1976.

No. DFR-1033

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note no. 9 du 13 janvier 1976, accompagnée de son Annexe, dans laquelle vous proposez que nos deux Gouvernements conviennent de l'exploitation et de l'entretien permanents d'une zone d'essai des torpilles dans le détroit de Géorgie, et autorisent l'établissement et l'exploitation d'un système avancé de mesure acoustique sous-marine dans l'anse Jervis.

Je suis heureux de vous informer que les propositions contenues dans votre Note et les conditions énoncées dans son Annexe sont agréées au Gouvernement du Canada. Je puis donc confirmer que votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française sont également faites, constituent à ce sujet, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse. Il est convenu que le présent Accord remplace l'Accord intervenu le 12 mai 1965<sup>(1)</sup> entre nos deux Gouvernements concernant la zone d'essai des torpilles.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

ALLAN J. MACEACHEN  
*Le Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures*

Son Excellence M. Thomas O. Enders,  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,  
Ottawa.

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1965 No. 6.



© Minister of Supply and Services Canada 1977

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1976/18  
ISBN 0-660-00573-5

Price: Canada: 0.50  
Other countries: 0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1977

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1976/18  
ISBN 0-660-00573-5

Prix: Canada: 0.50  
Autres pays: 0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.







CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

PTG NO. 19

## ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and SPAIN

Madrid, July 7, 1975

Instruments of Ratification exchanged April 21, 1976

In force April 21, 1976

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'ESPAGNE

Madrid, le 7 juillet 1975

Les Instruments de ratification échangés le 21 avril 1976

En vigueur le 21 avril 1976

---



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT  
OF SPAIN FOR CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT AND APPLICA-  
TION OF ATOMIC ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES**

The Government of Canada and the Government of Spain,

Conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, and the wider availability of knowledge and means to combat disease, which the application of atomic energy to peaceful purposes is providing,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes,

Intending, therefore, to co-operate with one another to these ends,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

1. The co-operation contemplated by this Agreement relates solely to the development and application of atomic energy for peaceful purposes (and, without in any way limiting the generality of the foregoing, the development, manufacture or detonation of any nuclear explosive device shall not be regarded as a development or application of atomic energy for peaceful purposes).

2. The co-operation contemplated by this Agreement may include:

- (a) the supply of information including that related to:
  - (i) research and development;
  - (ii) health and safety;
  - (iii) equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications); and
  - (iv) uses of equipment, facilities, material and nuclear material;
- (b) the supply of material, nuclear material, equipment and facilities;
- (c) licensing arrangements and the transfer of patent rights;
- (d) access to and use of equipment and facilities;
- (e) the rendering of technical assistance and services; and
- (f) visits by nuclear scientists from one country to the other.





**ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT ET  
L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES**

**Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne**

Conscients des nombreux avantages que peut apporter l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle et une plus grande diffusion des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie,

Désirant accélérer et augmenter la contribution que le développement de l'énergie atomique peut apporter au bien-être et à la prospérité de leurs peuples,

Reconnaissant les avantages que leur apporterait une coopération active visant à développer et à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Proposant, en conséquence, de coopérer à ces fins,

Sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE I**

1. La coopération prévue dans le cadre du présent Accord s'applique strictement au développement et à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (et, sans restreindre en aucune façon que ce soit le caractère général de ce qui précède, le développement, la fabrication et l'explosion d'un quelqu'en engin nucléaire que ce soit ne seront pas considérés comme le développement ou l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques).

2. La coopération prévue dans le cadre du présent Accord peut comprendre:

- a) la communication de renseignements, en particulier de ceux qui ont trait:
  - i) à la recherche et au développement;
  - ii) à la santé et à la sécurité;
  - iii) à l'équipement et aux installations (y compris la communication d'études, de dessins et de devis descriptifs); et
  - iv) à l'utilisation de l'équipement, des installations, des produits et des matières nucléaires;
- b) la fourniture de produits, de matières nucléaires, d'équipement et d'installations;
- c) l'octroi de contrats de licence et la cession de droits de brevet;
- d) le libre accès à l'équipement et aux installations et la faculté de les utiliser;
- e) l'assistance et les services techniques; et
- f) les visites de spécialistes des sciences nucléaires d'un pays à l'autre.

3. Material, nuclear material, equipment, facilities and information transferred between Canada and Spain whether such transfer took place before or after the entry into force of this Agreement shall be deemed to be supplied pursuant to this Agreement.

## ARTICLE II

1. The Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other on matters within the scope of this Agreement. They shall encourage and facilitate co-operation between their governmental enterprises and persons under their jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

2. Subject to the terms of this Agreement, governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Party may, with the prior written approval of their Government:

- (i) supply to or receive from governmental enterprises or authorized persons under the jurisdiction of the other Party, information, within the scope of this Agreement, on commercial or other terms as may be agreed by the enterprises or persons concerned, and
- (ii) supply to or receive from governmental enterprises or authorized persons under the jurisdiction of the other Party, material, nuclear material, equipment and facilities, within the scope of this Agreement, on commercial or other terms as may be agreed by the enterprises or persons concerned.

3. Each Party may inform the other Party and the International Atomic Energy Agency of approvals granted under paragraph 2 of this Article.

## ARTICLE III

1. The co-operation contemplated by this Agreement shall be effected on terms and conditions to be agreed between the Parties, and shall be in accordance with the laws, regulations, licensing requirements and policies in force from time to time in Canada and in Spain.

2. Without in any way limiting the generality of the foregoing,

- (i) all equipment, material, nuclear material, facilities and information supplied or obtained pursuant to this Agreement,
- (ii) all equipment and facilities produced or developed from, by, in or with the use of information supplied or obtained pursuant to this Agreement and equipment and facilities which are or may be located within the jurisdiction of the receiving Party and which employ principles contained in information supplied or obtained pursuant to this Agreement,
- (iii) all material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with the use of any of the foregoing, and
- (iv) all subsequent generations of material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted

3. Les produits, les matières nucléaires, l'équipement, les installations et les renseignements faisant l'objet d'échanges entre le Canada et l'Espagne sont présumés avoir été fournis en vertu du présent Accord, que lesdits échanges aient eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

## ARTICLE II

1. Les Parties contractantes doivent dans toute la mesure possible, se prêter mutuellement assistance dans les domaines visés par le présent Accord. Elles doivent favoriser et faciliter la coopération dans lesdits domaines entre leurs entreprises d'État et les personnes relevant de leur autorité.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises d'État et les personnes relevant de l'une ou l'autre des Parties peuvent, avec l'autorisation préalable écrite de leur Gouvernement:

- i) communiquer aux entreprises d'État ou aux personnes autorisées relevant de l'autre Partie ou recevoir desdites entreprises ou personnes des renseignements dans le cadre du présent Accord, à des conditions commerciales ou à d'autres conditions acceptées par les entreprises ou les personnes concernées, et
- ii) fournir à des entreprises d'État ou à des personnes autorisées relevant de l'autre Partie ou recevoir desdites entreprises ou personnes des produits, des matières nucléaires, de l'équipement et des installations, dans le cadre du présent Accord, à des conditions commerciales ou à d'autres conditions acceptées par les entreprises ou les personnes concernées.

3. Chacune des Parties contractantes peut informer l'autre Partie ainsi que l'Agence internationale de l'énergie atomique des autorisations accordées en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

## ARTICLE III

1. La coopération prévue dans le cadre du présent Accord doit s'effectuer selon les modalités et conditions arrêtées conjointement par les deux Parties contractantes, et conformément aux lois, règlements, modalités des contrats de licence et lignes de conduite en vigueur à un moment ou à un autre au Canada et en Espagne.

2. Sans restreindre de quelque façon que ce soit le caractère général de ce qui précède,

- i) l'équipement, les produits, les matières nucléaires, les installations et les renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord,
- ii) l'équipement et les installations produits ou développés grâce à l'utilisation des renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord, ainsi que l'équipement et les installations qui se trouvent ou peuvent se trouver dans le territoire de la Partie destinataire, et à l'égard desquels sont appliqués des principes contenus dans les renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord,
- iii) les produits et les matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à l'utilisation de l'un des éléments susmentionnés, et
- iv) toute génération subséquente de produits et de matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés

from, by, in or with the use of any of the above-mentioned material or nuclear material,

shall be used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated, converted or stored only at facilities approved by the supplying Party and shall not be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party without the prior written consent of the supplying Party.

3. Each Party shall be responsible to the other Party for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction.

#### ARTICLE IV

1. The receiving Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical security of nuclear material referred to in paragraph 1 of Article V of this Agreement, and shall in all cases be guided by standards and recommendations established by the International Atomic Energy Agency regarding the protection of nuclear material.

2. The Parties agree to consult with each other periodically, or at any time at the request of either Party, regarding issues of physical security.

#### ARTICLE V

1. The Parties agree that

- (i) equipment, material, nuclear material and facilities supplied pursuant to this Agreement,
- (ii) equipment, material, nuclear material and facilities used, produced, developed, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with equipment, material, nuclear material, facilities or information supplied or obtained pursuant to this Agreement,
- (iii) equipment and facilities which are or may be located within the jurisdiction of the receiving Party and which employ principles contained in information supplied or obtained pursuant to this Agreement,
- (iv) material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with any of the above-mentioned equipment or facilities, and
- (v) all subsequent generations of material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with the use of any of the above-mentioned material or nuclear material

shall be used for peaceful purposes only (and, without in any way limiting the generality of the foregoing, shall not be used for the development, manufacture or detonation of any nuclear explosive device). To this end, all equipment, material, nuclear material and facilities referred to in this paragraph shall be subject to safeguards to be implemented by the International Atomic Energy Agency in accordance with the Agency's Statute<sup>(1)</sup> and as specified in

grâce à l'un des produits ou l'une des matières nucléaires susmentionnés,

doivent être utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués, transformés ou entreposés uniquement dans les installations approuvées par la Partie fournisseur et ne peuvent être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie destinataire sans l'autorisation préalable écrite de la Partie fournisseur.

3. Chaque Partie s'engage envers l'autre Partie à obtenir de toutes ses entreprises d'État et de toutes les personnes qui relèvent de son autorité qu'elles acceptent les dispositions du présent Accord et s'y conforment.

#### ARTICLE IV

1. La Partie destinataire doit prendre toutes les mesures nécessaires, en fonction de l'importance des risques qui se présentent à un moment ou à un autre, afin d'assurer la sécurité matérielle des matières nucléaires mentionnées au paragraphe 1 de l'Article V du présent Accord, et se conformer en tout temps aux normes et recommandations établies par l'Agence internationale de l'énergie atomique en ce qui concerne la protection des matières nucléaires.

2. Les Parties conviennent de se consulter à intervalles réguliers ou en tout autre temps à la demande de l'une des Parties, en ce qui concerne les questions de sécurité matérielle.

#### ARTICLE V

1. Les Parties conviennent que:

- i) l'équipement, les produits, les matières nucléaires et les installations fournis dans le cadre du présent Accord,
- ii) l'équipement, les produits, les matières nucléaires et les installations utilisés, produits, développés, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à l'équipement, des produits, des matières nucléaires, des installations ou des renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord,
- iii) l'équipement et les installations qui se trouvent ou peuvent se trouver dans le territoire de la Partie destinataire et à l'égard desquels sont appliqués des principes contenus dans les renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord,
- iv) les produits et les matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à tout équipement ou toute installation susmentionné, et
- v) toute génération subséquente de produits et de matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à l'utilisation de tout produit ou de toute matière nucléaire susmentionnée,

doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques (et, sans restreindre de quelque façon que ce soit le caractère général de ce qui précède, ne doivent pas servir au développement, à la fabrication ou à l'explosion d'un engin nucléaire quel qu'il soit). A cette fin, tout équipement, produit, matière nucléaire ou installation mentionné dans le présent paragraphe est soumis aux garanties qu'appliquera l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence<sup>(1)</sup> et à toute réglementation publiée à

the documents which may be issued by the Agency from time to time setting out the required procedures authorized by the Agency. However, no substitution may be made for any equipment, material, nuclear material or facility which is required to be subject to safeguards pursuant to this paragraph without the prior written consent of the supplying Party. Furthermore, the receiving Party shall inform the Agency and the supplying Party of any thefts or other abnormal losses of any equipment, material, nuclear material, facilities or information referred to in this paragraph.

2. The Parties agree to enter into agreements unilaterally or bilaterally with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards required by this Agreement, and to co-operate fully with the International Atomic Energy Agency and with each other in the application of such safeguards. Furthermore, the Parties agree jointly to request the International Atomic Energy Agency to apply any agreements between the International Atomic Energy Agency and a receiving Party under this Agreement in accordance with the terms of this Agreement.

3. In order to facilitate the application of safeguards required by this Agreement, the receiving Party shall notify the International Atomic Energy Agency and the supplying Party of the entry into its jurisdiction of all equipment, material, nuclear material and facilities supplied pursuant to this Agreement. The receiving Party shall also inform the International Atomic Energy Agency and the other Party of any equipment, material, nuclear material or facility which is produced or developed from, by, in or with the use of information supplied or obtained pursuant to this Agreement or which is required to be subject to safeguards under sub-paragraph (iii) of paragraph 1 of this Article.

4. If for any reason, or at any time, the International Atomic Energy Agency is not able to implement all safeguards required by paragraph 1 of this Article in respect of any equipment, material, nuclear material or facility, the Parties agree to establish immediately a safeguards system to provide for these safeguards, and, until such a safeguards system is established, the supplying Party shall have the right to suspend scheduled delivery of any and all equipment, material, nuclear material, facilities and information.

5. If any nuclear material referred to in paragraph 1 of this Article is furthering a non-peaceful purpose as set out in paragraph 1 of this Article, the supplying Party shall have the right to call upon the other Party to take corrective steps, and, until such steps have been taken, shall have the right to suspend scheduled delivery of any and all equipment, material, nuclear material, facilities and information. If such corrective steps are not taken within a reasonable time, the supplying Party shall have the right

- (a) to cancel scheduled delivery of any and all equipment, material, nuclear material, facilities and information,
- (b) to require the cessation of use and the immediate return to the supplying Party of any and all
  - (i) equipment, material, nuclear material, facilities and information supplied or obtained pursuant to this Agreement,
  - (ii) material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with any of the foregoing, and

l'occasion par celle-ci au sujet des lignes de conduite autorisées. Aucun équipement, produit, matière nucléaire ou installation qui doit être soumis à des garanties en vertu du présent paragraphe, ne peut toutefois faire l'objet d'une substitution sans le consentement préalable écrit de la Partie fournisseuse. En outre, la Partie destinataire doit informer l'Agence et la Partie fournisseur de tout vol ou autre perte anormale de tout équipement, produit, matière nucléaire, installation ou renseignement mentionné dans le présent paragraphe.

2. Les Parties acceptent de conclure, seules ou de concert, des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application des garanties exigées aux termes du présent Accord et s'engagent à collaborer entièrement avec l'Agence internationale de l'énergie atomique et entre elles en vue de l'application desdites garanties. En outre, les Parties acceptent conjointement de demander à l'Agence internationale de l'énergie atomique de mettre en application tout accord conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et une Partie destinataire en vertu du présent Accord, conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Afin de faciliter l'application des garanties exigées par le présent Accord, la Partie destinataire doit informer l'Agence internationale de l'énergie atomique et la Partie fournisseur de l'entrée dans son territoire de tout équipement, produit, matière nucléaire ou installation fourni dans le cadre du présent Accord. La Partie destinataire doit également informer l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'autre Partie de la production ou du développement de tout équipement, produit, matière nucléaire ou installation grâce à l'utilisation de renseignements fournis ou obtenus dans le cadre du présent Accord ou qui doivent être soumis aux garanties en vertu de l'alinéa (iii) du paragraphe 1 du présent Article.

4. Si, pour une raison ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'est pas en mesure d'appliquer toutes les garanties exigées en vertu du paragraphe 1 du présent Article à l'égard de tout équipement, produit, matière nucléaire ou installation, les Parties doivent s'entendre immédiatement sur un système qui assure ces garanties, et, jusqu'à l'établissement d'un tel système de garanties, la Partie fournisseur a le droit de suspendre les livraisons prévues de tout équipement, produit, matière nucléaire, installation ou renseignement.

5. Si quelque matière nucléaire que ce soit mentionnée au paragraphe 1 du présent Article est utilisée à une fin non pacifique tel qu'établi au paragraphe 1 du présent Article, la Partie fournisseur a le droit de prier l'autre Partie contractante de prendre des mesures de redressement et, dans l'intervalle, de suspendre les livraisons prévues de tout équipement, produit, matière nucléaire, installation et renseignement quels qu'ils soient. Si de telles mesures de redressement ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie fournisseur a le droit:

- a) d'annuler les livraisons prévues de tout équipement, produit, matière nucléaire, installation ou renseignement,
- b) d'exiger que
  - i) tout équipement, produit, matière nucléaire, installation ou renseignement fourni ou obtenu en vertu du présent Accord,
  - ii) tout produit ou toute matière nucléaire utilisé, produit, traité, retraité, enrichi, fabriqué ou transformé grâce à ce qui précède, et

(iii) all subsequent generations of material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with the use of any of the above-mentioned material or nuclear material

which are under the control or within the jurisdiction of the other Party.

(c) to notify the International Atomic Energy Agency of the action it has taken, and

(d) to disclose publicly its action under (a), (b) and (c).

## ARTICLE VI

Notwithstanding Article V, if both Parties agree, safeguards may be terminated with respect to material or nuclear material which is to be used in non-nuclear activities.

## ARTICLE VII

For the purpose of this Agreement,

- (a) "Equipment" means any item referred to in paragraph (A) of Annex A to this Agreement. Annex A may be amended from time to time with the agreement of both Parties;
- (b) "Facility" means any plant, building, or structure containing or incorporating equipment, material or nuclear material, or otherwise particularly suited or used for atomic energy activities, or for the application of atomic energy;
- (c) "Material" means any item referred to in paragraph (B) of Annex A to this Agreement. Annex A may be amended from time to time with the agreement of both Parties;
- (d) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency which is attached as Annex B. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency's Statute which amends the list of materials considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;
- (e) "Governmental enterprises" means such enterprises under the jurisdiction of either Party as either Party designates in writing;
- (f) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental and their respective agents and local representatives; but the term "persons" shall not include "governmental enterprises" as defined in paragraph (e) of this Article; and
- (g) "Information" means technical data in material form including but not limited to: technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data, and technical and operating manuals that can be used in the design, production, operation or testing of equipment, facilities, nuclear material or material except data available to the public, i.e., in published books and periodicals.

- iii) toute génération subséquente de produits et de matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés, grâce à l'un des produits ou l'une des matières nucléaires susmentionnés qui sont sous le contrôle ou dans le territoire de l'autre Partie cessent d'être utilisés et soient immédiatement restitués à la Partie fournisseur,
- c) d'informer l'Agence internationale de l'énergie atomique des mesures qu'elle a prises, et
- d) de rendre publiques les mesures qu'elle a prises en vertu des alinéas a), b) et c).

## ARTICLE VI

Nonobstant l'Article V, si les deux Parties sont d'accord, les garanties portant sur les produits ou sur les matières nucléaires utilisés à des fins non nucléaires peuvent cesser de s'appliquer.

## ARTICLE VII

Aux fins du présent Accord,

- a) le terme «équipement» désigne tout élément figurant au paragraphe (A) de l'annexe A du présent Accord. L'annexe A peut être modifiée à l'occasion, avec le consentement des deux Parties;
- b) le terme «installation» désigne les usines, bâtiments ou constructions qui renferment ou englobent de l'équipement, des produits ou des matières nucléaires, ou qui servent ou peuvent servir de toute autre manière à des activités dans le domaine de l'énergie atomique ou à l'application de l'énergie atomique;
- c) le terme «produit» désigne tout élément figurant au paragraphe (B) de l'annexe A du présent Accord. L'annexe A peut être modifiée à l'occasion, avec le consentement des deux Parties;
- d) l'expression «matière nucléaire» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial, tels que définis à l'Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui figure à l'annexe B. Toute désignation faite par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique en vertu de l'article XX du Statut de l'Agence, qui a pour effet de modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prend effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties à cet Accord a informé l'autre Partie par écrit qu'elle accepte la modification;
- e) l'expression «entreprise d'État» s'applique à toute entreprise relevant de l'une ou l'autre Partie, désignée par écrit par l'une ou l'autre Partie;
- f) le terme «personnes» désigne les particuliers, firmes, sociétés commerciales, compagnies, sociétés de personnes, associations ou autres entités privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois, le terme «personnes» ne comprend pas les entreprises d'État définies à l'alinéa e) du présent Article; et
- g) le terme «renseignement» désigne des données techniques sous forme matérielle, entre autres des dessins techniques, des négatifs et des

## ARTICLE VIII

The present Agreement replaces the Agreement between the Government of Canada and the Government of Spain for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, which was signed in Ottawa on September 8, 1964<sup>(1)</sup> and which shall terminate on the date of entry into force of the present Agreement.

## ARTICLE IX

1. The present Agreement shall be signed and ratified by the two Parties and the exchange of instruments of ratification shall be held at Madrid.

2. The present Agreement shall enter into force upon the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. The present Agreement shall remain in force for the operating life of any facility supplied or obtained pursuant to this Agreement or for a period of ten years, whichever is longer. If neither Party has notified the other at least six months prior to the expiry of such period, the Agreement shall continue in force thereafter until six months after notice of termination has been given by either Party to the other; provided, however, that notwithstanding the termination of this Agreement the provisions of Article III and the provisions of Article V shall remain in force until it has been agreed between the Parties that items referred to in these Articles can no longer be used in such a way as to further any non-peaceful purpose or it is otherwise agreed by the Parties that provision of these Articles should no longer apply.

épreuves photographiques, des enregistrements, des données descriptives ainsi que des manuels de techniques et de fonctionnement servant à la conception, à la production, au fonctionnement ou à l'essai de l'équipement, des installations, des matières nucléaires ou des produits, à l'exception des données accessibles au public, c'est-à-dire les livres et les périodiques publiés.

#### ARTICLE VIII

Le présent Accord remplace l'accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, signé à Ottawa le 8 septembre 1964<sup>(1)</sup>, et qui prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

#### ARTICLE IX

1. Le présent Accord sera signé et ratifié par les deux Parties, et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Madrid.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord reste en vigueur pendant toute la durée d'exploitation de toute installation fournie ou obtenue dans le cadre du présent Accord, ou pour une période de dix ans, selon la période la plus longue. Si aucun avis de dénonciation n'est signifié par l'une des Parties à l'autre Partie au moins six mois avant l'expiration de ladite période, l'Accord reste en vigueur et n'expirera que six mois après signification d'un avis de dénonciation donné par l'une ou l'autre des Parties, sous réserve, toutefois, que, nonobstant la dénonciation du présent Accord, les dispositions de l'Article III et de l'Article V restent en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties soient convenues que les éléments mentionnés dans ces Articles ne peuvent plus être utilisés dans un but non pacifique, ou jusqu'à ce qu'il y ait entre les Parties une autre entente stipulant que les dispositions de ces Articles ne s'appliquent plus.



CANADA

Government  
Publications

TREATY SERIES 1976 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI  
EA10  
- T67  
DEFENCE

---

Exchange of Notes between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Ottawa, February 27 and April 23, 1976

In force April 23, 1976

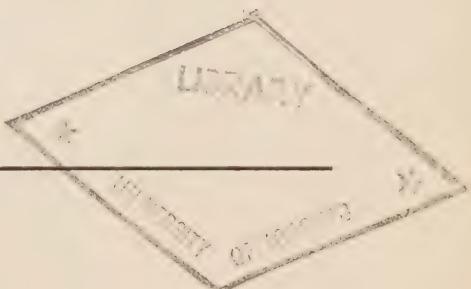
---

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Ottawa, le 27 février et le 23 avril 1976

En vigueur le 23 avril 1976







CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY

Ottawa, February 27 and April 23, 1976

In force April 23, 1976

---

## DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Ottawa, le 27 février et le 23 avril 1976

En vigueur le 23 avril 1976

---

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AMENDING  
THE AGREEMENT OF JANUARY 23, 1974<sup>(1)</sup> CONCERNING THE TRAINING OF  
BUNDESWEHR UNITS IN CANADA (CFB SHILO)**

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of  
the Federal Republic of Germany*

Ottawa, February 27, 1976

No. FLA-126

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes done at Ottawa on January 23, 1974, constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the training of Bundeswehr units in Canada at Canadian Forces Base Shilo. During the first Joint Canada-Federal Republic of Germany Conference on Bundeswehr Training held at Shilo, Manitoba from November 4 to 8, 1974, the German Delegation proposed a number of amendments to the Agreement which were subsequently accepted by the Joint Plenary Session of the Conference. With one change in the wording of the sentence that would be added to paragraph 11 of Annex A, these amendments are acceptable to the Government of Canada and I am pleased to inform Your Excellency that the Canadian Government has approved the proposed amendments to the Agreement of January 23, 1974. The necessary amendments with the change noted above, are contained in an Annex forming an integral part of this Note.

The Canadian authorities would also like to propose an addition to the Canadian Note forming part of the Exchange of Notes of January 23, 1974, in order to provide a simple and informal procedure for amending Annexes A and B in the future, should this prove desirable. This would involve the addition of a new subparagraph (5) to the Canadian Note which would now read as follows:

“(5) This agreement and Annexes A and B may be amended by agreement of the Parties. The Annexes may also be amended as provided therein subject to the requirement that such amendments shall be for the purpose of carrying out the intent of this agreement.”

I have the honour to further propose that, if these amendments to the Exchange of Notes of January 23, 1974, are acceptable to Your Excellency's Government, this Note, together with its Annex, which are authentic in English and French, and Your Excellency's reply to that effect, which is

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1974 No. 5.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AMENDANT L'ACCORD DU 23 JANVIER 1974<sup>(1)</sup> AU SUJET DE L'ENTRAÎNEMENT DES UNITÉS DE LA BUNDESWEHR AU CANADA (BFC DE SHILO)**

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne*

Ottawa, le 27 février 1976

N° FLA-126

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées à Ottawa le 23 janvier 1974 constituant un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet de l'entraînement des unités de la Bundeswehr au Canada à la Base des Forces canadiennes de Shilo. Au cours de la première conférence mixte entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne sur l'entraînement de la Bundeswehr, qui s'est tenue du 4 au 8 novembre 1974 à Shilo, Manitoba, la Délégation allemande a proposé une série d'amendements à l'Accord qui furent adoptés par la suite en séance plénière mixte de la conférence. A l'exception d'une modification de la phrase à ajouter à l'alinéa 11 de l'Annexe A, le Gouvernement du Canada souscrit à ces amendements et je suis heureux d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Canada a approuvé les amendements proposés à l'Accord du 23 janvier 1974. Les amendements nécessaires, y compris la modification susmentionnée, sont contenus dans une Annexe qui forme une partie intégrante de la présente Note.

Les autorités canadiennes désirent en outre proposer un ajout à la note du Canada faisant partie de l'Échange de notes du 23 janvier 1974 afin d'instituer, pour l'avenir, un processus simple et sans formalités en vue d'amender les Annexes A et B, si une telle mesure s'avérait souhaitable. Ceci supposerait l'addition dans la note du Canada d'un nouveau sous-alinéa 5, lequel serait maintenant libellé comme suit:

«5) Le présent Accord ainsi que les Annexes A et B peuvent être modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes. Des modifications pourront également être apportées aux Annexes, pourvu toutefois que lesdites modifications servent les visées du présent Accord.»

Si les amendements apportés à l'Échange de notes du 23 janvier 1974 agréent à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note ainsi que son Annexe, dont les textes anglais et français font également

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1974 N° 5.

authentic in German, shall constitute an agreement between our two Governments amending the Agreement of January 23, 1974, which will take effect from the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MACEACHEN  
*Secretary of State  
for External Affairs*

His Excellency  
Count Maximilian von Podewils-Dürniz,  
Ambassador of the Federal Republic of Germany,  
Ottawa.

foi, et votre réponse à cet effet, qui est authentique en allemand, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui amendera l'Accord du 23 janvier 1974 et entrera en vigueur à la date de votre note en réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État  
*aux Affaires extérieures,*  
ALLAN J. MACEACHEN

Son Excellence  
le Comte Maximilian von Podewils-Dürniz,  
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,  
Ottawa.

## ANNEX

### *Proposed Amendments to the Agreement between Canada and the Federal Republic of Germany*

1. The following amendments are proposed:

a. *Annex A Part I*

(1) *Paragraph 8a*

- (a) Line 3: Delete “and every”.
- (b) Line 4: Delete “an estimate” and insert “a confirmation”.
- (c) Lines 7/8: Delete “four years” and insert “year”.

(2) *Paragraph 9a*

Delete the entire sub-paragraph and insert:

“a. on January 1st of each year: an estimate of all costs in the next training year, together with an up-dated estimate of the costs for the current training year. The estimates shall be reviewed during the joint meeting of the contracting parties referred to in paragraph 11;”

(3) *Paragraph 11*

Add new sentence as follows:

“At this annual meeting the senior Canadian and German delegates shall be empowered to make the necessary minor amendments to the Annexes to this Agreement. However, all matters of major policy must be referred to their respective headquarters.”

b. *Annex B Part I*

(1) *Paragraph 1c*

Delete “9 rooms, one 8 bed ward and one washroom” and insert “hospital wing”.

(2) *Paragraph 1f*

Add new sub-paragraph 1f as follows:

“f. Top floor of Building L117 and other facilities outlined in MOD Bonn letter VR II 4-Az: 32-12-30 dated March 6, 1974.”

(3) *Paragraph 2a*

Delete “10” and insert “5”.

(4) *Paragraph 2d*

Delete “20” and insert “10”.

## ANNEXE

### *Propositions d'amendement à l'Accord entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne*

1. Sont proposés les amendements suivants:

a) *Annexe A, partie I*

(1) *Alinéa 8, sous-alinéa a*

- a) 3<sup>e</sup> ligne: (l'expression à rayer ne s'applique pas au texte français).
- b) 4<sup>e</sup> ligne: rayer le mot «évaluation» et le remplacer par «confirmation».
- c) 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> lignes: rayer les mots «les quatre années subséquentes» et les remplacer par le mot «l'année subséquente».

(2) *Alinéa 9, sous-alinéa a*

Rayer le sous-alinéa en entier et le remplacer par ce qui suit:

- «a) le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année: une évaluation de tous les frais pour l'année d'entraînement suivante, de même qu'une évaluation à jour des frais pour l'année en cours. Ces évaluations seront examinées par les parties au présent Accord au cours de la réunion mixte dont il est question à l'alinéa 11;»

(3) *Alinéa 11*

Ajouter la phrase suivante:

«Lors de cette réunion annuelle, les chefs des délégations canadiennes et allemandes seront habilités à apporter aux Annexes du présent Accord les amendements d'importance mineure qui s'avéreront nécessaires. Ils devront toutefois soumettre toutes les questions d'importance fondamentale à leurs sièges respectifs.»

b) *Annexe B, Partie I*

(1) *Alinéa 1, sous-alinéa c*

Rayer «9 chambres, une chambrée de 8 lits et une salle de toilette» et remplacer par «pavillon hospitalier».

(2) *Alinéa 1, sous-alinéa f*

Ajouter le nouveau sous-alinéa f suivant:

«f. Dernier étage de l'immeuble L117 et autres installations énoncées dans la lettre du ministère fédéral de la Défense Bonn-VR II 4-Az: 32-12-30 en date du 6 mars 1974.»

(3) *Alinéa 2, sous-alinéa a*

Rayer «10» et remplacer par «5».

(4) *Alinéa 2, sous-alinéa d*

Rayer «20» et remplacer par «10».

**c. Annex B Part II****(1) Paragraph 1b**

After "meters" insert "Building Q102 including complete concrete floor, heating and oil-change and grease lubrication pit".

**(2) Paragraph 1f**

Add new paragraph 1f as follows:

"f. a static POL station."

**(3) Paragraph 1g**

Add new paragraph 1g as follows:

"g. storage building."

**(4) Paragraph 1h**

Add new paragraph 1h as follows:

"h. modification and expansion of Q9."

**(5) Paragraph 1i**

Add new paragraph 1i as follows:

"i. concrete hardstand (10 × 150m) with berms."

c) *Annexe B, Partie II*

(1) *Alinéa 1, sous-alinéa b*

Après «mètres carrés» ajouter «immeuble Q102, y compris sol entièrement bétonné, chauffage ainsi qu'une fosse de graissage et de vidange».

(2) *Alinéa 1, sous-alinéa f*

Ajouter le nouveau sous-alinéa f suivant:

«f. une installation fixe de ravitaillement en essence.»

(3) *Alinéa 1, sous-alinéa g*

Ajouter le nouveau sous-alinéa g suivant:

«g. entrepôt.»

(4) *Alinéa 1, sous-alinéa h*

Ajouter le nouveau sous-alinéa h suivant:

«h. aménagement et extension de Q9.»

(5) *Alinéa 1, sous-alinéa i*

Ajouter le nouveau sous-alinéa i suivant:

«i. aire bétonnée (10 m x 150 m) avec bernes.»

II

*The Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Secretary of State for External Affairs of Canada*

(*Translation*)

Ottawa, April 23, 1976

No. RK-37/76

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. FLA-126 of February 27, 1976, together with its Annex, in which you propose a number of amendments to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Canada concerning the training of Bundeswehr units in Canada at Canadian Forces Base Shilo, constituted by an Exchange of Notes done at Ottawa on January 23, 1974.

The German version of your Note reads as follows:

(See Canadian Note No. FLA-126 of February 27, 1976)

The German version of the Annex is attached.

I have the honour to inform you that my Government approves the proposals contained in your Note and its Annex. My Government further agrees that your Note, together with its Annex, and this Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments amending the Agreement of January 23, 1974, which will take effect on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PODEWILS

The Honourable  
Allan Joseph MacEachen,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa

II

*L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 23 avril 1970

N° RK-37/76

MONSIEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note N° FLA-126 du 27 février 1976 et de son Annexe, dans lesquelles vous proposez un certain nombre d'amendements à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Canada au sujet de l'entraînement des unités de la Bundeswehr au Canada à la Base des Forces canadiennes de Shilo, et qui constituent un Échange de Notes fait à Ottawa, le 23 janvier 1974.

La version allemande de votre note se lit comme suit:

(Voir la Note du Canada N° FLA-126 du 27 février 1976)

Vous trouverez ci-joint la version allemande de l'Annexe.

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement souscrit aux propositions contenues dans votre Note et son Annexe. Mon Gouvernement accepte également que votre Note, ainsi que son Annexe, et la présente Note en réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui amendera l'Accord du 23 janvier 1974 et entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

PODEWILS

L'Honorable  
M. Allan Joseph MacEachen,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa

© Minister of Supply and Services Canada 1977

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1976/20  
ISBN 0-660-00575-1

Price: Canada: 0.50  
Other countries: 0.60

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1977

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1976/20  
ISBN 0-660-00575-1

Prix: Canada: 0.50  
Autres pays: 0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable





C A I  
E A 10  
- T 67



CANADA

Government  
Publications

TREATY SERIES 1976 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, March 19 and 22, 1976

In force March 22, 1976

With effect from May 14, 1975

---

## SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, les 19 et 22 mars 1976

En vigueur le 22 mars 1976

À compter du 14 mai 1975

---





CANADA

CANADA

- T 67

TREATY SERIES 1976 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES  
OF AMERICA

Washington, March 19 and 22, 1976

In force March 22, 1976

With effect from May 14, 1975

---

## SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Washington, les 19 et 22 mars 1976

En vigueur le 22 mars 1976

À compter du 14 mai 1975

---

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING AND  
AMENDING THE AGREEMENT OF MAY 14, 1971<sup>(1)</sup> CONCERNING A JOINT  
PROGRAMME IN THE FIELD OF EXPERIMENTAL REMOTE SENSING FROM  
SATELLITES AND AIRCRAFT (ERTS)**

I

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State of the United States of America*

Washington, March 19, 1976

No. 103

SIR,

I have the honour to refer to the Agreement dated May 14, 1971 between our two Governments regarding remote sensing from satellites and aircraft effected by an exchange of notes and to propose that the Agreement be extended for a further period of five years commencing on May 14, 1975 under the terms of the Notes of May 14, 1971 and the Annex thereto and that the following additional provisions be added to it:

- (1) Under the experimental earth resources programme, the Canadian Department of Energy, Mines and Resources (EMAR) will acquire data directly from NASA's Landsat-type satellites (formerly called Earth Resources Technology Satellites) at two ground stations located in Canada: one near Prince Albert, Saskatchewan, and the second in the east coast region.
- (2) Catalogue listings of Landsat data processed by the Canadian ground system as well as ground station tape recorder logs will be provided to NASA on a monthly basis.
- (3) This Agreement, as extended, assures EMAR access to Landsat 1, 2, and C satellites. Access is assured to Landsat 1 and 2 for period of one year from the date of launching of Landsat 2 (January 22, 1975) without charge by NASA. It is understood, however, that NASA may thereafter establish some cost-sharing arrangement for participating ground stations. Before doing so, however, NASA will consult with EMAR.
- (4) For the purposes of this Agreement, it is understood that EMAR and other Canadian Government agencies participating in the programme will ensure unrestricted public availability of all Landsat data of areas within range of the Canadian ground stations at a fair and reasonable charge, and will provide, free of charge, processed Landsat data required by non-USA and non-Canadian principal investigators as selected under the NASA Landsat Investigation Programme, whose test sites are in range of Canadian ground stations.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1971 No. 19.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD DU 14 MAI 1971<sup>(1)</sup> CONCERNANT UN PROGRAMME CONJOINT DANS LE DOMAINE DE LA TÉLÉDÉTECTION EXPÉRIMENTALE À PARTIR DE SATELLITES ET D'AÉRONEFS (ERTS)**

I

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique  
Washington, le 19 mars 1976*

N° 103

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de me référer à notre Accord du 14 mai 1971 concernant la télédétection à partir de satellites et d'aéronefs, accord auquel nous sommes parvenus par un échange de notes, et de proposer que ledit Accord soit prorogé de cinq ans à compter du 14 mai 1975 en vertu de la Note du 14 mai 1971 et de son annexe et que les nouvelles dispositions suivantes y soient ajoutées:

- (1) En vertu du programme expérimental de télédétection des ressources terrestres, le ministère canadien de l'Énergie, des Mines et des Ressources (EMR) captera directement les données provenant des satellites de type Landsat de la NASA (autrefois appelés satellites de détection des ressources terrestres) à partir de deux stations terriennes situées au Canada, l'une près de Prince Albert (Saskatchewan) et l'autre, sur la côte est.
- (2) Un catalogue contenant la liste des données Landsat traitées par nos installations au sol ainsi que les registres des enregistrements des stations susmentionnées seront remis mensuellement à la NASA.
- (3) La prorogation de l'Accord assure à l'EMR l'accès aux satellites Landsat 1, 2 et C. La Partie canadienne aura accès aux satellites Landsat 1 et 2 pour une durée d'un an à partir de la date de lancement de Landsat 2 (le 22 janvier 1975) et cela, gratuitement de la part de la NASA. Il est toutefois entendu que la NASA pourra subséquemment établir une entente de partage des frais avec les stations terriennes participantes. Avant de le faire, elle devra toutefois consulter l'EMR.
- (4) Aux fins du présent Accord, il est entendu que l'EMR et les autres organismes du Gouvernement canadien participants donneront au public, moyennant des droits justes et raisonnables, libre accès à toutes les données Landsat se rapportant aux régions couvertes par les stations terriennes canadiennes et qu'ils fourniront gratuitement les données traitées telles que requises aux chercheurs principaux autres que canadiens et américains, tels que choisis en vertu du *Landsat Investigation Programme* de la NASA et dont les sites d'essais se trouvent à l'intérieur du territoire couvert par les stations terriennes canadiennes.

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1971 N° 19.

- (5) The present Agreement shall be subject to review by the two Governments at any time following acceptance by both Governments of a future multilateral instrument in the form of guidelines, principles or agreements dealing with the same substantive matters.

If these proposals meet with the approval of the Government of the United States, I have the honour further to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments to extend the Agreement constituted by the Exchange of Notes of May 14, 1971, for a period of five years commencing on May 14, 1975, and to amend it by adding the additional provisions stipulated hereinabove, and to propose that this Agreement enter into force on the date of your reply with effect from May 14, 1975 as far as the extension of the earlier Agreement is concerned. It is understood that the present Agreement may be terminated by either Government upon six months' notice to the other, or extended further by the mutual agreement of the two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

J. H. WARREN,  
*Ambassador.*

The Honourable Henry A. Kissinger,  
The Secretary of State,  
Washington, D.C.

(5) Les deux Gouvernements pourront réviser le présent Accord à tout moment suivant leur acceptation d'un mécanisme d'entente multilatéral à venir, pouvant prendre la forme de lignes directrices, principes ou accords se rapportant aux mêmes questions de fond.

Si ces propositions rencontrent l'accord du Gouvernement des États-Unis, j'ai de plus l'honneur de proposer que cette Note, qui fait également foi en français et en anglais, et votre réponse à cet effet, constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements en vue de proroger l'Accord constitué par l'échange de Notes du 14 mai 1971 pour une période de cinq ans à compter du 14 mai 1975 et de l'amender en y ajoutant les nouvelles dispositions stipulées ci-dessus, et de proposer que le présent Accord entre en vigueur à la date de votre réponse avec effet au 14 mai 1975 pour ce qui a trait à la prorogation de l'Accord antérieur. Il est entendu que le présent Accord peut être résilié par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant préavis de six mois ou prorogé à nouveau de consentement mutuel des deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur,  
J. H WARREN*

L'Honorable Henry A. Kissinger,  
Secrétaire d'État,  
Washington, D.C.

II

*The Secretary of State of the United States of America to the Ambassador of Canada*

Washington, March 22, 1976

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to your Note No. 103 of March 19, 1976 in which you propose the renewal, for a further period of five years of the Agreement between the Government of the United States and the Government of Canada concerning a joint program in the field of experimental remote sensing from satellites and aircraft, which was effected by an exchange of notes done at Washington on May 14, 1971.

The proposed extension meets with the approval of the Government of the United States of America. I have the honor to confirm, therefore, that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments to extend the Agreement for a further period of five years commencing on May 14, 1975, it being understood that such Agreement may be terminated by either Government upon six months' notice to the other. This will also confirm that the present Agreement shall enter into force on the date of this reply with effect from May 14, 1975.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MYRON B. KRATZER,  
*For the Secretary of State.*

His Excellency  
Jack H. Warren,  
Ambassador of Canada.

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada  
(Traduction)*

Washington, le 22 mars 1976

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 103 du 19 mars 1976 dans laquelle vous proposez la prorogation, pour une autre période de cinq ans, de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada concernant un programme conjoint dans le domaine de la télédétection expérimentale à partir de satellites et d'aéronefs, entré en vigueur dans le cadre de l'échange de notes fait à Washington le 14 mai 1971.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuve la prorogation proposée. En conséquence, j'ai l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse constitueront un Accord entre nos Gouvernements respectifs en vue de proroger pour cinq ans à compter du 14 mai 1975 l'Accord antérieur; il est entendu que le présent Accord peut être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant préavis de six mois. Il est également confirmé que le présent Accord entre en vigueur immédiatement et que son effet est rétroactif au 14 mai 1975.

Veuillez accepter, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Pour le Secrétaire d'État,  
MYRON B. KRATZER*

Son Excellence  
M. Jack H. Warren  
Ambassadeur du Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1976/21  
ISBN 0-660-00576-X

Price: Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1976/21  
ISBN 0-660-00576-X

Prix: Canada: \$0.50  
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable





CAI  
EA10  
-T67



CANADA

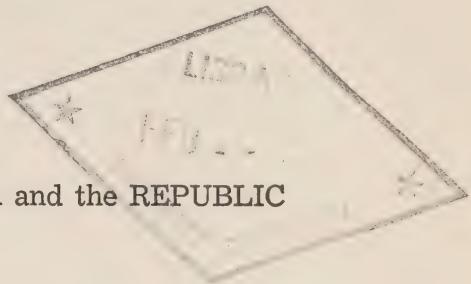
TREATY SERIES 1976 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and the REPUBLIC  
OF THE GAMBIA

Dakar and Banjul, May 24, 1976

In force May 24, 1976



## GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE  
DE GAMBIE

Dakar et Banjul, le 24 mai 1976

En vigueur le 24 mai 1976





CANADA

- T 67

TREATY SERIES 1976 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and the REPUBLIC  
OF THE GAMBIA

Dakar and Banjul, May 24, 1976

In force May 24, 1976

---

## GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE  
DE GAMBIE

Dakar et Banjul, le 24 mai 1976

En vigueur le 24 mai 1976

---

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA CONSTITUTING A  
FOREIGN INVESTMENT INSURANCE AGREEMENT**

I

*The High Commissioner of Canada to the Minister of External Affairs of the  
Republic of The Gambia*

Dakar, May 24, 1976

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Republic of The Gambia which would further the development of economic relations between the Republic of The Gambia and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:
  - (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in the Republic of The Gambia;
  - (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in the Republic of The Gambia;
  - (c) any action by a Government, or agency thereof, in the Republic of The Gambia, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
  - (d) any action by a Government, or agency thereof, in the Republic of The Gambia, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country;

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency", shall be authorized by the Government of the Republic of The Gambia to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of the Republic of The Gambia partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of the Republic of The Gambia shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of The Gambia.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Republic of The Gambia with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE CONSTITUANT UN ACCORD SUR LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS À L'ÉTRANGER**

I

*Le Haut-commissaire du Canada au Ministre des Affaires extérieures de la République de Gambie*

Dakar, le 24 mai 1976

Monsieur le Ministre,

Suite aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements dans la République de Gambie qui favoriseraient les relations économiques entre la République de Gambie et le Canada et sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants sur lesquels nous nous sommes mis d'accord:

1. Dans le cas où la Société pour l'Expansion des Exportations paierait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance, pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

- a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion dans la République de Gambie;
- b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental en Gambie;
- c) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental dans la République de Gambie autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa b), qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et
- d) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de la République de Gambie qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays;

ladite Société, ci-après désignée comme «Assureur», sera autorisée par le Gouvernement de la République de Gambie à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois de la République de Gambie rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le gouvernement de la République de Gambie autorisera l'investisseur et l'assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois de la République de Gambie.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation de la République de Gambie. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le

a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Republic of The Gambia, the said Government of the Republic of The Gambia shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Republic of The Gambia.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of the Republic of The Gambia.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definite. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

droit, en tant qu'État souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'État, tels qu'ils sont définis par le droit international.

4. Si l'Assureur acquiert en vertu des contrats d'assurance-investissements des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement de la République de Gambie, ledit Gouvernement de la République de Gambie accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national de la République de Gambie.

5. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement de la République de Gambie.

6. Les divergences entre les deux gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociations entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement, un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante: chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième qui sera le président du tribunal, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout accord, demander au président de la Cour internationale de justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

Si ce qui précède agréée à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent contrat continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

ANDRÉ COUVRETTE,  
*High Commissioner*

Alhaji Alieu Badara N'Jie, C.R.G., M.B.E., J.P.,  
Minister of External Affairs,  
Banjul, Republic of The Gambia.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

*Le Haut-commissaire,*  
ANDRÉ COUVRETTE

El Hadj Alieu Badara N'Jie, C.R.G., M.G.B., J.P.,  
Ministre des Affaires extérieures,  
Banjul, République de Gambie

II

*The Minister of External Affairs of the Republic of The Gambia to the High Commissioner of Canada*

Banjul, 24th May 1976

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 24th of May relating to investments in the Republic of The Gambia and to insurance of such investments by the Government of Canada through its agent The Export Development Corporation.

I have the honour to inform you that the proposals put forward in your Note are acceptable to the Government of The Gambia and that, accordingly, your Note and the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force as from today the 24th of May, 1976.

A. B. N'JIE  
*Minister of External Affairs*

His Excellency  
André Couvrette  
Canadian High Commissioner to The Gambia  
Dakar, Senegal

II

*Le Ministre des Affaires extérieures de la République de Gambie au  
Haut-commissaire du Canada*

[*Traduction*]

Banjul, le 24 mai 1976

**EXCELLENCE,**

J'ai l'honneur de répondre à votre Note du 24 mai portant sur des investissements dans la République de Gambie et sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations.

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions contenues dans votre Note agréent au Gouvernement de Gambie et que, par conséquent, votre Note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui même, le 24 mai 1976.

*Le Ministre des Affaires Extérieures  
A. B. N'JIE*

Son Excellence  
M. André Couvrette  
Haut-commissaire du Canada près la Gambie  
Dakar, Sénégal.

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1976/22  
ISBN 0-660-00580-8

Price: Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition

## Approvisionnements et Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1976/22  
ISBN 0-660-00580-8

Prix: Canada: \$0.50

Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.









CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI EA 10

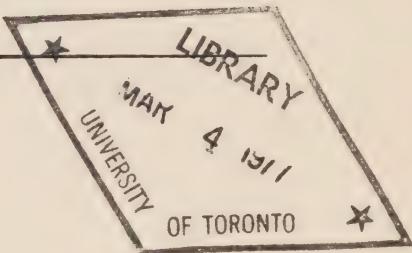
-76T23

## COMMERCE

Agreement between CANADA and ALGERIA

Algiers, May 24, 1976

In force May 27, 1976



## COMMERCE

Accord entre le CANADA et l'ALGÉRIE

Alger, le 27 mai 1976

En vigueur le 27 mai 1976





CANADA

CANADA

- T 67

TREATY SERIES 1976 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Agreement between CANADA and ALGERIA

Algiers, May 24, 1976

In force May 27, 1976

---

## COMMERCE

Accord entre le CANADA et l'ALGÉRIE

Alger, le 27 mai 1976

En vigueur le 27 mai 1976

---

## **LONG TERM WHEAT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA**

The Government of Canada and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria, desirous of fostering closer trade and economic relations between the two countries, have agreed as follows regarding a long term wheat agreement.

### **ARTICLE I**

Algeria shall buy through the "Office algérien interprofessionnel des céréales" and Canada shall supply through the Canadian Wheat Board, between a minimum of 500,000 metric tons and a maximum of 675,000 metric tons of Canadian durham wheat, five per cent more or less for shipment from Canadian ports during the tenure of the agreement in the following quantities:

- between a minimum of 125,000 metric tons and a maximum of 150,000 metric tons in the period August 1, 1976 to July 31, 1977,
- between a minimum of 200,000 metric tons and a maximum of 225,000 metric tons in the period August 1, 1977 to July 31, 1978,
- between a minimum of 175,000 metric tons and a maximum of 300,000 metric tons in the period August 1, 1978 to July 31, 1979.

These quantities may be plus or minus five per cent at the option of the "Office algérien interprofessionnel des céréales".

### **ARTICLE II**

Under this Agreement, the «Office algérien interprofessionnel des céréales» and the Canadian Wheat Board shall conclude a master contract which will serve as a basis for sales contracts in respect of each transaction. The type and grades of wheat, delivery terms, prices and other commercial conditions shall be negotiated and agreed according to the said sales contracts between the two parties.

### **ARTICLE III**

Quantities of Canadian durham wheat which may be purchased and supplied in excess of the maximum amounts provided for in Article I shall be subject to separate negotiations between the two parties on the basis of the buyer's requirements and the seller's supply position.

### **ARTICLE IV**

This Agreement will enter into force on the day of signature and will remain in effect until July 31, 1979.

## **ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME SUR LE BLÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, désireux d'accroître les relations commerciales et économiques entre les deux pays, ont conclu un Accord à long terme sur le blé aux conditions suivantes:

### **ARTICLE I**

L'Algérie achètera par l'intermédiaire de l'Office Algérien Interprofessionnel des Céréales et le Canada vendra par l'intermédiaire de la Commission Canadienne du Blé, cinq cent mille (500.000) tonnes métriques au minimum à six cent soixantequinze mille (675.000) tonnes métriques au maximum de blé dur canadien, plus ou moins cinq pour cent. Ces quantités seront expédiées à partir de ports canadiens pendant la durée dudit accord conformément au programme établi ci-après:

- de 125.000 tonnes au minimum à 150.000 tonnes au maximum entre le 1<sup>er</sup> août 1976 et le 31 juillet 1977,
- de 200.000 tonnes métriques au minimum à 225.000 tonnes au maximum entre le 1<sup>er</sup> août 1977 et le 31 juillet 1978,
- de 175.000 tonnes métriques au minimum à 300.000 tonnes au maximum entre le 1<sup>er</sup> août 1978 et le 31 juillet 1979.

Ces quantités s'entendent cinq pour cent plus ou moins à l'option de l'Office Algérien Interprofessionnel des Céréales.

### **ARTICLE II**

En vertu du présent Accord, l'Office Algérien Interprofessionnel des Céréales et la Commission Canadienne du Blé concluront un contrat cadre qui servira de base à la passation de contrats particuliers pour chaque transaction. Les espèces et grades des blés, les conditions de livraison, les prix et autres conditions commerciales seront négociés et conclus dans le cadre desdits contrats particuliers entre les deux parties.

### **ARTICLE III**

Les quantités de blé dur canadien qui pourraient être achetées et fournies en sus des quantités maximales indiquées à l'article I feront l'objet de négociations séparées entre les deux parties sur la base des besoins exprimés par l'acheteur et des disponibilités du vendeur.

### **ARTICLE IV**

Cet Accord entre en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'au 31 juillet 1979.

Done in Algiers, on the 27th day of May nineteen hundred and seventy-six,  
in two copies in the English and French languages, both versions being  
equally authentic.

Il est établi en double exemplaire en langue française et en langue  
anglaise, les deux textes faisant également foi. Fait à Alger, le 27 mai 1976.

ROBERT ELLIOTT  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

FERHAT LOUNES  
*For the Government of Democratic  
and Popular Republic of Algeria*  
*Pour le Gouvernement de la République  
Algérienne Démocratique et Populaire.*







©Minister of Supply and Services Canada 1977

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1976/23  
ISBN 0-660-00581-6

Price: Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1977

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1976/23  
ISBN 0-660-00581-6

Prix: Canada: \$0.50  
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable





CAI  
EA10  
-T67

NADA



Document  
Actions

TREATY SERIES 1976 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

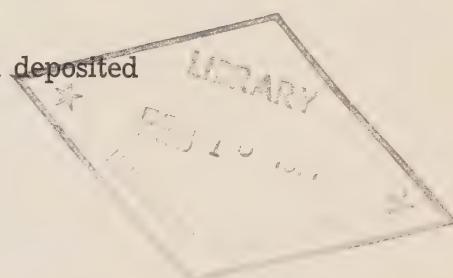
## CONSERVATION

Agreement on the Conservation of Polar Bears

Done at Oslo, November 15, 1973

Canada's Instrument of Ratification deposited  
December 14, 1974

Entered into force May 26, 1976



## CONSERVATION

Accord sur la Conservation des Ours blancs (polaires)

Fait à Oslo, le 15 novembre 1973

L'Instrument de ratification du Canada déposé  
le 14 décembre 1974

Entré en vigueur le 26 mai 1976





CANADA

CAI ÉTH

- T 67

TREATY SERIES 1976 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CONSERVATION

Agreement on the Conservation of Polar Bears

Done at Oslo, November 15, 1973

Canada's Instrument of Ratification deposited  
December 14, 1974

Entered into force May 26, 1976

---

## CONSERVATION

Accord sur la Conservation des Ours blancs (polaires)

Fait à Oslo, le 15 novembre 1973

L'Instrument de ratification du Canada déposé  
le 14 décembre 1974

Entré en vigueur le 26 mai 1976

---

## **AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF POLAR BEARS**

THE GOVERNMENTS of Canada, Denmark, Norway, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America,

RECOGNIZING the special responsibilities and special interests of the States of the Arctic Region in relation to the protection of the fauna and flora of the Arctic Region;

RECOGNIZING that the polar bear is a significant resource of the Arctic Region which requires additional protection;

HAVING DECIDED that such protection should be achieved through co-ordinated national measures taken by the States of the Arctic Region;

DESIRING to take immediate action to bring further conservation and management measures into effect;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### **ARTICLE I**

1. The taking of polar bears shall be prohibited except as provided in Article III.
2. For the purpose of this Agreement, the term "taking" includes hunting, killing and capturing.

### **ARTICLE II**

Each Contracting Party shall take appropriate action to protect the ecosystems of which polar bears are a part, with special attention to habitat components such as denning and feeding sites and migration patterns, and shall manage polar bear populations in accordance with sound conservation practices based on the best available scientific data.

### **ARTICLE III**

1. Subject to the provisions of Articles II and IV, any Contracting Party may allow the taking of polar bears when such taking is carried out:
  - (a) for bona fide scientific purposes; or
  - (b) by that Party for conservation purposes; or
  - (c) to prevent serious disturbance of the management of other living resources, subject to forfeiture to that Party of the skins and other items of value resulting from such taking; or
  - (d) by local people using traditional methods in the exercise of their traditional rights and in accordance with the laws of that Party; or

[*Traduction*]

## **ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OURS BLANCS (POLAIRES)**

LES GOUVERNEMENTS du Canada, du Danemark, de la Norvège, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des États-Unis d'Amérique,

RECONNAISSANT les responsabilités spéciales et les intérêts spéciaux des États de la région arctique relativement à la protection de la faune et de la flore de la région arctique;

RECONNAISSANT que l'ours blanc (polaire) est une ressource importante de la région arctique qui requiert une protection additionnelle;

AYANT DÉCIDÉ qu'une telle protection doit être exercée au moyen de mesures nationales coordonnées prises par les États de la région arctique;

DÉSIRANT agir immédiatement afin de mettre à exécution de nouvelles mesures de conservation et d'aménagement des ressources fauniques.

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

### **ARTICLE PREMIER**

1. La prise d'ours blancs (polaires) est interdite sous réserve des dispositions de l'Article III.
2. Pour l'application du présent Accord, l'expression «prise» inclut la chasse, l'abattage et la capture.

### **ARTICLE II**

Chacune des parties contractantes agit comme il convient pour protéger les écosystèmes dont l'ours blanc (polaire) fait partie, en prêtant une attention spéciale aux éléments de l'habitat tels que les fosses et lieux d'alimentation ainsi que les habitudes migratoires et aménage les populations d'ours blancs (polaires) suivant de solides techniques de conservation fondées sur les meilleures données scientifiques disponibles.

### **ARTICLE III**

1. Sous réserve des dispositions des articles II et IV, n'importe laquelle des parties contractantes peut permettre la prise d'ours blancs (polaires) lorsqu'une telle prise est effectuée:
  - a) à des fins scientifiques sérieuses; ou
  - b) à des fins de conservation par ladite partie; ou
  - c) pour éviter de sérieux ennuis d'aménagement d'autres ressources biologiques, sous réserve de cession à ladite partie des peaux et d'autres articles de valeur provenant d'une telle prise; ou
  - d) par des autochtones utilisant des méthodes traditionnelles dans l'exercice de leurs droits traditionnels et conformément aux lois de ladite partie; ou bien

- (e) wherever polar bears have or might have been subject to taking by traditional means by its nationals.
- 2. The skins and other items of value resulting from taking under sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of this Article shall not be available for commercial purposes.

#### ARTICLE IV

The use of aircraft and large motorized vessels for the purpose of taking polar bears shall be prohibited, except where the application of such prohibition would be inconsistent with domestic laws.

#### ARTICLE V

A Contracting Party shall prohibit the exportation from, the importation and delivery into, and traffic within, its territory of polar bears or any part or product thereof taken in violation of this Agreement.

#### ARTICLE VI

- 1. Each Contracting Party shall enact and enforce such legislation and other measures as may be necessary for the purpose of giving effect to this Agreement.
- 2. Nothing in this Agreement shall prevent a Contracting Party from maintaining or amending existing legislation or other measures or establishing new measures on the taking of polar bears so as to provide more stringent controls than those required under the provisions of this Agreement.

#### ARTICLE VII

The Contracting Parties shall conduct national research programmes on polar bears, particularly research relating to the conservation and management of the species. They shall as appropriate co-ordinate such research with research carried out by other Parties, consult with other Parties on the management of migrating polar bear populations, and exchange information on research and management programmes, research results and data on bears taken.

#### ARTICLE VIII

Each Contracting Party shall take actions as appropriate to promote compliance with the provisions of this Agreement by nationals of States not party to this Agreement.

#### ARTICLE IX

The Contracting Parties shall continue to consult with one another with the object of giving further protection to polar bears.

- e) n'importe où des ours blancs (polaires) ont été ou auraient pu faire l'objet de prises suivant les moyens traditionnels utilisés par les nationaux de ladite partie.
2. Les peaux et autres articles de valeur provenant de la prise aux termes des sous-alinéas b) et c) de l'alinéa 1 du présent article ne sont pas utilisables à des fins commerciales.

#### ARTICLE IV

L'utilisation d'avions et de grands vaisseaux motorisés dans le but de prendre des ours blancs (polaires) est interdite, sauf lorsque l'application d'une telle interdiction est incompatible avec les lois nationales.

#### ARTICLE V

La partie contractante interdit l'exportation d'ours blancs (polaires) ainsi que leur importation, leur livraison et leur trafic au sein de son territoire, ou de n'importe quelle partie ou de tous produits d'ours blancs (polaires) dont la prise est en violation du présent Accord.

#### ARTICLE VI

1. Chacune des parties contractantes promulguera et fera respecter telles lois et autres mesures qui seront nécessaires afin de mettre en vigueur le présent Accord.
2. Rien dans le présent Accord n'empêche une partie contractante de conserver ou de modifier des lois ou d'autres mesures existantes, ou d'appliquer de nouvelles mesures concernant la prise d'ours blancs (polaires) afin de mettre en vigueur des moyens de contrôle plus rigoureux que ceux exigés aux termes du présent Accord.

#### ARTICLE VII

Les parties contractantes dirigeront des programmes de recherches nationaux portant sur les ours blancs (polaires), et en particulier de recherches relatives à la conservation et à l'aménagement de l'espèce. Elles coordonneront, au besoin de telles recherches avec les recherches effectuées par d'autres parties; elles les consulteront au sujet de l'aménagement des populations migratoires d'ours blancs (polaires) et elles échangeront des renseignements sur les programmes de recherches et d'aménagement, sur les résultats des recherches et sur les données concernant les ours pris.

#### ARTICLE VIII

Chacune des parties contractantes agit comme il convient pour promouvoir le respect des dispositions du présent Accord par les nationaux des États non parties au présent Accord.

#### ARTICLE IX

Les parties contractantes continueront de se consulter en vue de protéger davantage les ours blancs (polaires).

## ARTICLE X

1. This Agreement shall be open for signature at Oslo by the Governments of Canada, Denmark, Norway, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America until 31st March 1974.
2. This Agreement shall be subject to ratification or approval by the signatory Governments. Instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of Norway as soon as possible.
3. This Agreement shall be open for accession by the Governments referred to in paragraph 1 of this Article. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary Government.
4. This Agreement shall enter into force ninety days after the deposit of the third instrument of ratification, approval or accession. Thereafter, it shall enter into force for a signatory or acceding Government on the date of deposit of its instrument of ratification, approval or accession.
5. This Agreement shall remain in force initially for a period of five years from its date of entry into force, and unless any Contracting Party during that period requests the termination of the Agreement at the end of that period, it shall continue in force thereafter.
6. On the request addressed to the Depositary Government by any of the Governments referred to in paragraph 1 of this Article, consultations shall be conducted with a view to convening a meeting of representatives of the five Governments to consider the revision or amendment of this Agreement.
7. Any Party may denounce this Agreement by written notification to the Depositary Government at any time after five years from the date of entry into force of this Agreement. The denunciation shall take effect twelve months after the Depositary Government has received the notification.
8. The Depositary Government shall notify the Governments referred to in paragraph 1 of this Article of the deposit of instruments of ratification, approval or accession, of the entry into force of this Agreement and of the receipt of notifications of denunciation and any other communications from a Contracting Party specially provided for in this Agreement.
9. The original of this Agreement shall be deposited with the Government of Norway which shall deliver certified copies thereof to each of the Governments referred to in paragraph 1 of this Article.
10. The Depositary Government shall transmit certified copies of this Agreement to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## ARTICLE X

1. Le présent Accord est ouvert à la signature, à Oslo, par les Gouvernements du Canada, du Danemark, de la Norvège, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des États-Unis d'Amérique, jusqu'au 31 mars 1974.
2. Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'approbation des Gouvernements signataires. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la Norvège aussitôt que possible.
3. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion des Gouvernements mentionnés à l'alinéa 1 du présent article. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement dépositaire.
4. Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion. Par la suite, il entrera en vigueur pour un Gouvernement signataire ou adhérent à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion.
5. Le présent Accord restera initialement en vigueur pour une période de cinq ans, à compter de la date d'entrée en vigueur, et à moins que l'une des parties contractantes ne demande, durant cette période, à mettre fin à l'Accord au terme de ladite période, l'Accord restera en vigueur par la suite.
6. A la demande adressée au Gouvernement dépositaire par n'importe lequel des Gouvernements mentionnés à l'alinéa 1 du présent article, des consultations seront entreprises en vue d'inviter des représentants des cinq Gouvernements à une réunion pour étudier la révision ou l'amendement du présent Accord.
7. Chaque partie pourra dénoncer le présent Accord par notification écrite au Gouvernement dépositaire n'importe quand après cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. La dénonciation entrera en vigueur douze mois après que le Gouvernement dépositaire aura reçu la notification.
8. Le Gouvernement dépositaire notifiera aux Gouvernements, mentionnés à l'alinéa 1 du présent article, le dépôt des instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion, l'entrée en vigueur du présent Accord et la réception des notifications de dénonciation et de toutes autres communications provenant d'une partie contractante, prévues expressément par le présent Accord.
9. L'original du présent Accord sera déposé auprès du Gouvernement de la Norvège qui en délivrera des copies certifiées à chacun des Gouvernements mentionnés à l'alinéa 1 du présent article.
10. Le Gouvernement dépositaire transmettra des copies certifiées du présent Accord au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments have signed this Agreement.

DONE at Oslo, in the English and Russian languages, each text being equally authentic, this fifteenth day of November, 1973.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé cet Accord.

FAIT à Oslo, en anglais et en russe, chaque texte faisant également foi, ce quinzième jour de novembre 1973.



## DECLARATION

In depositing this Instrument of Ratification the Government of Canada declared as follows:

The Government of Canada interprets the phrase "scientific purposes" in Article III, paragraph 1(a) as including scientific "research" and scientific "management" and considers that the term "taking" in Article III, paragraphe 1, includes the capturing and killing of polar bears by the use of various means, including "aircraft and large motorized vessels", in order to meet the requirements of Article VII, despite the general prohibition of such means contained in Article IV.

2. As regards the hunting rights of local people, protected under Article III, paragraph 1, sub-paragraphs (d) and (e), Canadian practice is based on the following considerations:

- (a) Research data, compiled annually by the Federal-Provincial Polar Bear Technical Committee, indicate that there is, in Canada, a harvestable quantity of polar bears. On the basis of these biological data the Committee recommends annual management quotas for each sub-population.
- (b) The polar bear hunt in Canada is an important traditional right and cultural element of the Inuit (Eskimo) and Indian peoples. In certain cases this hunt may extend some distance seaward. Traditional methods are followed in this hunt.
- (c) In the exercise of these traditional polar bear hunting rights, and based on the clause "in accordance with the laws of that Party", the local people in a settlement may authorize the selling of a polar bear permit from the sub-population quota to a non-Inuit or non-Indian hunter, but with additional restrictions providing that the hunt be conducted under the guidance of a native hunter and by using a dog team and be conducted within Canadian jurisdiction.

The Government of Canada therefore interprets Article III, paragraph 1, sub-paragraphs (d) and (e) as permitting a token sports hunt based on scientifically sound settlement quotas as an exercise of the traditional rights of the local people.

3. The Government of Canada interprets the requirement to "consult" in Article VII as applying only when any other Party requests such consultation, not as imposing a requirement to hold consultations annually.

## DÉCLARATION

En déposant le présent instrument de ratification, le Gouvernement du Canada a déclaré ce qui suit:

Le Gouvernement du Canada interprète l'expression «fins scientifiques» qui figure à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article III comme comprenant la «recherche» scientifique et la «gestion» scientifique; il considère en outre que le terme «prise», qui figure au paragraphe 1 de l'article III, inclut le fait de capturer et de tuer des ours polaires par divers moyens, y compris par l'utilisation «d'aéronefs et de vaisseaux motorisés», les dispositions de l'article VIII primant l'interdiction générale d'utiliser de tels moyens contenue dans l'article IV.

2. En ce qui concerne les droits de chasse des autochtones, lesquels sont protégés aux termes des alinéas d) et e) du paragraphe 1 de l'article III, la pratique canadienne se fonde sur les considérations suivantes:

- a) Les données de recherche, compilées annuellement par le Comité technique fédéral-provincial de l'ours polaire, indiquent qu'il existe au Canada une quantité exploitable d'ours polaires. Sur la foi de ces données, le Comité recommande des quotas pour chaque sous-groupe de population.
- b) La chasse à l'ours polaire au Canada est un droit traditionnel et un élément important des cultures inuit et indienne. Dans certains cas, cette chasse peut s'étendre jusqu'à une certaine distance au large. Elle se fait selon les méthodes traditionnelles.
- c) Dans l'exercice de ces droits traditionnels de chasse à l'ours polaire et en raison de l'existence de la clause «conformément aux lois desdites Parties», les autochtones d'un établissement peuvent autoriser la vente d'un permis de chasse de l'ours polaire sur le quota prévu, à des chasseurs non inuits ou non indiens. Dans de tels cas, il sera en outre exigé que la chasse soit menée sous la direction d'un chasseur autochtone, à l'aide d'un attelage de chiens, et qu'elle ait lieu à l'intérieur des limites de la juridiction canadienne.

En conséquence, le Gouvernement du Canada interprète les alinéas d) et e) du paragraphe 1 de l'article III comme permettant, dans le cadre de l'exercice des droits traditionnels des autochtones, une chasse sportive symbolique fondée sur des quotas fixés scientifiquement pour chaque établissement.

3. Le Gouvernement du Canada interprète la clause de la «consultation» qui figure à l'article VII comme ne s'appliquant que si une autre Partie en fait la demande et non comme une obligation de tenir des consultations chaque année.

© Minister of Supply and Services Canada 1976

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

Available by mail from

En vente par la poste:

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1976/24  
ISBN 0-660-00582-4

Price: Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

Nº de catalogue E3-1976/24  
ISBN 0-660-00582-4

Prix: Canada: \$0.50  
Autres pays: \$0.60

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.







CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI  
EA10  
-T67

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and the REPUBLIC  
OF GHANA

Accra, April 2 and June 10, 1976

In force June 10, 1976



## GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE  
DE GHANA

Accra, le 2 avril et le 10 juin 1976

En vigueur le 10 juin 1976





CANADA

CANADA

- 767

TREATY SERIES 1976 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and the REPUBLIC  
OF GHANA

Accra, April 2 and June 10, 1976

In force June 10, 1976

---

## GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE  
DE GHANA

Accra, le 2 avril et le 10 juin 1976

En vigueur le 10 juin 1976

---

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA CONSTITUTING A FOREIGN  
INVESTMENT INSURANCE AGREEMENT**

I

*The High Commissioner of Canada to the Commissioner for Foreign Affairs  
of the Republic of Ghana*

ACCRA, April 2nd, 1976

No. 59

**EXCELLENCY:**

I have the honour to refer to recent discussions and exchanges between representatives of our two countries relating to investments in Ghana which would further the development of economic relations between Ghana and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions and exchanges:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:
  - (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in Ghana;
  - (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in Ghana;
  - (c) any action by a Government, or agency thereof, in Ghana, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
  - (d) any action by a Government, or agency thereof, in Ghana, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country;

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency", shall be authorized by the Government of Ghana to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of Ghana partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of Ghana shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Ghana.
3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Ghana with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA CONSTITUANT UN ACCORD SUR LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS À L'ÉTRANGER**

I

*Le Haut-commissaire du Canada au Commissaire aux Affaires Étrangères de la République du Ghana*

ACCRA, le 2 avril 1976

No. 59.

EXCELLENCE,

Suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements au Ghana qui favoriseraient les relations économiques entre le Ghana et le Canada et sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants sur lesquels nous nous sommes mis d'accord:

1. Dans le cas où la Société pour l'Expansion des Exportations paierait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance, pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

- a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion au Ghana;
- b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental au Ghana;
- c) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental au Ghana autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa b), qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et
- d) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental du Ghana qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays;

ladite Société, ci-après désignée comme «Assureur», sera autorisée par le Gouvernement du Ghana à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois du Ghana rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le gouvernement du Ghana autorisera l'investisseur et l'assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois du Ghana.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation du Ghana. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'état souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of Ghana, the said Government of Ghana shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Ghana.
5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of Ghana.
6. Differences between the two governments concerning the interpretation and application of provisions of this agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this agreement, against either of the two governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both governments agree to accept such appointment or appointments. The tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive. Each of the governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before that tribunal; expenses of the Chairman and the other costs shall be paid in equal parts by the two governments. The tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective governments may request arbitration procedure and participate in it.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and in French and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This agreement shall continue in force until terminated by either Government on six-months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the agreement shall continue to apply in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the agreement was in force for the duration of these contracts; provided that in no case shall the agreement continue to apply to such contracts for a period longer than fifteen years after termination of this agreement.

Accept, Excellency, renewed assurance of my highest consideration.

D. C. REECE,  
*High Commissioner.*

Colonel R. J. A. Felli,  
Commissioner for Foreign Affairs,  
Accra, Ghana

justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'état, tels qu'ils sont définis par le droit international.

4. Si l'Assureur acquiert en vertu des contrats d'assurance-investissements des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement du Ghana, ledit Gouvernement du Ghana accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national du Ghana.

5. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement du Ghana.

6. Les divergences entre les deux gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociations entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement, un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante: chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième qui sera le président du tribunal, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

Si votre gouvernement accepte ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent contrat continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

*Le Haut-commissaire,  
D. C. REECE*

Colonel R. J. A. Felli,  
Commissaire aux Affaires étrangères,  
Accra, Ghana

II

*The Commissioner for Foreign Affairs of the Republic of Ghana to the High  
Commissioner of Canada*

Accra, 10th June 1976.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 59 dated 2nd April, 1976 which reads as follows:

(See Canadian Note No. 59 of April 2, 1976)

In reply, I have the honour to confirm that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Ghana and that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force today, 10th June, 1976.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

COLONEL R. J. A. FELLI  
*Commissioner for Foreign Affairs*

His Excellency D. C. Reece,  
Canadian High Commissioner,  
Accra.

II

*Le Commissaire aux Affaires étrangères de la République du Ghana au  
Haut-commissaire du Canada*

Accra, le 10 juin 1976

**EXCELLENCE,**

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note No. 59 en date du 2 avril, 1976 dont le texte est le suivant:

(Voir la note canadienne No. 59 du 2 avril (1976))

Suite à votre Note, j'ai l'honneur de confirmer que les dispositions ci-dessus visées sont acceptables au Gouvernement de la République du Ghana et que votre Note ainsi que cette réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur aujourd'hui, le dix juin, 1976.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

*Le Commissaire aux Affaires étrangères  
LE COLONEL R. J. A. FELLI*

Son Excellence M. D. C. Reece,  
Le Haut-commissaire du Canada,  
Accra.

©Minister of Supply and Services Canada 1977

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1977

Available by mail from

En vente par la poste:

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1976/25  
ISBN 0-660-00583-2

Price: Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

N° de catalogue E3-1976/25  
ISBN 0-660-00583-2

Prix: Canada: \$0.50  
Autres pays: \$0.60

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable







CANADA

Government  
Publications

TREATY SERIES 1976 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

---

CAI  
EAIO  
T67  
AIR

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF CUBA

Ottawa, September 26, 1975

In force provisionally September 26, 1975

In force definitively August 5, 1976



---

AIR

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE CUBA

Ottawa, le 26 septembre 1975

En vigueur provisoirement le 26 septembre 1975

En vigueur définitivement le 5 août 1976

---



CANADA  
- T 67



CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF CUBA

Ottawa, September 26, 1975

In force provisionally September 26, 1975

In force definitively August 5, 1976

---

## AIR

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE CUBA

Ottawa, le 26 septembre 1975

En vigueur provisoirement le 26 septembre 1975

En vigueur définitivement le 5 août 1976

---

## **AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE REVOLUTIONARY GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA**

The Government of Canada and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Both being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,<sup>(1)</sup>

Desiring to conclude an Agreement on air transport between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

### **ARTICLE I**

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of Cuba, the Institute of Civil Aviation of Cuba, or in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services performed by aircraft on the routes specified in the Schedule annexed to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Schedule attached thereto, and any amendments thereto;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles III and IV of this Agreement;
- (f) "Tariffs" shall be deemed to include all rates, tolls, fares, charges for transportation, conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices and services related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (g) "Territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of such State;
- (h) "Air Service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;
- (i) "International Air Service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (j) "Airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

---

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1944 No. 36.

## **ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT RÉVOLUTIONNAIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba, appelés ci-après les Parties contractantes,

Étant tous les deux Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,<sup>(1)</sup>

Désirant conclure un Accord sur le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit:

### **ARTICLE I**

Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires:

- a) «**Autorités aéronautiques**» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de Cuba, l'Institut de l'Aviation civile de Cuba ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «**Services convenus**» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe au présent Accord;
- c)\*«**Accord**» désigne le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut y être apportée;
- d) «**Convention**» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;
- e) «**Entreprise désignée**» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles III et IV du présent Accord;
- f) «**Tarifs**» comprend tous les taux, droits, tarifs, frais de transport, conditions de transport, classifications, règles, règlements, pratiques et services qui s'y rattachent, mais n'inclut pas la rémunération et les conditions touchant le transport du courrier;
- g) «**Territoire**», dans le cas d'un État, signifie les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté dudit État;
- h) «**Service aérien**» signifie un service aérien régulier assuré par un aéronef affecté au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises;
- i) «**Service aérien international**» signifie un service aérien qui survole le territoire de plus d'un État;
- j) «**Entreprise de transport aérien**» signifie toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international;

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1944 n° 36.

(k) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

## ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the designated airline:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points named on the routes specified in the Schedule for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

## ARTICLE III

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed services on any route specified in the Schedule for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

## ARTICLE IV

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article III, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant with a minimum of delay to an airline so designated the appropriate licensing and technical authorizations to operate agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, partly or in whole, provided that the tariffs established in accordance with the provisions of Article XIII of this Agreement are in force in respect of such services.

## ARTICLE V

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article IV with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke such authorizations or impose on them conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to meet the requirements of the aeronautical authorities of that Contracting Party established under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

k) «*Escale non commerciale*» signifie une escale ne comportant ni embarquement ni débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

## ARTICLE II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise désignée:

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) faire des escales non commerciales dans ledit territoire, et
- c) faire des escales dans ledit territoire, aux points mentionnés sur les routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

## ARTICLE III

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur toute route spécifiée dans l'Annexe pour cette Partie contractante et de remplacer une entreprise antérieurement désignée par une autre.

## ARTICLE IV

1. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, dès réception d'un avis de désignation ou de remplacement émis par l'autre Partie contractante, aux termes de l'article III, accorderont sans retard à l'entreprise ainsi désignée, conformément à ses lois et règlements, les autorisations et les permis nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus en tout ou en partie, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article XIII du présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.

## ARTICLE V

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser, d'annuler ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article IV à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par ces autorités en conformité avec la Convention;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;

- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
  - (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.

#### ARTICLE VI

In the event of a temporary lack of appropriate aircraft to operate the agreed services, the designated airline of a Contracting Party may be authorized by the other Contracting Party, subject to operational and safety requirements:

- (a) to contract aircraft to operate the agreed services from an airline registered in the other Contracting Party or in a third country, the contractor supplying flight crews, maintenance, load control and flight dispatch. This arrangement shall not result in single plane services not otherwise authorized between the Contracting Parties and the third country;
- (b) to lease an aircraft registered in the other Contracting Party or in a third country, provided that the custody and control of such aircraft lies in the designated airline for which an Operating Certificate is required.

#### ARTICLE VII

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.
2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

#### ARTICLE VIII

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Schedule to this Agree-

- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante, et
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements mentionnés ci-dessus, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande.

#### ARTICLE VI

Si l'entreprise désignée d'une Partie contractante est temporairement incapable de fournir les aéronefs appropriés pour exploiter les services convenus, l'autre Partie contractante pourra l'autoriser, sous réserve des exigences de sécurité et d'ordre opérationnel:

- a) à fournir les services convenus au moyen d'aéronefs d'une entreprise située dans l'autre Partie contractante ou dans un pays tiers en vertu d'un contrat selon lequel l'entrepreneur fournit les équipages, veille à l'entretien, contrôle la charge et assure la régulation des vols. Ces dispositions n'entraîneront pas des services par un transporteur unique qui ne sont pas autrement autorisés par les Parties contractantes et le pays tiers;
- b) à louer un aéronef enregistré dans l'autre Partie contractante ou dans un pays tiers, pourvu que la garde et le contrôle de cet aéronef soient confiés à l'entreprise désignée pour laquelle est exigé un certificat d'exploitation.

#### ARTICLE VII

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

#### ARTICLE VIII

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord,

ment provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competence and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in the Schedule to this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article V.

#### ARTICLE IX

1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.
2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

#### ARTICLE X

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the Schedule.
2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.
4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of a State

à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les priviléges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de cette première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'article V.

#### ARTICLE IX

1. Les droits imposés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes par les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise nationale de transport aérien qui assure des services internationaux analogues.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements régissant la douane, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

#### ARTICLE X

1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien de chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'autre partie contractante, de façon à ne pas nuire à la bonne marche des services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectifs fondamentaux d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier qui sont embarqués ou débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les

other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
  - (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
  - (c) the requirements of through airline operation.
5. (a) The frequency of agreed services on the specified routes, capacity, and type of aircraft used for the operation of these services shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article, and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
- (b) In the absence of an agreement between the designated airlines the matter shall be referred to the aeronautical authorities which will endeavour to resolve the problem in accordance with the provisions of Article XIX.
- (c) Pending an arrangement either at the airline level or between the aeronautical authorities the status quo shall be maintained.

#### ARTICLE XI

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall provide each other with monthly statements of statistics on a quarterly calendar basis, including all information required to determine the amount of traffic carried over the routes specified in the Schedule and the initial origins and final destinations of such traffic.
2. The details of the statistical data to be provided and the methods by which such data shall be provided by one Party to the other, shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented not later than three (3) months after the designated airline of one or both of the Contracting Parties commence operations, in whole or in part, of agreed services accorded by the Schedule of the Agreement.
3. Failure to reach a satisfactory agreement regarding the supply of statistics may, at the discretion of either Contracting Party, constitute grounds for the application of Article XIX.

#### ARTICLE XII

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the

territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément aux principes généraux voulant que la capacité soit en rapport avec:

- a) les exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
  - b) les exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des États qui forment la région, et
  - c) les exigences de l'exploitation des services aériens directs.
5. a) La fréquence des services prévus sur les routes spécifiées, la capacité et les types d'aéronefs utilisés pour assurer ces services seront déterminés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées, conformément aux principes énoncés dans le présent Article, et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.
- b) A défaut d'accord entre les entreprises de transport aérien désignées, le problème sera soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes qui tenteront alors de le résoudre conformément aux dispositions de l'article XIX.
- c) Dans l'attente de mesures prises par les entreprises de transport aérien ou par les autorités aéronautiques entre elles, le statu quo sera maintenu.

#### ARTICLE XI

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes feront parvenir sur une base trimestrielle à l'autre Partie contractante des relevés statistiques mensuels où figureront tous les renseignements requis pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécifiées dans l'Annexe ainsi que les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.
2. La nature des données statistiques à transmettre et les méthodes suivant lesquelles ces données seront fournies à une Partie par l'autre Partie seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues devront être appliquées au plus tard trois (3) mois après la date à laquelle l'entreprise désignée d'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus aux termes de l'Annexe de l'Accord.
3. Le fait de ne pouvoir conclure une entente satisfaisante au sujet de l'échange des statistiques pourra, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, constituer un motif justifiant l'application de l'article XIX.

#### ARTICLE XII

1. Chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité, exemptera l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés

operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

### ARTICLE XIII

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached whenever possible, through the rate-fixing procedures of any competent organization accepted by both Contracting Parties.
3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.
4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with

uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront:

- a) introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus,

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

#### ARTICLE XIII

1. Les tarifs applicables aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service (comme les normes de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent Article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque c'est possible, des méthodes de tarification établies par tout organisme compétent sur lequel les deux Parties contractantes s'entendent.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la soumission, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été présentés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à l'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours susmentionné. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou si, pendant la période applicable conformément au

paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves within a period of sixty (60) days from the date of notification.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XXI of the present Agreement.
6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied.  
(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### ARTICLE XIV

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall, on the basis of reciprocity, have the right to promote and sell such transportation, and any person shall be able to purchase such transportation on either of the designated airlines on a non-discriminatory basis in the territory of the other Contracting Party in accordance with its legislation.
2. Each Contracting Party, in accordance with its exchange control regulations applicable to all countries in like circumstances, grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in connection with the carriage of passengers, mail and cargo. Such transfer shall be at the official rate of exchange, where such a rate is in effect, or otherwise at a rate equivalent to that at which the receipts are earned. Wherever the payment system between contracting parties is covered by a special agreement this agreement shall apply.

#### ARTICLE XV

Income or profits from the operation of an aircraft in international traffic derived by an airline, which is resident for purposes of income taxation in the territory of one Contracting Party shall be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by the government of the other Contracting Party.

#### ARTICLE XVI

The designated airline of each Contracting Party shall be granted on the basis of reciprocity, the right to station representatives and staff required for the operation of the agreed services in the territory of the other Contracting Party. Such representatives and staff shall be nationals of Canada and Cuba and their location and number shall be agreed upon through consultations between the designated airline of both Contracting Parties and shall be

paragraphe 3 ci-dessus, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la notification.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XXI du présent Accord.
6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites.  
b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.

#### ARTICLE XIV

1. Chaque entreprise désignée aura le droit de s'engager dans la vente de titres de transport aérien, dans le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Cette entreprise aura le droit, sur une base de réciprocité, de promouvoir la vente et de vendre de tels titres de transport. Sur une base non discriminatoire, toute personne pourra, dans le territoire de l'autre Partie contractante et en conformité avec la législation de celle-ci, acquérir de tels titres de transport de l'une ou l'autre des entreprises désignées.

2. En conformité avec ses règlements sur le contrôle des changes applicables à tous les pays dans des circonstances semblables, chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent de ses recettes sur ses dépenses provenant du transport des passagers, du courrier et des marchandises. Ces transferts se feront au taux officiel du change lorsqu'un tel taux est en vigueur. Dans le cas contraire, les transferts se feront à un taux équivalent à celui dans le cadre duquel les recettes ont été obtenues. Si le système de paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, cet accord s'appliquera.

#### ARTICLE XV

Tous les revenus ou bénéfices provenant de l'opération d'aéronefs en trafic international par une entreprise de transport aérien qui, aux fins de l'impôt, est considérée comme résidant dans le territoire d'une Partie contractante, seront exemptés de l'impôt sur le revenu et de toute autre taxe sur les bénéfices pouvant être imposés par le gouvernement de l'autre Partie contractante.

#### ARTICLE XVI

Sur une base de réciprocité, l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes sera autorisée à poster les représentants et les employés nécessaires à l'exploitation des services convenus dans le territoire de l'autre Partie contractante. Lesdits représentants et employés seront des ressortissants du Canada et de Cuba; leur nombre et le lieu de leur affectation seront déterminés par la voie de consultations entre les entreprises désignées des deux

subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Such representatives and staff shall observe the laws and regulations in force of the other Contracting Party.

#### ARTICLE XVII

1. The crew members of the designated airline of either Contracting Party flying on the specified route shall be citizens of their respective countries. In case the designated airline of one Contracting Party deems it desirable to utilize crew members of other nationalities including landed immigrants for the operation of agreed services, it can do so after approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party, which will not be unreasonably withheld or delayed.
2. The crews of the designated airline of one Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and as scheduling of the agreed services requires, be permitted temporary sojourn in the territory of the other Contracting Party.

#### ARTICLE XVIII

The provisions set out in Articles VI, VII, VIII, IX, XII, XIV and XV of this Agreement shall be applicable also to charter and other non-scheduled flights operated by an airline of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party, and to the airline operating such flights, in accordance with the respective regulations of this latter Contracting Party.

#### ARTICLE XIX

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Schedule.

#### ARTICLE XX

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which would be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### ARTICLE XXI

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations between their aeronautical authorities.
2. If the aeronautical authorities fail to reach a settlement by negotiations the dispute shall be referred, through the usual diplomatic channels, to the Contracting Parties for their decision.

Parties contractantes et seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur dans l'autre Partie contractante.

#### ARTICLE XVII

1. Les membres d'équipage de l'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante qui effectuent un vol sur une route spécifiée seront citoyens de leurs pays respectifs. L'entreprise désignée d'une Partie contractante qui juge souhaitable, pour l'exploitation de services convenus, de faire appel à des membres d'équipage d'autres nationalités, y compris des immigrants reçus, pourra le faire après avoir reçu l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, ladite approbation ne devant pas être indûment retenue ou retardée.
2. Sur une base de réciprocité et selon les exigences du calendrier des services convenus, les membres d'équipage de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pourront séjourner temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante.

#### ARTICLE XVIII

Les dispositions énoncées aux articles VI, VII, VIII, IX, XII, XIV et XV du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés et autres vols non réguliers effectués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, en conformité avec les règlements de cette autre Partie, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

#### ARTICLE XIX

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de l'Annexe.

#### ARTICLE XX

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui auront lieu entre les autorités aéronautiques et peuvent se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

#### ARTICLE XXI

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations entre leurs autorités aéronautiques respectives.
2. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles soumettront le différend aux Parties contractantes par voie diplomatique normale pour que celles-ci tranchent la question.

## ARTICLE XXII

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE XXIII

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE XXIV

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XX of this Agreement may be held with a view to determine the extent to which the present Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

## ARTICLE XXV

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature, and shall enter into force on the later of the dates on which the Contracting Parties shall each have notified the other by Diplomatic Note of its ratification in accordance with their respective constitutional procedure.

**ARTICLE XXII**

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze (14) jours après la réception de l'avis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

**ARTICLE XXIII**

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

**ARTICLE XXIV**

Si une convention multilatérale générale sur les transports aériens entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'article 20 du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

**ARTICLE XXV**

Le présent Accord sera appliqué provisoirement à compter de la date de sa signature; il entrera en vigueur à la date de la dernière note de l'échange de notes, par lesquelles les Parties contractantes se seront informées de la ratification du présent document en conformité avec leur procédure constitutionnelle respective.

**ROUTE SCHEDULE**  
**SECTION I**

The following routes may be operated by the designated airline of Cuba

Points of Departure	Intermediate Points	Destination in Canada
Any point or points in Cuba	—	Montreal and/or Ottawa

**SECTION II**

The following routes may be operated by the designated airline of Canada

Points of Departure	Intermediate Points	Destination in Cuba
Any point or points in Canada	—	Havana and/or Varadero

Note No. 1: Where more than one terminal point is named, services may be operated to one or more such terminal points on any or all flights at the option of the designated airline.

## TABLEAU DE ROUTE

### SECTION I

Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités par l'entreprise désignée de Cuba

Points de départ	Points intermédiaires	Destination au Canada
Tous points à Cuba	—	Montréal et/ou Ottawa

### SECTION II

Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités par l'entreprise désignée du Canada

Points de départ	Points intermédiaires	Destination à Cuba
Tous points au Canada	—	La Havane et/ou Varadero

Note no. 1: Lorsque plus d'un point terminal est indiqué, un ou plusieurs de ces points terminaux pourront, au choix de l'entreprise désignée, être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 26th day of September 1975, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 26<sup>ème</sup> jour de septembre, 1975, en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

J. MARCHAND  
For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

JOSÉ DE COSSIO  
For the Revolutionary Government  
of the Republic of Cuba  
Pour le Gouvernement révolutionnaire  
de la République de Cuba



© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1976/26  
ISBN 0-660-00584-0

Price: Canada: \$0.75  
Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1976/26  
ISBN 0-660-00584-0

Prix: Canada: \$0.75  
Autres pays: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable





CAI  
EA 10  
- T67



CANADA

Government  
Publications

TREATY SERIES 1976 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

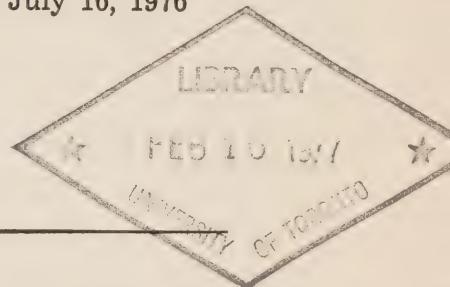
## ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF FINLAND

Helsinki, March 5, 1976

Instruments of Ratification exchanged July 16, 1976

In force August 15, 1976



## ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Helsinki, le 5 mars 1976

Les Instruments de ratification échangés le 16 juillet 1976

En vigueur le 15 août 1976



CANADA  
- T 67



CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

## ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF FINLAND

Helsinki, March 5, 1976

Instruments of Ratification exchanged July 16, 1976

In force August 15, 1976

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Helsinki, le 5 mars 1976

Les Instruments de ratification échangés le 16 juillet 1976

En vigueur le 15 août 1976

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING THE USES OF NUCLEAR  
MATERIAL, EQUIPMENT, FACILITIES AND INFORMATION TRANSFERRED  
BETWEEN CANADA AND FINLAND**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Finland;

RECOGNIZING that both Canada and Finland are non-nuclear-weapon States which are Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>(1)</sup>;

RECOGNIZING that Canada and Finland have under the aforementioned Treaty undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that both governments have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in their respective countries in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons;<sup>(2)</sup>

PENDING the development of multilateral solutions which will obviate the need for bilateral agreements regarding the transfer of nuclear supplies;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

1. The present Agreement shall apply to items referred to in Annex A to the present Agreement, if prior to the transfer of items referred to in paragraph (i) of Annex A
  - (A) the appropriate governmental authorities of both Parties have agreed in writing that those items shall be subject to the present Agreement, and if
  - (B) the appropriate governmental authority of the receiving Party has informed the appropriate governmental authority of the supplying Party that those items are scheduled to be delivered to authorized persons within the jurisdiction of the receiving Party.
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, Article II of the present Agreement shall not apply to items referred to in Annex A to the present Agreement unless the appropriate governmental authorities of both Parties have specifically agreed in writing prior to the transfer between the Parties of items referred to in paragraph (i) of Annex A to the present Agreement that those items shall be subject to the provisions of Article II of the present Agreement.
3. Specific items which are listed in Annex B to the present Agreement shall be deemed to have been transferred between the Parties after the entry into force of the present Agreement, and notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be subject to all the provisions of the present Agreement.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1970 No. 7.

<sup>(2)</sup> Treaty Series 1972 No. 3.

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE CONCERNANT L'UTILISATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES, DES ÉQUIPEMENTS, DES INSTALLATIONS ET DES RENSEIGNEMENTS TRANSFÉRÉS ENTRE LE CANADA ET LA FINLANDE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Finlande,

RECONNAISSANT que le Canada et la Finlande sont des États non dotés d'armes nucléaires Parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires,<sup>(1)</sup>

RECONNAISSANT que le Canada et la Finlande, en vertu du Traité susmentionné, se sont engagés à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires et que les deux gouvernements ont conclu des accords avec l'agence internationale de l'énergie atomique prévoyant l'application de garanties dans leurs pays respectifs dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires,<sup>(2)</sup>

EN ATTENDANT l'élaboration de solutions multilatérales qui élimineront la nécessité de conclure des accords bilatéraux concernant le transfert de fournitures nucléaires.

Sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE PREMIER**

1. Le présent Accord s'applique aux éléments visés à l'annexe A du présent Accord si, avant le transfert des éléments visés au paragraphe (i) de l'annexe A,

- (A) les organismes gouvernementaux appropriés des deux Parties sont convenus par écrit que lesdits éléments seraient soumis aux dispositions du présent Accord, et si
- (B) l'organisme gouvernemental approprié de la Partie prenante a informé l'organisme gouvernemental approprié de la Partie cédante que ces éléments sont destinés à être livrés aux personnes autorisées dans la juridiction de la Partie prenante.

2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent Article, l'Article II du présent Accord ne s'applique pas aux éléments visés à l'annexe A du présent Accord à moins que les organismes gouvernementaux appropriés des deux Parties ne soient expressément convenus par écrit, avant le transfert entre les Parties des éléments visés au paragraphe (i) de l'annexe A du présent Accord, que ces éléments seraient soumis aux dispositions de l'Article II du présent Accord.

3. Les éléments particuliers énumérés à l'annexe B du présent Accord sont réputés avoir été transférés entre les Parties après l'entrée en vigueur du présent Accord, et nonobstant les paragraphes 1 et 2 du présent Article, sont soumis à toutes les dispositions du présent Accord.

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1970 No. 7.

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1972 No. 3.

## ARTICLE II

1. Equipment, material, nuclear material and facilities referred to in Annex A to the present Agreement shall be transferred beyond the jurisdiction of a Party only with the prior written consent of the other Party. Information shall be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party only with the prior written consent of the supplying Party. Nuclear material referred to in Annex A to the present Agreement shall be enriched or reprocessed only with the prior written agreement of both Parties.
2. If a Party considers that it is unable to grant consent with respect to a matter referred to in paragraph 1 of this Article, that Party shall provide the other Party with an immediate opportunity for full consultations regarding that issue. A Party shall not withhold its consent with respect to a matter referred to in paragraph 1 of this Article for the purpose of securing commercial advantages.

## ARTICLE III

1. Nuclear material referred to in Annex A shall not be used for or diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.
2. If for any reason or at any time the International Atomic Energy Agency is not administering safeguards in a Party in accordance with the Agreement between that Party and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, the Parties undertake to accept safeguard as set forth in an agreement to be concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the Agency<sup>(1)</sup> and the Agency's Safeguards System thence in force, for the exclusive purpose of verifying of the fulfilment of their obligations assumed under paragraph 1 above.
  3. For the fulfilment of the obligations under paragraph 2 of this Article the following procedure shall apply:
    - (A) The Party referred to in paragraph 2 of this Article shall enter into an agreement, satisfactory to the other Party, with the International Atomic Energy Agency for the application of the Agency's Safeguards System with respect
      - (a) to all nuclear material within the jurisdiction of such a Party, or
      - (b) to all items included in a list to be jointly prepared by the Parties; or
    - (B) The Parties shall jointly request the Agency to enter into an agreement for the application of the Agency's Safeguards System with respect to the items included in a list to be jointly prepared by the Parties.
  4. The Parties shall jointly prepare the list referred to above on the basis of the latest inventory to be made under the provisions of the administrative arrangement stipulated under Article V of the present Agreement.
  5. However, during any period when the International Atomic Energy Agency is not administering safeguards in a Party in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons or pursuant to any safeguards agreement referred to above or which is satisfactory to both Parties, the other Party shall have the right to administer in the Party in

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1957 No. 20.

## ARTICLE II

1. Les équipements, les matières, les matières nucléaires et les installations visés à l'annexe A du présent Accord ne doivent être transférés au-delà de la juridiction de l'une des Parties qu'avec le consentement écrit préalable de l'autre Partie. Les renseignements ne doivent être transférés au-delà de la juridiction de la Partie prenante qu'avec le consentement écrit préalable de la Partie cédante. Les matières nucléaires visées à l'annexe A du présent Accord ne doivent être enrichies ou retraitées qu'avec l'accord écrit préalable des deux Parties.

2. Si l'une des Parties juge qu'elle ne peut accorder son consentement à l'égard d'une question visée au paragraphe 1 du présent Article, cette Partie doit immédiatement donner à l'autre Partie l'occasion de tenir toutes les consultations nécessaires à ce sujet. Aucune des Parties ne peut refuser son consentement à l'égard d'une question visée au paragraphe 1 du présent Article dans le but de s'assurer des avantages commerciaux.

## ARTICLE III

1. Les matières nucléaires visées à l'annexe A ne doivent pas être utilisées pour ou détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

2. Si, pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas de garanties dans l'une des Parties, conformément à l'Accord entre cette Partie et l'Agence prévoyant l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, les Parties s'engagent à accepter les garanties stipulées par un accord qui sera conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence<sup>(1)</sup> et au système de garanties de l'Agence alors en vigueur, à seule fin de vérifier si elles exécutent les obligations qu'elles ont contractées en vertu du paragraphe 1 ci-dessus.

3. Afin de s'acquitter des obligations contractées en vertu du paragraphe 2 du présent Article, les Parties procéderont comme il suit:

(A) la Partie visée au paragraphe 2 du présent Article conclura avec l'Agence internationale de l'énergie atomique un accord jugé satisfaisant par l'autre Partie et prévoyant l'application du système de garanties de l'Agence en ce qui a trait à

- a) toutes les matières nucléaires dans la juridiction de cette Partie, ou
- b) tous les éléments contenus dans une liste qui sera préparée conjointement par les Parties; ou

(B) les Parties demanderont conjointement à l'Agence de conclure un accord prévoyant l'application du système de garanties de l'Agence en ce qui a trait aux éléments contenus dans une liste qui sera préparée conjointement par les Parties.

4. Les Parties doivent préparer conjointement la liste susmentionnée à partir du dernier inventaire qui aura été fait en vertu des dispositions de l'arrangement administratif stipulé à l'Article V du présent Accord.

5. Toutefois, pendant toute période où l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas de garanties dans l'une des Parties, soit dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, soit en applica-

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1957 No. 20.

which the International Atomic Energy Agency is no longer administering such safeguards, safeguards based on the procedures provided for in the Agency's Safeguards System, with respect to the items included in the list referred to above, for the exclusive purpose of verifying that there is compliance with paragraph 1 of this Article. The two Parties shall consult and assist each other in the application of such safeguards.

#### ARTICLE IV

The Parties agree to take such measures as are necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of nuclear material referred to in Annex A to the present Agreement which is within their respective jurisdictions, and agree to apply measures of physical protection which satisfy the requirements of the recommendations of the International Atomic Energy Agency concerning the physical protection of nuclear material.

#### ARTICLE V

1. The appropriate governmental authorities of both Parties shall consult annually, or at any other time at the request of either Party, to ensure the effective fulfilment of the obligations of the present Agreement. The Parties may jointly invite the International Atomic Energy Agency to participate in such consultations.
2. The appropriate governmental authorities of both Parties shall also establish an administrative arrangement to ensure the effective fulfilment of the obligations of the present Agreement. An administrative arrangement established pursuant to this paragraph may be changed with the agreement of the appropriate governmental authorities of both Parties.
3. The cost of reports and records which either Party is required to provide pursuant to the administrative arrangement referred to in paragraph 2 of this Article shall be borne by the appropriate governmental authority which is required to provide that report or record.

#### ARTICLE VI

The present Agreement may be amended with the agreement of both Parties.

#### ARTICLE VII

Any dispute arising out of the interpretation or application of the present Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to

tion de tout accord de garanties visé ci-dessus ou jugé satisfaisant par les deux Parties, l'autre Partie a le droit d'administrer, dans la Partie où l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre plus de telles garanties, des garanties fondées sur les pratiques prévues par le système de garanties de l'Agence, en ce qui a trait aux éléments contenus dans la liste susmentionnée, à seule fin de vérifier le respect des dispositions du paragraphe 1 du présent Article. Les deux Parties doivent se consulter et s'aider mutuellement relativement à l'application de ces garanties.

#### ARTICLE IV

Les Parties acceptent de prendre toutes les mesures nécessaires, en fonction de la gravité de la menace qu'on estime exister à un moment ou à un autre, pour assurer la protection matérielle des matières nucléaires mentionnées à l'annexe A du présent Accord qui sont dans leur juridiction respective, et acceptent d'appliquer des mesures de protection matérielle qui satisfont aux conditions contenues dans les recommandations de l'Agence internationale de l'énergie atomique en ce qui concerne la protection matérielle des matières nucléaires.

#### ARTICLE V

1. Les organismes gouvernementaux appropriés des deux Parties doivent se consulter une fois l'an, ou à tout autre moment à la demande de l'une des Parties, pour s'assurer de l'exécution effective des obligations contractées en vertu du présent Accord. Les Parties peuvent inviter conjointement l'Agence internationale de l'énergie atomique à prendre part à ces consultations.
2. Les organismes gouvernementaux appropriés des deux Parties doivent également convenir d'un arrangement administratif visant à assurer l'exécution effective des obligations contractées en vertu du présent Accord. L'arrangement administratif arrêté en vertu du présent paragraphe peut être modifié par voie d'accord entre les organismes gouvernementaux appropriés des deux Parties.
3. Le coût des rapports et des registres que l'une et l'autre Partie sont tenues de produire en application de l'arrangement administratif visé au paragraphe 2 du présent Article doit être acquitté par l'organisme gouvernemental approprié qui est tenu de produire ces rapports ou ces registres.

#### ARTICLE VI

Le présent Accord peut être modifié avec l'assentiment des deux Parties.

#### ARTICLE VII

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisissent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné l'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de justice de nommer un arbitre. La même procédure s'applique si le troisième arbitre n'est pas choisi dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième arbitre. Le quorum est constitué

appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on both Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

## ARTICLE VIII

### For the purpose of this Agreement:

1. "The Agency's Safeguards System" means the safeguards system set out in the International Atomic Energy Agency document INF/CIRC/66/Rev.2 as well as any subsequent amendments thereto which are agreed to by the Government of Canada and by the Government of Finland.
2. "Appropriate governmental authority" means in the case of Canada, the Atomic Energy Control Board, and in the case of Finland, the Ministry of Trade and Industry or its designated representative.
3. "Equipment" means the items and major components thereof referred to in paragraph (A) of Annex C.
4. "Facility" means any plant, building or structure using, incorporating or containing equipment, nuclear material, material or information.
5. "Material" means the items referred to in paragraph (B) of Annex C.
6. "Nuclear material" means any "source material" or "special fissionable material" as those terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency.
7. "Information" means technical data in physical form, including but not limited to: technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals that can be used in the design, production, operation or testing of equipment, nuclear material or material, except data available to the public (that is to say published in books or periodicals) which is transferred between the Parties.

## ARTICLE IX

1. The present Agreement is subject to ratification. Instruments of ratification of the present Agreement shall be exchanged at Ottawa.
2. The present Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the exchange of instruments of ratification and shall remain in force thereafter for a period of thirty (30) years. If neither Party has notified the other Party at least six (6) months prior to the expiry of such period, the present Agreement shall continue in force thereafter until six (6) months after notice of termination has been given by either Party to the other Party; provided, however, that notwithstanding the termination of the present

par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage, et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Ses décisions, y compris toutes les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, lient les deux Parties et doivent être exécutées par elles, conformément à leurs pratiques constitutionnelles respectives. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de justice.

#### ARTICLE VIII

Aux fins du présent Accord,

1. l'expression «système de garanties de l'Agence» désigne le système de garanties défini dans le document INF/CIRC/66/Rev.2 de l'Agence internationale de l'énergie atomique ainsi que toute modification ultérieure dudit document agréée par le Gouvernement du Canada et par le Gouvernement de la Finlande;
2. l'expression «organisme gouvernemental approprié» désigne, dans le cas du Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique, et, dans le cas de la Finlande, le Ministère du Commerce et de l'Industrie ou son représentant désigné;
3. le terme «équipement» désigne les éléments énumérés au paragraphe (A) de l'annexe C ainsi que leurs principaux composants;
4. le terme «installation» désigne tout bâtiment, usine ou construction qui utilise, comporte ou renferme des équipements, des matières nucléaires, des matières ou des renseignements;
5. le terme «matière» désigne les éléments mentionnés au paragraphe (B) de l'annexe C;
6. l'expression «matière nucléaire» désigne toute «matière brute» ou tout «produit fissile spécial» tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique;
7. le terme «renseignement» désigne des données techniques sous forme matérielle, y compris, mais non exclusivement: des dessins techniques, des négatifs et épreuves photographiques, des enregistrements, des données descriptives ainsi que des manuels techniques et d'exploitation qui peuvent servir à la conception, à la production, à l'exploitation ou à l'essai d'équipements, de matières nucléaires ou de matières, sauf les données accessibles au public (c'est-à-dire publiées dans des livres ou dans des périodiques), qui sont transférées entre les Parties.

#### ARTICLE IX

1. Le présent Accord sera soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Ottawa.
2. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur par la suite pour une période de trente (30) ans. Si aucun avis de dénonciation n'est signifié par l'une des Parties à l'autre Partie au moins six (6) mois avant l'expiration de ladite période, le présent Accord restera en vigueur et n'expira que six (6) mois après signification d'un avis de dénonciation donné par l'une des Parties à l'autre Partie, sous réserve, toutefois, que, nonobstant

Agreement the provisions of Articles II, III, IV, and V shall remain in force until it has been agreed between the Parties that items referred to in Annex A to the present Agreement, whether such items are in existence at that time or come into existence subsequently, as well as information transferred from one Party to the other Party are no longer useable for the manufacture or acquisition of a nuclear weapon or of any other nuclear explosive device or it is otherwise agreed by the Parties that the provisions of those Articles should no longer apply.

l'expiration du présent Accord, les dispositions des Articles II, III, IV et V restent en vigueur jusqu'à ce que les Parties soient convenues que les éléments mentionnés à l'annexe A du présent Accord, que lesdits éléments existent au moment de la dénonciation ou viennent à exister par la suite, de même que les renseignements transférés de l'une à l'autre Partie, ne peuvent plus servir à la fabrication ou à l'acquisition d'une arme nucléaire ou de tout autre dispositif nucléaire explosif, ou jusqu'à ce qu'il y ait un autre accord entre les Parties en vertu de laquelle les dispositions de ces Articles ne s'appliquent plus.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki, in duplicate, this fifth day of March, 1976 in the English, French and Finnish languages, each language version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Helsinki, ce cinquième jour de mars 1976, en langues française, anglaise et finnoise, chaque version faisant également foi.

PAUL MALONE  
For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

PAUL GUSTAFSSON  
For the Government of the Republic  
of Finland  
Pour le Gouvernement de la République  
de Finlande



## ANNEX A

- (i) equipment, material, nuclear material, facilities and information transferred between the Parties,
- (ii) equipment, material, nuclear material and facilities which are produced, developed or operated from, by or with the information referred to above,
- (iii) material and nuclear material that is used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted or otherwise altered in form or content by, with or in any equipment or facility referred to in sub-parts (i) or (ii) above,
- (iv) nuclear material that is used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted or otherwise altered in form or content from, by or with the use of any nuclear material or material which is referred to above, and
- (v) all subsequent generations of nuclear material referred to in sub-parts (i), (ii), (iii) and (iv) above.

## ANNEXE A

- (i) Les équipements, les matières, les matières nucléaires, les installations et les renseignements transférés entre les Parties,
- (ii) Les équipements, les matières, les matières nucléaires et les installations fabriquées, mis au point ou exploités à partir, au moyen ou à l'aide des renseignements visés ci-dessus,
- (iii) Les matières et les matières nucléaires utilisées, fabriquées, traitées, retraitées, enrichies, façonnées ou converties ou autrement modifiées dans leur forme ou leur contenu au moyen, à l'aide ou à l'intérieur de tout équipement ou installation visé en (i) ou (ii) ci-dessus,
- (iv) Les matières nucléaires utilisées, fabriquées, traitées, retraitées, enrichies, façonnées ou converties ou autrement modifiées dans leur forme ou leur contenu à partir, au moyen ou à l'aide de l'utilisation de toute matière nucléaire ou matière visée ci-dessus, et
- (v) Toutes les générations subséquentes des matières nucléaires visées en (i), (ii), (iii) et (iv) ci-dessus.

## ANNEX B

Shipments under the contract between Eldorado Nuclear Ltd., Canada, and Teollisuuden Voima Oy—Industrins Kraft Ab, Finland, dated August 15, 1974 as follows if shipped before the entry into force of the present Agreement:

	<i>Departure from Canada</i>	<i>Uranium Content of UF<sub>6</sub> Delivered</i>
<i>1975</i>	November	16,000 kg
<i>1976</i>	June	48,000 kg
	July	24,000 kg
	August	49,200 kg
	September	73,800 kg
	October	73,800 kg
	November	26,443 kg

NOTE: Shipment dates and amounts are subject to variation by commercial agreement between Eldorado Nuclear Ltd and Teollisuuden Voima Oy—Industrins Kraft Ab. The above schedule shall be amended accordingly by mutual agreement in writing between the appropriate governmental authorities of both Parties.

## ANNEXE B

Les livraisons suivantes aux termes du contrat daté du 15 août 1974 entre L'Eldorado Nucléaire Limitée, Canada, et la Teollisuuden Voima Oy-Industrins Kraft Ab, Finlande, si elles sont expédiées avant l'entrée en vigueur du présent Accord:

	<i>Départ du Canada</i>	<i>Teneur en uranium des livraisons d'UF<sub>6</sub></i>
1975	Novembre	16,000 kg
1976	Juin	48,000 kg
	Juillet	24,000 kg
	Août	49,200 kg
	Septembre	73,800 kg
	Octobre	73,800 kg
	Novembre	26,443 kg

Nota: La date et les quantités des livraisons peuvent être modifiées par suite d'un accord commercial entre l'Eldorado Nucléaire Limitée et la Teollisuuden Voima Oy-Industrins Kraft Ab. Le calendrier de livraison ci-dessus doit être modifié en conséquence par accord réciproque écrit entre les organismes gouvernementaux appropriés des deux Parties.

## ANNEX C

(A) 1. *Nuclear reactors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. *Reactor pressure vessels*: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals* (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

4. *Reactor fuel charging and discharging machines*: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. *Reactor control rods*: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. *Reactor pressure tubes*: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

## ANNEXE C

(A) 1. *Réacteurs nucléaires capables de soutenir une réaction en chaîne de fission auto-entretenue contrôlée, à l'exclusion des réacteurs à énergie nulle, ces derniers étant par définition des réacteurs dont le taux annuel maximal prévu de production de plutonium n'excède pas 100 grammes.*

Un «réacteur nucléaire» comprend essentiellement les éléments situés à l'intérieur de la cuve du réacteur ou directement fixés à celle-ci, l'équipement de contrôle du niveau de puissance du cœur du réacteur, et les composants qui normalement contiennent ou contrôlent le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur ou sont en contact direct avec ce fluide.

Ne sont pas exclus les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier pour en tirer une production annuelle de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement continu à des niveaux de puissance élevés, indépendamment de leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme «réacteurs à énergie nulle».

2. *Cuves pressurisées de réacteur:* cuves métalliques soit sous forme d'unités complètes, soit sous forme de grands éléments préfabriqués en vue de les constituer, qui sont spécialement conçues ou aménagées pour recevoir le cœur du réacteur nucléaire décrit en 1, et qui peuvent supporter la pression de fonctionnement du fluide caloporteur primaire.

La plaque supérieure de la cuve pressurée est un grand élément préfabriqué de cette dernière.

3. *Parties internes du réacteur* (par ex.: les colonnes et plaques de support du cœur et autres parties internes de la cuve, les tubes guides des barres de contrôle, les écrans thermiques, les chicanes, les plaques antidiffusantes du cœur, les plaques de diffusion, etc.)

4. *Appareils de chargement et de déchargement du combustible:* appareils de manipulation spécialement conçus ou préparés pour introduire le combustible dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini en 1, ou l'en retirer, pouvant alimenter le réacteur en marche ou utiliser des dispositifs de positionnement ou d'alignement perfectionnés permettant des opérations complexes d'alimentation du réacteur à l'arrêt, comme dans les cas où il n'est normalement pas possible de voir directement le combustible ou d'y avoir un accès direct.

5. *Barres de contrôle du réacteur:* barres spécialement conçues ou préparées pour contrôler la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini en 1.

Lorsqu'elles sont livrées séparément, ces barres comprennent, outre l'absorbeur de neutrons, les armatures de soutien ou de suspension de ces barres.

6. *Tubes de force pour réacteurs:* tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir, dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini en 1, les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire sous une pression en fonctionnement supérieure à 50 atmosphères.

7. *Zirconium tubes*: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. *Primary coolant pumps*: Pumps especially designed or prepared for circulating liquid metal as primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.

9. *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements*, and equipment especially designed or prepared therefor.

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

10. *Plants for the fabrication of fuel elements*

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) Which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material;
- (b) Which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the solid fuel.

11. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium*

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process.

*7. Tubes de zirconium:* tubes ou faisceaux de tubes de zirconium et d'alliages de zirconium en quantités excédant 500 kg, spécialement conçus ou préparés pour être employés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini en 1, et dans lesquels le rapport hafnium zirconium est inférieur à 1 pour 500 en masse.

*8. Pompes de fluide caloporeur primaire:* pompes spécialement conçues ou préparées pour assurer la circulation du métal liquide qui sert de fluide caloporeur primaire dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini en 1.

*9. Usines de retraitement des éléments combustibles irradiés et équipement spécialement conçu ou préparé pour ces usines.*

Une «usine de retraitement des éléments combustibles irradiés» comprend l'équipement et les éléments qui sont normalement en contact immédiat avec le combustible irradié et qui en assurent directement le contrôle, ainsi que des principaux circuits de traitement des matières nucléaires et des produits de fission. Dans l'état actuel de la technologie, l'expression «et équipement spécialement conçu ou préparé pour ces usines» ne vise que deux types d'équipement, à savoir:

- a) les machines à fractionner les éléments combustibles irradiés: équipement télécommandé, spécialement conçu ou préparé pour être utilisé dans une usine de retraitement telle qu'elle est définie ci-dessus, et destiné à couper, hacher ou cisailier des ensembles, des grappes ou des barres de combustible nucléaire irradié; et
- b) les récipients à géométrie anti-criticité (par ex.: des récipients de faible diamètre, annulaires ou constitués de dalles) spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement telle qu'elle est définie ci-dessus, où doit se faire la dissolution du combustible nucléaire irradié, qui doivent être aptes à recevoir un liquide chaud et très corrosif et qui peuvent être chargés et entretenus par télécommande.

*10. Usines de façonnage d'éléments combustibles*

Une «usine de façonnage d'éléments combustibles» comprend l'équipement:

- a) qui est normalement en contact immédiat avec les matières nucléaires en cours de fabrication, ou en effectue directement le traitement, ou en assure le contrôle, ou
- b) qui scelle les nucléaires à l'intérieur du gainage.

Tout l'ensemble des éléments destinés aux opérations ci-dessus ainsi que chacun des éléments destiné à l'une quelconque de ces opérations et à d'autres opérations de façonnage du combustible, notamment la vérification de l'intégrité de la gaine ou du joint, et le finissage du combustible solide.

*11. Équipement, à l'exception des appareils d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes d'uranium*

«L'équipement, à l'exception des appareils d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes d'uranium» comprend chacune des principales pièces d'équipement spécialement conçue ou préparée en vue d'effectuer la séparation.

## 12 *Plants for the production of heavy water*

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds.

### (B) *Non-Nuclear materials for reactors:*

1. *Deuterium and heavy water:* Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (A)1 of Annex C in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
2. *Nuclear grade graphite:* Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

## 12. Usines de fabrication d'eau lourde

Une «usine de fabrication d'eau lourde» comprend l'usine et l'équipement spécialement conçus pour effectuer l'enrichissement du deutérium et de ses composés.

### (B) Matières non nucléaires pour réacteurs:

1. *Deutérium et eau lourde*: le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel la proportion du deutérium par rapport à l'hydrogène excède 1:5000, destiné à être utilisé dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini en (A)1 de l'annexe C, en quantités excédant 200 kg de l'élément deutérium au cours de toute période de 12 mois.

2. *Graphite de qualité nucléaire*: graphite d'un degré de pureté supérieur à 5 parties par million de bore équivalent, d'une masse volumique supérieure à 1.50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1976/27  
ISBN 0-660-00585-9

Price: Canada: \$0.75  
Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1976/27  
ISBN 0-660-00585-9

Prix: Canada: \$0.75  
Autres pays: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable













BINDING SECT. NOV 14 1984

3 1761 11549081 5

